

French: Translation Notes, Unlocked Literal Bible for Matthew

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

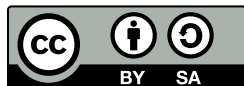
Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Matthew

Chapter 1

¹ Le livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, et fils d'Abraham. ² Abraham était le père d'Isaac, et Isaac le père de Jacob, et Jacob le père de Juda et de ses frères. ³ Juda était le père de Pharès et de Zara, et leur mère était Tamar.

Pharès était le père de Esrom. Esrom était le père de Aram.

⁴ Aram était le père d'Aminadab. Aminadab était le père de Naasson. Naasson était le père de Salmon. ⁵ Salmon et Rahab étaient les parents de Boaz. Boaz était le père d'Obed. La mère d'Obed était Ruth. Obed était le père de Jessé. ⁶ Jessé était le père du roi David, et David le père de Salomon par la femme d'Urie.

⁷ Salomon était le père de Roboam. Roboam était le père de Abia, Abia le père de Asa, ⁸ Asa le père de Josaphat; Josaphat était le père de Joram. Joram était l'ancêtre de Ozias.

⁹ Ozias était le père de Joatham. Joatham était le père de Achaz, Achaz était le père de Ezéchias, ¹⁰ Ezéchias était le père de Manassé, Manassé le père de Amon, et Amon le père de Josias. ¹¹ Josias était le père de Jéchonias et de ses frères, au temps de la déportation à Babylone.

¹² Après la déportation à Babylone, Jéchonias était le père de Salathiel, Salathiel l'ancêtre de Zorobabel, ¹³ Zorobabel le père d'Abiud, Abiud le père de Eliakim, et Eliakim le père de Azor, ¹⁴ Azor était le père de Sadok, Sadok le père de Achim, et Achim le père de Eliud.

¹⁵ Eliud était le père d'Eléazar. Eléazar était le père de Matthan, Matthan était le père de Jacob. ¹⁶ Jacob était le père de Joseph l'époux de Marie par qui naquit Jésus. Jésus est celui qui s'appelle le Christ. ¹⁷ Toutes les générations de Abraham à David étaient au nombre de quatorze, de David à la déportation à Babylone quatorze générations, et de la déportation à Babylone à Christ quatorze générations.

¹⁸ La naissance de Jésus-Christ arriva de la façon suivante: sa mère Marie était fiancée à Joseph, mais avant qu'ils ne soient ensemble, il arriva qu'elle fut enceinte par la puissance du Saint-Esprit. ¹⁹ Son mari Joseph était un homme juste, mais il ne voulut pas lui faire honte en public. Alors, il décida de rompre en secret ses fiançailles avec elle.

²⁰ Comme il réfléchissait à ces choses, un ange du Seigneur lui apparut dans un songe et dit: «Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre Marie comme épouse, car celui qu'elle porte en elle est conçu par le Saint-Esprit. ²¹ Elle enfantera un fils, et vous l'appellerez Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés.»

²² Tout ceci arriva afin que s'accomplisse ce qui avait été annoncé par le Seigneur à travers le prophète, disant: ²³ «Voici, une vierge tombera enceinte et enfantera un fils. Ils l'appelleront Emmanuel (ce qui signifie "Dieu est avec nous.")»

²⁴ Joseph se réveilla de son sommeil et fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé de faire. Il la prit pour femme. ²⁵ Mais il ne coucha pas avec elle jusqu'à ce qu'elle eut enfanté un fils. Et il le nomma Jésus.

Matthew 1:1

Informations générales:

L'auteur commence par la généalogie de Jésus afin de montrer qu'il est un descendant du roi David et d'Abraham. La généalogie se poursuit à travers Matthieu 1:17.

Le livre de la généalogie de Jésus Christ

Vous pourriez traduire cela comme une phrase complète.

AT: "Voici la liste des ancêtres de Jésus-Christ"

Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham

Il y avait beaucoup de générations entre Jésus, David et Abraham. Ici, «fils» signifie «descendant». AT: "Jésus Christ, descendant de David, descendant de Abraham "

fils de David

Parfois, l'expression «fils de David» est utilisée comme titre, mais il semble qu'elle ne soit utilisée que pour identifier l'ascendance de Jésus.

Abraham était le père d'Isaac

"Abraham est devenu le père d'Isaac" ou "Abraham avait un fils Isaac" ou "Abraham avait un fils nommé Isaac." Vous pouvez traduire ceci de différentes manières. Quelle que soit la manière dont vous le traduisez ici, il serait préférable de le traduire de la même manière dans la liste des ancêtres de Jésus.

Isaac le père... Jacob le père

Ici, le mot "était" est compris. AT: "Isaac était le père... Jacob

était le père" (voir: Ellipsis)

Perez... Zerah... Hezron... Ram

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire des noms)

Perez le père... Hezron le père

Ici, le mot «était» est compris. AT: "Perez était le père..."

Hezron était le père" (Voir: Ellipsis)

Matthew 1:4

Amminadab le père... Nahshon le père

Ici, le mot "était" est compris. AT: "Amminadab était le père... Nahshon était le père" (Voir: Ellipsis)

Salmon était le père de Boaz par Rahab

"Salmon était le père de Boaz, et la mère de Boaz était Rahab" ou "Salmon et Rahab étaient les parents de Boaz "

Boaz le père... Obéd le père

Ici, le mot "était" est compris. AT: "Boaz était le père... Obed était le père" (Voir: Ellipsis)

Boaz le père d'Obed par Ruth

"Boaz était le père d'Obed, et la mère d'Obed était Ruth" ou "Boaz et Ruth étaient les parents d'Obed "

David, père de Salomon, par la femme d'Urie

Ici, le mot "était" est compris. «David était le père de Salomon et la mère de Salomon était La femme d'Urie ou David et la femme d'Urie furent les parents de Salomon (voir: Ellipsis).

la femme d'Urie

«La veuve d'Urie». Salomon est né après la mort d'Urie.
Matthew 1:7

Roboam, père d'Abija, Abija, père d'Asa

Le mot «était» est compris dans ces deux phrases. AT:
«Roboam était le père d'Abija, et Abija était le père d'Asa
»(Voir: Ellipsis)

Matthew 1:9

Amon

Parfois, ceci est traduit par «Amos».

Josiah était un ancêtre de Jechoniah

Un terme plus spécifique pour «ancêtre» peut également
être utilisé, en particulier si le mot «ancêtre» ne soit utilisé
que pour une personne qui a vécu avant ses grands-
parents. AT: "Josi ah était un grand-père de Jechoniah"
au moment de la déportation à Babylone
"Quand ils ont été forcés de déménager à Babylone" ou
"quand les Babyloniens les ont conquis et ont fait ils vont
vivre à Babylone. »Si votre langue doit spécifier qui est allé
à Babylone, vous pourriez dire "Les Israélites" ou "les
Israélites qui vivaient en Juda."

Babylone

Ici, cela signifie le pays de Babylone, pas seulement la ville
de Babylone.

Matthew 1:12

Après la déportation à Babylone

Utilisez le même libellé que vous avez utilisé dans Matthieu
1:11 .

Shealtiel était un ancêtre de Zerubbabel

Shealtiel était le grand-père de Zerubbabel.

traductionWords

Matthew 1:15

Déclaration de connexion:

L'auteur conclut la généalogie de Jésus, qui a commencé
dans Matthieu 1: 1 .

Marie, par qui Jésus est né

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Marie, qui a
donné naissance à Jésus" (Voir: Actif ou Passif)

qui s'appelle Christ

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "que les gens
appellent le Christ" (voir: actif ou passif)

Quatorze

“14” (voir: numéros)

déportation à Babylone

Utilisez le même libellé que vous avez utilisé dans Matthieu
1:11 .

Matthew 1:18

Informations générales:

Cela commence une nouvelle partie de l'histoire dans
laquelle l'auteur décrit les événements qui ont mené à la
naissance de Jésus.

Sa mère, Mary, a été fiancée pour épouser Joseph

"Sa mère, Mary, allait épouser Joseph." Les parents
organisaient normalement les mariages de leur les enfants
AT: «Les parents de Marie, la mère de Jésus, l'avaient
promise en mariage à Joseph» (Voir: Connaissance
supposée et information implicite)

Sa mère, Mary, était fiancée

Traduire d'une manière qui montre clairement que Jésus

n'était pas déjà né quand Mary a été fiancée à Joseph. AT:

«Marie, qui serait la mère de Jésus, était fiancée» (Voir:
Connaissance supposée et informations implicites)

avant qu'ils se soient réunis

«Avant de se marier». Cela peut se référer à Marie et Joseph
qui dorment ensemble. AT: «avant qu'ils avait dormi
ensemble »(Voir: Euphémisme)

elle a été trouvée enceinte

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ils ont réalisé
qu'elle allait avoir un bébé" ou "ça est arrivé qu'elle était
enceinte »(voir: actif ou passif)

par le Saint-Esprit

La puissance du Saint-Esprit avait permis à Marie d'avoir
un bébé avant de coucher avec un homme.

Son mari, Joseph

Joseph n'avait pas encore épousé Mary, mais quand un
homme et une femme ont promis de se marier, Les Juifs les
considéraient comme mari et femme mais ils ne vivaient
pas ensemble. AT: "Joseph, qui était censé épouser Marie
»ou« Joseph »(voir: Connaissance supposée et information
implicite)

mettre fin à son engagement avec elle

«Annuler leurs plans pour se marier»

Matthew 1:20

Comme il pensait

"Comme Joseph pensait"

lui est apparu dans un rêve

"Est venu à lui pendant que Joseph rêvait"

fils de David

Ici, «fils» signifie «descendant».

celui qui est conçu en elle est conçu par le Saint-Esprit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «le Saint-
Esprit a provoqué la grossesse de Marie enfant »(voir: actif
ou passif)

Elle donnera naissance à un fils

Parce que Dieu a envoyé l'ange, l'ange savait que le bébé
était un garçon.

tu appelleras son nom

"Vous devez le nommer" ou "vous devez lui donner le nom".

Ceci est une commande.

car il sauvera

Le traducteur peut ajouter une note de bas de page qui dit:

«Le nom« Jésus »signifie« le Seigneur sauve ». »

son peuple

Cela se réfère aux Juifs.

Matthew 1:22

Informations générales:

L'auteur cite le prophète Isaïe pour montrer que la
naissance de Jésus était conforme aux Écritures. (Voir:
Informations de base)

Tout cela s'est passé

L'ange ne parle plus. Matthew explique maintenant
l'importance de ce que l'ange a dit.

ce qui a été dit par le Seigneur par le prophète

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ce que le
Seigneur a dit au prophète d'écrire il y a longtemps" (voir:
Active ou passif)

le prophète

Il y avait beaucoup de prophètes. Matthieu parlait d'Esaïe.

Chapter 2

AT: "le prophète Isaïe" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

Voici... Emmanuel

Ici, Matthieu cite le prophète Isaïe.

Voici la vierge

"Faites attention, car ce que je vais dire est à la fois vrai et important: la vierge"

Emmanuel

C'est un prénom masculin. (Voir: Comment traduire des noms)

ce qui signifie «Dieu avec nous».

Ce n'est pas dans le livre d'Isaïe. Matthew explique la signification du nom "Emmanuel". Vous pourrait le traduire comme une phrase séparée. AT: «Ce nom signifie" Dieu avec nous ". »

Matthew 1:24

Déclaration de connexion:

L'auteur conclut sa description des événements qui ont conduit à la naissance de Jésus.

comme l'ange du Seigneur le commandait

L'ange avait dit à Joseph de prendre Marie comme épouse et de nommer l'enfant Jésus.

il l'a prise comme sa femme

"Il a épousé Mary"

à un fils

"À un bébé de sexe masculin" ou "à son fils." Assurez-vous qu'il est clair que Joseph n'est pas dépeint comme l'actuel père.

Puis il appela son nom Jésus

"Joseph a nommé l'enfant Jésus"

Chapter 2

¹ Après que Jésus soit né à Bethléem en Judée pendant les jours du roi Hérode, les mages venant de l'Est arrivèrent à Jérusalem disant: ² «Où est celui qui est né, le roi des Juifs? Nous avons vu son étoile à l'Est et sommes venus l'adorer.» ³ Quand le roi Hérode apprit ceci, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

⁴ Hérode rassembla tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple et il leur demanda: «Où est censé naître le Christ?» ⁵ Ils lui dirent: «A Bethléem de Judée, car voici ce qui a été écrit par le prophète: ⁶ "Et toi, Bethléhem, situé dans le pays de Juda, tu n'es pas le moindre parmi les dirigeants de Juda, car de toi viendra un dirigeant qui paîtra mon peuple Israël."»

⁷ Ensuite, Hérode convoqua secrètement les mages pour leur demander à quel moment exact l'étoile était apparue. ⁸ Il les envoya à Bethléhem en disant: «Allez et recherchez soigneusement le petit enfant. Quand vous l'aurez trouvé, informez-moi afin que moi aussi je puisse aller et l'adorer.»

⁹ Après qu'ils aient écouté le roi, ils continuèrent leur chemin et l'étoile qu'ils avaient vu à l'Est avançait devant eux jusqu'à ce qu'il s'arrêta au dessus de l'endroit où se trouvait le petit enfant. ¹⁰ Quand ils virent l'étoile, ils furent remplis d'une grande joie.

¹¹ Ils entrèrent dans la maison et virent le petit enfant avec Marie sa mère. Ils se prosternèrent et l'adorèrent. Ils ouvrirent leurs trésors et lui offrirent des dons constitués d'or, d'encens, et de myrrhe. ¹² Dieu les avertit dans un songe de ne pas retourner chez Hérode; c'est ainsi qu'ils retournèrent dans leur pays par un autre chemin.

¹³ Après qu'ils soient partis, un ange du Seigneur apparut à Joseph dans un songe et dit: «Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Egypte. Restes-y jusqu'à ce que je te parle car Hérode cherchera le petit enfant pour le tuer.» ¹⁴ Cette nuit-là, Joseph se leva et prit le petit enfant et sa mère et alla en Egypte. ¹⁵ Il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. Ceci accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète: «Hors d'Egypte j'ai appelé mon fils.»

¹⁶ Ensuite, Lorsque Hérode se rendit compte que les mages s'étaient moqués de lui, il fut très en colère. Il envoya et fit tuer tous les garçons âgés de deux ans et moins qui se trouvaient à Bethléhem et dans toute cette région, suivant le moment qu'il s'était fixé avec exactitude d'après les mages.

¹⁷ Ainsi s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie le prophète: ¹⁸ «On a entendu une voix à Rama, des pleurs et des grandes lamentations, Rachel pleurant pour ses enfants, et elle refusa d'être consolée parce qu'ils ne sont plus.»

¹⁹ Quand Hérode mourut, voici, un ange du Seigneur apparut dans un songe à Joseph en Egypte et dit: ²⁰ «Lève-toi et prends l'enfant et sa mère et va dans le pays d'Israël car ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant sont morts.» ²¹ Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et alla dans le pays d'Israël.

²² Mais quand il apprit qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur d'y aller. Après que Dieu l'ait averti dans un songe, il partit pour la région de la Galilée ²³ et alla et vécut dans une ville appelée Nazareth. Ceci accomplit ce qui avait été annoncé par les prophètes, selon lequel il serait appelé Nazaréen.

Matthew 2:1

Informations générales:

Une nouvelle partie de l'histoire commence ici et se poursuit jusqu'à la fin du chapitre. Matthew raconte sur la tentative d'Hérode de tuer le nouveau roi des Juifs.

Bethléem de Judée

"La ville de Bethléem dans la province de Judée"

aux jours d'Hérode le roi

"Quand Hérode était roi là-bas"

Hérode

Cela fait référence à Hérode le Grand.

hommes instruits de l'est

«Des hommes de l'est qui ont étudié les étoiles» 49

de l'est

"D'un pays extrême-oriental de Judée"

Où est-il celui qui est né Roi des Juifs?

Les hommes ont appris en étudiant les étoiles que celui qui deviendrait roi était né. Ils essayaient d'apprendre où il était. AT: "Un bébé qui deviendra le roi des Juifs a été née. Où est-il?"

son étoile

Ils ne disaient pas que le bébé était le propriétaire légitime de la star. AT: "la star qui raconte lui "ou" l'étoile associée à sa naissance "

dans l'est

"Comme il est apparu dans l'est" ou "pendant que nous étions dans notre pays"

culte

Les significations possibles sont 1) ils avaient l'intention d'adorer le bébé comme divin, ou 2) ils voulaient honorer lui en tant que roi humain. Si votre langue a un mot qui inclut des significations, vous devriez envisager de l'utiliser ici.

il était troublé

«Il était inquiet.» Hérode craignait que ce bébé le remplace en tant que roi.

tout Jérusalem

Ici, «Jérusalem» fait référence aux personnes. En outre, «tout» signifie «beaucoup». Matthew exagère à souligner combien de personnes étaient inquiètes. AT: «beaucoup de gens à Jérusalem» (voir: métonymie et hyperbole et généralisation)

Matthew 2:4

Informations générales:

Au verset 6, les principaux sacrificateurs et scribes du peuple citent le prophète Michée pour montrer que le Christ serait né à Bethléem.

À Bethléem de Judée

"Dans la ville de Bethléem dans la province de Judée"

c'est ce qui a été écrit par le prophète

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "c'est ce que le prophète a écrit il y a longtemps" (voir: Actif ou Passif)

toi, Bethléem,... ne sont pas le moindre parmi les dirigeants de Juda

Micah parlait aux gens de Bethléem comme s'ils étaient avec lui mais ils ne l'étaient pas. Aussi, «Ne sont pas les moindres» peuvent être traduits par une phrase positive.

AT: «vous, peuple de Bethléem,... votre ville compte parmi les villes les plus importantes de Juda» (voir: apostrophe et litotes) 52

qui guidera mon peuple Israël

Michée parle de ce souverain comme un berger. Cela signifie qu'il dirigera et prendra soin des gens. AT: "qui conduira mon peuple Israël comme un berger conduit ses brebis »(Voir: Métaphore)

Matthew 2:7

Hérode appela secrètement les savants

Cela signifie que Hérode a parlé aux hommes instruits sans que d'autres personnes le sachent.

des hommes pour leur demander à quelle heure l'étoile était apparue. Il

Cela peut être traduit comme une citation directe. AT: "les hommes, et il leur a demandé," Quand exactement star apparaît? Il "(voir: Direct et indirect Citations)

à quelle heure l'étoile était apparue

Il est sous-entendu que les savants lui ont dit quand l'étoile est apparue. AT: «quelle heure avait la star apparu. Le

savant m a dit à Hérode quand l' étoile est apparue pour la première fois »(Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

jeune enfant

Cela fait référence à Jésus.

apporte moi le mot

«Faites-moi savoir» ou «dites-le moi» ou «rapportez-moi»

l'adorer

Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 2: 2 .

54 traductionNotes Matthieu 2: 7-8

Matthew 2:9

Après ils

"Après les savants"

ils avaient vu à l'est

"Ils avaient vu venir dans l'est" ou "ils avaient vu dans leur pays"

est allé devant eux

"Les a guidés" ou "les a menés"

restait immobile

"Arrêté"

où le jeune enfant était

«L'endroit où le jeune enfant séjournait»

Matthew 2:11

Déclaration de connexion:

Ici, la scène se déplace vers la maison où vivaient Marie, Joseph et le jeune Jésus.

Ils sont allés

"Les savants sont partis"

Ils sont tombés et l'ont adoré

«Ils se sont agenouillés et ont mis leurs visages près du sol.»

Ils ont fait cela pour honorer Jésus. (Voir: Action symbolique)

leurs trésors

Ici, les «trésors» font référence aux boîtes ou aux sacs utilisés pour transporter leurs trésors. AT: "les conteneurs qui contenaient leurs trésors" (voir: métonymie)

Dieu les a prévenus

"Après, Dieu a averti les hommes instruits." Dieu savait que Hérode voulait nuire à l'enfant.

rêve de ne pas retourner à Hérode, alors

Cela peut être traduit comme une citation directe. AT: «Rêve en disant: Ne retourne pas au Roi Hérode, alors» (Voir: Citations directes et indirectes) 58 traductionNotes

Matthieu 2: 11-12

Matthew 2:13

Informations générales:

Au verset 15, Matthieu cite le prophète Osée pour montrer que le Christ passerait du temps en Egypte.

ils étaient partis

"Les savants étaient partis"

apparu à Joseph dans un rêve

"Est venu à Joseph pendant qu'il rêvait"

Lève-toi, prends... fuis... Reste... toi

Dieu parle à Joseph, alors ceux-ci devraient tous être des formes singulières. (Voir: formes de vous)

jusqu'à ce que je vous dis

Le sens complet de cette déclaration peut être explicite. AT: "jusqu'à ce que je vous dise que c'est sûr de revenir" (Voir: Connaissance supposée et information implicite) 60

je vous le dit
 Ici, «je» fait référence à Dieu. L'ange parle pour Dieu.
 Il est resté
 Il est sous-entendu que Joseph, Marie et Jésus sont restés en Égypte. AT: «Ils sont restés» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)
 jusqu'à la mort d'Hérode
 Hérode ne meurt pas avant Matthieu 2:19 . Cette déclaration décrit la durée de leur séjour en Égypte et ne dit pas que Hérode est mort à cette époque.
 Hors d'Égypte j'ai appelé mon fils
 "J'ai appelé mon fils hors d'Égypte"
 mon fils
 À Osée, cela concerne le peuple d'Israël. Matthieu l'a cité pour dire que c'était vrai pour le Fils de Dieu, Jésus.
 Traduire en utilisant un mot pour fils qui pourrait se référer au fils unique ou le premier fils.
 Matthew 2:16
 Déclaration de connexion:
 Ici, la scène revient sur Hérode et raconte ce qu'il a fait quand il a appris que les hommes savants l'avaient trompé.
 Informations générales:
 Ces événements se produisent avant la mort d'Hérode, que Matthieu a mentionné dans Matthieu 2:15 . (Voir: Commande des événements)
 il avait été raillé par les savants
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "les savants l'avaient embarqué en le trompant" (voir: actif ou passif)
 Il a envoyé et tué tous les enfants mâles
 Hérode n'a pas tué les enfants lui-même. AT: "Il a donné l'ordre à ses soldats de tuer tous les garçons" ou "Il a envoyé des soldats là-bas pour tuer tous les bébés" (Voir: Connaissances présumées et informations implicites)
 deux ans et moins
 "2 ans et moins" (voir: chiffres)
 selon le temps
 "Basé sur le temps" 62 traductionNotes Matthieu 2:16
 Matthew 2:17
 Informations générales:
 Matthieu cite le prophète Jérémie pour montrer que la mort de tous les garçons de la région de Bethléem était conforme aux Écritures.
 Alors s'est accompli
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Ceci accompli" ou "Les actions d'Hérode accomplies" (Voir: Actif ou Passif)
 ce qui avait été dit par Jérémie, le prophète
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «ce que le Seigneur a dit il y a longtemps par le prophète Jérémie» (Voir: actif ou passif)
 Une voix a été entendue... ils n'étaient plus
 Matthieu cite le prophète Jérémie. 64 traductionNotes

Matthieu 2: 17-18
 Une voix a été entendue
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Les gens ont entendu une voix" ou "Il y avait un son fort" (Voir: Actif ou Passif)
 Rachel pleure ses enfants
 Rachel a vécu plusieurs années avant cela . Cette prophétie montre Rachel, qui est morte, pleurant ses descendants.
 elle a refusé d'être réconfortée
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "personne ne pourrait la réconforter" (voir: actif ou passif)
 parce qu'ils n'étaient plus
 «Parce que les enfants étaient partis et ne reviendraient jamais.» Ici, «ne sont plus» est une manière douce de dire qu'ils sont morts. AT: "parce qu'ils étaient morts" (Voir: Euphémisme)
 Matthew 2:19
 Déclaration de connexion:
 Ici, la scène se déplace en Égypte, où vivent Joseph, Marie et le jeune Jésus.
 voir
 Cela marque le début d'un autre événement dans la grande histoire. Il peut s'agir de personnes différentes des événements précédents. Votre langue peut avoir un moyen de le faire.
 ceux qui ont cherché la vie de l'enfant
 Ici, «chercher la vie de l'enfant» est une façon de dire qu'ils voulaient tuer l'enfant. "AT:" ceux qui cherchaient l'enfant pour le tuer "(Voir: Euphémisme)
 ceux qui ont cherché
 Cela fait référence au roi Hérode et à ses conseillers.
 Matthew 2:22
 Déclaration de connexion:
 Ceci est la fin de la partie de l'histoire qui a commencé dans Matthieu 2: 1 à propos de la tentative d'Hérode de tuer le nouveau roi des Juifs.
 Mais quand il a entendu
 "Mais quand Joseph a entendu"
 Archelaus
 C'est le nom du fils d'Hérode. (Voir: Comment traduire des noms)
 il avait peur
 "Joseph avait peur"
 ce qui avait été dit par les prophètes
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «ce que le Seigneur a dit il y a longtemps à travers les prophètes» (voir: actif ou passif) 68 traductionNotes Matthieu 2: 22-23
 il serait appelé un Nazaréen
 Ici, il se réfère à Jésus. Les prophètes avant l'époque de Jésus l'auraient appelé le Messie ou le Christ. AT: "les gens diraient que le Christ est un Nazaréen" (Voir: Comment traduire les noms)

Chapter 3

¹ En ces jours-là, Jean Baptiste arriva prêchant dans le désert de Judée disant: ² «Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.» ³ Car, voici celui dont a parlé le prophète Esaïe, disant: «La voix de celui qui crie dans le désert: "préparez le chemin du Seigneur, rendez ses sentiers droits."»

⁴ Voici, Jean portait un manteau de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de sa taille. Sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage. ⁵ Puis Jérusalem, toute la Judée et toute la région autour du fleuve Jourdain se rendirent vers lui. ⁶ Ils furent baptisés par lui dans le fleuve Jourdain, comme ils confessaient leurs péchés.

⁷ Mais quand il vit plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à lui pour le baptême, il leur dit: «Vous descendants de serpents venimeux, qui vous a averti de fuir la colère qui vient?» ⁸ Produisez du fruit digne de repentance. ⁹ Et ne pensez pas à dire de vous-mêmes: "Nous avons Abraham pour père." Car je vous dis que Dieu est capable de susciter pour Abraham des enfants même de ces pierres-ci.

¹⁰ Déjà la hache est placée contre la racine des arbres. Ainsi tout arbre qui ne produit pas du bon fruit est coupé et jeté dans le feu. ¹¹ Je vous baptise d'eau pour la repentance. Mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis même pas digne de porter ses sandales. Il vous baptisera du Saint Esprit et de feu. ¹² Son van est dans sa main prête à nettoyer complètement son aire de vannage et à amasser son blé dans le grenier. Mais il brûlera la paille dans un feu qui ne peut jamais être éteint.»

¹³ Puis Jésus arriva de Galilée au fleuve Jourdain pour être baptisé par Jean. ¹⁴ Mais Jean essayait continuellement de l'en empêcher, disant: «J'ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi?» ¹⁵ Jésus répondit et lui dit: «Permetts le maintenant, car il est correct pour nous d'accomplir toute justice.» Alors Jean lui permit.

¹⁶ Après qu'il fût baptisé, Jésus sortit immédiatement de l'eau, et voici, les cieux lui furent ouverts. Il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et se poser sur lui. ¹⁷ Voici, une voix sortit des cieux disant: «Voici mon Fils bien-aimé. Il fait toute ma joie.»

Matthew 3:1

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire où Matthieu parle du ministère de Jean-Baptiste. Au verset 3, Matthieu cite le prophète Isaïe pour montrer que Jean-Baptiste était le messager désigné par Dieu pour préparer le ministère de Jésus.

En ces jours

Cela fait de nombreuses années que Joseph et sa famille ont quitté l'Égypte et sont allés à Nazareth. C'est probablement à peu près le moment où Jésus commence son ministère.

AT: "Quelque temps après" ou "Quelques années plus tard"

Se repentir

Ceci est pluriel dans la forme. John parle à la foule. (Voir: formes de vous)

le royaume des cieux est proche

L'expression «royaume des cieux» fait référence à Dieu en tant que roi. Cette phrase est seulement dans le livre de Matthieu. Si possible, utilisez le mot «paradis» dans votre traduction. AT: «notre Dieu dans le ciel se montrera bientôt roi» (voir: métonymie) 71 Matthieu 3: 1-3 TraductionNotes

Car c'est celui dont le prophète Isaïe a parlé:

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Pour Isaïe, le prophète parlait de Jean-Baptiste quand il a dit" (Voir: Actif ou Passif)

La voix de quelqu'un qui appelle dans le désert

Cela peut être exprimé comme une phrase. AT: "La voix de celui qui appelle dans le désert est entendue" ou "Ils entendent le son de quelqu'un qui appelle dans le désert"

Préparez le chemin du Seigneur... faites ses chemins droits

Ces deux phrases signifient la même chose. (Voir: Parallélisme)

Préparez le chemin du Seigneur

«Préparez le chemin pour le Seigneur». Faire cela signifie être prêt à entendre le message du Seigneur quand il viendra. Les gens le font en se repentant de leurs péchés. AT: «Préparez-vous à entendre le message du Seigneur quand il viendra» ou «Repentez-vous et soyez prêt pour que le Seigneur vienne» (Voir: Métaphore et Assumé

Connaissance et information implicite)

Matthew 3:4

Maintenant... le miel sauvage

Le mot «Now» est utilisé ici pour marquer une pause dans le scénario principal. Ici, Matthew raconte des informations de base sur John the Baptist. (Voir: Informations générales) portait des vêtements de cheveux de chameau et une ceinture en cuir autour de la taille

Ce vêtement symbolise que Jean est un prophète comme les prophètes d'il ya longtemps, en particulier le prophète Elie. (Voir: Action symbolique et connaissance supposée et information implicite)

Alors Jérusalem, toute la Judée et toute la région

Les mots «Jérusalem», «Judée» et «la région» sont des métonymes pour les habitants de ces régions. Le mot «tous» est une exagération pour souligner que beaucoup de gens sont sortis. AT: Alors très peut-être des gens de Jérusalem, de Judée et de cette région »(Voir: Métonymie et Hyperbole et Généralisation)

Ils ont été baptisés par lui

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Jean les a baptisés» (Voir: Actif ou Passif)

Ils

Cela fait référence aux personnes venant de Jérusalem, de Judée et de la région autour du Jourdain. 73 Matthieu 3: 4-6 traductionNotes

Matthew 3:7

Informations générales:

Jean-Baptiste commence à réprimander les pharisiens et les sadducéens.

Vous les enfants de vipères, qui

Ceci est une métaphore. Ici, «progéniture» signifie «avoir la caractéristique de». Les vipères sont une sorte de serpents dangereux et représentent le mal. Cela peut être indiqué comme une phrase séparée. AT: "Tu es méchant Serpent venimeux! Qui »ou« Vous êtes méchant comme des serpents venimeux! Who " (Voir: Métaphore)

qui t'a averti de fuir la colère qui vient?

John utilise une question pour réprimander les pharisiens

et les sadducéens parce qu'ils lui demandaient de les baptiser pour que Dieu ne les punisse pas, mais ils ne voulaient pas arrêter de pécher. AT: "tu ne peux pas fuir la colère de Dieu comme ça" ou "ne pense pas que tu peux fuir la colère de Dieu juste parce que je vous baptise. »(Voir: question rhétorique)

fuir la colère qui arrive

Le mot «colère» est utilisé pour désigner la punition de Dieu parce que sa colère la précède. AT: «fuis la peine qui vient» ou «échappe-toi parce que Dieu est sur le point de te punir» (Voir: métonymie) 75 Matthieu 3: 7-9

TraductionNotes

Porter des fruits dignes du repentir

L'expression «porter des fruits» est une métaphore faisant référence aux actions d'une personne. AT: «Laissez vos actions montrer que vous vous êtes vraiment repenti» (Voir: Métaphore)

Nous avons Abraham pour notre père

"Abraham est notre ancêtre" ou "Nous sommes des descendants d'Abraham". Les dirigeants juifs pensaient que Dieu ne les punirait pas puisqu'ils étaient les descendants d'Abraham. (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Car je te dis

Cela met l'accent sur ce que John va dire.

Dieu est capable d'élever des enfants pour Abraham même hors de ces pierres

"Dieu est capable de faire des descendants physiques à partir de ces pierres et de les donner à Abraham" Matthew 3:10

Déclaration de connexion:

Jean-Baptiste continue de réprimander les pharisiens et les sadducéens.

Déjà la hache a été placée contre la racine des arbres. Donc, chaque arbre qui ne produit pas bon fruit est coupé et jeté dans le feu

Cette métaphore signifie que Dieu est prêt à punir les pécheurs. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu a sa hache et il est prêt à abattre et à brûler tout arbre qui pousse de mauvais fruits" ou "Quand une personne obtient sa hache pour abattre et brûler un arbre qui pousse de mauvais fruits, Dieu est prêt à te punir pour vos péchés »(Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

pour la repentance

«Montrer que vous vous êtes repenti» 77 Matthieu 3: 10-12 traductionNotes

Mais celui qui vient après moi

Jésus est la personne qui vient après Jean.

est plus puissant que moi

"Est plus important que moi"

Il vous baptisera du Saint-Esprit et de feu

Cette métaphore compare le baptême d'eau de Jean au futur baptême de feu. Cela signifie que le baptême de John nettoie symboliquement les gens de leurs péchés. Le baptême du Saint-Esprit et le feu nettoieront vraiment les gens de leurs péchés. Si possible, utilisez le mot «baptiser» dans votre traduction pour garder la comparaison avec le baptême de Jean. (Voir: métaphore)

Sa fourche de vannage est à la main pour dégager complètement son aire de battage

Cette métaphore compare la façon dont le Christ séparera les justes des injustes à la manière dont un homme sépare les grains de blé des paillettes. AT: "Le Christ est comme un homme dont la fourchette de vannage est à la main" (voir: Métaphore)

Sa fourchette de vannage est dans sa main

Ici, «dans sa main» signifie que la personne est prête à agir.

AT: "Le Christ tient une fourchette de vannage parce qu'il est prêt" (voir: idiome)

fourche de vannage

Ceci est un outil pour lancer du blé dans l'air pour séparer le grain de blé de la balle. le le grain plus lourd retombe et la paille indésirable est emportée par le vent. Il a une forme similaire à une fourche, mais avec de larges dents en bois. (Voir: Traduire les inconnus)

dégager complètement son aire de battage

Christ est comme un homme avec une fourchette de vannage qui est prête à vider son aire de battage.

son aire de battage

"Sa terre" ou "la terre où il sépare le grain de l'ivraie"

ramasser son blé dans le magasin... brûler la balle avec le feu qui ne peut jamais être mis

Ceci est une métaphore montrant comment Dieu séparera les justes des méchants. Les justes iront au ciel comme du blé dans un entrepôt de fermiers, et Dieu brûlera les gens qui sont comme des pailles avec un feu qui ne sera jamais éteint. (Voir: métaphore) 78 traductionNotes Matthieu 3: 10-12

ne peut jamais être éteint

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ne sera jamais épuisé" (voir: actif ou passif)

Matthew 3:13

Déclaration de connexion:

Ici, la scène change plus tard quand Jean-Baptiste baptise Jésus

être baptisé par John

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "afin que Jean puisse le baptiser" (voir: actif ou passif)

J'ai besoin d'être baptisé par toi et tu viens à moi?

John utilise une question pour montrer sa surprise à la demande de Jésus. AT: «Vous êtes plus important que moi. Je ne devrais pas vous baptiser. Tu devrais me baptiser.

»(Voir: Question rhétorique)

pour nous

Ici «nous» fait référence à Jésus et à Jean. (Voir: "Nous" inclus)

Matthew 3:16

Déclaration de connexion:

C'est la fin de l'histoire de Jean-Baptiste. Il décrit ce qui s'est passé après avoir baptisé Jésus.

Après avoir été baptisé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Après Jean baptisé Jésus" (Voir: Actif ou Passif)

voir

Le mot «voici» nous avertit de l'information surprenante qui suit.

les cieux lui furent ouverts

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Jésus a vu le ciel ouvert" ou "Dieu a ouvert les cieux à Jésus" (Voir: Actif

ou Passif)

descendre comme une colombe

Les significations possibles sont 1) il s'agit simplement d'une déclaration selon laquelle l'Esprit était sous la forme d'une colombe ou 2) il s'agit d'une comparaison qui compare l'Esprit descendant doucement sur Jésus, comme le ferait une colombe. (Voir: Simile)

une voix sortit du ciel en disant

"Jésus a entendu une voix venant du ciel". Ici, "voix" se réfère à Dieu qui parle. AT: "Dieu a parlé du ciel" (voir: métonymie) 82 traductionNotes Matthieu 3: 16-17

Fils

C'est un titre important pour Jésus qui décrit sa relation avec Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Chapter 4

¹ Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable. ² Après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim. ³ Le tentateur s'approcha et lui dit: « Si tu es le Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent du pain. » ⁴ Mais Jésus lui répondit et dit: « il est écrit, "L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu." »

⁵ Alors le diable le transporta dans la ville sainte et le plaça à l'endroit le plus élevé du temple ⁶ et lui dit: « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi vers le bas; car il est écrit: "Il ordonnera à ses anges de veiller sur toi" et "Ils te porteront dans leurs mains de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre." »

⁷ Mais Jésus lui répondit: « il est encore écrit: "tu ne dois pas tenter le Seigneur ton Dieu." » ⁸ Le diable le transporta encore sur un lieu élevé et lui montra tous les royaumes du monde avec toute leur splendeur. ⁹ Il lui dit: « Je te donnerai toutes ces choses si tu te prosternes et m'adores. »

¹⁰ Alors Jésus lui dit: « va-t-en, Satan! Car il est écrit: "Tu adoreras le Seigneur ton Dieu et tu le serviras lui seul." » ¹¹ Alors le diable le laissa et, voici, des anges vinrent et ils le servirent.

¹² Quand Jésus entendit qu'on avait arrêté Jean, il se retira en Galilée. ¹³ Il partit de Nazareth et alla vivre à Capernaüm qui se trouve à coté de la mer de Galilée dans les territoires de Zabulon et Nephthali.

¹⁴ Ceci arriva afin que s'accomplisse ce que le prophète Esaïe avait dit: ¹⁵ « Les terres de Zabulon et de Nephtali, vers la mer, au-delà du Jourdain, Galilée des nations païennes! ¹⁶ Le peuple qui s'assit dans les ténèbres a vu une grande lumière; et sur ceux qui s'assirent dans la région et dans l'ombre de la mort, une lumière s'est levée. »

¹⁷ A partir de ce moment là, Jésus commença à prêcher et il dit: « Repentez-vous; car le royaume des cieux est proche. »

¹⁸ Comme Il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre et André son frère. Ils jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs. ¹⁹ Jésus leur dit: « Venez, suivez- moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes. » ²⁰ Immédiatement, ils laissèrent leurs filets et le suivirent.

²¹ Pendant que Jésus poursuivait son chemin, il vit deux autres frères, Jacques, le fils de Zébédée, et Jean son frère. Ils étaient dans la barque avec Zébédée leur père; raccommodant leurs filets. Il les appela ²² et aussitôt, ils quittèrent la barque et leur père et le suivirent.

²³ Jésus parcourut toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, proclamant l'évangile du royaume et guérissant toutes sortes de maladies et infirmités parmi le peuple. ²⁴ Sa renommée se répandit dans toute la Syrie et les gens lui amenèrent tous ceux qui étaient malades, ceux qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, ceux qui étaient possédés par des démons, les épileptiques et des paralysés; et Jésus les guérit. ²⁵ De grandes foules le suivirent de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée et d'au-delà du Jourdain.

Matthew 4:1

Informations générales:

Ici, Matthew commence une nouvelle partie de l'histoire dans laquelle Jésus passe 40 jours dans le désert, où Satan le tente. Au verset 4, Jésus réprimande Satan avec une citation du Deutéronome.

Jésus a été conduit par l'Esprit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "L'Esprit a conduit Jésus" (Voir: Actif ou Passif)

être tenté par le diable

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "afin que le diable puisse tenter Jésus" (voir: actif ou passif)

le diable... le tentateur

Celles-ci se rapportent au même être. Vous devrez peut-être utiliser le même mot pour traduire les deux.

il avait jeûné... il avait faim

Celles-ci se réfèrent à Jésus.

quarante jours et quarante nuits

«40 jours et 40 nuits». Il s'agit de périodes de 24 heures. AT:

«40 jours» (Voir: Numéros) 85 Matthieu 4: 1-4

traductionNotes

Si vous êtes le Fils de Dieu, commandez

Il est préférable de supposer que Satan savait que Jésus est le Fils de Dieu. Les significations possibles sont 1) c'est une

tentation de faire des miracles pour le propre bénéfice de

Jésus. AT: "Vous êtes le Fils de Dieu, vous pouvez donc

commander" ou 2) il s'agit d'un défi ou d'une accusation.

AT: «Prouvez que vous êtes le Fils de Dieu en commandant»

le fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus qui décrit sa relation avec Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

commande ces pierres pour qu'elles deviennent du pain.

Vous pouvez traduire ceci avec une citation directe. AT: «dis à ces pierres:« Deviens du pain ». »(Voir: Offres directes et indirectes)

pain

Ici, le «pain» fait référence à la nourriture en général. AT: "food" (Voir: Synecdoche)

Il est écrit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Il y a longtemps que Moïse a écrit ceci dans les Écritures" (Voir: Actif ou Passif)

L'homme ne doit pas vivre du pain seul

Cela implique qu'il y a quelque chose de plus important dans la vie que la nourriture.

mais par chaque mot qui sort de la bouche de Dieu

Ici, «parole» et «bouche» se réfèrent à ce que Dieu dit. AT: «mais en écoutant tout ce que Dieu dit» (Voir: métonymie) Matthew 4:5

Informations générales:

Au verset 6, Satan cite les Psaumes pour tenter Jésus.

Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas

Il est préférable de supposer que Satan savait que Jésus est le Fils de Dieu. Les significations possibles sont 1) c'est une tentation de faire un miracle pour le bénéfice de Jésus. AT: «Puisque tu es vraiment le Fils de Dieu, tu peux jeter-vous vers le bas »ou 2) c'est un défi ou une accusation. AT:

«Prouvez que vous êtes vraiment le Fils de Dieu en vous jetant à terre»

le fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus qui décrit sa relation avec Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

se jeter

«Laisse-toi tomber» ou «saute» 88 traductionNotes Matthieu 4: 5-6

car il est écrit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «car l'écrivain a écrit dans les Écritures» ou «car il est dit dans les Écritures» (voir: actif ou passif)

"Il ordonnera à ses anges de prendre soin de vous", et

"Dieu ordonnera à ses anges de prendre soin de vous, et"

Cela peut être traduit par une citation directe. AT: "Dieu dira à ses anges: "Prenez soin de lui "et" (Voir: Citations directes et indirectes)

Ils vont vous soulever

"Les anges vous tiendront"

Matthew 4:7

Informations générales:

Au verset 7, Jésus réprimande Saan avec une autre citation du Deutéronome.

Encore une fois, il est écrit

Il est entendu que Jésus cite à nouveau les Écritures. Cela peut être activé sous forme active. AT: "Encore une fois, je vais vous dire ce que Moïse a écrit dans les Écritures" (Voir: Actif ou Passif et Ellipsis)

Vous ne devez pas tester

Ici, «vous» fait référence à n'importe qui. AT: "Il ne faut pas tester" ou "Personne ne doit tester"

Encore une fois, le diable

«Ensuite, le diable»

Il lui a dit

"Le diable a dit à Jésus"

Toutes ces choses que je vais vous donner

«Je vais vous donner toutes ces choses.» Le tentateur insiste ici sur le fait qu'il donnera «toutes ces choses», pas

seulement certaines d'entre elles. 90 traductionNotes

Matthieu 4: 7-9

tomber

«Mettez votre visage près du sol.» C'était une action commune pour montrer qu'une personne était en train de vénérer. (Voir: Action symbolique)

Matthew 4:10

Déclaration de connexion:

C'est la fin de la partie de l'histoire sur la façon dont Satan a tenté Jésus.

Informations générales:

Au verset 10, Jésus reproche à Satan une autre citation du Deutéronome.

Car il est écrit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Car Moïse a également écrit dans les Écritures" (Voir: Actif ou Passif)

Vous adorerez... vous servirez

Les deux instances de «vous» sont singulières, une commande à tout le monde qui l'entend. (Voir: formes de vous)

voir

Le mot «voici» nous avertit de l'importante nouvelle information qui suit.

Matthew 4:12

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire dans laquelle Matthieu décrit le début du ministère de Jésus en Galilée. Ces versets expliquent comment Jésus est venu en Galilée. (Voir: Informations générales)

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

John avait été arrêté

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "le roi avait arrêté John" (voir: actif ou passif)

dans les territoires de Zebulun et Naphtali

«Zebulun» et «Naphtali» sont les noms des tribus qui ont vécu dans ces territoires bien des années avant que les étrangers ne prennent le contrôle de la terre d'Israël. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 4:14

Informations générales:

Aux versets 15 et 16, Matthieu cite le prophète Isaïe pour montrer que le ministère de Jésus en Galilée était un accomplissement de la prophétie.

C'est arrivé

Cela fait référence à Jésus qui va vivre à Capharnaüm.

Ce qui a été dit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «ce que Dieu a dit» (voir: actif ou passif) 96 traductionNotes Matthieu 4:

14-16

Le pays de Zebulun et le pays de Nephtali... Galilée des Gentils! Les gens qui étaient assis

Ces territoires décrivent la même zone. La liste des territoires peut être incluse dans la phrase suivante . AT:

«Sur le territoire de Zabulon et de Nephtali... sur le territoire de Galilée, où vivent de nombreux païens, le peuple qui était assis»

vers la mer

C'est la mer de Galilée.

Les personnes assises dans l'obscurité ont vu une grande lumière

Ici, «l'obscurité» est une métaphore de ne pas connaître la vérité sur Dieu. Et la «lumière» est une métaphore du vrai message de Dieu qui sauve les gens de leurs péchés. (Voir: métaphore)

à ceux qui étaient assis dans la région et à l'ombre de la mort, une lumière surgit sur eux

Cela a essentiellement le même sens que la première partie de la phrase. Ici «ceux qui étaient assis dans la région et l'ombre de la mort» est une métaphore. Il représente ceux qui ne connaissaient pas Dieu. Ces gens étaient en danger de mourir et d'être séparés de Dieu pour toujours. (Voir: Parallélisme et Métaphore)

Matthew 4:17

le royaume des cieux s'est approché

L'expression «le royaume des cieux» fait référence à Dieu qui règne en tant que roi. Cette phrase est seulement dans le livre de Matthieu. Si possible, incluez un mot qui signifie «paradis» dans votre traduction. Voyez comment yo u traduit cela dans Matthieu 3: 2 . AT: «notre Dieu dans le ciel se montrera bientôt roi» (voir: métonymie)

Matthew 4:18

Informations générales:

Cela commence une nouvelle scène dans la partie de l'histoire sur le ministère de Jésus en Galilée. Ici, il commence à rassembler des hommes pour être ses disciples.

jeter un filet dans la mer

Le sens complet de cette déclaration peut être explicite. AT: «jeter un filet dans l'eau pour attraper du poisson» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Viens me suivre

Jésus invite Simon et Andrew à le suivre, à vivre avec lui et à devenir ses disciples. AT: "Soyez mes disciples"

Je vais vous faire pêcheurs d'hommes

Cette métaphore signifie que Simon et Andrew enseigneront aux gens le vrai message de Dieu, alors les autres suivront aussi Jésus. AT: «Je vais vous apprendre à rassembler des hommes comme vous aviez l'habitude de ramasser des poissons» (Voir: Métaphore)

Matthew 4:21

Déclaration de connexion:

Jésus appelle plus d'hommes à être ses disciples.

Il les a appelés

"Jésus a appelé John et James." Cette phrase signifie aussi

que Jésus les a invités à le suivre, à vivre avec lui et à devenir ses disciples.

ils ont immédiatement quitté

"À ce moment ils sont partis"

a quitté le bateau... et l'a suivi

Il devrait être clair que ceci est un changement de vie. Ces hommes ne vont plus être pêcheurs et quittent l'entreprise familiale pour suivre Jésus pour le restant de leurs jours.

Matthew 4:23

Déclaration de connexion:

Ceci est la fin de la partie de l'histoire du début du ministère de Jésus en Galilée. Ces versets résument ce qu'il a fait et comment les gens ont répondu. (Voir: Fin de l'histoire)

enseigner dans leurs synagogues

«Enseigner dans les synagogues des Galiléens» ou

«enseigner dans les synagogues de ces personnes»

prêcher l'évangile du royaume

Ici, le «royaume» fait référence au règne de Dieu en tant que roi. AT: «prêcher la bonne nouvelle de la façon dont Dieu se montrera roi» (voir: métonymie)

toutes sortes de maladies et de maladies

Les mots «maladie» et «maladie» sont étroitement liés mais doivent être traduits, si possible, en deux mots différents .

La maladie est la cause de la maladie. 103 Matthieu 4: 23-25 traduction

maladie

est la faiblesse physique ou l'affliction résultant d'une maladie.

ceux possédés par les démons

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ceux que les démons contrôlaient" (voir: actif ou passif)

l'épileptique

Cela se réfère à toute personne qui a eu l'épilepsie, pas à un épileptique en particulier. AT: «ceux qui ont parfois des crises» ou «ceux qui sont parfois devenus inconscients et ont évolué de manière incontrôlable» (voir: Phrases nominales génériques)

et paralytique

Cela se réfère à toute personne qui était paralysée, pas à un paralytique particulier. AT: "et tous ceux qui étaient paralysés" ou "et ceux qui ne pouvaient pas marcher" (Voir: Phrases nominales génériques)

la décapole

Ce nom signifie «les dix villes». C'est le nom d'une région située au sud-est de la mer de Galilée. (Voir: Comment traduire des noms)

Chapter 5

¹ Quand Jésus vit ces foules, il monta sur la montagne. Lorsqu'il s'assit, ses disciples vinrent à lui. ² Il ouvrit sa bouche et les enseigna en disant: ³ « Heureux les pauvres en esprit car le royaume des cieux est à eux. ⁴ Heureux ceux qui pleurent, car ils recevront le reconfort.

⁵ Heureux les humbles, car ils hériteront la terre. ⁶ Heureux ceux qui ont faim et soif de justice, car ils seront rassasiés. ⁷ Heureux les miséricordieux, car ils recevront miséricorde; ⁸ Heureux ceux qui sont purs de coeur, car ils verront Dieu.

⁹ Heureux les artisans de la paix, car ils seront appelés les fils de Dieu. ¹⁰ Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux.

¹¹ Heureux êtes-vous, si les gens vous insultent et vous persécutent, ou disent faussement toute sorte de mal contre vous à cause de moi. ¹² Réjouissez-vous et soyez très heureux, car votre récompense est grande dans les cieux. Car c'est ainsi que les hommes ont persécuté les prophètes qui ont vécu avant vous.

¹³ Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, comment peut-il la retrouver? Il n'est plus bon à rien, seulement d'être jeté dehors pour être piétiné par les hommes. ¹⁴ Vous êtes la lumière du monde. Une ville construite sur une montagne ne peut être cachée.

¹⁵ De même, les gens allument-ils une lampe pour la mettre sous un panier? Au contraire, ils la mettent sur un support pour qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. ¹⁶ Ainsi que votre lumière brille devant les hommes pour qu'ils voient vos bonnes oeuvres et louent votre père qui est dans les cieux.

¹⁷ Ne pensez pas que je suis venu supprimer la loi ou les prophètes; je ne suis pas venu pour les supprimer, mais pour les accomplir. ¹⁸ En vérité, Je vous le dis, aussi longtemps que le ciel et la terre dureront, pas un seul iota ni le plus petit détail ne sera supprimé de la loi, et cela jusqu'à l'accomplissement de toutes choses.

¹⁹ C'est pourquoi celui qui brise le plus petit des commandements et enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui l'applique et l'enseigne aux autres à faire de même sera grand dans le royaume des cieux. ²⁰ Je vous l'affirme, si votre justice n'excède pas la justice des scribes et des pharisiens, vous ne pourriez en aucun cas entrer dans le royaume des cieux.

²¹ Vous avez entendu qu'il a été dit à ceux des temps anciens: «Tu ne tueras pas», et: «Quiconque tue un autre est passible de jugement.» ²² Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère est passible de jugement; et celui qui dit à son frère: «Toi vaurien!» risquerait de comparaître devant le conseil. Et quiconque dira: «Toi sot», risquerait le feu de l'enfer.

²³ De même, si tu donnes ton offrande à l'autel et que tu te souviennes que ton frère a une raison de t'en vouloir, ²⁴ laisse-là ton offrande devant l'autel, va te réconcilier premièrement avec ton frère. Ensuite, viens et donne ton offrande.

²⁵ Mets-toi d'accord rapidement avec ton accusateur, pendant que vous êtes en chemin vers le procès; sinon ton accusateur te remettra dans les mains du juge, et le juge te remettra à la police et tu seras jeté en prison. ²⁶ En vérité, je te le dis: tu ne sortiras pas de là sans avoir payé le dernier sou que tu dois.

²⁷ Vous avez entendu dire, «Ne commettez pas d'adultère.» ²⁸ Mais je vous dis que quiconque regarde une femme en la désirant, a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

²⁹ Et si ton œil droit t'amène à trébucher, arrache-le et jette-le loin de toi; car il est mieux pour toi qu'une partie de ton corps périclite que tout ton corps soit jeté en enfer. ³⁰ Et si ta main droite t'amène à trébucher, coupe-la et jette-la loin de toi; car il est mieux pour toi qu'une partie de ton corps périclite que tout ton corps soit jeté en enfer.

³¹ Il a été aussi dit: «Quiconque renvoie sa femme lui remette un certificat de divorce.» ³² Mais je vous dis quiconque divorce sa femme excepté pour cause d'immoralité sexuelle, fait d'elle une adultère; et quiconque la marie après son divorce commet aussi l'adultère.

³³ De plus, vous avez entendu dire à nos ancêtres: «Ne faites pas de faux serments mais portez vos serments au Seigneur.»

³⁴ Cependant, ne jurez ni par le ciel car c'est le trône de Dieu, ³⁵ ni par la terre car c'est le marche-pied de Dieu; ni par Jérusalem car elle est la ville du grand Roi.

³⁶ Ne jurez pas non plus par votre propre tête, car vous n'êtes pas en mesure de rendre un cheveu blanc ou noir. ³⁷ Lorsque vous parlez, que votre parole soit juste «Oui, oui», ou «Non, non» Tout ce qui s'y ajoute vient du malin.

³⁸ Vous avez entendu qu'il a été dit: «œil pour œil, et dent pour dent.» ³⁹ Mais moi je vous dis, ne résistez pas à celui qui est méchant; au lieu de cela, quiconque vous gifle sur votre joue droite, tournez vers lui l'autre également.

⁴⁰ Et si quelqu'un veut te faire un procès pour te prendre ta veste, laisse-le prendre aussi ton manteau. ⁴¹ Quiconque t'oblige à faire mille mètres, fais-en deux mille avec lui. ⁴² Donne à celui qui te demande, et ne refuse pas de prêter à celui qui désire emprunter chez toi.

⁴³ Vous avez entendu qu'il a été dit: «Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi.» ⁴⁴ Mais moi je vous dis: «Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent, [Les meilleures copies anciennes omettent: «Benissez ceux qui vous maudissent. Faites du bien à ceux qui vous haïssent.]] ⁴⁵ ainsi vous deviendrez les fils de votre Père qui est dans les cieux. Car Il fait lever le soleil sur les méchants et sur les bons, et Il envoie la pluie sur les justes et les injustes.

⁴⁶ Car si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, quelle récompense pouvez-vous recevoir de cela? Même les collecteurs d'impôts en font autant. Vous devez faire mieux qu'eux. ⁴⁷ Et si vous ne saluez que vos frères, que faites vous là de mieux que les autres? Même les païens en font autant. ⁴⁸ Alors vous devez être parfaits, tout comme votre Père céleste est parfait.

Matthew 5:1

Déclaration de connexion:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire dans laquelle Jésus commence à enseigner à ses disciples. Ce la partie continue jusqu'à la fin du chapitre 7 et est souvent appelée le sermon sur la montagne.

Informations générales:

Au verset 3, Jésus commence à décrire les caractéristiques des personnes bénies.

Il a ouvert la bouche

Ceci est un idiomme. AT: "Jésus a commencé à parler" (voir: idiomme)

leur a enseigné

Le mot «eux» fait référence à ses disciples. 107 Matthieu 5: 1-4 traductionNotes

le pauvre en esprit

Cela signifie quelqu'un qui est humble. AT: "ceux qui savent qu'ils ont besoin de Dieu" (voir: idiome)

car le royaume des cieux est à eux

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. Cette phrase est seulement dans le livre de Matthieu. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: "car Dieu au ciel sera leur roi" (voir: métonymie)

ceux qui pleurent

Les raisons possibles pour lesquelles ils sont tristes sont 1) le péché du monde ou 2) leurs propres péchés ou 3) la mort de quelqu'un. Ne spécifiez pas le motif du deuil sauf si votre langue le requiert.

ils seront réconfortés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu les consolera" (Voir: Actif ou Passif)

Matthew 5:5

le doux

"Le doux" ou "ceux qui ne comptent pas sur leur propre pouvoir"

ils hériteront de la terre

"Dieu leur donnera la terre entière" 109 Matthieu 5: 5-8 traductionNotes

ceux qui ont faim et soif de justice

Cette métaphore décrit des personnes qui désirent ardemment faire ce qui est juste. AT: «ceux qui désirent vivre correctement autant qu'ils désirent manger et boire» (Voir: Métaphore)

ils seront remplis

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu les remplira" ou "Dieu les satisfera" (Voir: Actif ou Passif)

le coeur pur

«Personnes dont le cœur est pur». Ici, «cœur» est un métonyme de l'être ou des intentions d'une personne. AT: «ceux qui veulent seulement servir Dieu» (Voir: Metonymy)

ils verront Dieu

Ici, «voir» signifie qu'ils pourront vivre en présence de Dieu. AT: "Dieu leur permettra de vivre avec lui"

Matthew 5:9

les artisans de la paix

Ce sont les personnes qui aident les autres à avoir la paix les uns avec les autres.

car ils seront appelés fils de Dieu

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "car Dieu les appellera ses enfants" ou "ils seront enfants de Dieu" (Voir: Actif ou Passif)

fils de Dieu

Il est préférable de traduire «fils» par le même mot que votre langue utiliserait normalement pour désigner un fils ou un enfant humain.

ceux qui ont été persécutés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "les personnes que les autres traitent injustement" (voir: actif ou passif) pour l'amour de la justice

“Parce qu'ils font ce que Dieu veut qu'ils fassent” 111

Matthieu 5: 9-10 traductionNotes

le leur est le royaume des cieux

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. Cette phrase est seulement dans le livre de Matthieu. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 5: 3 . AT: "car Dieu au ciel sera leur roi" (voir: métonymie)

Matthew 5:11

Déclaration de connexion:

Jésus termine en décrivant les caractéristiques des personnes bénies.

Vous êtes béni

Le mot «vous» est pluriel. (Voir: formes de vous)

dis fausement toutes sortes de mauvaises choses contre toi

"Dis toutes sortes de mensonges sur toi" ou "dis des choses mauvaises sur toi qui ne sont pas vraies"

pour mon profit, BENEFICE

"Parce que tu me suis" ou parce que tu crois en moi "

Réjouis-toi et sois très heureux

«Réjouissez-vous» et «soyez très heureux» signifie presque la même chose. Jésus voulait que ses auditeurs non seulement se réjouissent, mais fassent encore plus que se réjouir si possible. (Voir: Doublet)

Matthew 5:13

Déclaration de connexion:

Jésus commence à enseigner comment ses disciples sont comme le sel et la lumière.

Tu es le sel de la terre

Les significations possibles sont 1) tout comme le sel rend la nourriture bonne, les disciples de Jésus influencent les gens du monde pour qu'ils soient bons. AT: «Vous êtes comme le sel pour les gens du monde» ou 2) tout comme le sel préserve la nourriture, les disciples de Jésus empêchent les gens de devenir totalement corrompus. AT: "Comme le sel est pour la nourriture, vous êtes pour le monde" (Voir: Métaphore)

si le sel a perdu son goût

Les significations possibles sont 1) «si le sel a perdu son pouvoir de faire des choses que le sel fait» ou 2) «si le sel a perdu sa saveur» (voir: Métaphore).

comment peut-il être rendu salé à nouveau?

"Comment peut-il être rendu utile à nouveau?" Jésus utilise une question pour enseigner les disciples. AT: "il n'y a aucun moyen de redevenir utile." (Voir: Question et métaphore rhétoriques)

sauf pour être jeté et piétiné sous les pieds des gens

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "sauf que les gens le jettent dans la rue et marchent dessus" (voir: actif ou passif) 115 Matthieu 5: 13-14 traductionNotes

Tu es la lumière du monde

Cela signifie que les disciples de Jésus apportent le message de la vérité de Dieu à toutes les personnes qui ne connaissent pas Dieu. AT: "Vous êtes comme une lumière pour les peuples du monde" (Voir: Métaphore)

Une ville située sur une colline ne peut être cachée

La nuit, quand il fait noir, les gens peuvent voir les lumières de la ville briller. Cela peut être indiqué sous

forme active. AT: "Pendant la nuit, personne ne peut cacher les lumières qui brillent d'une ville sur une colline" ou "Tout le monde voit le lumières d'une ville sur une colline" (Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

Matthew 5:15

Les gens n'allument pas non plus une lampe

"Les gens n'allument pas une lampe"

mettez-le sous un panier

"Placez la lampe sous un panier." Cela dit, il est stupide de créer de la lumière pour la cacher afin que les gens ne voient pas la lumière de la lampe.

Laissez votre lumière briller devant les gens

Cela signifie qu'un disciple de Jésus devrait vivre de telle manière que d'autres puissent apprendre la vérité de Dieu.

AT: «Que votre vie soit comme une lumière qui brille devant les gens» (Voir: Métaphore)

ton père qui est au ciel

Il est préférable de traduire «Père» avec le même mot que votre langage utiliserait naturellement pour désigner un père humain.

Matthew 5:17

Déclaration de connexion:

Jésus commence à enseigner comment il a accompli la loi de l'Ancien Testament.

les prophètes

Cela fait référence à ce que les prophètes ont écrit dans les Écritures. (Voir: métonymie)

vraiment je te dis

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

jusqu'à ce que le ciel et la terre disparaissent

Ici, «ciel» et «terre» se réfèrent à l'univers entier. AT: "tant que dure l'univers" (Voir: Merism)

pas un titre ou un titre

La lettre était la plus petite lettre hébraïque et le titre était une petite marque qui faisait la différence entre deux lettres hébraïques. AT: «même pas la plus petite lettre écrite ou la plus petite partie d'une lettre» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

toutes les choses ont été accomplies

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «tout est arrivé» ou «Dieu fait tout arriver» (voir: actif ou passif) 119

Matthieu 5: 17-18 traductionNotes

toutes les choses

L'expression «toutes choses» fait référence à tout dans la loi. AT: «tout dans la loi» ou «tout ce qui est écrit dans la loi» (voir: Connaissance supposée et information implicite) Matthew 5:19

celui qui casse

«Quiconque désobéit» ou «quiconque ignore»

le moins d'un de ces commandements

"Aucun de ces commandements, même le moins important"

quiconque... apprend aux autres à le faire sera appelé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "si quelqu'un... enseigne aux autres à le faire, Dieu appellera cette personne" (Voir: actif ou passif)

au moins dans le royaume des cieux

L'expression «royaume des cieux» fait référence à la règle

de Dieu en tant que roi. Cette phrase se trouve uniquement dans Matthew. Si possible, utilisez "heaven" dans votre traduction. AT: «le moins important dans son royaume céleste» ou «le moins important sous le règne de notre Dieu au ciel» (voir: métonymie)

les garde et leur apprend

"Obéit à tous ces commandements et apprend aux autres à faire de même" 121 Matthieu 5: 19-20 TraductionNotes

génial

le plus important

Car je te dis

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

toi... tu... toi

Ce sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

que si votre justice ne dépasse pas... les pharisiens, vous n'entrerez en aucune manière

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "que votre justice doit dépasser... les pharisiens pour entrer" (voir: doubles négatifs)

Matthew 5:21

Déclaration de connexion:

Jésus continue à enseigner comment il est parvenu à appliquer la loi de l'Ancien Testament . Ici, il commence à parler de meurtre et de colère.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. le «Vous» est pluriel dans «vous avez entendu» et «je vous le dis». Le «vous» compris est singulier dans «Ne pas tuer», mais dans certaines langues, il peut avoir besoin d'être pluriel. (Voir: formes de vous)

on leur a dit dans les temps anciens

Cela peut être exprimé avec un verbe actif. AT: "Dieu a dit à ceux qui vivaient il y a longtemps" ou "Moïse a dit à vos ancêtres il y a longtemps" (voir: actif ou passif)

Celui qui tue sera en danger du jugement

Ici, «le jugement» implique qu'un juge condamne la personne à mourir. AT: "Un juge condamnera toute personne qui tue une autre personne" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

tuer... tuer

Ce mot fait référence au meurtre, pas à toutes les formes de meurtre. 123 Matthieu 5: 21-22 TraductionNotes

Mais je dis

Jésus est d'accord avec Dieu et sa parole, mais il n'est pas d'accord avec la façon dont les chefs religieux ont appliqué la parole de Dieu. Le "je" est emphatique. Cela indique que ce que Jes nous a dit est également important pour les commandes originelles de Dieu. Essayez de traduire cette phrase d'une manière qui montre cette emphase.

frère

Cela se réfère à un collègue croyant, pas à un frère littéral ou à un voisin.

sera en danger du jugement

Il semble ici que Jésus ne se réfère pas à un juge humain mais plutôt à Dieu condamnant la personne qui est en colère contre son frère. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

personne sans valeur... imbécile

Ce sont des insultes pour les personnes qui ne peuvent pas penser correctement. "Personne sans valeur" est proche de "sans cervelle", où "imbécile" ajoute l'idée de désobéissance à Dieu.

conseil

C'était probablement un conseil local, pas le principal sanhédrin de Jérusalem.

Matthew 5:23

toi

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. Tout les occurrences de «vous» et de «votre» sont singulières, mais dans certaines langues, elles peuvent devoir être plurielles. (Voir: formes de vous)

offrir votre cadeau

«Donner votre cadeau» ou «apporter votre cadeau» à l'autel

Il est sous-entendu que ceci est l'autel de Dieu au temple de Jérusalem. AT: "à Dieu à l'autel dans le temple" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

il se souvient

«Pendant que tu te tiens à l'autel, tu te souviens»

ton frère a quelque chose contre toi

"Une autre personne est en colère contre vous à cause de quelque chose que vous avez fait"

D'abord se réconcilier avec ton frère

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "D'abord, faites la paix avec la personne" (Voir: Actif ou Passif) 125 Matthieu 5: 23-24 traductionNotes

Matthew 5:25

D'accord avec votre

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. Tout les occurrences de «vous» et de «votre» sont singulières, mais dans certaines langues, elles peuvent devoir être plurielles. (Voir: formes de vous)

ton accusateur

C'est une personne qui reproche à quelqu'un de faire quelque chose de mal. Il prend le malfaiteur devant le tribunal pour l'accuser devant un juge.

peut vous remettre au juge

Ici, «à la main» signifie donner à quelqu'un le contrôle de quelqu'un d'autre. AT: "permettra au juge de traiter avec vous" (Voir: Idiom)

le juge peut vous remettre à l'officier

Ici, «à la main» signifie donner à quelqu'un le contrôle de quelqu'un d'autre. AT: "le juge vous remettra à l'officier" (voir: idiome)

officier

une personne habilitée à exécuter les décisions d'un juge 127 Matthieu 5: 25-26 TraductionNotes

vous pourriez être jeté en prison

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «l'officier peut vous mettre en prison» (voir: actif ou passif)

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

De là

"De prison"

Matthew 5:27

Déclaration de connexion:

Jésus continue à enseigner comment il est parvenu à appliquer la loi de l'Ancien Testament . Ici, il commence à parler d'adultère et de luxure.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. le « Vous » est au pluriel dans « vous avez entendu » et « je vous dis. » Le understo od « vous » est singulier dans « Ne pas commettre l' adultère, » mais dans certaines langues , il faudra peut - être être au pluriel. (Voir: formes de vous) qu'il a été dit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "que Dieu a dit" ou "que Moïse a dit" (voir: actif ou passif)

commettre

Ce mot signifie agir ou faire quelque chose.

Mais je dis

Jésus est d'accord avec Dieu et sa parole, mais il n'est pas d'accord avec la façon dont les chefs religieux ont appliqué la parole de Dieu. Le "je" est emphatique. Cela indique que ce que Jésus dit est également important pour les commandes originelles de Dieu. Essayez de traduire cette phrase d'une manière qui montre cette emphase. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 5:22 . 129 Matthieu 5: 27-28 TraductionNotes

quiconque regarde une femme pour la convoiter a déjà commis un adultère avec elle dans son cœur

Cette métaphore indique qu'un homme qui convoite une femme est aussi coupable d'adultère qu'un homme qui commet réellement un acte d'adultère. (Voir: métaphore) pour la convoiter

"Et convoite après elle" ou "et désire dormir avec elle" dans son coeur

Ici, «cœur» est un métonyme pour les pensées d'une personne. AT: «dans sa tête» ou «dans ses pensées» (voir: métonymie)

Matthew 5:29

Si ton

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. Tout les instances de «vous» et «votre» sont singulières, mais dans certains langugaes, elles peuvent devoir être plurielles. (Voir: formes de vous)

Si ton oeil droit te fait trébucher

Ici, «œil» fait référence à ce que voit une personne. Et, « trébucher » est une métaphore pour AT « péché. »: « Si ce que vous voyez des causes que vous tomberez » ou « si vous voulez péché à cause de ce que vous voyez » (Voir: métonymie et Metaphor)

oeil droit... main droite

Cela signifie l'œil ou la main la plus importante, par opposition à l'œil gauche ou à la main. Vous devrez peut-être traduire «juste» par «mieux» ou «plus fort» (voir: idiome).

arrache-le... coupe-le

Ces commandes sont des exagérations pour une personne qui fait tout ce qu'il doit faire pour arrêter de pécher. (Voir: Hyperbole et Généralisation) 131 Matthieu 5: 29-30

traductionNotes

arrache-le

«L'enlever avec force» ou «le détruire». Si l'œil droit n'est pas spécifiquement mentionné, vous devrez peut-être traduire «détruire vos yeux». Si des yeux ont été mentionnés, vous devrez peut-être traduire «détruisez-les».

jetez-le loin de vous

"Se débarrasser de ça"

une de vos parties du corps devrait périr

"Vous devriez perdre une partie de votre corps"

que tout votre corps devrait être jeté en enfer

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "que Dieu jette tout votre corps en enfer" (Voir: Actif ou Passif)

Si votre main droite cause

Dans cette métonymie, la main représente les actions de la personne entière. (Voir: métonymie)

Matthew 5:31

Déclaration de connexion:

Jésus continue à enseigner comment il est venu pour accomplir la loi de l'Ancien Testament. Ici, il commence à parler de divorce.

Il a également été dit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu a aussi dit" ou "Moïse a aussi dit" (Voir: Actif ou Passif)

envoie sa femme

Ceci est un euphémisme pour le divorce. (Voir:

Euphémisme)

laissez-le donner

"Il doit donner"

Mais je dis

Jésus est d'accord avec Dieu et sa parole, mais il n'est pas d'accord avec la façon dont les chefs religieux ont appliqué la parole de Dieu. Le "je" est emphatique. Cela indique que ce que Jésus nous a dit est également important pour les commandes originelles de Dieu. Essayez de traduire cette phrase d'une manière qui montre cette emphase. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 5:22 . 133 Matthieu 5: 31-32 Traduction de notes

fait d'elle une adultère

C'est l'homme qui divorce de la femme de manière inappropriée et qui «la conduit à commettre l'adultère». Dans de nombreuses cultures, il serait normal qu'elle se remarie, mais si le divorce est inapproprié, un tel remariage est un adultère.

elle après qu'elle a divorcé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «elle après que son mari a divorcé» ou «la femme divorcée » (voir: active ou passive)

Matthew 5:33

Déclaration de connexion:

Jésus continue à enseigner comment il est venu pour accomplir la loi de l'Ancien Testament. Ici, il commence à parler de serments jurant.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. le «Vous» est pluriel dans «vous avez entendu» et «je vous le dis». Le «vous» et «votre» sont singuliers dans «Ne jurez pas » et «accomplissez vos serments», mais dans certaines

langues, être pluriel. (Voir: formes de vous)

Encore toi

"Aussi, vous" ou "Voici un autre exemple. Toi"

il a été dit à ceux dans les temps anciens

Cela peut être exprimé avec un verbe actif. AT: "Dieu a dit à ceux qui vivaient il y a longtemps" ou "Moïse a dit à vos ancêtres il y a longtemps" (voir: actif ou passif) 135 Matthieu 5: 33-35 traduction

Ne jure pas un faux serment, mais fais tes serments au Seigneur.

«Ne jure pas que tu feras quelque chose et que tu ne le feras pas. Faites plutôt ce que vous avez juré au Seigneur de faire »

Mais je dis

Jésus est d'accord avec Dieu et sa parole, mais il n'est pas d'accord avec la façon dont les chefs religieux ont appliqué la parole de Dieu. Le "je" est emphatique. Cela indique que ce que Jésus dit est également important pour les commandes originelles de Dieu. Essayez de traduire cette phrase d'une manière qui montre cette emphase. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 5:22 .

ne jure pas du tout... ville du grand roi

Ici, Jésus veut dire que quand les gens font une promesse ou quand ils disent que quelque chose est vrai, ils ne doivent rien jurer. Certaines personnes enseignaient que si une personne jure par Dieu de faire quelque chose, alors il doit le faire, mais s'il jure par quelque chose d'autre, par exemple par le ciel ou la terre, alors il est moins offensant s'il ne fait pas ce qu'il juré de faire. Jésus dit que jurer par le ciel ou la terre ou Jérusalem est aussi grave que de jurer par Dieu parce que toutes ces choses appartiennent à Dieu.

jure pas du tout

"Ne jure pas du tout" ou "Ne jure par rien"

c'est le trône de Dieu

Parce que Dieu règne du ciel, Jésus parle du ciel comme d'un trône. AT: "c'est d'ici que Dieu règne" (voir: Métaphore)

c'est le repose-pieds pour ses pieds

Cette métaphore signifie que la terre appartient également à Dieu. AT: "c'est comme un tabouret où un roi repose ses pieds" (Voir: Métaphore)

car c'est la ville du grand roi

"Car c'est la ville qui appartient à Dieu, le grand roi"

Matthew 5:36

Informations générales:

Auparavant, Jésus a dit à ses auditeurs que le trône de Dieu, le tabouret et la maison terrestre ne sont pas à eux . Ici, il dit qu'ils peuvent ne pas jurer même par leurs propres têtes.

ton tu

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus.

Tout les occurrences de ces mots sont singulières, mais vous devrez peut-être les traduire au pluriel. (Voir: formes de vous)

jurer

Cela concerne la prestation de serment. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 5:34 .

laissez votre discours être «oui, oui» ou «non, non».

«Si vous voulez dire oui, dites oui et si vous voulez dire

non, dites non. ”

Matthew 5:38

Déclaration de connexion:

Jésus continue à enseigner comment il est parvenu à appliquer la loi de l'Ancien Testament . Ici, il commence à parler de représailles contre un ennemi.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. Le «Vous» est pluriel dans «vous avez entendu» et «je vous le dis». Le «vous» dans «qui vous frappe» et le «vous» compris sont «singuliers», mais dans certaines langues ils peuvent avoir besoin d'être pluriel. (Voir: formes de vous)

qu'il a été dit

Cela peut être indiqué sous forme active. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 5:27 . AT: "que Dieu a dit Dieu " ou "que Moïse a dit" (voir: actif ou passif)

œil pour œil et dent pour dent

La loi de Moïse permettait à une personne de faire du mal à une personne de la même manière qu'il lui avait fait du mal, mais il ne pouvait pas lui faire plus de mal. 140

traductionNotes Matthieu 5: 38-39

Mais je dis

Jésus est d'accord avec Dieu et sa parole, mais il n'est pas d'accord avec la façon dont les chefs religieux ont appliqué la parole de Dieu. Le "je" est emphatique. Cela indique que ce que Jésus nous a dit est également important pour les commandes originelles de Dieu. Essayez de traduire cette phrase d'une manière qui montre cette emphase. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 5:22 .

celui qui est mauvais

«Une personne maléfique» ou «quelqu'un qui vous nuit» frappe... ta joue droite

Frapper le visage d'un homme était une insulte à la culture de Jésus. Comme pour l'œil et la main, la joue droite est la plus importante, et frapper cette joue était une terrible insulte.

grèves

frappe avec le dos d'une main ouverte

se tourner vers lui aussi

"Laisse-le frapper l'autre joue aussi"

Matthew 5:40

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. Tout les occurrences de «vous» et de «votre» sont singulières, y compris le «vous» dans les commandes «laissez», «allez», «donnez» et «ne vous détournes pas». pluriel. (Voir: Formes de vous)

manteau... manteau

Le «manteau» était porté près du corps, comme une chemise lourde ou un pull. La «cape», la plus précieuse des deux, était portée par-dessus le «manteau» pour la chaleur et servait également de couverture pour réchauffer la nuit.

laissez cette personne aussi

"Donner aussi à cette personne"

Quiconque

«Quelqu'un qui». Le contexte implique qu'il parle d'un soldat romain. (Voir: Connaissance supposée et information

implicite)

un mile

Ceci est mille pas, ce qui est la distance qu'un soldat romain pourrait légalement forcer quelqu'un à porter quelque chose pour lui. Si «mile» est déroutant, il peut être considéré comme «un kilomètre» ou «une distance». 142 traductionNotes Matthieu 5: 40-42

avec lui

Cela fait référence à celui qui vous oblige à partir.

aller avec lui deux

"Aller le mile qu'il vous oblige à aller, puis aller un autre mile." Si "mile" est déroutant, vous pouvez le traduire par "deux kilomètres" ou "deux fois plus loin."

ne vous détournes pas de

«Ne pas refuser de prêter». Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "prêter à"

Matthew 5:43

Déclaration de connexion:

Jésus continue à enseigner comment il est parvenu à appliquer la loi de l'Ancien Testament . Ici, il commence à parler d'ennemis.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. Le «Vous» est pluriel dans «vous avez entendu» et «je vous le dis». Le «vous» et «votre» sont singuliers dans «Vous devez aimer votre prochain et détester votre ennemi», mais dans certaines langues, être pluriel. Toutes les occurrences de «vous» et «votre» après sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

qu'il a été dit

Cela peut être indiqué sous forme active. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 5:27 . AT: "que Dieu a dit Dieu " ou "que Moïse a dit" (voir: actif ou passif) 144 traductionNotes Matthieu 5: 43-45

ton voisin

Ici, le mot «voisin» ne se réfère pas à un voisin spécifique, mais à tout membre de la communauté ou du groupe de personnes. Ce sont des gens que l'on désire généralement traiter avec bonté ou du moins croire qu'il devrait faire preuve de gentillesse. AT: «tes compatriotes» ou «ceux qui appartiennent à ton peuple groupe »(Voir: Phrases nominales génériques)

Mais je dis

Jésus est d'accord avec Dieu et sa parole, mais il n'est pas d'accord avec la façon dont les chefs religieux ont appliqué la parole de Dieu. Le "je" est emphatique. Cela indique que ce que Jésus dit est également important pour les commandes originelles de Dieu. Essayez de traduire cette phrase d'une manière qui montre cette emphase. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 5:22 .

vous pouvez être fils de votre père

Il est préférable de traduire «fils» par le même mot que votre langue utiliserait naturellement pour désigner des fils ou des enfants humains.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Matthew 5:46

Déclaration de connexion:

Jésus a fini d'enseigner comment il a accompli la loi de l'Ancien Testament. Cette section a commencé dans Matthieu 5:17 .

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. Tout les instances de «vous» et «votre» sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

Car si vous aimez ceux-là... quelle récompense recevez-vous?

Jésus utilise cette question pour enseigner aux gens qu'aimer ceux qui les aiment n'est pas quelque chose de spécial pour lequel Dieu les récompensera. AT: «Si vous n'aimez que ceux-là... vous n'obtiendrez aucune récompense.» (Voir: question rhétorique)

Les percepteurs ne font-ils pas la même chose?

Le peuple juif considérait que les collecteurs d'impôts étaient très coupables. Jésus utilise cette question pour leur rappeler que même les collecteurs d'impôt aiment ceux qui les aiment. (Voir: question rhétorique)

Si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous plus que les autres?

Jésus utilise cette question pour enseigner aux gens que saluer leurs frères n'est pas quelque chose de spécial pour lequel Dieu les récompensera. AT: "Si vous ne saluez que vos frères, vous ne faites rien de plus que ce que font les autres." (Voir: Question rhétorique) 146 traductionNotes Matthieu 5: 46-48

saluer

Ceci est un terme général pour montrer un désir pour le bien-être de l'auditeur.

Les Gentils ne font-ils pas la même chose?

Le peuple juif considérait que les Gentils étaient très pécheurs. Jésus utilise cette question pour leur rappeler que même les Gentils accueillent leurs propres frères. AT: «Même les Gentils accueillent leur propre peuple.» (Voir: question rhétorique)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Chapter 6

¹ Garde-toi de pratiquer tes actes de justice devant les gens pour en être vu par eux, autrement tu n'auras point de récompense auprès de ton Père qui est dans les cieux. ² Ainsi quand tu fais l'aumône, ne sonne pas la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes. En vérité, je te le dis, ils ont déjà reçu leur récompense.

³ Quant à vous, lorsque vous faites l'aumône, que votre main gauche ne sache pas ce que fait votre main droite, ⁴ afin que votre don soit fait en secret. Alors votre Père qui vous observe dans le secret vous récompensera.

⁵ Et lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, car ils aiment prier debout dans les synagogues et aux coins des rues, pour être vus des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont déjà reçu leur récompense. ⁶ Mais vous, quand vous priez, entrez dans votre chambre, fermez votre porte, et priez votre Père qui est dans le lieu secret; ainsi votre Père qui voit dans le secret vous récompensera. ⁷ Et lorsque vous priez, n'utilisez pas de vaines répétitions, comme le font les païens, parce qu'ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

⁸ Pour cela, ne leur ressemblez pas, car votre Père sait de quoi vous aurez besoin avant que vous ne le lui demandiez. ⁹ Donc, priez ainsi: «Notre Père qui est dans les cieux, que ton nom soit sanctifié. ¹⁰ Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

¹¹ Donne nous aujourd'hui notre pain de chaque jour. ¹² Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont causé du tort. ¹³ Ne nous conduis pas à la tentation, mais délivre-nous du malin.» [Car à toi appartiennent, le règne et la puissance et la gloire pour toujours, amen!]

¹⁴ Car si vous pardonnez aux gens leurs offenses, votre Père Céleste vous pardonnera aussi. ¹⁵ Mais si vous ne pardonnez pas leurs offenses, votre Père ne pardonnera non plus vos offenses.

¹⁶ De plus, lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme le font les hypocrites, ils changent leurs visages pour que les gens voient qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont déjà reçu leur récompense. ¹⁷ Mais vous, lorsque vous jeûnez, oignez votre tête et lavez-vous le visage, ¹⁸ afin de ne pas montrer aux gens que vous jeûnez, mais seul à votre Père qui est là dans le secret. Et votre Père, vous voyant dans le secret, vous récompensera.

¹⁹ N'amassez pas pour vous des richesses sur cette terre où les vers et la rouille les consomment, où les voleurs peuvent s'introduire et voler. ²⁰ Au lieu de cela, amassez-vous des richesses dans le ciel où ni ver ni rouille ne peuvent les détruire et où les voleurs ne peuvent s'y introduire et voler. ²¹ Car où ton trésor est, là aussi sera ton cœur.

²² L'œil est la lampe du corps. Donc si l'œil est bon, tout le corps est rempli de lumière. ²³ Mais si l'œil est mauvais tout le corps est rempli par des ténèbres! Ainsi, si la lumière qui est en toi est vraiment ténèbre, combien grande est cette ténèbre? ²⁴ Personne ne peut servir deux maîtres, car il haïra l'un et aimera l'autre, ou il sera dévoué à l'un et négligera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu en même temps que la richesse.

²⁵ C'est pourquoi je vous dis, ne vous inquiétez pas pour votre vie, de ce que vous allez manger où de ce que vous allez boire (ou pour votre corps, ce que vous allez porter). Car la vie ne vaut t-elle pas mieux que la nourriture, et le corps plus que les vêtements? ²⁶ Regardez les oiseaux du ciel! Ils ne sèment ni ne moissonnent, et n'amassent pas de récolte dans des greniers, mais votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas plus qu'eux?

²⁷ Qui d'entre vous en se souciant peut ajouter une coudée à sa vie? ²⁸ Alors pourquoi êtes vous soucieux pour des vêtements? Pensez aux lis des champs, comment ils poussent; ils ne travaillent, ni ne tricotent des tissus. ²⁹ Mais je vous dis que même Salomon dans toute sa gloire n'était pas vêtu comme l'un d'eux.

³⁰ Si Dieu habille ainsi l'herbe des champs qui est là aujourd'hui et demain sera jeté au feu, alors comment ne vous habillera-t'il pas, vous, gens de peu de foi? ³¹ Ne soyez donc pas soucieux en disant: «Qu'allons-nous manger?» ou, «Qu'allons-nous boire» ou, «Qu'allons-nous mettre pour nous habiller?»

³² Ces choses sont recherchées par les païens; votre Père céleste connaît tous vos besoins. ³³ Cherchez tout d'abord son royaume et sa justice; et toutes les autres choses vous seront accordées. ³⁴ Ne vous inquiétez pas du lendemain, car le lendemain s'inquiètera de lui même. A chaque jour suffit sa peine.

Matthew 6:1

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'enseigner à ses disciples dans son sermon sur la montagne, qui commence dans Matthieu 5: 3 . Dans cette section, Jésus aborde les «actes de justice» de l'aumône, de la prière et du jeûne.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. Tout les occurrences de «vous» et «votre» sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

avant que les gens soient vus par eux

Cela implique que ceux qui voient la personne vont l'honorer. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «devant les gens juste pour qu'ils puissent vous voir et vous donner honneur pour ce que vous avez fait» (voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

ne sonne pas une trompette devant toi

Cette métaphore signifie faire quelque chose qui attire l'attention des gens. AT: «ne vous attirez pas comme quelqu'un qui joue de la trompette dans la foule» (voir: Métaphore) 149 Matthieu 6: 1-2 TraductionNotes

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

Matthew 6:3

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'enseigner à ses disciples à propos de l'aumône.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. Tout les occurrences de «vous» et «votre» sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

ne laissez pas votre main gauche savoir ce que fait votre main droite
Ceci est une métaphore pour le secret total. Tout comme les mains travaillent généralement ensemble et que l'on peut dire que chaque personne «sait» ce que l'autre fait à tout moment, vous ne devez pas laisser vos proches savoir quand vous donnez aux pauvres. (Voir: métaphore)

votre cadeau peut être donné en secret

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Vous pouvez donner aux pauvres sans que d'autres personnes le sachent" (Voir: Actif ou Passif)

Matthew 6:5

Déclaration de connexion:

Jésus commence à enseigner la prière.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus.

Tout les occurrences de «toi» et de «ton» aux versets 5 et 7 sont au pluriel; au verset 6, ils sont singuliers, mais dans certaines langues, ils doivent parfois être pluriels. (Voir: formes de vous)

afin qu'ils puissent être vus par les gens

Cela implique que ceux qui les voient leur donneront l'honneur. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «pour que les gens les voient et leur donnent honneur» (voir: Connaissances supposées et informations implicites et actives ou passives)

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite. 153 Matthieu 6: 5-7 traductionNotes

entrez dans votre chambre intérieure. Ferme la porte

«Aller dans un lieu privé» ou «aller où vous pouvez être seul»

Père qui est en secret

Les significations possibles sont 1) personne ne peut voir Dieu. AT: «Père qui est invisible» ou 2) Dieu est dans cet endroit privé avec la personne qui prie. AT: "Père qui est avec toi en privé"

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

ton père qui voit en secret

“Votre Père verra ce que vous faites en privé et”

ne faites pas de répétitions inutiles

Les significations possibles sont 1) les répétitions sont inutiles. AT: «ne continuez pas à répéter inlassablement des choses » ou 2) les mots ou les phrases n'ont pas de sens. AT: «ne répète pas les mots sans signification »

ils seront entendus

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "leurs faux dieux les entendront" (voir: actif ou passif)

Matthew 6:8

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de la façon dont elles devraient prier individuellement. Les mots «vous» et «votre» sont pluriels dans la première phrase. Dans la prière, les mots «vous» et «votre» sont singuliers et se réfèrent à Dieu, «Notre Père céleste». (Voir: Formes de vous)

Notre père qui êtes aux cieux

C'est le début de la prière et comment Jésus enseigne aux gens à s'adresser à Dieu.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

que ton nom soit sanctifié

Ici, «votre nom» fait référence à Dieu lui-même. AT: «Faites que tout le monde vous honore» (Voir: Métonymie) 155 Matthieu 6: 8-10 traductionNotes

Que ton royaume vienne

Ici «royaume» se réfère à la règle de Dieu en tant que roi. AT: "Pouvez-vous dominer tout le monde et tout complètement »(voir: métonymie)

Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Que tout ce qui se passe sur terre soit conforme à votre volonté, comme tout ce qui est dans le ciel" (voir: actif ou passif)

Matthew 6:11

Informations générales:

Cela fait partie d'une prière que Jésus enseignait aux gens. Tous les exemples de «nous», «vous» et «nos» se réfèrent uniquement à ceux qui prieraient cette prière. Ces mots ne font pas référence à Dieu, à qui ils prieraient. (Voir: «Nous» exclusifs et inclusifs)

pain quotidien

Ici, le «pain» fait référence à la nourriture en général. (Voir: Synecdoche)

dettes

Une dette est ce qu'une personne doit à une autre. Ceci est une métaphore pour les péchés. (Voir: métaphore)

nos débiteurs

Un débiteur est une personne qui doit une dette à une autre personne. Ceci est une métaphore pour ceux qui ont péché contre nous. (Voir: métaphore) 157 Matthieu 6: 11-13 traductionNotes

Ne nous amène pas à la tentation

Le mot «tentation», un nom abstrait, peut être exprimé comme un verbe. AT: «Ne laissez rien nous tenter» ou «Ne laissez rien nous faire désirer de pécher» (voir: noms abstraits)

Matthew 6:14

Informations générales:

Toutes les instances de «vous» et «votre» sont au pluriel. Cependant, Jésus leur dit ce qui leur arrivera en tant qu'individus si chaque personne ne pardonne pas aux autres. (Voir: formes de vous)

leurs offenses... tes offenses

Le nom abstrait «trespasses» peut être traduit par un verbe. AT: «quand ils t'infiltrèrent contre toi... quand tu intrigues contre Dieu» ou «quand ils font des choses qui te nuisent... quand tu fais des choses qui rendent ton père en colère» (voir: noms abstraits)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Matthew 6:16

Déclaration de connexion:

Jésus commence à enseigner le jeûne.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus.

Dans verset 16 toutes les occurrences de «vous» sont au pluriel. Aux versets 17 et 18, où Jésus leur enseigne comment se comporter quand ils jeûnent, toutes les occurrences de «vous» et de «votre» sont singulières. Dans certaines langues ceux les occurrences de «vous» peuvent aussi devoir être plurielles. (Voir: formes de vous) ils défigurent leurs visages

Les hypocrites ne se laveraient pas le visage ou ne se peigneraient pas. Ils l'ont fait exprès pour attirer l'attention sur eux afin que les gens les voient et leur donnent l'honneur pour le jeûne.

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite. 160 traductionNotes Matthieu 6: 16-18 oint ta tête

«Mets de l'huile dans tes cheveux» ou «panse tes cheveux». «Animer» la tête, c'est prendre soin de ses cheveux normalement . Cela n'a rien à voir avec «Christ» qui signifie «oint». Jésus veut dire que les gens devraient avoir la même apparence, qu'ils soient à jeun ou non.

Père qui est en secret

Les significations possibles sont 1) personne ne peut voir Dieu. AT: «Père, qui est invisible» ou 2) Dieu est avec cette personne qui jeûne secrètement. AT: «Père qui est avec toi en privé» Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 6: 6 .

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

qui voit en secret

«Qui voit ce que vous faites en privé.» Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 6: 6 .

Matthew 6:19

Déclaration de connexion:

Jésus commence à enseigner l'argent et les biens.

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. Tout les occurrences de «vous» et de «votre» sont au pluriel, sauf au verset 21, où elles sont singulières. Dans certaines langues, ces occurrences de «vous» et «votre» peuvent également devoir être au pluriel. (Voir: formes de vous)

des trésors

les richesses, les choses auxquelles une personne donne le plus de valeur

où la teigne et la rouille détruisent

“Où la teigne et la rouille détruisent les trésors”

papillon de nuit

un petit insecte volant qui détruit le tissu

rouille

une substance brune qui se forme sur les métaux 162

traductionNotes Matthieu 6: 19-21

rangez-vous des trésors au paradis

C'est une métaphore qui signifie que faire de bonnes choses sur terre pour que Dieu vous récompense au ciel. (Voir: métaphore)

là aussi sera ton cœur

Ici, «cœur» signifie les pensées et les intérêts d'une personne. (Voir: métonymie)

Matthew 6:22

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. les instances de «vous» et «votre» sont toutes singulières, mais dans certaines langues, elles peuvent devoir être plurielles. (Voir: formes de vous)

L'oeil est la lampe du corps... quelle est cette obscurité

Cela compare les yeux en bonne santé qui permettent à une personne de voir à des yeux malades qui rendent une personne aveugle. Ceci est une métaphore faisant référence à la santé spirituelle. Souvent, les juifs utilisaient l'expression «mauvais œil» pour désigner la cupidité. Le sens est que si une personne est complètement dévouée à Dieu et voit ou considère les choses comme Dieu le fait, alors il fait ce qui est juste. Si une personne est avide de plus, alors il fait ce qui est mal. (Voir: métaphore)

L'oeil est la lampe du corps

Cette métaphore signifie que les yeux permettent à une personne de voir comme une lampe aide une personne à voir dans l'obscurité. AT: "Comme une lampe, l'oeil vous permet de voir les choses clairement" (Voir: Métaphore)

œil

Vous devrez peut-être traduire cela par le pluriel «yeux».

164 traductionNotes Matthieu 6: 22-24

si ton oeil est mauvais

Cela ne fait pas référence à la magie. Les juifs utilisaient souvent cela comme une métaphore pour quelqu'un qui est gourmand. (Voir: métaphore)

si la lumière qui est en vous est en réalité l'obscurité, quelle est cette obscurité!

"Si ce qui est supposé causer de la lumière dans votre corps provoque l'obscurité, alors votre corps est dans l'obscurité complète "

car soit il déteste l'un et aime l'autre, soit il se consacrera à l'un et méprisera l'autre

Ces deux expressions signifient essentiellement la même chose. Ils soulignent qu'une personne ne peut pas aimer et être dévouée à la fois à Dieu et à l'argent. (Voir:

Parallélisme)

Vous ne pouvez pas servir Dieu et la richesse

"Vous ne pouvez pas aimer Dieu et l'argent en même temps"

Matthew 6:25

Informations générales:

Ici, les instances de «vous» et de «votre» sont toutes au pluriel. (Voir: formes de vous)

Je te dis

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

à toi

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus.

la vie n'est-elle pas plus que la nourriture et le corps plus que les vêtements?

Jésus utilise une question pour enseigner aux gens. AT: «de toute évidence, la vie est plus que ce que vous mangez et

votre corps est plus que ce que vous portez.» Ou «il y a des choses dans la vie qui sont plus importantes que vêtements. »(Voir: Question rhétorique)

les granges

endroits pour stocker les récoltes

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père) 166 traductionNotes Matthieu 6: 25-26

N'es-tu pas plus précieux qu'eux?

Jésus utilise une question pour enseigner aux gens. AT: "Évidemment, vous avez plus de valeur que les oiseaux."

(Voir: Question rhétorique)

Matthew 6:27

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. Tout les instances de «vous» et «votre» sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

Lequel d'entre vous en étant anxieux peut ajouter une coudée à sa vie?

Jésus utilise une question pour enseigner aux gens. Ici, «ajouter une coudée à sa durée de vie» est une métaphore pour ajouter du temps à la durée de vie d'une personne. AT: «Rien ne peut, en vous inquiétant, ajouter des années à votre vie. Vous ne pouvez pas ajouter une minute à votre vie! Donc, vous ne devriez pas vous soucier de choses que vous besoin ». (Voir: Question et métaphore rhétoriques)

une coudée

Une coudée est une mesure d'un peu moins d'un demi mètre. (Voir: Distance biblique)

Pourquoi êtes-vous inquiet au sujet des vêtements?

Jésus utilise une question pour enseigner aux gens. AT: "Ne vous inquiétez pas de ce que vous allez porter." (Voir: Question rhétorique)

Penser à

"Considérer" 168 traductionNotes Matthieu 6: 27-29

Lys... Ils ne marchent pas, et ils ne font pas de chiffon... ils ne sont pas vêtus comme l'un de ces

Jésus parle des lis comme s'il s'agissait de personnes qui portaient des vêtements. Les lys vêtus sont une métaphore pour les plantes ayant des fleurs magnifiques et colorées. (Voir: Personnification et métaphore)

fleurs de lys

Un lis est une sorte de fleur sauvage. (Voir: Traduire les inconnus)

Je te dis

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

n'était pas vêtu comme l'un de ces

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ne portait pas de vêtements aussi beaux que ces lys" (voir: actifs ou passifs)

Matthew 6:30

Ainsi, l'herbe dans les champs

Jésus continue à parler des lis comme s'il s'agissait de gens qui portaient des vêtements. Les lys vêtus sont une métaphore pour les plantes ayant des fleurs magnifiques et colorées. (Voir: Personnification et métaphore)

herbe

Si votre langue a un mot qui inclut «herbe» et le mot que vous avez utilisé pour «lys» dans le verset précédent , vous

pouvez l'utiliser ici.

est jeté dans le four

Les Juifs à cette époque utilisaient de l'herbe dans leurs feux pour cuire leur nourriture. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un le jette dans le feu" ou "quelqu'un le brûle" (Voir: Actif ou Passif)

combien plus va t'habiller... la foi?

Jésus utilise cette question pour enseigner aux gens que Dieu fournira ce dont ils ont besoin. AT: «il vous vêtira certainement... la foi» (voir: question rhétorique)

vous de peu de foi

"Toi qui as une si petite foi." Jésus s'adresse aux gens de cette façon parce que leur anxiété à propos des vêtements montre qu'ils ont peu confiance en Dieu. 170

traductionNotes Matthieu 6: 30-31

Donc

“À cause de tout ça”

Quels vêtements porterons-nous?

Dans cette phrase, «vêtements» est une synecdoche pour les possessions matérielles. AT: «Quelles possessions aurons-nous » (Voir: Synecdoche)

Matthew 6:32

Pour les gentils chercher ces choses

“Car les gentils se préoccupent de ce qu'ils vont manger, boire et porter”

ton Père céleste sait que tu en as besoin

Jésus implique que Dieu s'assurera que leurs besoins fondamentaux sont satisfaits.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

cherche d'abord son royaume et sa justice

Ici «royaume» se réfère à la règle de Dieu en tant que roi.

AT: «Servez-vous de servir Dieu, qui est votre roi et de faire ce qui est juste» (Voir: Métonymie)

toutes ces choses vous seront données

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu vous fournira toutes ces choses" (Voir: Actif ou Passif)

Donc

“À cause de tout ça” 172 traductionNotes Matthieu 6: 32-34

demain sera inquiet pour lui-même

Jésus parle de «demain» comme si c'était une personne qui pouvait s'inquiéter. Jésus veut dire qu'une personne aura assez à se soucier du jour suivant. (Voir: Personnification)

Chapter 7

¹ «Ne jugez point et vous ne serez point jugés. ² Car on vous jugera du jugement dont vous jugez; et avec la mesure que vous utilisez pour mesurer, cette même mesure sera utilisée pour vous.

³ Et pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'oeil de ton frère, mais tu ne remarques pas la poutre qui est dans ton oeil? ⁴ Comment peux-tu dire à ton frère: "Laisse-moi enlever la paille dans ton oeil", or toi tu as une poutre dans ton oeil? ⁵ Hypocrite! Enlève d'abord la poutre dans ton oeil et alors tu verras assez clair pour enlever la paille de l'oeil de ton frère.

⁶ Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les porcs; autrement, ils pourraient les piétiner, puis se retourner et vous déchirer en morceaux.

⁷ Demandez et il vous sera donné; Cherchez, et vous trouverez; frappez, et on vous ouvrira. ⁸ Car quiconque demande reçoit; et quiconque cherche trouve; et à la personne qui frappe, il sera ouvert. ⁹ Y aurait-il parmi vous quelqu'un qui, si son fils lui demande un morceau de pain, il lui donnerait une pierre? ¹⁰ Ou s'il demande du poisson, il lui donnerait un serpent?

¹¹ Ainsi, si mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison votre Père céleste ne donnerait-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent? ¹² Donc, tout ce que vous voulez que les gens fassent pour vous, vous devez aussi le leur faire; car c'est la loi et les prophètes.

¹³ Entrez par la porte étroite, car large est la porte et spacieux est le chemin qui mène à la destruction, et il y a plusieurs personnes qui passent par là. ¹⁴ Car étroite est la porte et étroit est le chemin qui mènent à la vie et il y a peu de gens qui le trouvent.

¹⁵ Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous déguisés en brebis, mais qui sont en réalité des loups affamés. ¹⁶ Vous les reconnaîtrez par leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des buissons d'épines ou des figues sur les chardons? ¹⁷ De même, tout bon arbre produit du bon fruit, mais l'arbre mauvais produit du mauvais fruit.

¹⁸ Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un mauvais arbre produire de bons fruits. ¹⁹ Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé et jeté dans le feu. ²⁰ De même, vous les reconnaîtrez par leurs fruits.

²¹ Ce ne sont pas tous ceux qui me disent: "Seigneur, Seigneur," qui entreront dans le royaume des cieux, mais seulement ceux qui font la volonté de mon Père qui est dans les cieux. ²² Beaucoup de gens me diront en ce jour là, "Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, chassé les démons en ton nom et fait beaucoup de choses extraordinaires en ton nom?" ²³ Alors je leur dirai ouvertement: "Je ne vous ai jamais connus! Eloignez-vous de moi, vous qui commettez le mal!"

²⁴ Ainsi, quiconque écoute mes paroles et les met en pratique sera comme un homme sage qui construit sa maison sur un roc. ²⁵ La pluie est tombée, il y a eu inondation et les vents ont soufflé sur cette maison; mais elle ne s'est pas écroulée, car elle était construite sur le roc.

²⁶ Mais toute personne qui écoute mes paroles et ne les met pas en pratique sera comme un homme insensé qui a construit sa maison sur le sable. ²⁷ La pluie est tombée, il y a eu inondation, le vent a soufflé et elle s'est écroulée et a été totalement détruite.»

²⁸ Il arriva que lorsque Jésus eût fini de dire ces paroles, la foule était très impressionnée par son enseignement, ²⁹ car il les enseignait comme quelqu'un qui a de l'autorité et non comme les scribes.

Matthew 7:1

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'enseigner à ses disciples dans son sermon sur la montagne, qui commence dans Matthieu 5: 3 .

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient et ne devraient pas faire en tant qu'individus. le les instances de «vous» et les commandes sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

Ne juge pas

Il est implicite ici que «juge» a le sens fort de «condamner sévèrement» ou «déclarer coupable». AT: «Ne condamnez pas les gens durement» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

vous ne serez pas jugé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu ne vous condamnera pas durement" (Voir: Actif ou Passif)

Pour

Assurez-vous que le lecteur comprend que la déclaration de 7: 2 est basée sur ce que Jésus a dit en 7: 1.

avec le jugement que vous jugez, vous serez jugé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Dieu vous condamnera de la même manière que vous condamnez les autres» (Voir: actif ou passif) 175 Matthieu 7: 1-2

TraductionNotes

mesure

Les significations possibles sont 1) ceci est le montant de la punition donné ou 2) c'est la norme utilisée pour jugement. il vous sera mesuré

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu vous le mesurera" (Voir: Actif ou Passif)

Matthew 7:3

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. le les instances de «vous» et «votre» sont toutes singulières, mais dans certaines langues, elles peuvent devoir être plurielles.

Pourquoi regardes-tu... l'oeil de frère, mais tu ne remarques pas la bûche qui est dans ton oeil?

Jésus utilise cette question pour reprocher aux gens de prêter attention aux péchés des autres et d'ignorer les leurs. AT: "Vous regardez... l'oeil de votre frère, mais vous ne remarquez pas la bûche qui est dans votre oeil." "Ne regarde pas... l'oeil de frère et ignore le journal qui se trouve dans ton oeil." (Voir: Question rhétorique)

le petit morceau de paille qui est dans l'oeil de ton frère

C'est une métaphore qui fait référence aux défauts moins importants d'un collègue croyant. (Voir: métaphore)

petit morceau de paille

"Speck" ou "splinter" ou "peu de poussière". Utilisez un mot pour la plus petite chose qui tombe généralement dans un les yeux de la personne.

frère

Toutes les occurrences de «frère» dans 7: 3-5 se réfèrent à

un collègue croyant, pas à un frère littéral ou à un voisin. 177 Matthieu 7: 3-5 TraductionNotes

le journal qui est dans ton oeil

C'est une métaphore des fautes les plus importantes d'une personne. Un journal ne pouvait littéralement pas entrer dans la oeil. Jésus exagère pour insister sur le fait qu'une personne doit prêter attention à ses propres défauts avant qu'il traite les défauts moins importants d'une autre personne. (Voir: Métaphore et Hyperbole et généralisation) bûche

la plus grande partie d'un arbre que quelqu'un a coupé

Comment peux-tu dire... ton propre oeil?

Jésus pose cette question pour inciter les gens à faire attention à leurs propres péchés avant de payer attention aux péchés d'une autre personne. AT: "Vous ne devriez pas dire... votre propre oeil." (Voir: Rhétorique Question)

Matthew 7:6

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. le les instances de «vous» et «votre» sont toutes au pluriel.

les chiens... les porcs

Les Juifs considéraient ces animaux comme sales et Dieu a dit aux Juifs de ne pas les manger. Ce sont des métaphores pour les méchants qui ne valorisent pas les choses saintes. Il serait préférable de traduire ces mots littéralement. (Voir: métaphore)

perles

Celles-ci sont semblables aux pierres rondes ou précieuses ou aux perles. Ils sont une métaphore de la connaissance de Dieu ou des choses précieuses en général. (Voir: métaphore)

ils peuvent piétiner

"Les cochons peuvent piétiner"

puis tourner et déchirer

"Les chiens vont alors se retourner et se déchirer"

Matthew 7:7

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. le les instances de «vous» et «votre» sont toutes au pluriel. (Voir: formes de vous)

Demandez... Cherchez... Frappez

Ce sont des métaphores pour prier Dieu. La forme verbale montre que nous devons continuer à prier jusqu'à ce que il répond. Si votre langue a un formulaire pour continuer à faire quelque chose, utilisez-le ici. (Voir: métaphore)

Demander

demander des choses à quelqu'un, dans ce cas Dieu

il vous sera donné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu vous donnera ce dont vous avez besoin" (Voir: Actif ou Passif)

Chercher

cherche quelqu'un, en l'occurrence Dieu 181 Matthieu 7: 7-10 traductionNotes

Frappe

Cogner à une porte était une manière polie de demander à la personne à l'intérieur de la porte. Si frapper à une porte est impoli ou pas fait dans votre culture, utilisez le mot qui décrit comment les gens demandent poliment l'ouverture des portes. AT: "Dis à Dieu que tu veux qu'il ouvre la porte" il vous sera ouvert

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu l'ouvrira pour vous" (Voir: Actif ou Passif)

Ou lequel d'entre vous... une pierre?

Jésus utilise une question pour enseigner aux gens. AT: "Il n'y a pas une personne parmi vous... une pierre" (voir: Question rhétorique)

une tranche de pain

Cela fait référence à la nourriture en général. AT: «de la nourriture» (Voir: Synecdoche)

pierre... poisson... serpent

Ces noms doivent être traduits littéralement.

Ou s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?

Jésus pose une autre question pour enseigner aux gens. Il est entendu que Jésus se réfère toujours à un homme et son fils. AT: «Et il n'y a pas une personne parmi vous, si son fils demande un poisson, donnera lui un serpent. »(Voir: question rhétorique et ellipsis)

Matthew 7:11

Informations générales:

Jésus parle à un groupe de personnes de ce qu'elles devraient ou ne devraient pas faire en tant qu'individus. le les instances de «vous» et «votre» sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

combien plus ton Père céleste donnera-t-il... lui?

Jésus utilise une question pour enseigner aux gens. AT: "alors votre Père céleste vous donnera certainement ... Lui. »(Voir: question rhétorique)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

tout ce que vous voulez que les gens vous fassent

"De toute façon que vous voulez que les autres agissent envers vous"

car c'est la loi et les prophètes

Ici, «loi» et «prophètes» se réfèrent à ce que Moïse et les prophètes ont écrit. AT: «car c'est ce que Moïse et les prophètes enseignent dans les Écritures »(Voir: Métonymie) 183 Matthieu 7: 11-12 traductionNotes

Matthew 7:13

Informations générales:

Cette image de la marche à travers une large porte vers la destruction ou une porte étroite vers la vie représente comment les gens vivent et les résultats de leur vie.

Informations générales:

Lorsque vous traduisez, utilisez les mots appropriés pour «large» et «large» qui sont aussi différents que possible de «étroit» afin de souligner les différences entre les deux ensembles de portes et de voies.

Entrez par la porte étroite... peu qui la trouve

Ceci est une image de personnes voyageant sur une route et traversant une porte dans un royaume. Un le royaume est facile à entrer; l'autre est difficile à saisir. (Voir: métaphore

)

Entrez par la porte étroite

Vous devrez peut-être déplacer cela à la fin du verset 14:

«Par conséquent, entrez par la porte étroite».

la porte... le chemin

Les significations possibles sont 1) «la voie» se réfère à la route qui mène à la porte d'un royaume, ou 2) la «La porte» et «le chemin» se réfèrent tous deux à l'entrée du royaume.

à la destruction... à la vie

Ces noms abstraits peuvent être traduits avec des verbes.

AT: «à l'endroit où les gens meurent... au endroit où les gens vivent »(voir: noms abstraits) 185 Matthieu 7:13

TraductionNotes

Matthew 7:15

Attention à

“Soyez sur vos gardes”

qui viennent à vous avec des vêtements de mouton mais qui sont vraiment des loups voraces

Cette métaphore signifie que les faux prophètes prétendent qu'ils sont bons et veulent aider les gens, mais ils sont vraiment mauvais et feront mal aux gens. (Voir: métaphore)

Par leurs fruits, vous les connaîtrez

Cette métaphore fait référence aux actions d'une personne.

AT: «Tout comme vous connaissez un arbre par le fruit qui pousse ça, vous connaîtrez les faux prophètes par leur comportement »(Voir: Métaphore)

Les gens rassemblent-ils... des chardons?

Jésus utilise une question pour enseigner aux gens. Les gens auraient su que la réponse est non. À: "Les gens ne rassemblent pas... des chardons." (Voir: Question rhétorique)

chaque bon arbre produit de bons fruits

Jésus continue d'utiliser la métaphore du fruit pour désigner les bons prophètes qui produisent de bonnes œuvres ou mots. (Voir: métaphore) 187 Matthieu 7: 15-17 traductionNotes

le mauvais arbre produit de mauvais fruits

Jésus continue d'utiliser la métaphore du fruit pour désigner les mauvais prophètes qui produisent des œuvres mauvaises. (Voir: Métaphore)

Matthew 7:18

Chaque arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé et jeté au feu

Jésus continue d'utiliser les arbres fruitiers comme métaphore pour se référer aux faux prophètes. Ici, il ne dit que ce que arrivera aux mauvais arbres. Cela implique que la même chose arrivera aux faux prophètes. (Voir:

Métaphore et connaissance supposée et information implicite)

est coupé et jeté au feu

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "les gens coupent et brûlent(voir: actif ou passif)

vous les reconnaîtrez par leurs fruits

Le mot «leur» peut se référer aux prophètes ou aux arbres.

Cette métaphore implique que le fruit des arbres et les actes des prophètes révèlent tous deux qu'ils sont bons ou mauvais. Si possible, traduisez ceci de telle manière qu'il puisse se référer aux arbres et aux prophètes. (Voir: métaphore)

Matthew 7:21

entrera dans le royaume des cieux

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. La phrase «royaume des cieux» est utilisée seulement dans le livre de Matthieu. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: "vivra avec Dieu au ciel quand il se montre roi »(Voir: Métonymie)

ceux qui font la volonté de mon père qui est au ciel

"Quiconque fait ce que mon Père au ciel désire"

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

en ce jour

Jésus a dit «ce jour-là», sachant que ses auditeurs comprendraient qu'il faisait référence au jour du jugement. Vous devriez inclure «le jour du jugement» seulement si vos lecteurs ne comprendraient pas autrement. (Voir: Connaissance supposée et information implicite) 190 traductionNotes Matthieu 7: 21-23

n'avons-nous pas prophétisé... chasser les démons... faire beaucoup de choses puissantes?

Les gens utilisent une question pour souligner qu'ils ont fait ces choses. AT: «nous avons prophétisé... nous avons conduit sur les démons... nous avons fait de nombreuses actions puissantes. »(Voir: Question rhétorique)

nous

Ce «nous» n'inclut pas Jésus. (Voir: «Nous» exclusifs et inclusifs)

en ton nom

Les significations possibles sont 1) «par votre autorité» ou «par votre pouvoir» ou 2) «parce que nous faisons ce que vous vouliez que nous fassions »ou 3)« parce que nous vous avons demandé le pouvoir de le faire »(voir: Métonymie) actions puissantes

"Miracles"

Je ne t'ai jamais connu

Cela signifie que la personne n'appartient pas à Jésus. AT: "Vous n'êtes pas mon suiveur" ou "Je n'ai rien faire avec vous "(voir: idiome)

Matthew 7:24

Donc

"Pour cette raison"

mes mots

Ici, «mots» se réfère à ce que Jésus dit. (Voir: métonymie) comme un sage qui a construit sa maison sur un rocher

Jésus compare ceux qui obéissent à ses paroles à une personne qui construit sa maison où rien ne peut lui faire du mal (Voir: Simile)

Roche

Il s'agit de la roche sous la terre arable et de l'argile, et non d'une grosse pierre ou d'un rocher au-dessus du sol.

il a été construit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «il l'a construit» (voir: actif ou passif)

Matthew 7:26

Déclaration de connexion:

C'est la fin du sermon de Jésus sur la montagne, qui a commencé dans Matthieu 5: 3 .

comme un homme insensé qui a construit sa maison sur le sable

Jésus continue la comparaison du verset précédent. Il compare ceux qui n'obéissent pas à ses mots aux constructeurs de maison idiots. Seul un imbécile construirait une maison dans un endroit sablonneux où la pluie, les inondations et le vent peut balayer le sable. (Voir: Simile)

est tombée

Utilisez le mot général dans votre langue qui décrit ce qui se passe lorsqu'une maison tombe en panne.

sa destruction était complète

La pluie, les inondations et le vent ont complètement détruit la maison.

Matthew 7:28

Informations générales:

Ces versets décrivent comment les gens dans la foule ont réagi à l'enseignement de Jésus dans le sermon sur la montagne. (Voir: Fin de l'histoire)

C'est arrivé quand

Cette phrase déplace l'histoire des enseignements de Jésus à ce qui s'est passé ensuite. AT: "Quand" ou "Après"

ont été étonnés par son enseignement

Il est clair dans 7:29 qu'ils ont été surpris non seulement par ce que Jésus a enseigné, mais aussi par la manière dont il l'a enseigné. AT: «ont été surpris par la manière dont il a enseigné»

Chapter 8

¹ Lorsque Jésus descendit de la montagne, une grande foule le suivit. ² Voici, un lépreux vint et se prosterna devant lui disant: «Seigneur, si tu le veux tu peux me rendre pur.» ³ Jésus étendit sa main et le toucha en disant: «Je le veux, sois pur.» Immédiatement, il fut purifié de sa lèpre.

⁴ Jésus lui dit: «Garde-toi de parler à qui que ce soit. Va et présente-toi au sacrificateur et offre le sacrifice que Moïse a ordonné pour leur servir de témoignage.»

⁵ Lorsque Jésus fut entré à Capernaum, un centenier l'aborda. ⁶ Il le supplia en disant: «Seigneur, mon serviteur est couché à la maison atteint de paralysie et il souffre beaucoup.» ⁷ Jésus lui dit: «J'irai chez toi et je le guérirai.»

⁸ Mais le centenier lui répondit: «Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. ⁹ Car moi aussi je suis un homme placé sous une autorité, et j'ai des soldats que je commande. Je dis à celui-ci "va", et il va; et à un autre "viens", et il vient. Et à mon serviteur "fais ceci", et il le fait.» ¹⁰ Après l' avoir entendu, Jésus fut étonné et il dit à ceux qui le suivaient: «Je vous le dis en vérité, je n' ai trouvé personne avec une telle foi en Israël.

¹¹ Je vous le dis, plusieurs viendront de l'Est et de l'Ouest et ils seront assis à table avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des cieux. ¹² Mais les fils du royaume seront jetés dehors dans le noir, où il y aura des pleurs et des grincements

de dents.» ¹³ Jésus dit au centenier: «Va! Comme tu as cru, qu'il te soit fait ainsi.» Et le serviteur fut guéri à cette même heure.

¹⁴ Quand Jésus arriva dans la maison de Pierre, il vit la belle-mère de Pierre couchée souffrant de fièvre. ¹⁵ Jésus lui toucha la main et la fièvre la quitta. Alors, elle se leva et commença à le servir.

¹⁶ Lorsque le soir fut venu, les gens amenèrent à Jésus plusieurs personnes tourmentées par des démons, et d'une seule parole, il chassa les esprits, et guérit tous ceux qui étaient malades. ¹⁷ Par ceci, s'accomplit ce qui avait été dit par le Prophète Esaïe: «Il prit lui-même nos maladies et se chargea de nos infirmités.»

¹⁸ Lorsque Jésus vit la foule qui l'entourait, il donna l'instruction de passer de l'autre côté de la mer de Galilée. ¹⁹ Puis un scribe vint à lui et dit: «Maître, je te suivrai partout où tu iras.» ²⁰ Jésus lui répondit: «Les renards ont des terriers et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'Homme n'a nulle part où reposer sa tête.»

²¹ Un autre des disciples lui dit: «Seigneur, permets-moi d'abord d'aller enterrer mon père.» ²² Mais Jésus lui dit: «Suis-moi et laisse les morts enterrer leurs morts.»

²³ Quand Jésus monta dans une barque, ses disciples le suivirent. ²⁴ Voici, une grande tempête se leva sur la mer, si bien que la barque fut recouverte par les vagues; mais Jésus dormait. ²⁵ Les disciples vinrent à lui et le réveillèrent en disant: «Sauve-nous, Seigneur; nous sommes sur le point de mourir!»

²⁶ Jésus leur dit: «Pourquoi avez vous peur, gens de peu de foi?» Puis, il se leva et parla sévèrement au vent et à la mer; et il y eut un grand calme. ²⁷ Les hommes furent remplis d'étonnement et dirent: «Quel est ce genre d'homme, pour que même les vents et la mer lui obéissent?»

²⁸ Lorsque Jésus fut arrivé de l'autre côté dans le territoire des Gadaréniens, deux hommes contrôlés par les démons vinrent à sa rencontre. Ils sortaient des sépulcres et étaient d'une telle violence, qu'aucun voyageur ne pouvait passer par là. ²⁹ Voici, ils se mirent à crier et dirent: «Qu'avons-nous à faire avec toi, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le moment fixé?»

³⁰ Il y avait, non très loin de là, un grand troupeau de porcs qui se nourrissaient. ³¹ Les démons ne cessèrent d'implorer Jésus en disant: «Si tu veux nous chasser, envoie-nous plutôt dans ce troupeau de porcs.» ³² Jésus leur dit: «Allez!» Les démons sortirent et rentrèrent dans les porcs; et voici, tout le troupeau se précipita du haut de la falaise dans la mer et périt dans l'eau.

³³ Les hommes qui gardaient les porcs s'enfuirent, se rendirent dans la ville et rapportèrent tout, particulièrement ce qui était arrivé aux hommes qui étaient contrôlés par les démons. ³⁴ Voici, tous les habitants de la ville sortirent à la rencontre de Jésus. Quand ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur région.

Matthew 8:1

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire qui contient plusieurs récits de guérison de Jésus gens. Ce thème continue à travers Matthieu 9:35. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

Quand Jésus était descendu de la colline, de grandes foules le suivaient "Après que Jésus soit descendu de la colline, une foule nombreuse l'a suivi." les deux personnes qui avaient été avec lui sur la montagne et les personnes qui ne l'avaient pas été.

Voir

Le mot «voici» nous avertit d'une nouvelle personne dans l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de faire ce.

un lépreux

"Un homme qui avait la lèpre" ou "un homme qui avait une maladie de peau"

s'inclina devant lui

C'est un signe d'humble respect devant Jésus. (Voir: Action symbolique) 198 traductionNotes Matthieu 8: 1-3

si vous voulez

"Si vous voulez" ou "si vous le désirez". Le lépreux savait que Jésus avait le pouvoir de le guérir, mais il l'a fait Je ne sais pas si Jésus voudrait le toucher.

tu peux me rendre propre

Ici, «propre» signifie être guéri et pouvoir vivre à nouveau dans la communauté. AT: «tu peux guérir moi "ou" s'il vous plaît me guérir "(voir: idiome)

Sois propre

En disant cela, Jésus a guéri l'homme. (Voir: impératifs - autres utilisations)

Immédiatement il a été nettoyé

"A ce moment, il a été nettoyé"

il a été nettoyé de sa lèpre

Le résultat de Jésus disant «Sois pur» était que l'homme était guéri. Cela peut être indiqué dans actif forme. AT: "il allait bien" ou "la lèpre l'a quitté" ou "la lèpre a pris fin" (voir: actif ou passif)

Matthew 8:4

à lui

Cela se réfère à l'homme que Jésus vient de guérir.

ne rien dire à aucun homme

"Ne dites rien à personne" ou "Ne dites à personne que je vous ai guéri"

montrez-vous au prêtre

La loi juive exigeait que la personne montre sa peau guérie au prêtre, qui lui permettrait alors ou elle doit retourner dans la communauté, être avec d'autres personnes. (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

offrir le cadeau que Moïse a commandé, pour leur témoigner

La loi de Moïse exigeait que quelqu'un, guéri de la lèpre, offre une offrande de grâce au prêtre. Lorsque le prêtre a accepté le cadeau, les gens savaient que l'homme avait été guéri. Les lépreux étaient ostracisés, bannis de la communauté, jusqu'à ce qu'ils aient la preuve de leur guérison. (Voir: Assume Connaissance et information

implicite)

pour eux

Cela peut éventuellement se référer à 1) les prêtres ou 2) à toutes les personnes ou 3) aux critiques de Jésus. Si possible, utilisez un pronom qui pourrait se référer à l'un de ces groupes. (Voir: Pronoms) 200 traductionNotes

Matthieu 8: 4

Matthew 8:5

Déclaration de connexion:

Ici, la scène change de lieu et de temps et parle de Jésus guérissant une autre personne.

est venu à lui et lui a demandé

Ici «il» se réfère à Jésus.

paralysé

incapable de bouger en raison d'une maladie ou d'un AVC

Jésus lui dit

"Jésus a dit au centurion"

Je viendrai le soigner

"Je vais venir chez vous et faire votre serviteur bien"

Matthew 8:8

sous mon toit

Ceci est un idiome qui se réfère à l'intérieur de la maison.

AT: «chez moi» (voir: idiome)

dire le mot

Ici, «mot» représente une commande. AT: «donner le commandement» (voir: métonymie)

sera guéri

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "va bien"

(Voir: Actif ou Passif)

qui est placé sous l'autorité

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "qui est sous l'autorité de quelqu'un d'autre" (voir: actif ou passif)

sous l'autorité... sous moi

Être "sous", c'est être moins important et obéir aux ordres de quelqu'un important. (Voir: idiome) 204

traductionNotes Matthieu 8: 8-10

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

Je n'ai trouvé personne avec une telle foi en Israël

Les auditeurs de Jésus auraient pensé que les Juifs en Israël, qui prétendent être des enfants de Dieu, auraient une foi plus grande que quiconque. Jésus dit qu'ils ont tort et que la foi du centurion était plus grande. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 8:11

toi

Ici, «vous» est pluriel et fait référence à «ceux qui le suivaient» dans Matthieu 8:10 . (Voir: formes de vous) de l'est et de l'ouest

Utiliser les opposés «est» et «ouest» est une façon de dire «partout». AT: «de partout» ou «de loin dans toutes les directions» (voir: Merism)

incliner à la table

Les gens de cette culture allaient se coucher à côté de la table en mangeant. Cette phrase indique que tous ceux qui sont à la table sont des membres de la famille et des amis proches. On parle souvent de la joie dans le royaume de Dieu comme si les gens se régalaient. AT: «vivre en famille

et entre amis» (voir: métonymie)

dans le royaume des cieux

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. L'expression «royaume des cieux» n'est utilisée que dans le livre de Matthieu. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: "quand notre Dieu dans les cieux montre qu'il est roi" (voir: métonymie) 206 traductionNotes

Matthieu 8: 11-13

les fils du royaume seront jetés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu jettera les fils du royaume" (Voir: Actif ou Passif)

les fils du royaume

L'expression «fils de» est un métonymie, se référant aux Juifs non croyants du royaume de Judée. Il y a aussi de l'ironie ici parce que les «fils» seront jetés alors que les étrangers seront les bienvenus. AT: "ceux qui auraient dû permettre à Dieu de régner sur eux" (Voir: Metonymy and Irony)

les ténèbres extérieures

Ici, «les ténèbres extérieures» est un métonyme de l'endroit où Dieu envoie ceux qui les rejettent. C'est un endroit complètement séparé de Dieu pour toujours. AT: «le lieu sombre loin de Dieu» (voir: métonymie)

pleurer et moudre les dents

Le «broyage des dents» est un acte symbolique, représentant une tristesse et une souffrance extrêmes. AT: «pleurer et montrer leur extrême souffrance» (Voir: Action symbolique)

alors que cela soit fait pour vous

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "alors je le ferai pour vous" (voir: actif ou passif)

le serviteur était guéri

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Jésus a guéri le serviteur" (voir: actif ou passif)

à l'heure même

"Au moment précis où Jésus a dit qu'il allait guérir le serviteur"

Matthew 8:14

Déclaration de connexion:

Ici, la scène change de lieu et de temps et parle de Jésus guérissant une autre personne.

Jésus était venu

Les disciples étaient probablement avec Jésus, mais le sujet de l'histoire est ce que Jésus a dit et fait, alors présentez les disciples seulement si nécessaire pour éviter une mauvaise signification.

La belle-mère de Peter

"La mère de l'épouse de Peter"

la fièvre l'a laissée

Si votre langage comprendrait que cette personnification signifie que la fièvre pourrait penser et agir seule, cela peut se traduire par «elle est devenue meilleure» ou «Jésus l'a guérie» (voir: Personnification).

s'est levé

"sortir du lit"

Matthew 8:16

Déclaration de connexion:

Ici, la scène se déplace plus tard dans la soirée et raconte que Jésus a guéri plus de monde et chassé les démons.

Informations générales:

Au verset 17, Matthieu cite le prophète Isaïe pour montrer que le ministère de guérison de Jésus était l'accomplissement de la prophétie.

Quand le soir était venu

Parce que les Juifs ne travaillaient pas ou ne voyageaient pas le jour du sabbat, le «soir» peut impliquer après le sabbat. Ils attendent jusqu'au soir pour amener les gens à Jésus. Vous n'avez pas besoin de mentionner le sabbat à moins que vous ayez besoin d'éviter une mauvaise signification. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

beaucoup qui étaient possédés par des démons

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «beaucoup de gens que possédaient les démons» ou «beaucoup de gens contrôlés par les démons» (voir: actifs ou passifs)

Il chassa les esprits d'un mot

Ici, «mot» représente une commande. AT: "Il a ordonné aux esprits de partir" (Voir: Métonymie) 211 Matthieu 8: 16-17 traductionNotes

a été accompli ce qui avait été dit par le prophète Isaïe

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Jésus a accompli la prophétie que le prophète Isaïe avait parlé au peuple d'Israël" (voir: actif ou passif)

pris notre maladie et endurer nos maladies

Matthieu cite le prophète Isaïe. Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose et soulignent qu'il a guéri toutes nos maladies. AT: «guéri ceux qui étaient malades et les a bien fait» (Voir: Parallélisme)

Matthew 8:18

Déclaration de connexion:

Ici, la scène change et raconte la réponse de Jésus à certaines personnes qui voulaient le suivre.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

il a donné des instructions

“Il a dit à ses disciples”

alors

Cela signifie qu'après que Jésus "a donné des instructions" mais avant qu'il puisse entrer dans le bateau.

partout où

à n'importe quel endroit

Les renards ont des trous et les oiseaux du ciel ont des nids

Jésus répond avec ce proverbe. Cela signifie que même les animaux sauvages ont un endroit où se reposer. (Voir: Proverbes) 213 Matthieu 8: 18-20 TraductionNotes

Renards

Les renards sont des animaux comme les chiens. Ils mangent des oiseaux nicheurs et d'autres petits animaux. Si les renards sont inconnus dans votre région, utilisez un terme général pour désigner les créatures ressemblant à des chiens ou d'autres animaux à fourrure. (Voir: Traduire Inconnus)

des trous

Les renards font des trous dans le sol pour y vivre. Utilisez le mot approprié pour l'endroit où l'animal que vous utilisez pour les «renards» vit.

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

nulle part où se coucher

Cela fait référence à un endroit où dormir. AT: "Pas de place pour dormir" (Voir: Idiom)

Matthew 8:21

Permettez-moi d'abord d'aller enterrer mon père

Il est difficile de savoir si le père de l'homme est décédé et il va l'enterrer immédiatement, ou si l'homme veut rester plus longtemps jusqu'à la mort de son père pour pouvoir ensuite l'enterrer. Le point principal est que l'homme veut faire autre chose avant de suivre Jésus.

laisser les morts enterrer leurs propres morts

Jésus ne veut pas dire littéralement que des personnes mortes enterreront d'autres personnes mortes.

Significations possibles de «les morts»: 1) c'est une métaphore pour ceux qui vont bientôt mourir, ou 2) c'est une métaphore pour ceux qui ne suivent pas Jésus et sont spirituellement morts. Le point principal est qu'un disciple ne doit rien laisser le suivre de suivre Jésus. (Voir: métaphore)

Matthew 8:23

Déclaration de connexion:

Ici, la scène se déplace sur le compte de Jésus apaisant une tempête alors que lui et ses disciples traversent la mer de Galilée.

entré dans un bateau

«Monté sur un bateau»

ses disciples le suivirent

Essayez d'utiliser les mêmes mots pour «disciple» et «suivez» que vous avez utilisés (Matthieu 8: 21-22).

Voir

Cela marque le début d'un autre événement dans la grande histoire. Votre langue peut avoir un moyen de le montrer.

AT: «soudainement» ou «sans avertissement»

il y a eu une grande tempête sur la mer

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "une tempête puissante a surgi sur la mer" (voir: active ou passive)

pour que le bateau soit couvert de vagues

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «pour que les vagues couvrent le bateau» (voir: active ou passive) 216

traductionNotes Matthieu 8: 23-25

le réveilla en disant: «Sauve-nous

Les significations possibles sont 1) elles ont d'abord réveillé Jésus, puis elles ont dit «sauve-nous» ou 2) alors qu'elles réveillaient Jésus, elles disaient «sauve-nous».

nous nous

Si vous avez besoin de traduire ces mots comme inclusifs ou exclusifs, l'inclusion est la meilleure. Les disciples ont probablement voulu dire qu'ils voulaient que Jésus sauve les disciples et lui-même de la noyade. (Voir: Inclusive “Nous”)

nous allons mourir

"nous allons mourir"

Matthew 8:26

pour eux

“Aux disciples”

Pourquoi as-tu peur... la foi?

Jésus réprimandait les disciples avec cette question rhétorique. AT: "N'ayez pas peur... la foi!" Ou "Il n'y a rien que vous ayez peur de... la foi!" (Voir: Question rhétorique) vous de peu de foi

«Vous qui avez peu de foi.» Jésus s'adresse ainsi à ses disciples parce que leur inquiétude à propos de la tempête montre qu'ils ont peu confiance en lui pour le contrôler. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 06h30 .

Quel genre d'homme est-ce, que même les vents et la mer lui obéissent?

«Même les vents et la mer lui obéissent! Quelle sorte d'homme est-ce?» Cette question rhétorique montre que les disciples ont été surpris. AT: «Cet homme ne ressemble à aucun homme que nous ayons jamais vu! Même le vent et les vagues lui obéissent!» (Voir: Question rhétorique)

même les vents et la mer lui obéissent

Obéir ou désobéir à des personnes ou à des animaux n'est pas surprenant, mais il est très surprenant d' obéir au vent et à l'eau . Cette personnification décrit les éléments naturels comme pouvant entendre et répondre comme des personnes. (Voir: Personnification) 218 traductionNotes

Matthieu 8: 26-27

Matthew 8:28

Déclaration de connexion:

Ici, l'auteur revient sur le thème de Jésus guérissant les gens. Cela commence un récit de Jésus guérissant deux hommes possédés par des démons.

de l'autre côté

«De l'autre côté de la mer de Galilée»

pays des Gadarenes

Les Gadarenes ont été nommés d'après la ville de Gadara. (Voir: Comment traduire des noms)

deux hommes qui étaient possédés par des démons

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «deux hommes que possédaient les démons» ou «deux hommes que contrôlaient les démons» (voir: actifs ou passifs)

Ils... étaient très violents, de sorte qu'aucun voyageur ne pouvait passer par là

Les démons qui contrôlaient ces deux hommes étaient si dangereux que personne ne pouvait traverser cette zone.

220 traductionNotes Matthieu 8: 28-29

Voir

Cela marque le début d'un autre événement dans la grande histoire. Votre langue peut avoir un moyen de le montrer.

Que devons-nous faire avec vous, Fils de Dieu?

Les démons utilisent une question mais ils sont hostiles envers Jésus. AT: «Ne nous dérange pas, Fils de Dieu!» (Voir: Question rhétorique)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus, qui décrit sa relation avec Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant l'heure fixée?

Encore une fois, les démons utilisent une question de

manière hostile. AT: «Vous ne devez pas désobéir à Dieu en punissant nous avant le moment précis que Dieu a fixé lorsqu'il nous punira!» (Voir: question rhétorique)

Matthew 8:30

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew raconte des informations de base sur un troupeau de porcs qui étaient là avant l'arrivée de Jésus. (Voir: Informations générales)

Si tu nous rejettes

Il est sous-entendu que les démons savaient que Jésus allait les chasser. AT: «Parce que vous allez nous rejeter» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

nous

Ceci est exclusif, signifiant seulement les démons. (Voir:

«Nous» exclusifs et inclusifs)

pour eux

Cela fait référence aux démons à l'intérieur des hommes.

Les démons sont sortis et sont entrés dans les cochons

"Les démons ont quitté l'homme et sont entrés dans les cochons"

voir

Cela nous avertit de faire attention aux informations surprenantes qui suivent. 222 traductionNotes Matthieu 8: 30-32

s'est précipité sur la colline escarpée

"Couru rapidement sur la pente raide"

ils sont morts dans l'eau

"Ils sont tombés dans l'eau et se sont noyés

Matthew 8:33

Déclaration de connexion:

Ceci conclut le récit de Jésus guérissant deux hommes possédés par des démons.

soigner les cochons

"Prendre soin des cochons"

ce qui était arrivé aux hommes qui avaient été possédés par les démons

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Ce que Jésus a fait pour aider les hommes que les démons avaient contrôlés" (Voir: actif ou passif)

Voir

Cela marque le début d'un autre événement dans la grande histoire. Il peut s'agir de personnes différentes des événements précédents. Votre langue peut avoir un moyen de le montrer.

toute la ville

Le mot «ville» est un métonyme pour les habitants de la ville. Le mot «tous» est probablement une exagération pour souligner combien de personnes sont sorties. Pas nécessairement chaque personne est sortie. (Voir: métonymie et hyperbole et généralisation)

leur région

"Leur région"

Chapter 9

¹ Jésus monta dans une barque, alla de l'autre côté, et se rendit dans sa propre ville. ² Voici, ils lui amenèrent un homme paralysé, couché sur une natte. Voyant leur foi, Jésus dit à l'homme paralysé: «Mon fils, prends courage; tes péchés ont été pardonnés.»

³ Certains des scribes dirent en eux-mêmes: «Cet homme blasphème.» ⁴ Jésus su leurs pensées et dit: «Pourquoi avez-vous des pensées mauvaises dans vos coeurs? ⁵ Quoi de plus aisé que de dire: "Tes péchés te sont pardonnés" ou de dire "Lèves-toi et marches?" ⁶ Mais, afin que vous sachiez que le Fils de l'Homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés,...» Il dit au paralytique: «Lèves-toi, prends ta natte, et va dans ta maison.»

⁷ Ensuite l'homme se leva et alla dans sa maison. ⁸ Quand la foule vit cela, elle était émerveillée et glorifia Dieu qui a donné une telle autorité aux hommes. ⁹ Jésus passant par là vit un homme appelé Matthieu, qui était assis au bureau des collecteurs d'impôt. Il lui dit: «Suis-moi.» Il se leva et le suivit.

¹⁰ Jésus s'étant assis dans la maison pour manger; voici, beaucoup de collecteurs d'impôts et des gens de mauvaise vie vinrent dîner avec lui et ses disciples. ¹¹ Quand les pharisiens virent cela, ils dirent à ses disciples: «Pourquoi votre maître mange-t-il avec des collecteurs d'impôt et des gens de mauvaise vie?»

¹² Quand Jésus entendit cela, il dit: «Les gens qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, seuls ceux qui sont malades. ¹³ Allez et apprenez ce que signifie ceci: "Je prends plaisir à la miséricorde et non aux sacrifices" car je suis venu, non pas pour appeler les justes à la repentance, mais plutôt les pécheurs.»

¹⁴ Puis les disciples de Jean vinrent à lui et dirent: «Pourquoi, nous ainsi que les pharisiens jeûnons souvent, mais tes disciples ne le font pas?» ¹⁵ Jésus leur dit: «Les invités à un mariage peuvent-ils être tristes quand le marié est toujours avec eux? mais les jours viendront où le marié leur sera enlevé et alors, ils jeûneront.

¹⁶ Personne ne met une pièce d'étoffe neuve sur un vieux vêtement, car la nouvelle tirera sur le vêtement, et la déchirure s'agrandira encore plus.

¹⁷ On ne verse non plus un nouveau vin dans de vieilles outres, si on le fait, les outres se briseront, le vin se versera et les outres se détruiront. Plûtôt, on met du nouveau vin dans des outres fraîches, et les deux seront bien conservés.»

¹⁸ Pendant que Jésus leur parlait ces choses, voici, un officier arriva et se prosterna devant lui. Il dit: «Ma fille vient de mourir mais viens et poses ta main sur elle, et elle vivra.» ¹⁹ Jésus se leva et le suivit avec ses disciples.

²⁰ Et voici, une femme qui souffrait sévèrement de perte de sang depuis douze ans, vint derrière Jésus et toucha le bord de son vêtement; ²¹ car elle se disait: «Si seulement je touche ses vêtements, je serai guérie.» ²² Alors, mais Jésus se retourna vers elle et lui dit: «Ma fille, prends courage. Ta foi t'a guérie.» Et la femme fut guérie immédiatement.

²³ Quand Jésus arriva dans la maison de l'officier, il vit des joueurs de flûte et une grande foule qui faisait beaucoup de bruits; ²⁴ il dit: «Allez-vous-en car la fille n'est pas morte, mais elle dort.» Mais ils se moquèrent de lui.

²⁵ Quand la foule fût mise dehors, il entra dans la chambre et la prit par la main; et la fille se mit debout. ²⁶ L'on répandit la nouvelle à ce propos dans toute cette région.

²⁷ Au moment où Jésus partit de là, deux hommes aveugles se mirent à le suivre. Ils n'arrêtaient de crier en disant: «Aie pitié de nous, Fils de David!» ²⁸ Quand Jésus arriva dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui. Jésus leur demanda: «Croyez-vous que je puisse faire cela?» Ils lui répondirent: «Oui, Seigneur.»

²⁹ Alors Jésus leur toucha les yeux et dit: «Qu'il vous soit accordé selon votre foi.» ³⁰ Et leur yeux s'ouvrirent. Puis Jésus leur recommanda strictement et dit: «Que personne ne soit au courant de ceci.» ³¹ Mais les deux hommes s'en allèrent et répandirent la nouvelle à travers toute cette région.

³² Tandis que ces deux hommes s'en allaient, voici, on amena à Jésus un homme muet et possédé par un démon. ³³ Quand le démon fut chassé, le muet se mit à parler. La foule était étonnée et dit: «Ceci n'a jamais été vu auparavant en Israël!» ³⁴ Mais les Pharisiens disaient: «C'est par le chef des démons, qu'il chasse les démons.»

³⁵ Jésus parcourait toutes les villes et les villages. Il continuait à enseigner dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités. ³⁶ Lorsqu'il vit la foule, il eut de la compassion pour elle parce qu'elle était troublée et découragée. Elle était comme un troupeau sans berger.

³⁷ Il dit à ses disciples: «La moisson est grande mais il y a peu d'ouvriers. ³⁸ Ainsi, priez le Seigneur de la moisson, pour qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson.»

Matthew 9:1

Déclaration de connexion:

Matthieu revient sur le thème qu'il a commencé dans Matthieu 8: 1, sur les personnes qui guérissent Jésus. Cela commence un récit de Jésus guérissant un homme paralysé.

Jésus est entré dans un bateau

Il est sous-entendu que les disciples étaient avec Jésus.

(Voir: actif ou passif)

un bateau

C'est probablement le même bateau que dans Matthieu 8:23. Il vous suffit de le spécifier si nécessaire pour éviter toute confusion.

dans sa propre ville

«À la ville où il vivait». Cela fait référence à Capharnaüm.

Voir

Cela marque le début d'un autre événement dans la grande histoire. Il peut s'agir de personnes différentes des événements précédents. Votre langue peut avoir un moyen de le montrer.

ils ont apporté

“Des hommes de la ville” 227 Matthieu 9: 1-2

TraductionNotes

leur foi

Cela fait référence à la foi des hommes et peut également inclure la foi de l'homme paralysé.

Fils

L'homme n'était pas le vrai fils de Jésus. Jésus lui parlait poliment. Si cela prête à confusion, il peut également être

traduit par «mon ami» ou «jeune homme» ou même omis.
 Vos péchés ont été pardonnés
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "J'ai pardonné vos péchés" (Voir: Actif ou Passif)
 Matthew 9:3
 Voir
 Cela marque le début d'un autre événement dans la grande histoire. Il peut s'agir de personnes différentes des événements précédents. Votre langue peut avoir un moyen de le faire.
 entre eux
 Les significations possibles sont 1) chacun pensait à lui-même, ou 2) ils parlaient entre eux.
 blasphémer
 Jésus prétendait pouvoir faire des choses que les scribes pensaient que seul Dieu pouvait faire.
 connaissent leurs pensées
 Jésus savait ce qu'ils pensaient soit surnaturellement, soit parce qu'il pouvait les voir se parler .
 Pourquoi penses-tu du mal dans tes cœurs?
 Jésus a utilisé cette question pour réprimander les scribes. (Voir: question rhétorique) 229 Matthieu 9: 3-6
 traductionNotes
 mal
 C'est un mal moral ou une méchanceté, pas simplement une erreur de fait.
 dans vos cœurs
 Ici, les «cœurs» se réfèrent à leurs esprits ou à leurs pensées. (Voir: métonymie)
 Pour qui est plus facile de dire: «Vos péchés sont pardonnés» ou de dire «Lève-toi et marche»?
 Jésus utilise cette question pour amener les scribes à réfléchir à ce qui pourrait prouver s'il pouvait vraiment pardonner les péchés. AT: «Je viens de dire 'Vos péchés sont pardonnés.' Vous pensez peut-être qu'il est plus difficile de dire «Lève-toi et marche», car la preuve que je peux guérir ou non l'homme sera de savoir si ou pas, il se lève et marche. »ou« Vous pensez peut-être qu'il est plus facile de dire «Vos péchés sont pardonnés» que de dire «Lève-toi et marche». »(Voir: Question rhétorique)
 ce qui est plus facile de dire: «Vos péchés sont pardonnés» ou de dire «Lève-toi et marche»?
 Les citations peuvent être traduites sous forme de citations indirectes. AT: « qui est plus facile , de dire à quelqu'un que ses péchés sont pardonnés, ou de lui dire de se lever et marcher? » Ou « vous pouvez penser qu'il est plus facile de dire à quelqu'un que ses péchés sont pardonnés que de lui dire d'obtenir monter et marcher. »(Voir: Citations directes et indirectes)
 Vos péchés sont pardonnés Ici «votre» est singulier. Cela peut pardonner tes péchés" (Voir: formes de toi et actif ou passif) que vous sachiez
 "Je vais vous prouver." Le "vous" est au pluriel. (Voir: formes de vous)
 votre tapis... votre maison
 Ici, vous êtes singulier. (Voir: formes de vous)
 rentre chez toi
 Jésus n'interdit pas à l'homme d'aller ailleurs. Il donne à l'homme l'occasion de rentrer chez lui.

Matthew 9:7
 Déclaration de connexion:
 Cela conclut le récit de Jésus guérissant un homme paralysé. Jésus appelle alors un collecteur d'impôts à être l'un de ses disciples.
 qui avait donné
 "Parce qu'il avait donné"
 une telle autorité
 Cela fait référence à l'autorité de déclarer les péchés pardonnés.
 Comme Jésus est passé par là
 Cette phrase marque le début d'une nouvelle partie de l'histoire. Si votre langue a un moyen de le faire , vous pouvez envisager de l'utiliser ici.
 passé par
 "S'en allait" ou "allait"
 Matthew... lui... il
 La tradition de l'Eglise dit que ce Matthieu est l'auteur de cet Evangile, mais le texte ne donne aucune raison de changer les pronoms de «lui» et «il» en «moi» et «moi» 232 traductionNotes Matthieu 9: 7-9
 Il lui a dit
 "Jésus a dit à Matthieu"
 Il s'est levé et l'a suivi
 «Matthieu s'est levé et a suivi Jésus.» Cela signifie que Matthieu est devenu le disciple de Jésus.
 Matthew 9:10
 Informations générales:
 Ces événements se produisent chez Matthew, le perceuteur.
 la maison
 C'est probablement la maison de Matthew, mais cela pourrait aussi être la maison de Jésus. Spécifiez uniquement si nécessaire pour éviter toute confusion.
 voir
 Cela marque le début d'un autre événement dans la grande histoire. Il peut s'agir de personnes différentes des événements précédents. Votre langue peut avoir un moyen de le faire.
 Quand les pharisiens l'ont vu
 "Quand les pharisiens ont vu que Jésus mangeait avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs"
 Pourquoi votre professeur mange-t-il avec des collecteurs d'impôts et des pécheurs?
 Les pharisiens utilisent cette question pour critiquer ce que fait Jésus. (Voir: question rhétorique)
 Matthew 9:12
 Informations générales:
 Ces événements se produisent chez Matthew, le perceuteur.
 Quand Jésus a entendu cela
 Ici, «cela» fait référence à la question que les pharisiens ont posée à propos de Jésus mangeant avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs.
 Les personnes qui sont fortes dans le corps n'ont pas besoin d'un médecin, seulement celles qui sont malades
 Jésus répond par un proverbe. Il veut dire qu'il mange avec ce genre de personnes parce qu'il est venu pour aider les pécheurs. (Voir: Proverbes)
 Les gens qui sont forts dans le corps
 «Les gens en bonne santé»

médecin
docteur

ceux qui sont malades

L'expression «besoin d'un médecin» est comprise. AT: «les personnes malades ont besoin d'un médecin» (voir: Ellipsis) 236 traductionNotes Matthieu 9: 12-13

Vous devriez aller apprendre ce que cela signifie

Jésus est sur le point de citer les Écritures. AT: "Vous devriez apprendre la signification de ce que Dieu a dit dans les Écritures"

Tu devrais y aller

Ici, vous êtes au pluriel et fait référence aux pharisiens.
(Voir: formes de vous)

Je désire la miséricorde et non le sacrifice

Jésus cite ce que le prophète Osée a écrit dans les Écritures.

Ici, «je» fait référence à Dieu.

Car je suis venu

Ici, «je» fait référence à Jésus.

les justes

Jésus utilise l'ironie. Il ne pense pas qu'il y ait des gens qui soient justes et qui n'ont pas besoin de se repentir. AT:

"ceux qui pensent qu'ils sont justes" (Voir: Ironie)

Matthew 9:14

Déclaration de connexion:

Les disciples de Jean-Baptiste remettent en question le fait que les disciples de Jésus ne jeûnent pas.

ne jeûne pas

«Continuer à manger régulièrement»

Les préposés au mariage peuvent-ils être tristes alors que le marié est toujours avec eux?

Jésus utilise une question pour répondre aux disciples de Jean. Ils savaient tous que les gens ne pleurent pas et rapidement lors d'une fête de mariage. Jésus utilise ce proverbe pour montrer que ses disciples ne pleurent pas parce que il est toujours là avec eux. (Voir: question rhétorique et proverbes)

les jours viendront où

C'est une manière de faire référence à un moment dans le futur. AT: "le moment viendra où" ou "un jour"

le marié leur sera enlevé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "l'époux ne pourra plus être avec eux" ou "quelqu'un leur enlèvera l'époux" (voir: actif ou passif) 238 traductionNotes

Matthieu 9: 14-15

sera enlevé

Jésus fait probablement référence à sa propre mort, mais cela ne devrait pas être explicité ici dans la traduction. Pour conserver l'image d'un mariage, il est préférable de préciser que l'époux ne sera pas là plus longtemps
Matthew 9:16

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre à la question posée par les disciples de Jean . Il l'a fait en donnant deux exemples de choses anciennes et de nouvelles choses que les gens ne mettent pas ensemble.

Aucun homme ne met un morceau de tissu neuf sur un vieux vêtement
"Personne ne coud un morceau de tissu neuf sur un vêtement ancien" ou "Les gens ne cousent pas un morceau de tissu neuf comme un patch d'un vieux vêtement"

un vieux vêtement... le vêtement

"Vieux vêtements... les vêtements"

le patch va arracher le vêtement

Si quelqu'un devait laver le vêtement, le morceau de tissu nouveau se rétrécirait, mais le vieux vêtement ne rétrécirait pas. Cela détacherait la pièce du vêtement et laisserait un trou plus grand.

le patch

"Le morceau de tissu neuf." C'est le morceau de tissu utilisé pour couvrir un trou dans l'ancien vêtement.

une pire déchirure sera faite

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "cela va aggraver la déchirure" (voir: actif ou passif) 240

traductionNotes Matthew 9:16

Matthew 9:17

Déclaration de connexion:

Jésus continue à répondre à la question posée par les disciples de Jean.

Les gens ne mettent pas non plus de vin nouveau dans de vieilles outres

Jésus utilise un autre proverbe pour répondre aux disciples de Jean. Cela signifie la même chose que le proverbe dans Matthieu 9:16 .

Les gens ne mettent pas non plus

"Personne ne verse" ou "Les gens ne mettent jamais"

nouveau vin

Cela fait référence au vin qui n'a pas encore fermenté. Si les raisins sont inconnus dans votre région, utilisez le terme général pour les fruits. AT: "jus de raisin" (Voir: Traduire les Inconnus)

vieilles outres

Cela concerne les outres qui ont été étirées et séchées car elles étaient déjà utilisées pour la fermentation du vin.

des outres

«Sacs à vin» ou «sacs à peau». Il s'agissait de sacs fabriqués à partir de peaux d'animaux. 242 traductionNotes Matthew 9:17

le vin sera renversé et les outres seront détruites

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "et cela va ruiner les outres et renverser le vin" (voir: actif ou passif)

les peaux vont éclater

Lorsque le nouveau vin est mis à fermenter et se dilate, les peaux se déchirent en s'épuisant .

des outres fraîches

«Nouvelles outres» ou «nouveaux sacs à vin». Il s'agit des outres que personne n'a utilisées.

les deux seront préservés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «cela gardera à la fois les outres et le vin» (voir: actif ou passif)

Matthew 9:18

Déclaration de connexion:

Cela commence un récit de Jésus qui a donné vie à la fille d'un fonctionnaire juif après sa mort.

ces choses

Cela fait référence à la réponse que Jésus a donnée aux disciples de Jean au sujet du jeûne.

voir

Le mot «voici» nous avertit d'une nouvelle personne dans l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de faire ce.

se prosterna devant lui

C'est une façon de montrer du respect à la culture juive.

(Voir: Action symbolique)

viens et pose ta main sur elle, et elle vivra

Cela montre que le responsable juif croyait que Jésus avait le pouvoir de ramener sa fille à la vie.

ses disciples

“Les disciples de Jésus”

Matthew 9:20

Déclaration de connexion:

Cela décrit comment Jésus a guéri une autre femme alors qu'il se rendait chez le fonctionnaire juif .

Voir

Le mot «voici» nous avertit d'une nouvelle personne dans l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de faire ce.

qui a souffert d'une décharge de sang

«Qui saignait» ou «qui avait souvent un flux de sang». Elle saignait probablement de son ventre même si ce n'était pas le moment normal. Certaines cultures peuvent avoir une manière polie de se référer à cette condition. (Voir:

Euphémisme)

douze ans

“12 ans” (voir: numéros)

son vêtement

“Sa robe” ou “ce qu'il portait” 246 traductionNotes Matthieu 9: 20-22

Car elle se disait: «Si seulement je touche ses vêtements, je serai bien fait.

Elle se dit cela avant de toucher le vêtement de Jésus. Cela explique pourquoi elle a touché le vêtement de Jésus. (Voir: Ordre des événements et ponts versets)

Si seulement je touche ses vêtements

Selon la loi juive, comme elle saignait, elle ne devait toucher personne. Elle touche ses vêtements pour que le pouvoir de Jésus la guérisse et pourtant (elle pensait) il ne saurait pas qu'elle l'a touché. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Mais Jésus

"La femme espérait pouvoir le toucher secrètement, mais Jésus"

Fille

La femme n'était pas la vraie fille de Jésus. Jésus lui parlait poliment. Si cela prête à confusion, cela peut aussi être traduit par «jeune femme» ou même omis.

ta foi t'a bien fait

"Parce que tu as cru en moi, je te guérirai"

la femme a été guérie à partir de cette heure

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Jésus l'a guérie à ce moment" (voir: actif ou passif)

Matthew 9:23

Déclaration de connexion:

Cela revient au récit de Jésus qui ramène la fille du fonctionnaire juif à la vie.

les joueurs de flûte et les foules font beaucoup de bruit

C'était un moyen courant de faire le deuil d'une personne décédée.

joueurs de flûte

«Les gens qui jouent de la flûte»

Allez-vous en

Jésus parlait à beaucoup de gens, alors utilisez la forme de

commande plurielle si votre langue en a une.

la fille n'est pas morte, mais elle dort

Jésus utilise un jeu de mots. Au temps de Jésus, il était courant de parler d'une personne morte qui «dort». Mais ici, la fille morte se lèvera, comme si elle ne dormait que. (Voir: Euphémisme)

Matthew 9:25

Déclaration de connexion:

Ceci complète le récit de Jésus qui ramène la fille du fonctionnaire juif à la vie.

Informations générales:

Le verset 26 est une déclaration sommaire décrivant le résultat de Jésus qui a ressuscité cette fille des morts.

Quand la foule avait été mise dehors

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Après que Jésus ait envoyé le corbeau dehors» ou «Après que la famille ait envoyé le peuple dehors» (voir: Actif ou Passif) s'est levé

«Sors du lit». C'est le même sens que dans Matthieu 8:15 .

Les nouvelles à ce sujet se sont répandues dans toute cette région

"Les gens de toute la région en ont entendu parler" ou "Les gens qui ont vu que la fille était vivante ont commencé à en parler à tout le monde" Liens:

Introduction à l'évangile de Matthieu Matthew 09 Notes générales Matthew 9 translationQuestions

250 traductionNotes Matthieu 9: 27-28

Matthew 9:27

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de Jésus guérissant deux aveugles.

Comme Jésus est passé par là

Comme Jésus quittait la région

passé par

“S'en allait” ou “allait”

l'a suivi

Cela signifie qu'ils marchaient derrière Jésus, pas nécessairement qu'ils étaient devenus ses disciples.

Ayez pitié de nous

Il est sous-entendu qu'ils voulaient que Jésus les guérisse.

(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Fils de David

Jésus n'était pas le fils littéral de David, donc cela peut être traduit par «Descendant de David». Cependant, «Fils de David» est aussi un titre pour le Messie, et les hommes appelaient probablement Jésus par ce titre. 251 Matthieu 9: 27-28 TraductionNotes

Quand Jésus était entré dans la maison

Cela pourrait être soit la maison de Jésus, soit la maison dans Matthieu 9:10

Oui Seigneur

Le contenu intégral de leur réponse n'est pas indiqué, mais il est compris. AT: "Oui, Seigneur, nous croyons que tu peux nous guérir" (Voir: Ellipsis)

Matthew 9:29

touché leurs yeux et dit

Il n'est pas clair s'il a touché les deux yeux des hommes en même temps ou utilisé seulement sa main droite pour toucher l'un et l'autre. Comme la main gauche était habituellement utilisée à des fins impures, il est fort probable qu'il n'a utilisé que sa main droite. Il n'est pas

clair non plus s'il a parlé comme il touchait les ou les a touché en premier et ensuite leur a parlé.

Que cela vous soit fait selon votre foi

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Je ferai comme vous avez cru" ou "Parce que vous croyez, je vais vous guérir" (Voir: Actif ou Passif)

leurs yeux se sont ouverts

Cela signifie qu'ils ont pu voir. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu a guéri leurs yeux" ou "les deux aveugles ont pu voir" (voir: idiome et actif ou passif)

Voir que personne ne sait à ce sujet

Ici, «Voir» signifie «Soyez sûr». AT: "Assurez-vous que personne ne le découvre" ou «Ne dites à personne que je vous ai guéri» (Voir: Idiom)

Mais les deux hommes

«Les deux hommes n'ont pas fait ce que Jésus leur a dit de faire. Ils" 253 Matthieu 9: 29-31 TraductionNotes

propager les nouvelles

"A raconté à beaucoup de gens ce qui leur était arrivé"

Matthew 9:32

Déclaration de connexion:

C'est le récit de Jésus guérissant un homme possédé par un démon qui ne pouvait pas parler et comment les gens ont réagi.

voir

Le mot «voici» nous avertit d'une nouvelle personne dans l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de faire ce. un homme muet... a été amené à Jésus

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un a amené un homme muet... à Jésus" (voir: actif ou passif)

muet

pas capable de parler

possédé par un démon

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «qui avait possédé un démon» ou «qui contrôlait un démon » (voir: actif ou passif) 255 Matthieu 9: 32-34 traductionNotes

Quand le démon avait été chassé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Après que Jésus ait expulsé le démon» ou «Après que Jésus ait commandé au démon de partir» (voir: Actif ou Passif)

l'homme muet a parlé

"L'homme muet a commencé à parler" ou "l'homme qui avait été muet a parlé" ou "l'homme, qui n'était plus muet, a parlé"

Les foules étaient étonnées

“Les gens étaient stupéfaits”

Cela n'a jamais été vu

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Cela ne s'est jamais produit auparavant" ou "Personne n'a jamais rien fait de tel avant" (Voir: Actif ou Passif)

il chasse les démons

"Il oblige les démons à partir"

il conduit

Le pronom «il» fait référence à Jésus.

Matthew 9:35

Déclaration de connexion:

Le verset 35 est la fin de la partie de l'histoire qui a commencé dans Matthieu 8: 1 à propos du ministère de guérison de Jésus en Galilée. (Voir: Fin de l'histoire)

Informations générales:

Le verset 36 commence une nouvelle partie de l'histoire où Jésus enseigne à ses disciples et les envoie prêcher et guérir comme il l'a fait.

toutes les villes

Le mot «tout» est une exagération pour souligner à quel point beaucoup de villes sont allées à Jésus. Il ne s'est pas nécessairement rendu à chacun d'eux. AT: «beaucoup de villes» (voir: Hyperbole et généralisation)

villes... villages

«Grands villages... petits villages» ou «grandes villes... petites villes»

l'évangile du royaume

Ici «royaume» se réfère à la règle de Dieu en tant que roi.

Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 4:23 .

257 Matthieu 9: 35-36 traductionNotes

toutes sortes de maladies et toutes sortes de maladies

«Chaque maladie et chaque maladie». Les mots «maladie» et «maladie» sont étroitement liés, mais doivent être traduits, si possible, en deux mots différents. «Maladie» est ce qui provoque une personne à être malade. La «maladie» est la faiblesse physique ou l'affliction résultant d'une maladie.

Ils étaient comme des moutons sans berger

Cette comparaison signifie qu'ils n'avaient pas de chef pour s'occuper d'eux. AT: "Le peuple n'avait pas de chef" (Voir: Simile)

Matthew 9:37

Informations générales:

Jésus utilise un proverbe sur la récolte pour dire à ses disciples comment ils devraient répondre aux besoins de la foule mentionnée dans la section précédente.

La récolte est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux

Jésus utilise un proverbe pour répondre à ce qu'il voit.

Jésus veut dire qu'il y a beaucoup de gens qui sont prêts à croire en Dieu, mais peu de gens à leur apprendre la vérité de Dieu. (Voir: Proverbes)

La récolte est abondante

“Il y a beaucoup de nourriture mûre pour que quelqu'un collectionne”

ouvriers

"ouvriers"

prie le seigneur de la moisson

«Prie Dieu, car il est responsable de la récolte»

Chapter 10

¹ Jésus rassembla ses douze disciples et leur donna l'autorité sur les esprits impurs; afin qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.

² Voici les noms des douze apôtres. Premièrement, Simon (qui est encore appelé Pierre) et André son frère, Jacques, fils de Zébédée et Jean qui est son frère, ³ Philippe et Barthélémy, Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts, Jacques le fils d'Alphée et Thaddée, ⁴ Simon le Zélote et Judas Iscariot qui trahit Jésus.

⁵ Jésus envoya ces douze. Il leur donna cette instruction: « N'allez nulle part où vivent les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. ⁶ Mais, allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. ⁷ Et, pendant que vous aller, prêchez et dites: "Le royaume des cieux s'est approché." »

⁸ Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux et chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez aussi gratuitement. ⁹ Ne vous procurez ni or, ni argent, ni bronze pour vos poches. Ne prenez ni sac de voyage, ni un deuxième habit, ni des sandales, ni bâton. ¹⁰ Car l'ouvrier mérite son salaire.

¹¹ Quelque soit la ville ou le village où vous entrez, cherchez qui est digne de vous recevoir et restez chez cette personne jusqu'à ce que vous partiez. ¹² Quand vous entrez dans une maison, saluez. ¹³ Si la maison est digne, que votre paix repose sur elle. Mais si la maison n'est pas digne, que votre paix revienne à vous.

¹⁴ Pour ceux qui refusent de vous recevoir ou d'écouter vos paroles, quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds. ¹⁵ En vérité, je vous le dis, le pays de Sodome et Gomorrhe sera traité moins sévèrement que cette ville là au jour du jugement.

¹⁶ Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups, soyez donc prudents comme des serpents et inoffensifs comme des colombes. ¹⁷ Mettez-vous en gardes contre les hommes car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous fouetteront dans leurs synagogues. ¹⁸ Vous serez trainés devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, pour servir de témoignage à eux et aux païens.

¹⁹ Quand ils vous livreront, ne soyez pas anxieux de comment ou de ce que vous allez dire, car ce que vous allez dire vous sera donné à cette heure là. ²⁰ Car ce n'est pas vous qui parlerez. Au contraire, l'Esprit de votre Père parlera en vous.

²¹ Le frère livrera son frère à la mort et le père son enfant. Les enfants se rebelleront contre leurs parents et causeront leur mort. ²² Tous vous haïront à cause de mon nom. Mais quiconque persévérera jusqu'à la fin sera sauvé. ²³ Lorsqu'ils vous persécuteront dans cette ville, fuyez dans une autre ville. Car en vérité, je vous le dis: « Vous n'aurez pas fini de parcourir toutes les villes d'Israel avant que le Fils de l'homme ne soit venu.

²⁴ Un disciple n'est pas plus grand que son maître, ni le serviteur supérieur à son patron. ²⁵ Il suffit au disciple d'être traité comme son maître et au serviteur comme son patron. S'ils ont appelé le maître de la maison Béelzébul, combien pire seront les noms des gens de sa maison!

²⁶ Ainsi ne les craignez pas, car il n'y a rien de secret qui ne sera révélé et rien de caché qui ne sera connu. ²⁷ Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le à la lumière du jour et ce qui vous est chuchoté dans l'oreille, proclamez-le sur le toit des maisons.

²⁸ Ne craignez pas ceux qui tuent le corps mais sont incapables de tuer l'âme. Plutôt, craignez celui qui peut détruire à la fois l'âme et le corps dans l'enfer. ²⁹ Deux moineaux ne sont-ils pas vendus pour un sous? Cependant, aucun d'eux ne tombe par terre sans que votre Père ne le sache. ³⁰ De même, les cheveux de votre tête sont tous comptés. ³¹ Ne craignez donc pas. Vous valez bien plus que plusieurs moineaux.

³² Ainsi, toute personne qui me confesse devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est dans les cieux. ³³ Mais celui qui me renie devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est dans les cieux.

³⁴ Ne pensez pas que je sois venu pour apporter la paix sur la terre. Je ne suis pas venu pour apporter la paix mais l'épée.

³⁵ Car je suis venu dresser un homme contre son père, une fille contre sa mère et une belle-fille contre sa belle-mère. ³⁶ Les ennemis d'un homme seront les membres de sa propre famille.

³⁷ Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi et celui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. ³⁸ Celui qui ne prend pas sa croix pour me suivre n'est pas digne de moi. ³⁹ Celui qui trouve sa vie la perdra mais celui qui perd sa vie pour moi la retrouvera.

⁴⁰ Celui qui vous reçoit me reçoit et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. ⁴¹ Celui qui reçoit un prophète parce qu'il est un prophète, il recevra la récompense d'un prophète. Celui qui reçoit un juste parce qu'il est un juste, il recevra la récompense d'un juste.

⁴² Quiconque donne même un verre d'eau fraîche à l'un de ces petits parce qu'il est mon disciple, en vérité je vous le dis, il ne perdra en aucun cas sa récompense.

Matthew 10:1

Déclaration de connexion:

Cela commence par un compte rendu de Jésus envoyant ses douze disciples pour faire son travail.

appelé ses douze disciples ensemble

"Convoqué ses 12 disciples" (Voir: Nombres)

leur a donné l'autorité

Assurez-vous que le texte communique clairement que cette autorité était 1) de chasser les esprits impurs et 2) de

guérir les maladies et les maladies.

les chasser

«Faire partir les esprits impurs»

toutes sortes de maladies et toutes sortes de maladies

«Chaque maladie et chaque maladie». Les mots «maladie» et «maladie» sont étroitement liés, mais doivent être traduits, si possible, en deux mots différents. «Maladie» est ce qui provoque une personne à être malade. La «maladie» est la faiblesse physique ou l'affliction résultant d'une

maladie.

Matthew 10:2

Informations générales:

Ici, l'auteur fournit les noms des douze apôtres comme informations de base.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew raconte des informations de base sur les douze apôtres. (Voir: Informations générales)

douze apôtres

C'est le même groupe que les «douze disciples» dans Matthew 10: 1 .

premier

Ceci est premier dans l'ordre, pas dans le rang. (Voir: Nombres ordinaux)

le zélote

Les significations possibles sont 1) «le zélote» est un titre qui montre qu'il faisait partie du groupe de personnes qui voulaient libérer le peuple juif de la domination romaine. AT: "le patriote" ou "le nationaliste" ou 2) "le zélote" est une description qui montre qu'il était zélé pour que Dieu soit honoré. AT: «le zélé » ou «le passionné»

Matthew le percepteur

"Matthew, qui était un percepteur d'impôt"

qui le trahirait

"Qui trahirait Jésus"

Matthew 10:5

Déclaration de connexion:

Ici, Jésus commence à donner des instructions à ses disciples sur ce qu'ils doivent faire et à quoi ils s'attendent quand ils vont prêcher.

Informations générales:

Bien que le verset 5 commence en disant qu'il a envoyé les douze, Jésus a donné ces instructions avant de les envoyer. (Voir: Ordre des événements)

Ces douze Jésus ont envoyé

"Jésus a envoyé ces douze hommes" ou "Ce sont ces douze hommes que Jésus a envoyés"

envoyé

Jésus les a envoyés pour un but particulier.

Il les a instruits

"Il leur a dit ce qu'ils devaient faire" ou "Il les a commandés"

brebis perdue de la maison d'Israël

Ceci est une métaphore comparant la nation entière d'Israël à des moutons qui se sont éloignés de leur berger. (Voir: métaphore)

maison d'Israël

Cela fait référence à la nation d'Israël. AT: «peuple d'Israël» ou «descendants d'Israël» (voir: métonymie)

comme vous allez

Ici, vous êtes pluriel et fait référence aux douze apôtres. (Voir: formes de vous)

Le royaume des cieux s'est approché

L'expression «royaume des cieux» fait référence à Dieu en tant que roi. Cette phrase est seulement dans le livre de Matthew. Si possible, utilisez le mot «paradis» dans votre traduction. Voyez comment vous avez traduit ceci dans

Matthew 3: 2 . AT: "Notre Dieu au ciel se montrera bientôt roi" (Voir: Métonymie)

Matthew 10:8

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'instruire ses disciples sur ce qu'ils doivent faire quand ils vont prêcher.

vous votre

Celles-ci sont plurielles et se réfèrent aux douze apôtres.

(Voir: formes de vous)

Ressucite les morts

Ceci est un idiome. AT: «Faites revivre les morts» (Voir: Idiom)

Librement vous avez reçu, donnez gratuitement

Jésus n'a pas indiqué ce que les disciples avaient reçu ou devaient donner. Certaines langues peuvent nécessiter cette information dans la phrase. Ici "librement" signifie qu'il n'y avait pas de paiement. AT: « Vous avez reçu ces choses gratuitement, donnez-les librement aux autres» ou «Vous avez reçu ces choses sans payer, alors donnez-les à d'autres sans les faire payer »(Voir: Ellipsis)

Librement vous avez reçu, donnez gratuitement

Ici, «reçu» est une métaphore qui représente la capacité de faire des choses, et «donner» est une métaphore qui représente faire des choses pour les autres. AT: "Vous avez librement la possibilité de faire ces choses, faites-les librement pour les autres" ou "Je vous ai permis de faire ces choses librement, faites-les librement pour les autres" (Voir: Métaphore) 268 traductionNotes Matthew 10: 8-10

or, argent ou cuivre

Cela pourrait être n'importe quel sac utilisé pour transporter des objets lors d'un voyage ou un sac utilisé par quelqu'un pour collecter de la nourriture ou de l'argent.

une tunique supplémentaire

Utilisez le même mot que vous avez utilisé pour «tunique» dans Matthew 5:40 .

ouvrier

ouvrier

Sa nourriture

Ici, «nourriture» fait référence à tout ce dont une personne a besoin. AT: «ce dont il a besoin» (voir: Synecdoche)

Matthew 10:11

Déclaration de connexion:

Jésus continue à instruire ses disciples de ce qu'ils devraient faire quand ils vont prêcher.

vous votre

Celles-ci sont plurielles et se réfèrent aux douze apôtres. (Voir: formes de vous)

Quelle que soit la ville ou le village dans lequel vous entrez

«Chaque fois que vous entrez dans une ville ou un village» ou «Quand vous entrez dans une ville ou un village»

village de la ville

«Grand village... petit village» ou «grande ville... petite ville». Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 9:35 .

digne... pas digne

En 10: 11-13, une personne «digne» fait référence à une personne qui souhaite accueillir les disciples. Jésus compare cette personne à une personne qui n'est «pas digne», une personne qui n'accueille pas les disciples.

restez là jusqu'à votre départ

La signification complète de la déclaration peut être explicite. AT: «restez dans la maison de cette personne jusqu'à ce que vous quittiez la ville ou le village» (voir: Connaissance supposée et information implicite) 271 Matthieu 10: 11-13 traductionNotes

En entrant dans la maison, saluez-le

La phrase «saluez-le» signifie saluer la maison. Une salutation commune à cette époque était «La paix soit dans cette maison!» Ici, «la maison» représente les personnes qui vivent dans la maison. AT: "En entrant dans la maison, saluez les gens qui y vivent" (Voir: Métonymie)

la maison est digne

Ici «la maison» représente ceux qui vivent dans la maison. AT: "les gens qui vivent dans cette maison vous reçoivent bien" ou "les gens qui vivent dans cette maison vous traitent bien" (Voir: Metonymy)

laisse ta paix venir

Le mot «il» fait référence à la maison, qui représente les personnes qui vivent dans la maison. AT: «laissez-les recevoir votre paix» ou «laissez-les recevoir la paix avec laquelle vous les avez accueillis» (Voir: Métonymie)

si ce n'est pas digne

Le mot «ça» signifie la maison. Ici, «maison» fait référence aux personnes qui vivent dans la maison. AT: "s'ils ne vous reçoivent pas bien" ou "s'ils ne vous traitent pas bien" (Voir: Métonymie)

laisse ta paix te revenir

Les significations possibles sont 1) si le ménage n'était pas digne, alors Dieu retiendrait la paix ou les bénédictions de ce ménage ou 2) si le ménage n'était pas digne, alors les apôtres étaient censés faire quelque chose, comme demander à Dieu de ne pas honorer leur salut de paix. Si votre langue a un sens similaire de reprendre un message d'accueil ou ses effets, cela devrait être utilisé ici.

Matthew 10:14

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'instruire ses disciples sur ce qu'ils doivent faire quand ils vont prêcher.

Quant à ceux qui ne vous reçoivent pas ou écoutent

«Si personne dans cette maison ou cette ville ne vous reçoit ou n'écoute»

vous votre

Ceci est pluriel et se réfère aux douze apôtres. (Voir: formes de vous)

écoute tes paroles

Ici, les mots font référence à ce que disent les disciples. AT: «écoute ton message» ou «écoute ce que tu faut dire »(Voir: métonymie)

ville

Vous devriez traduire ceci comme vous l'avez fait dans Matthieu 10:11 .

secoue la poussière de tes pieds

“Secoue la poussière de tes pieds quand tu pars.” C'est un signe que Dieu a rejeté les gens de cette maison ou de cette ville. (Voir: Action symbolique) 273 Matthieu 10: 14-15 traductionNotes

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que

Jésus dit ensuite.

ce sera plus tolérable

“La souffrance sera moindre”

le pays de Sodome et Gomorrhe

Cela fait référence aux personnes qui vivaient à Sodome et à Gomorrhe. AT: «les habitants des villes de Sodome et Gomorrhe» (Voir: Métonymie)

cette ville

Cela se réfère aux personnes dans la ville qui ne reçoivent pas les apôtres ou écoutent leur message. AT: «les gens de la ville qui ne vous reçoivent pas» (voir: métonymie)

Matthew 10:16

Déclaration de connexion:

Jésus continue à instruire ses disciples. Ici, il commence à leur parler de la persécution qu'ils subiront lorsqu'ils sortiront pour prêcher.

Voir, j'envoie

Le mot «Voir» ici met l'accent sur ce qui suit. AT: «Regardez, j'envoie» ou «Écoutez, envoyez» ou «Faites attention à ce que je vais vous dire. J'envoie”

Je t'envoie

Jésus les envoie pour un but particulier.

comme des moutons au milieu des loups

Les moutons sont des animaux sans défense que les loups attaquent souvent. Jésus déclare que les gens peuvent faire du mal aux disciples. AT: «comme des moutons parmi les gens qui sont comme des loups dangereux» ou «comme des moutons parmi les personnes qui agissent comme des animaux dangereux agissent» (Voir: Simile) 275 Matthieu 10: 16-18 traductionNotes

être aussi sage que les serpents et inoffensif comme les colombes

Jésus dit aux disciples qu'ils doivent être prudents et inoffensifs parmi les gens. Si comparer les disciples aux serpents ou aux colombes est déroutant, il pourrait être préférable de ne pas énoncer les comparaisons. AT: «agir avec compréhension et prudence, avec innocence et vertu» (Voir: Simile)

Attention aux gens! Ils vont

Vous pouvez traduire avec «parce que» pour montrer comment ces deux déclarations se rapportent. AT: «Méfiez-vous des gens parce qu'ils le feront» (Voir: Connecter les mots)

vous livrera jusqu'à

"Vous mettra sous le contrôle de"

conseils

chefs religieux locaux ou anciens qui, ensemble, maintiennent la paix dans la communauté

fouette toi

«Je t'ai battu avec un fouet»

vous serez amené

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ils vous amèneront" ou "ils vous entraîneront" (voir: actif ou passif) pour mon profit, BENEFICE

"Parce que tu m'appartiens" ou "parce que tu me suis"

à eux et aux gentils

Le pronom «eux» se réfère soit aux «gouverneurs et aux rois», soit aux accusateurs juifs.

Matthew 10:19

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'instruire ses disciples au sujet de la persécution qu'ils subiront lorsqu'ils sortiront pour prêcher.

Quand ils vous livrent

"Quand les gens vous emmènent aux conseils." Les "gens" ici sont les mêmes "personnes" que dans Matthew 10:17 . vous votre

Celles-ci sont plurielles et se réfèrent aux douze apôtres.

(Voir: formes de vous)

ne soyez pas anxieux

"ne t'inquiète pas"

comment ou ce que vous allez parler

«Comment tu dois parler ou ce que tu dois dire». Les deux idées peuvent être combinées: «ce que vous devez dire» (voir: Hendiadys)

pour quoi dire vous sera donné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "car le Saint-Esprit vous dira quoi dire" (voir: actif ou passif) 278

traductionNotes Matthieu 10: 19-20

dans cette heure

Ici, «heure» signifie «tout de suite». AT: «alors» ou «à ce moment-là» (voir: métonymie)

l'esprit de ton père

Si nécessaire, cela peut être traduit par «l'Esprit de Dieu, votre Père céleste» ou une note de bas de page peut être ajoutée pour indiquer clairement que cela fait référence à Dieu le Saint-Esprit et non à l'esprit d'un père terrestre . Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

en toi

"à travers toi"

Matthew 10:21

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'instruire ses disciples au sujet de la persécution qu'ils subiront lorsqu'ils sortiront pour prêcher.

Frère livrera son frère à mort

«Un frère livrera son frère à la mort» ou «Les frères livreront leurs frères à la mort». Jésus parle de quelque chose qui se produira plusieurs fois.

livrer frère à mort

Le nom abstrait «mort» peut être traduit par un verbe. AT: «frère à la main aux autorités qui l'exécuteront» (voir: noms abstraits)

un père son enfant

Ces mots peuvent être traduits comme une phrase complète. AT: «les pères livrent leurs enfants à la mort» (voir: Ellipsis)

se lever contre

"Se rebeller contre" ou "se retourner" 280 traductionNotes Matthieu 10: 21-23

les faire mettre à mort

Cela peut être traduit sous forme active. AT: «les faire mettre à mort» ou «les faire exécuter par les autorités » (voir: actif ou passif)

Vous serez détesté par tout le monde

Cela peut être traduit sous forme active. AT: "Tout le monde va vous haïr" ou "Toutes les personnes vont vous haïr"

(Voir: Actif ou Passif)

Toi

Ceci est pluriel et se réfère aux douze disciples. (Voir: formes de vous)

à cause de mon nom

Ici, «nom» désigne la personne entière. AT: "à cause de moi" ou "parce que tu me fais confiance" (voir: métonymie)

celui qui dure

"Celui qui reste fidèle"

jusqu'à la fin

Il n'est pas clair si la «fin» signifie quand une personne meurt, quand la persécution prend fin ou la fin de l'âge où Dieu se montre roi. L'essentiel est qu'ils durent aussi longtemps que nécessaire.

cette personne sera sauvé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu délivrera cette personne" (Voir: Actif ou Passif)

dans cette ville

Ici, «ceci» ne se réfère pas à une ville spécifique. AT: "dans une ville"

fuir à la prochaine

"Fuis vers la prochaine ville"

vraiment je te dis

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite. 281 Matthieu 10: 21-23 traductionNotes

Le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

est venu

"Arrive"

Matthew 10:24

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'instruire ses disciples au sujet de la persécution qu'ils subiront lorsqu'ils sortiront pour prêcher.

Un disciple n'est pas plus grand que son maître, ni un serviteur au-dessus de son maître

Jésus utilise un proverbe pour enseigner à ses disciples une vérité générale. Jésus insiste sur le fait que les disciples ne doivent pas s'attendre à ce que les gens les traitent mieux que les gens traitent Jésus. (Voir: Proverbes)

Un disciple n'est pas plus grand que son professeur

"Un disciple est toujours moins important que son professeur" ou "Un enseignant est toujours plus important que son disciple"

ni un serviteur au-dessus de son maître

"Et un serviteur est toujours moins important que son maître" ou "et un maître est toujours plus important que son serviteur"

Il suffit que le disciple soit comme son professeur

"Le disciple doit être satisfait de devenir comme son professeur" 283 Matthieu 10: 24-25 traductionNotes

être comme son professeur

Si nécessaire, vous pouvez expliquer comment le disciple devient un enseignant. AT: «sais autant que son professeur le sait» (voir: Connaissance supposée et information implicite)

le serviteur comme son maître

Si nécessaire, vous pouvez expliquer comment le serviteur

devient comme le maître. AT: « le serviteur doit se contenter de devenir aussi important que son maître » (voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites)

S'ils ont appelé le maître... combien pire... ils appellent... les membres de son ménage

Encore une fois, Jésus insiste sur le fait que puisque les gens l'ont maltraité, ses disciples doivent s'attendre à ce que les gens les traitent de la même façon ou pire.

combien pis serait les noms qu'ils appellent les membres de sa maison

"Les noms qu'ils appellent les membres de son foyer seront certainement bien pires" ou "ils appelleront certainement les membres de sa famille des noms bien pires"

S'ils ont appelé

"Depuis que les gens ont appelé"

le maître de la maison

Jésus utilise cela comme une métaphore pour lui-même. (Voir: métaphore)

Beelzebul

Ce nom peut être soit 1) transcrit directement sous le nom de «Beelzebul» ou 2) traduit avec sa signification originale voulue de «Satan».

son ménage

C'est une métaphore pour les disciples de Jésus. (Voir: métaphore)

Matthew 10:26

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'instruire ses disciples au sujet de la persécution qu'ils subiront lorsqu'ils sortiront pour prêcher.

ne les crains pas

Ici, «eux» fait référence aux personnes qui maltraitent les disciples de Jésus.

il n'y a rien de caché qui ne sera pas révélé et rien de caché qui ne sera pas connu

Ces deux déclarations signifient la même chose. Être caché ou caché représente être gardé secret, et être révélé représente la connaissance. Jésus insiste sur le fait que Dieu fera connaître toutes les choses. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Dieu révélera les choses que les gens hide »(Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

Ce que je te dis dans les ténèbres, dis au jour, et ce que tu entends doucement dans ton oreille, proclame sur les toits

Ces deux déclarations signifient la même chose. Jésus insiste sur le fait que les disciples devraient dire à chacun ce qu'il dit aux disciples en privé. AT: «Dites aux gens en plein jour ce que je vous dis dans l' obscurité et proclamez sur les toits ce que vous entendez doucement dans votre oreille» (voir: Parallélisme)

Ce que je te dis dans l'obscurité, dis en plein jour

Ici, «obscurité» est un métonyme de «nuit» qui est un métonyme pour «privé». Ici, «lumière du jour» est un métonyme pour «public». AT: «Ce que je vous dis en privé »(Voir:) 286 traductionNotes Matthieu 10: 26-27

ce que vous entendez doucement dans votre oreille

C'est une façon de parler de chuchotement. AT: "ce que je te chuchote" (voir: idiome)

proclamer sur les toits

Les habitations où Jésus vivait étaient plates et les

personnes éloignées pouvaient entendre toute personne parler à voix haute. Ici, les «ménages» se réfèrent à tout endroit où tout le monde peut entendre. AT: «parler fort dans un lieu public pour que tout le monde l'entende» (voir: métonymie)

Matthew 10:28

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'instruire ses disciples sur la persécution qu'ils subiront lorsqu'ils iront prêcher.

Informations générales:

Ici, Jésus commence aussi à donner les raisons pour lesquelles ses disciples ne devraient pas avoir peur de la persécution qu'ils pourraient subir.

N'ayez pas peur de ceux qui tuent le corps mais sont incapables de tuer l'âme

Cela ne fait pas de distinction entre les personnes qui ne peuvent pas tuer l'âme et celles qui peuvent tuer l'âme. Personne ne peut tuer l'âme. AT: «N'ayez pas peur des gens. Ils peuvent tuer le corps, mais ils ne peuvent pas tuer l'âme »(voir: Distinguer ou informer ou rappeler)

tuer le corps

Cela signifie causer la mort physique. Si ces mots sont embarrassants, ils peuvent être traduits par «tuez- vous» ou «tuez d'autres personnes».

corps

la partie d'une personne qui peut être touchée, par opposition à l'âme ou à l'esprit 288 traductionNotes Matthieu 10: 28-31

tuer l'âme

Cela signifie nuire aux gens après leur mort physique.

âme

la partie d'une personne qui ne peut pas être touchée et qui survit après la mort du corps physique

crains celui qui est capable

Vous pouvez ajouter «parce que» pour clarifier pourquoi les gens devraient craindre Dieu. AT: "craignez Dieu parce qu'il est capable" (Voir: connecter des mots)

Deux moineaux ne sont-ils pas vendus pour une petite pièce?

Jésus énonce ce proverbe comme une question à enseigner à ses disciples. AT: "Pense aux moineaux. Ils ont tellement peu de valeur que vous pouvez en acheter deux pour une seule petite pièce. »(Voir: Proverbes et question rhétorique)

moineaux

Ce sont de très petits oiseaux mangeurs de graines. AT: «petits oiseaux» (Voir: Traduire les Inconnus)

une petite pièce

Ceci est souvent traduit par la pièce la moins précieuse disponible dans votre pays. Il se réfère à une pièce de cuivre d'une valeur d'environ un seizième du salaire journalier d'un ouvrier. AT: "très peu d'argent"

aucun d'entre eux ne tombe à terre sans que votre père le sache

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "votre père sait quand un seul moineau meurt et tombe à terre" (voir: doubles négatifs)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

même les cheveux de votre tête sont tous numérotés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu sait

même combien de cheveux sont sur votre tête" (voir: actif ou passif)
 numéroté
 "dénombré" 289 Matthieu 10: 28-31 TraductionNotes
 Vous êtes plus précieux que beaucoup de moineaux
 "Dieu vous valorise plus que beaucoup de moineaux"
 Matthew 10:32
 Déclaration de connexion:
 Jésus continue à instruire ses disciples sur les raisons pour lesquelles ils ne devraient pas avoir peur de la persécution qu'ils pourraient subir.
 tout le monde qui me confesse... je vais aussi confesser devant mon père
 « Celui qui me confesse ... Je confesserai aussi devant mon Père » ou « si quelqu'un me confesse ... Je confesserai aussi devant mon Père »
 m'avoue devant les hommes
 "Dit aux autres qu'il est mon disciple" ou "reconnait devant d'autres personnes qu'il est loyal envers moi"
 Je vais aussi confesser devant mon Père qui est au ciel
 Vous pouvez expliciter les informations comprises. AT: "Je reconnais aussi devant mon Père qui est au ciel que cette personne m'appartient" (Voir: Ellipsis)
 mon père qui est au ciel
 "Mon père céleste"
 Père
 C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père) 291 Matthieu 10: 32-33 TraductionNotes
 celui qui me nie... je nierai aussi devant mon père
 «Quiconque me nie... Je nierai aussi devant mon Père» ou «Si quelqu'un me nie... Je le nierai aussi devant mon Père»
 me nie devant les hommes
 "Nie à d'autres personnes qu'il m'est fidèle" ou "refuse de reconnaître aux autres qu'il est mon disciple"
 Je nierai aussi devant mon Père qui est au ciel
 Vous pouvez expliciter les informations comprises. AT: «Je nierai devant mon Père qui est au ciel que cette personne m'appartient» (Voir: Ellipsis)
 Matthew 10:34
 Déclaration de connexion:
 Jésus continue d'instruire ses disciples sur les raisons pour lesquelles ils ne devraient pas avoir peur de la persécution qu'ils pourraient subir.
 Ne pense pas
 "Ne suppose pas" ou "Tu ne dois pas penser"
 sur la terre
 Cela fait référence aux personnes qui vivent sur la terre.
 AT: «au peuple de la terre» ou «au peuple» (voir: métonymie)
 une épée
 Cela fait référence à la division, aux combats et à la mise à mort parmi les gens. (Voir: métonymie)
 mettre... contre
 «Faire que... combattre»
 un homme contre son père
 "Un fils contre son père" 293 Matthieu 10: 34-36 traduction
 Les ennemis d'un homme
 "Les ennemis d'une personne" ou "Les pires ennemis d'une personne"

ceux de son propre ménage
 "Membres de sa propre famille"
 Matthew 10:37
 Déclaration de connexion:
 Jésus continue d'instruire ses disciples sur les raisons pour lesquelles ils ne devraient pas avoir peur de la persécution qu'ils pourraient subir.
 Celui qui aime... n'est pas digne
 Ici, «il» signifie toute personne en général. AT: «Ceux qui aiment... ne sont pas dignes» ou «Si vous aimez... vous n'êtes pas dignes» (Voir: Quand les mots masculins incluent les femmes)
 aime
 Le mot pour «amour» désigne ici «l'amour fraternel» ou «l'amour d'un ami». AT: «s'occupe de» ou «est consacré à» ou «aime»
 digne de moi
 «Mérite de m'appartenir» ou «digne d'être mon disciple»
 ramasser sa croix et me suivre
 «Porte sa croix et suis-moi». La croix représente la souffrance et la mort. Prendre la croix représente être disposé à souffrir et à mourir. AT: «obéis-moi jusqu'au point de souffrir et de mourir» (Voir: métonymie et métaphore)
 295 Matthieu 10: 37-39 traductionNotes
 ramasser
 "Prendre" ou "ramasser et transporter"
 Celui qui trouve sa vie va le perdre. Mais celui qui perd... le trouvera
 Jésus utilise un proverbe pour enseigner à ses disciples.
 Cela devrait être traduit avec le moins de mots possible. AT: «Ceux qui trouvent leur vie vont les perdre. Mais ceux qui perdent la vie... les trouveront» ou « Si vous trouvez votre vie, vous la perdrez. Mais si vous perdez votre vie... vous la trouverez »(Voir: Proverbes)
 trouve
 C'est une métaphore de «garde» ou «sauve». AT: «essaie de garder» ou «essaie de sauver» (Voir: Métaphore)
 va le perdre
 Cela ne signifie pas que la personne mourra. C'est une métaphore qui signifie que la personne ne fera pas l'expérience de la vie spirituelle avec Dieu. AT: "n'aura pas la vraie vie" (Voir: Métaphore)
 qui perd sa vie
 Cela ne veut pas dire mourir. C'est une métaphore qui signifie qu'une personne considère obéir à Jésus plus important que sa propre vie. AT: «qui se nie» (Voir: Métaphore)
 pour mon profit, BENEFICE
 "Parce qu'il a confiance en moi" ou "à mon compte" ou "à cause de moi". C'est la même idée que "pour moi " dans Matthieu 10:18 .
 le trouvera
 Cette métaphore signifie que la personne expérimentera la vie spirituelle avec Dieu. AT: «trouvera la vraie vie» (Voir: Métaphore)
 Matthew 10:40
 Déclaration de connexion:
 Jésus continue d'instruire ses disciples sur les raisons pour lesquelles ils ne devraient pas avoir peur de la persécution qu'ils pourraient subir.

Lui qui

Le mot «il» fait référence à toute personne en général. AT: "Qui que ce soit" ou "Quelqu'un qui" ou "Celui qui" (Voir: Quand les mots Masculines Inclure les femmes)

se félicite

Cela signifie recevoir quelqu'un en tant qu'invité.

toi

Ceci est pluriel et se réfère aux douze apôtres à qui Jésus parle. (Voir: formes de vous)

Celui qui vous accueille m'accueille

Jésus veut dire que lorsque quelqu'un vous accueille, c'est comme l'accueillir. AT: "Quand quelqu'un vous accueille, c'est comme s'il m'accueillait" ou "Si quelqu'un vous arrive, c'est comme s'il m'accueillait" 298 traductionNotes Matthieu 10: 40-41

celui qui m'accueille accueille aussi celui qui m'a envoyé

Cela signifie que lorsque quelqu'un accueille Jésus, c'est comme accueillir Dieu. AT: "Quand quelqu'un m'accueille, c'est comme s'il accueillait Dieu le Père qui m'a envoyé" ou "Si quelqu'un m'accueille, c'est comme s'il accueillait Dieu le Père qui m'a envoyé »

parce qu'il est un prophète

Ici, «il» ne se réfère pas à la personne accueillante. Cela fait référence à la personne accueillie.

la récompense d'un prophète

Cela se réfère à la récompense que Dieu donne au prophète, pas à la récompense qu'un prophète donne à une autre personne.

c'est un homme juste

Ici, «il» ne se réfère pas à la personne accueillante. Cela fait référence à la personne accueillie.

la récompense d'un homme juste

Cela fait référence à la récompense que Dieu donne à une personne juste, et non à une récompense qu'une personne juste donne à une autre personne.

Matthew 10:42

Déclaration de connexion:

Jésus a fini d'instruire ses disciples sur ce qu'ils devraient faire et à quoi ils devraient s'attendre lorsqu'ils prêcheront.

Qui donne

"Quiconque donne"

un de ces petits

«Un de ces humbles» ou «le moins important d'entre eux».

La phrase «l'un d'entre eux» fait référence à l'un des disciples de Jésus.

parce qu'il est un disciple

«Parce qu'il est mon disciple». Ici, «il» ne se réfère pas à celui qui donne mais à celui sans importance.

vraiment je te dis

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

il va... sa récompense

Ici, «il» et «son» se rapportent à celui qui donne.

il ne perdra en rien

"Dieu ne le reniera pas." Cela n'a rien à voir avec la possession d'une possession. Il peut être énoncé sous une forme positive. AT: "Dieu lui donnera certainement" 300 traductionNotes Matthew 10:42

Chapter 11

¹ Il arriva que lorsque Jésus eut fini de donner ces instructions à ses douze disciples, il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes. ² Alors, lorsque Jean-Baptiste entendit parler des œuvres du Christ dans la prison, il envoya un message par ses disciples et lui dit: ³ «Es-tu celui qui vient ou y a-t-il une autre personne que nous devrions rechercher?»

⁴ Jésus répondit et leur dit: «Allez et racontez à Jean ce que vous voyez et entendez. ⁵ Les personnes aveugles reçoivent la vue, les personnes infirmes marchent, les lépreux sont purifiés, les personnes sourdes entendent encore, les personnes mortes sont ressuscitées, et la bonne nouvelle est annoncée aux personnes nécessiteuses. ⁶ Et heureux est quiconque ne trouve pas d'occasion de chute en moi.»

⁷ Comme ces hommes s'en allaient sur leur chemin, Jésus commença à dire aux foules à propos de Jean: «Qu'êtes-vous allés voir dans le desert, un roseau secoué par le vent? ⁸ Mais qu'êtes-vous sortis voir, un homme vêtu d'habit pourpre? En réalité, ceux qui s'habillent de pourpre vivent dans les maisons de rois.

⁹ Mais qu'êtes-vous sortis voir, un prophète? Oui, je vous le dis, et bien plus qu'un prophète. ¹⁰ Voici celui dont il est écrit: "Vois, j'envoie devant ta face mon messager qui préparera ton chemin devant toi"

¹¹ Je vous le dis en vérité, parmi ceux nés des femmes, personne n'est plus grand que Jean Baptiste. Mais la personne la moins importante dans le royaume des cieux est plus grand que lui. ¹² Depuis les jours de Jean Baptiste jusqu'à maintenant, le royaume des cieux subit la violence et les hommes de violence le prennent de force.

¹³ Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean. ¹⁴ Et si vous voulez le recevoir, c'est lui Elie, celui qui devait venir. ¹⁵ Que celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il écoute.

¹⁶ A quoi comparerai-je cette génération? C'est comme des enfants jouant sur la place du marché, qui s'asseyent et s'appellent l'un et l'autre et disent: ¹⁷ "Nous avons joué la flûte pour vous, et vous n'avez pas dansé. Nous avons fait deuil, et vous n'avez pas pleuré."

¹⁸ Car Jean est venu ne mangeant pas du pain et ne buvant pas du vin et ils disent: "Il a un démon." ¹⁹ Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant et ils disent: "Regardez, il est un homme glouton et un ivrogne, un ami des collecteurs d'impôts et des pécheurs!" Mais la sagesse se justifie par ses œuvres."

²⁰ Alors Jésus commença à reprimander les villes dans lesquelles la plupart de ses grandes œuvres avaient été faites, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties. ²¹ «Malheur à toi, Chorazin! Malheur à toi, Bethsaïda! Si les grandes œuvres avaient été faites dans Tyr et Sidon comme elles ont été faites chez vous, ils se seraient repentis depuis longtemps par le sac et les cendres. ²² Mais, il n'y aura plus de tolérance pour Tyr et Sidon au jour de jugement que pour vous.

²³ Toi, Capernaüm, penses-tu que tu seras élevé au ciel? Non, tu seras abaissé jusque dans Hades. Car si à Sodome il avait été fait les grandes oeuvres qui ont été faites en toi, elle aurait subsisté jusqu' aujourd' hui. ²⁴ Mais je vous dis qu'il sera plus facile pour la terre de Sodome au jour du jugement que pour toi.»

²⁵ En ce moment Jésus dit: « Je te loue Père, Seigneur des cieus et de la terre, parce que tu as caché ces choses au sage et à l' intelligent, et les a révélées aux non-instruits, comme les petits enfants. ²⁶ Oui, Père, car cela était plaisant à tes yeux. ²⁷ Toutes ces choses m' ont été confiées par mon Père. Personne ne connaît le Fils excepté le Père et personne ne connaît le Père excepté le Fils et celui à qui le Fils desire le révéler.

²⁸ Venez à moi, vous tous qui travaillez et êtes lourdement chargés et je vous donnerai du repos. ²⁹ Prenez mon joug sur vous et apprenez de moi, car je suis humble et doux de cœur et vous trouverez du repos pour vos âmes. ³⁰ Car mon joug est facile et mon fardeau est léger.»

Matthew 11:1

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire où Matthieu raconte comment Jésus a répondu à disciples de Jean-Baptiste. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

C'est arrivé quand

Cette phrase déplace l'histoire des enseignements de Jésus à ce qui s'est passé ensuite. AT: "Then" ou "After"

avait fini d'instruire

"Avait fini d'enseigner" ou "avait fini de commander".

ses douze disciples

Cela fait référence aux douze apôtres choisis de Jésus. (Voir: Nombres)

dans leurs villes

Ici «leur» se réfère à tous les Juifs en général.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Il commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire. 303 Matthieu 11: 1-3 TraductionNotes quand John a entendu à la prison à propos de

"Quand John, qui était en prison, a entendu parler de" ou "quand quelqu'un a dit à John, qui était en prison, à propos de. "Bien que Matthew n'ait pas encore dit aux lecteurs que King Herod avait mis John the Baptist en prison, le public original aurait été familiarisé avec l'histoire et compris les informations implicites. ici. Matthieu donnera plus d'informations plus tard sur Jean-Baptiste, donc c'est probablement mieux vaut ne pas le rendre explicite ici.

il a envoyé un message par ses disciples

Jean-Baptiste a envoyé ses propres disciples avec un message à Jésus.

lui dit

Le pronom «lui» fait référence à Jésus.

Êtes-vous celui qui vient

"Êtes-vous celui que nous attendons à venir." Ceci est une autre façon de se référer au Messie ou Christ.

devrions-nous chercher un autre

«Devrions-nous attendre quelqu'un d'autre?» Le pronom «nous» fait référence à tous les Juifs, pas seulement aux disciples de Jean.

Matthew 11:4

signaler à John

"Dis à John"

les lépreux sont nettoyés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Je guéris les lépreux" (Voir: Actif ou Passif)

les gens qui sont morts sont ressuscités

Ici, se lever est un idiomme pour faire revivre quelqu'un qui est mort. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «les personnes qui sont décédées sont amenées à vivre à nouveau» ou «je cause ceux qui sont morts pour redevenir vivants »(Voir: Actif ou Passif) et)

les gens dans le besoin se font dire

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Je dis aux personnes dans le besoin» (Voir: Active ou Passive)

Matthew 11:7

Déclaration de connexion:

Jésus commence à parler à la foule au sujet de Jean-Baptiste.

Qu'est-ce que tu es sorti dans le désert pour voir - un roseau... du vent? Jésus utilise une question pour amener les gens à réfléchir à quel genre de personne est Jean Baptiste. À: "Tu n'es sûrement pas sorti dans le désert pour voir un roseau... du vent!" (Voir: Question rhétorique)

un roseau secoué par le vent

Les significations possibles sont 1) Jésus veut dire les plantes littérales près du Jourdain ou 2) Jésus utilise un métaphore signifie une sorte de personne. AT: «un homme qui se moque facilement de l' esprit et ressemble à un roseau quiseuffle dans le vent» (Voir: Métaphore)

être secoué par le vent

Cela peut être traduit sous forme active. AT: «se balancer dans le vent» ou «souffler dans le vent» (voir: Actif ou Passif)

Mais qu'est-ce que tu es sorti pour voir - un homme... des vêtements?

Jésus utilise une question pour amener les gens à réfléchir à quel genre de personne est Jean Baptiste. AT: Et vous n'êtes sûrement pas allé dans le désert pour voir un homme... des vêtements! »(Voir: question rhétorique) 307 Matthieu 11: 7-8 TraductionNotes

vêtu de vêtements doux

«Porter des vêtements chers». Les gens riches portaient ce genre de vêtements.

Vraiment

Ce mot insiste sur ce qui suit. AT: "En effet"

maisons des rois

«Palais des rois»

Matthew 11:9

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux foules au sujet de Jean-Baptiste.

Informations générales

Au verset 10, Jésus cite le prophète Malachie pour montrer que la vie et le ministère de Jean-Baptiste prophétie

accomplie.

Mais qu'est-ce que tu es sorti pour voir - un prophète?

Jésus utilise une question pour amener les gens à réfléchir à quel genre d'homme Jean-Baptiste est. AT: "Mais vous êtes sûrement allés au désert voir un prophète! »(voir: question rhétorique)

Oui, je vous le dis,
"Je vous dis oui"

beaucoup plus qu'un prophète

Cela peut être traduit comme une phrase complète. AT: "il n'est pas un prophète ordinaire" ou "il est plus important qu'un prophète normal »(voir: Ellipsis) 309 Matthieu 11: 9-10 traductionNotes

C'est celui dont il a été écrit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «C'est ce que le prophète Malachie a écrit il y a longtemps à propos de John le baptiste »(voir: actif ou passif)

J'envoie mon messenger

Les pronoms «je» et «mon» se réfèrent à Dieu. Malachie cite ce que Dieu a dit.

devant ton visage

Ici «votre» est singulier, parce que Dieu parlait au Messie dans la citation. Aussi, "visage" se réfère à la personne entière. AT: «devant vous» ou «pour aller de l'avant» (voir: formes de vous et Synecdoche)

Préparez votre chemin devant vous

Ceci est une métaphore qui signifie que le messenger préparera le peuple à recevoir le Messie message. (Voir: métaphore)

Matthew 11:11

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux foules au sujet de Jean-Baptiste.

Je te dis vraiment

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

parmi ceux nés de femmes

Même si Adam n'est pas né d'une femme, c'est une manière de faire référence à tous les humains. AT: «hors de toutes les personnes qui ont déjà vécu »(voir: idiome)

personne n'est plus grand que Jean-Baptiste

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "Jean le Baptiste est le plus grand" ou "Jean le Baptiste est le le plus important"

la personne la moins importante du royaume des cieux

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. La phrase «royaume des cieux» est utilisée seulement dans Matthew. Si possible, essayez de garder «paradis» dans votre traduction . AT: «la personne la moins importante sous le règne de notre Dieu au paradis» (Voir: la métonymie)

est supérieur à ce qu'il est

"Est plus important que John est" 311 Matthieu 11: 11-12 traductionNotes

Du temps de Jean-Baptiste

"Dès que John a commencé à prêcher son message." Le mot "jours" fait probablement référence ici à un période de mois, voire d'années.

le royaume des cieux subit la violence et les hommes de violence le

prennent de force

Il existe différentes interprétations possibles de ce verset.

L'UDB suppose que cela signifie que certains les gens veulent utiliser le royaume de Dieu pour leurs propres objectifs égoïstes et qu'ils sont prêts à utiliser la force contre d'autres personnes pour accomplir cela. D'autres versions supposent une interprétation positive, l'appel à entrer dans le royaume de Dieu est devenu si urgent que les gens doivent agir de manière extrême afin de répondre à cet appel et de résister à la tentation de pécher davantage. Une troisième interprétation est que les personnes violentes nuisent au peuple de Dieu et essayent d'empêcher Dieu de gouverner.

Matthew 11:13

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux foules au sujet de Jean-Baptiste.

tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean

Ici, «les prophètes et la loi» se réfèrent aux choses que les prophètes et Moïse ont écrites dans les Écritures. AT: «car ce sont les choses que les prophètes et Moïse ont prophétisées à travers les Écritures jusqu'à ce que le temps de Jean-Baptiste »(Voir: Métonymie)

si tu

Ici, vous êtes au pluriel et fait référence à la foule. (Voir: Formes de vous)

il est Elie qui devait venir

Le mot «il» fait référence à Jean-Baptiste. Cela ne signifie pas que Jean-Baptiste est littéralement Elie. Jésus signifie que Jean-Baptiste accomplit la prophétie concernant «Elie, qui doit venir» ou le prochain Elie. À: "Quand le prophète Malachie a dit qu'Élie reviendrait, il parlait de Jean-Baptiste"

Celui qui a des oreilles pour entendre

C'est une manière de faire référence à tous ceux qui entendaient ce que Jésus disait. AT: «Qui que ce soit peut m'entendre »(voir: idiome)

écoute

Ici, «écouter» représente l'attention. AT: «fais attention à ce que je dis» (voir: métonymie) 313 Matthieu 11: 13-15 traductionNotes

Matthew 11:16

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux foules au sujet de Jean-Baptiste.

A quoi dois-je comparer cette génération?

Jésus utilise une question pour introduire une comparaison entre les gens de ce jour et ce que les enfants pourraient dire sur le marché. AT: «C'est ce qu'est cette génération» (voir: question rhétorique)

cette génération

"Les gens qui vivent maintenant" ou "ces personnes" ou "vous les gens de cette génération"

C'est comme les enfants qui jouent sur le marché... et vous n'avez pas pleuré

Jésus utilise une parabole pour décrire les personnes qui étaient vivantes à cette époque. Il les compare à un groupe d'enfants qui essaient de faire jouer les autres enfants avec eux. Mais peu importe comme ils le font, les autres enfants

ne les rejoindront pas. Jésus veut dire que peu importe que Dieu envoie quelqu'un comme Jean-Baptiste, qui vit dans le désert et le jeûne, ou quelqu'un comme Jésus, qui célèbre avec les pécheurs et ne jeûne pas. Le peuple, plus particulièrement les pharisiens et les religieux Les dirigeants restent obstinés et refusent d'accepter la vérité de Dieu. (Voir: Paraboles et Simile)

marché

un grand espace en plein air où les gens achètent et vendent des articles 315 Matthieu 11: 16-17 traductionNotes

Nous avons joué de la flûte pour toi

«Nous» fait référence aux enfants assis sur le marché. Ici, vous êtes au pluriel et fait référence à l'autre groupe d'enfants. (Voir: formes de vous)

et tu n'as pas dansé

“Mais vous n'avez pas dansé sur la musique heureuse”

Nous avons pleuré

Cela signifie qu'ils ont chanté des chansons tristes comme les femmes lors des funérailles. (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

et vous n'avez pas pleuré

“Mais vous n'avez pas pleuré avec nous”

Matthew 11:18

Déclaration de connexion:

Jésus conclut en parlant aux foules au sujet de Jean-Baptiste ne pas manger de pain ou boire du vin

Ici, «pain» fait référence à la nourriture. Cela ne signifie pas que John n'a jamais mangé de nourriture. Cela signifie qu'il a jeûné souvent et lorsqu'il mangeait, il ne mangeait pas de bons aliments chers. AT: «jeûne souvent et ne bois pas d'alcool» ou «ne pas manger de nourriture de fantaisie et ne pas boire de vin» (voir: Synecdoche et connaissances supposées et Informations implicites)

ils disent: "Il a un démon."

Cela peut être traduit par une citation indirecte. AT: "ils disent qu'il a un démon" ou "ils l'accusent d'avoir un démon »(Voir: citations directes et indirectes)

ils disent

Toutes les occurrences de «ils» se réfèrent aux personnes de cette génération, et plus particulièrement aux pharisiens et les chefs religieux.

Le fils de l'homme est venu

Jésus se réfère à lui-même. AT: "Moi, le Fils de l'homme, je suis venu" (voir: Première, deuxième ou troisième personne) 317 Matthieu 11: 18-19 traductionNotes

est venu manger et boire

C'est le contraire du comportement de John. Cela signifie plus que de simplement consommer le montant normal de nourriture et de boisson. Cela signifie que Jésus a célébré et apprécié la bonne nourriture et la boisson comme son peuple l'a fait.

ils disent: «Regardez, c'est un homme gourmand et un ivrogne... des pécheurs!

Cela peut être traduit par une citation indirecte. AT: “ils disent qu'il est un homme glouton et un ivrogne ... Les pécheurs. »Ou« ils l'accusent de manger et de boire trop et d' être... des pécheurs. »(Voir: citations directes et indirectes)

ils disent: «Regardez, c'est un homme gourmand et un ivrogne... des

pécheurs!

Si vous avez traduit «le fils de l'homme» par «moi, le fils de l'homme», vous pouvez l'indiquer comme une déclaration indirecte et utilisez la première personne. AT: "Ils disent que je suis un homme gourmand et un ivrogne ... des pécheurs." Citations directes et indirectes et première, deuxième ou troisième personne)

c'est un homme glouton

"Il est un mangeur gourmand" ou "il mange continuellement trop de nourriture"

un ivrogne

"Un ivrogne" ou "il boit continuellement trop d'alcool"

Mais la sagesse est justifiée par ses actes

C'est un proverbe que Jésus applique à cette situation, parce que les personnes qui l'ont rejeté et John n'était pas sage. Jésus et Jean-Baptiste sont les sages et les résultats de leurs les actes le prouvent. (Voir: Proverbes)

la sagesse est justifiée par ses actes

Ici, la «sagesse» est décrite comme une femme qui a fait ses preuves. Jésus veut dire que les résultats des actions d'un sage prouvent qu'il est vraiment sage. Cela peut être indiqué dans actif forme. AT: "les résultats des actes d'un sage prouvent qu'il est sage" (voir: Personnification et Actif ou Passif)

Matthew 11:20

Informations générales:

Jésus commence à réprimander les gens des villes où il a fait des miracles auparavant.

réprimander les villes

Ici, «les villes» fait référence aux personnes qui y vivent.

AT: «réprimande le peuple des villes» (voir: La métonymie)

villes

"les villes"

dans lequel la plupart de ses actions puissantes ont été faites

Cela peut être traduit sous forme active. AT: "dans lequel il a fait la plupart de ses actions puissantes" (voir: actif ou passif)

actions puissantes

«Œuvres puissantes» ou «œuvres de pouvoir» ou «miracles» 320 traductionNotes Matthieu 11: 20-22

Malheur à toi, Chorazin! Malheur à toi, Bethsaïda!

Jésus parle comme si les gens des villes de Chorazin et de Bethsaïda étaient là pour l'écouter, mais ils ne l'étaient pas. (Voir: Apostrophe)

Malheur à vous

«Comme ce sera terrible pour vous.» Ici, «vous» est singulier et fait référence à la ville. Si c'est plus naturel pour faire référence aux personnes au lieu d'une ville, vous pouvez traduire par «vous» au pluriel (voir: formes de vous)

Chorazin... Bethsaïda... Tire... Sidon

Les noms de ces villes sont utilisés comme métonymes pour les habitants de ces villes. (Voir: métonymie et comment traduire des noms)

Si les actions puissantes... dans un sac et des cendres

Jésus décrit une situation hypothétique qui aurait pu se produire dans le passé, mais ce n'est pas le cas. (Voir: Situations hypothétiques)

Si les grandes actions avaient été faites à Tyr et à Sidon, ce qui a été fait

en vous

Cela peut être traduit avec des formulaires actifs. AT: «Si j'avais fait les actions puissantes parmi les gens de Tire et Sidon que j'ai fait parmi vous »(Voir: Actif ou Passif)

qui a été fait en vous... que pour vous

Ici, le «vous» est au pluriel et se réfère à Chorazin et Bethsaida. Si c'est plus naturel pour votre langue, vous pourriez utiliser un double «vous» pour faire référence aux deux villes, ou un pluriel «vous» pour désigner les personnes des villes. (Voir: formes de vous)

ils se seraient repentis il y a longtemps

Le pronom «ils» fait référence aux habitants de Tyr et de Sidon.

se serait repenti

"Aurait montré qu'ils étaient désolés pour leurs péchés"

ce sera plus tolérable pour Tyr et Sidon au jour du jugement que pour vous

Ici, «Tire and Sidon» fait référence aux personnes qui y vivent. AT: «Dieu montrera plus de pitié à la les gens de Tyr et de Sidon au jour du jugement que pour vous »ou« Dieu vous punira plus sévèrement au jour du jugement que le peuple de Tyr et de Sidon »(Voir: Métonymie) 321 Matthieu 11: 20-22 TraductionNotes

que pour toi

Les informations implicites peuvent être explicitées. AT «que pour vous, parce que vous ne vous êtes pas repenti et Crois en moi, même si tu m'as vu faire des miracles »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites) Matthew 11:23

Déclaration de connexion:

Jésus continue de réprimander les gens des villes où il a fait des miracles auparavant.

Toi, Capharnaüm

Jésus parle maintenant aux gens de la ville de Capharnaüm comme s'ils l'écoutaient, mais ils n'étaient pas. Le pronom «vous» est singulier et se réfère à Capharnaüm à travers ces deux versets. (Voir: Apostrophe)

Toi

Toutes les occurrences de «vous» sont singulières. S'il est plus naturel de se référer aux habitants de la ville, vous pouvez traduire par «vous» au pluriel (voir: formes de vous).

Capharnaüm... Sodome

Les noms de ces villes font référence aux habitants de Capharnaüm et de Sodome. (Voir: métonymie) 323

Matthieu 11: 23-24 traductionNotes

Pensez-vous que vous serez exaltés au ciel?

"Pensez-vous que vous serez élevé au ciel?" Jésus utilise une question rhétorique pour réprimander les gens de Capharnaüm pour leur fierté. On peut le dire sous une forme active: AT: «vous ne pouvez pas vous élever jusqu'à le ciel! »ou« la louange des autres ne vous élèvera pas au ciel! »ou« Dieu n'apportera pas vous montez au ciel comme vous le pensez! »(Voir: question rhétorique et active ou passive)

vous serez ramené à Hadès

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu vous enverra en Hadès" (Voir: Actif ou Passif)

Car si à Sodome... il serait resté jusqu'à aujourd'hui

Jésus décrit une situation hypothétique qui aurait pu se produire dans le passé, mais ce n'est pas le cas. (Voir: Situations hypothétiques)

si à Sodome il y avait eu les actes puissants qui ont été faits en vous

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "si j'avais fait les actions puissantes parmi les gens de Sodome que j'ai fait parmi vous" (Voir: Actif ou Passif)

actions puissantes

«Œuvres puissantes» ou «œuvres de pouvoir» ou «miracles»

il serait toujours resté

Le pronom «it» fait référence à la ville de Sodome.

Je te dis

Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

il sera plus facile pour le pays de Sodome au jour du jugement que pour vous

Ici, «terre de Sodome» se réfère aux personnes qui y vivaient. AT: «Dieu montrera plus de pitié à la les gens de Sodome au jour du jugement que pour vous »ou« Dieu vous punira plus sévèrement jour de jugement que le peuple de Sodome »(Voir: Métonymie)

que pour toi

Les informations implicites peuvent être explicitées. AT: «que pour vous, parce que vous ne vous êtes pas repenti et Crois en moi, même si tu m'as vu faire des miracles »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites) 324 traductionNotes Matthieu 11: 23-24

Matthew 11:25

Informations générales:

Aux versets 25 et 26, Jésus prie son Père céleste alors qu'il est toujours en présence de la foule. Dans verset 27, il commence à s'adresser à nouveau aux gens.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Seigneur du ciel et de la terre

"Seigneur qui règne sur le ciel et la terre." L'expression "ciel et terre" est un mérisme qui se réfère à toutes les personnes et toutes les choses dans l'univers. AT: "Seigneur qui règne sur tout l'univers" (Voir: Merism)

vous avez caché ces choses... et les avez révélées

Ce que l'on entend par «ces choses» n'est pas clair. Si votre langue doit spécifier ce que l'on veut dire, une autre traduction pourrait être préférable. AT: «Vous avez caché ces vérités... et les avez révélées» 326 traductionNotes Matthieu 11: 25-27

vous avez caché ces choses de

"Vous avez caché ces choses" ou "vous n'avez pas fait connaître ces choses". Ce verbe est l'opposé de "révélé".

du sage et de la compréhension

Ces adjectifs nominaux peuvent être traduits en adjectifs. AT: «des gens sages et compréhensifs» (Voir: Adjectifs nominaux)

le sage et la compréhension

Jésus utilise l'ironie. Il ne pense pas que ces personnes soient vraiment sages. AT: "les gens qui pensent qu'ils sont sages et compréhensifs" (Voir: Irony)

les a révélés

"Les ont fait connaître". Le pronom "eux" fait référence à

“ces choses” plus haut dans ce verset.

aux petits enfants

Jésus compare les gens ignorants aux petits enfants. Jésus insiste sur le fait que beaucoup de ceux qui le croient ne sont pas bien éduqués ou ne se considèrent pas comme des sages.

car c'était tellement agréable à tes yeux

La phrase «à vos yeux» est un métonyme qui représente la manière dont une personne considère quelque chose. AT: "car vous avez jugé bon de le faire" (voir: métonymie)

Toutes les choses m'ont été confiées de mon père

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Mon Père m'a tout confié" ou "Mon Père m'a tout donné" (Voir: Actif ou Passif)

Toutes les choses

Les significations possibles sont 1) Dieu le Père a tout révélé de lui-même et de son royaume à Jésus ou 2) Dieu a donné toute autorité à Jésus.

mon père

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père) 327

Matthieu 11: 25-27 TraductionNotes

personne ne connaît le Fils sauf le Père

“Seul le Père connaît le Fils”

personne ne sait

Le mot «sait» signifie plus que simplement connaître quelqu'un. Cela signifie savoir somoene intimement parce qu'il a une relation spéciale avec lui.

le fils

Jésus se référerait à lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

Fils

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

personne ne connaît le Père sauf le Fils

“Seul le Fils connaît le Père”

Matthew 11:28

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de parler à la foule.

tout vous

Toutes les occurrences de «vous» sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

qui travaillent et sont lourdement chargés

Jésus parle de personnes découragées dans leurs tentatives d'obéir à toutes les lois, comme si ces lois étaient un lourd fardeau et que les gens travaillaient pour les porter. AT: "qui sont découragés d'essayer si fort" ou "qui sont découragés d'essayer si difficilement d'obéir parfaitement aux lois" (Voir: Métaphore)

Je te donnerai du repos

"Je vais vous permettre de vous reposer de votre travail et de votre fardeau"

Prends mon joug sur toi

Jésus poursuit la métaphore. Jésus invite les gens à devenir ses disciples et à le suivre. (Voir: métaphore)

Je suis doux et humble en coeur

Ici, «doux» et «humble» signifient essentiellement la même chose. Jésus les combine pour souligner qu'il sera beaucoup plus gentil que les chefs religieux. AT: "Je suis doux et humble" ou "Je suis très gentil" (Voir: Doublet) 329

Matthieu 11: 28-30 traductionNotes

humble en coeur

Ici, «cœur» est un métonyme pour l'être intérieur d'une personne. L'expression «humble en cœur» est un idiome qui signifie «humble». AT: «humble» (Voir: métonymie et idiome)

tu trouveras du repos pour tes âmes

Ici, «âme» se réfère à la personne entière. AT: "vous trouverez du repos pour vous-même" ou "vous pourrez vous reposer" (voir: Synecdoche

Car mon joug est facile et mon fardeau est léger

Ces deux phrases signifient la même chose. Jésus insiste sur le fait qu'il est plus facile de lui obéir que la loi juive. AT: "Pour ce que je vous mets, vous pourrez porter parce que c'est léger" (voir: Parallélisme)

mon fardeau est léger

Le mot «lumière» ici est le contraire de lourd, pas le contraire de l'obscurité.

Chapter 12

¹ En cette période, Jésus traversait les champs de blé le jour du sabbat. Ses disciples avaient faim et ils commencèrent à cueillir des épis et les mangèrent. ² Mais quand les pharisiens virent cela, ils dirent à Jésus: « Regarde! Tes disciples font ce que la loi n'autorise pas pendant le sabbat.»

³ Mais Jésus leur dit: « N'avez-vous jamais lu ce que David fit quand il avait faim, lui et les hommes qui étaient avec lui? ⁴ Comment il entra dans la maison de Dieu et mangea le pain consacré, ce qui était illégal pour lui d'en manger et illégal pour ceux qui étaient avec lui, mais légal seulement pour les sacrificateurs?

⁵ Et n'avez-vous pas lu dans la loi que, pendant le sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le sabbat mais ne sont pas coupables? ⁶ Mais je vous dis un plus grand que le temple est ici.

⁷ Si vous aviez su ce que ceci signifiait: "Je désire la miséricorde et non les sacrifices" vous n'auriez pas condamné des innocents. ⁸ Car le Fils de l'Homme est Seigneur du sabbat.»

⁹ Alors Jésus partit de là et entra dans leur synagogue. ¹⁰ Voici, il se trouvait un homme qui avait une main sèche. Les Pharisiens demandèrent à Jésus disant: « Est-il légal de guérir pendant le sabbat?» afin de l'accuser de péché.

¹¹ Jésus leur dit: « Quel homme y aurait-il parmi vous, qui ayant seulement une brebis et que cette brebis tombait dans un trou profond pendant le sabbat, ne la tiendrait et retirerait de là? ¹² Combien mieux encore vaut un homme par rapport à une brebis! Ainsi, il est légal de faire du bien pendant le sabbat.»

¹³ Alors Jésus dit à l'homme: « Etends ta main!» Il l'étendit et elle fut guérie, tout comme l'autre main! ¹⁴ Mais les pharisiens sortirent et complotèrent contre lui. Ils cherchaient comment ils pourraient le mettre à mort.

¹⁵ Comme Jésus s'aperçut de cela, il se retira de là. Plusieurs personnes le suivirent et il les guérit tous. ¹⁶ Il leur recommanda de ne point le faire connaître à d'autres, ¹⁷ afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par Esaïe le prophète: ¹⁸ « Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon bien aimé, celui en qui mon âme prend plaisir. Je mettrai mon Esprit en lui et il annoncera le jugement aux païens. ¹⁹ Il ne se rebellera ni ne criera et personne n'entendra non plus sa voix dans les rues. ²⁰ Il ne brisera aucun roseau meurtri, il n'éteindra aucun lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice. ²¹ Et les païens auront confiance en son nom. »

²² Alors un homme aveugle et muet, possédé par un démon, fut amené à Jésus. Il le guérit de sorte que l'homme muet parla et se mit à voir. ²³ Toute la foule était émerveillée et dit: « Se pourrait-il que cet homme soit le fils de David? »

²⁴ Mais quand les pharisiens entendirent parler de ce miracle, ils dirent: « Cet homme ne chasse les démons que par Beelzébul, le prince des démons. » ²⁵ Mais Jésus connaissant leurs pensées leur dit: « Chaque royaume divisé en lui-même est voué à la destruction, et toute ville ou maison opposée à elle-même ne pourra pas subsister. ²⁶ Si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même. Comment son royaume pourrait subsister? ²⁷ Et si je chasse les démons par Beelzébul, par qui ceux qui vous suivent les chassent-ils? A cause de ceci, ils seront vos juges. ²⁸ Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est parmi vous. ²⁹ Et comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison d'un homme fort et voler tous ses biens sans avoir d'abord lié l'homme fort? Alors, il volera ses biens de sa maison. ³⁰ Celui qui n'est pas avec moi est contre moi et celui qui ne rassemble pas avec moi disperse. ³¹ Ainsi je vous le dis, tout péché et blasphème seront pardonnés aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné. ³² Et quiconque dit une parole contre le Fils de l'Homme, cela lui sera pardonné. Mais quiconque parle contre le Saint-Esprit, cela ne lui sera pardonné ni dans ce monde, ni dans celui à venir. ³³ Soit vous faites un arbre bon et son fruit bon, soit vous faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est reconnu par son fruit. ³⁴ Vous, race de vipères, méchants que vous êtes, comment pouvez-vous dire de bonnes choses? Car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle. ³⁵ L'homme bon produit ce qui est bon des bons trésors de son cœur, et l'homme mauvais produit ce qui est mauvais des mauvais trésors de son cœur. ³⁶ Et je vous dis qu'au jour du jugement, les hommes rendront compte de chaque parole vaine qu'ils auront dite. ³⁷ Car par vos paroles, vous serez justifiés et par vos paroles vous serez condamnés. ³⁸ Alors, certains scribes et pharisiens répondirent à Jésus et dirent: « Maître, nous souhaitons voir un signe venant de toi. » ³⁹ Mais Jésus répondit et leur dit: « Une génération mauvaise et adultère cherche un signe. Mais aucun signe ne lui sera donné excepté le signe de Jonas le prophète. ⁴⁰ Car comme Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du grand poisson, de même le Fils de l'Homme sera trois jours et trois nuits dans la profondeur de la terre. ⁴¹ Les hommes de Ninive se lèveront le jour du jugement avec cette génération et la condamneront. Car ils se repentirent lors de la prédication de Jonas et voici, quelqu'un de plus grand que Jonas est ici. ⁴² La Reine du Sud se lèvera au jour du jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera. Elle vint des extrémités de la terre pour écouter la sagesse de Salomon et voyez, il y a ici quelqu'un de plus grand que Salomon. ⁴³ Quand un esprit impur sort d'un homme, il passe par les endroits arides et cherche du repos, mais ne le trouve pas. ⁴⁴ Alors il dit: "Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti." Etant retourné, il trouve que cette maison est nettoyée et mise en ordre. ⁴⁵ Alors il repart et prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui-même, et tous reviennent vivre là. Alors la dernière condition de cet homme devient pire que la première. Il en sera ainsi avec cette génération mauvaise. »

⁴⁶ Pendant que Jésus parlait encore à la foule, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler. ⁴⁷ Quelqu'un lui dit: « Voici, ta mère et tes frères sont dehors et cherchent à te parler. »

⁴⁸ Mais Jésus répondit et dit à celui qui le lui dit: « Qui est ma mère? Et qui sont mes frères? » ⁴⁹ Puis, il étendit sa main vers ses disciples et dit: « Voici, ici sont ma mère et mes frères! ⁵⁰ Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, cette personne est mon frère, et ma sœur, et ma mère. »

Matthew 12:1

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire où Matthieu parle de l'opposition croissante au ministère de Jésus. Ici, les pharisiens critiquent ses disciples pour avoir ramassé du grain le jour du sabbat.

À ce moment-là

Cela marque une nouvelle partie de l'histoire. AT: "Un peu plus tard"

champs de céréales

un endroit pour planter du grain. Si le blé est inconnu et « grain » est trop général, vous pouvez utiliser « champs de la plante ils ont fait du pain à partir. » (Voir: Traduire

Inconnues)

arracher des têtes de céréales et les manger... faire ce qu'il est illégal de faire le jour du sabbat

Cueillir du grain dans les champs des autres et le manger n'était pas considéré comme du vol. La question était de savoir si on pouvait faire cette activité par ailleurs légale le jour du sabbat.

cueillir des têtes de grain et les manger

«Cueillir du blé et le manger» ou «cueillir du grain et le manger»

têtes de grain

C'est la partie la plus haute du plant de blé. Il contient les grains mûrs ou les graines de la plante. 332 traductionNotes

Matthieu 12: 1-2

les pharisiens

Cela ne signifie pas tous les pharisiens. AT: «des pharisiens»

Voyez, vos disciples

«Regardez, vos disciples.» Les pharisiens utilisent ce mot pour attirer l'attention sur ce que font les disciples .

Matthew 12:3

Déclaration de connexion:

Jésus répond à la critique des pharisiens.

pour eux

“Aux pharisiens”

Avez-vous jamais lu avec lui?

Jésus utilise une question pour répondre à la critique des pharisiens. Jésus leur demande de réfléchir à la signification des Écritures qu'ils ont lues. AT: "Je sais que vous avez lu sur... avec lui" (Voir: question rhétorique)

la maison de Dieu

À l'époque de David, il n'y avait pas encore de temple. AT: "le tabernacle" ou "le lieu de culte de Dieu"

pain de la présence

C'est le pain sacré que les prêtres ont placé devant Dieu dans le tabernacle. AT: "le pain que le prêtre a placé devant Dieu" ou "le pain sacré" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ceux qui étaient avec lui

“Les hommes qui étaient avec David” 334 traductionNotes Matthieu 12: 3-4

mais légal seulement pour les prêtres

"Mais, selon la loi, seul le prêtre pouvait le manger"

Matthew 12:5

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre aux pharisiens.

Avez-vous pas lu dans la loi que... mais sont sans culpabilité?

Jésus utilise une question pour répondre à la critique des pharisiens. Jésus leur demande de réfléchir à la signification de ce qu'ils ont lu dans les Écritures. AT: «Vous avez sûrement lu dans la loi de Moïse que... mais sont sans culpabilité. »Ou« Vous devriez savoir que la loi enseigne que... mais sont sans culpabilité. » (Voir: question rhétorique)

profane le sabbat

«Faire le sabbat ce qu'ils feraient un autre jour»

sont innocents

"Dieu ne les punira pas" ou "Dieu ne les considère pas coupables"

Je te dis

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

un plus grand que le temple

«Quelqu'un qui est plus important que le temple». Jésus se référerait à lui-même comme étant le plus grand. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne) 336 traductionNotes Matthieu 12: 5-6

Matthew 12:7

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre aux pharisiens.

Informations générales:

Au verset 7, Jésus cite le prophète Osée pour réprimander les pharisiens.

Si vous aviez su ce que cela signifiait: "Je désire la miséricorde et non le

sacrifice", vous n'auriez pas condamné le sans culpabilité

Ici, Jésus cite les Écritures. AT: «Le prophète Osée a écrit ceci il y a longtemps:« Je désire la miséricorde et non le sacrifice ». Si vous aviez compris ce que cela signifiait, vous n'auriez pas condamné l'innocent » (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Je désire la miséricorde et non le sacrifice

Dans la loi de Moïse, Dieu a commandé aux Israélites

d'offrir des sacrifices. Cela signifie que Dieu considère la miséricorde plus importante que les sacrifices.

Je désire

Le pronom «je» fait référence à Dieu.

le sans culpabilité

Cela peut être traduit comme un adjectif. AT: "ceux qui ne sont pas coupables" (Voir: Adjectifs nominaux) 338 traductionNotes Matthieu 12: 7-8

Le fils de l'homme

Jésus se réfère à lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

est le seigneur du sabbat

"Règne sur le sabbat" ou "fait les lois sur ce que les gens peuvent faire le jour du sabbat"

Matthew 12:9

Informations générales:

Ici, la scène se déplace plus tard lorsque les pharisiens critiquent Jésus pour avoir guéri un homme le jour du sabbat.

Alors Jésus est parti de là

"Jésus a quitté les champs de céréales" ou "alors Jésus est parti"

leur synagogue

Les significations possibles sont 1) le mot «leurs» se réfère aux Juifs de cette ville. AT: «la synagogue» ou 2) le mot «leur» fait référence aux pharisiens auxquels Jésus venait de parler, et c'était la synagogue à laquelle ils assistaient avec d'autres juifs de cette ville. Le mot «leur» ne signifie pas que les pharisiens possédaient la synagogue. AT: «la synagogue à laquelle ils ont assisté»

Voir

Le mot «voici» nous avertit d'une nouvelle personne dans l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de faire ce.

un homme qui avait une main flétrie

"Un homme qui avait une main paralysée" ou "un homme avec une main paralysée" 340 traductionNotes Matthieu 12: 9-10

Les pharisiens ont demandé à Jésus, en disant: "Est-il légal de guérir le jour du sabbat?" accusez-le de pécher

«Les pharisiens ont voulu accuser Jésus de pécher, alors ils lui ont demandé:« Est-il légal de guérir le jour du sabbat? »

Est-il légal de guérir le sabbat

"Selon la loi de Moïse, une personne peut guérir une autre personne le jour du sabbat"

afin qu'ils puissent l'accuser de pécher

Ils ne voulaient pas seulement accuser Jésus devant les gens. Les pharisiens voulaient que Jésus donne une réponse qui contredit la loi de Moïse afin qu'ils puissent le prendre devant un juge et le contraindre légalement à enfreindre la loi. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 12:11

Déclaration de connexion

Jésus répond à la critique des pharisiens.

Quel homme y aurait-il parmi vous, qui, s'il n'avait qu'un mouton... ne saisisrait pas et le sortir?

Jésus utilise une question pour répondre aux pharisiens. Il les défie de réfléchir à quel type de travail ils font le jour du sabbat. AT: «Chacun d'entre vous, si vous n'aviez qu'un mouton... attrape les moutons et les retire» (Voir: Question rhétorique)

Combien vaut donc un homme qu'un mouton!

L'expression «combien plus» met l'accent sur la déclaration. AT: "Manifestement, un homme a beaucoup plus de valeur qu'un mouton!" Ou "Pensez à quel point un homme est plus important qu'un mouton"

il est légal de faire du bien le jour du sabbat

"Ceux qui font le bien le jour du sabbat obéissent à la loi"

Matthew 12:13

Alors Jésus dit à l'homme: "Étends ta main."

Cela peut être traduit comme une citation indirecte. AT:

"Alors Jésus a ordonné à l'homme de tendre la main" (Voir: Citations directes et indirectes)

À l'homme

"À l'homme avec la main paralysée" ou "à l'homme avec la main estropiée"

Étends ta main

"Tendez la main" ou "tendez la main"

Il a étiré

"L'homme tendu"

il a été restauré à la santé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "c'était encore sain" ou "ça s'est à nouveau bien" (voir: actif ou passif)

comploté contre lui

"Prévu de nuire à Jésus"

cherchaient comment ils pourraient le mettre à mort

"Discutaient comment ils pourraient tuer Jésus" 344

traductionNotes Matthieu 12: 13-14

Matthew 12:15

Informations générales:

Ce récit explique comment les actions de Jésus ont accompli l'une des prophéties d'Isaïe.

Comme Jésus a perçu cela, il

"Jésus était au courant de ce que les pharisiens préparaient, alors il"

s'est retiré de

"Départ" ou "gauche"

ne pas le faire connaître aux autres

«Ne pas le dire à quelqu'un d'autre»

ne pas le faire connaître aux autres, que cela pourrait se réaliser, que

L'expression «que cela pourrait se réaliser» peut être

traduite par le début d'une nouvelle phrase. AT: «ne pas le faire connaître aux autres. C'était pour accomplir quoi »

ce qui avait été dit par le prophète Isaïe, en disant

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ce que Dieu avait dit il y a longtemps par le prophète Isaïe" 346

traductionNotes Matthieu 12: 15-17

Matthew 12:18

Déclaration de connexion:

Ici, Matthieu cite le prophète Isaïe pour montrer que le ministère de Jésus a accompli l'écriture.

Voir

«Regardez» ou «Écoutez» ou «Faites attention à ce que je vais vous dire»

mon je

Toutes les occurrences de ces mots font référence à Dieu.

Esaië cite ce que Dieu lui a dit.

mon bien-aimé, en qui mon âme est heureuse

"Il est mon bien-aimé, et je suis très heureux avec lui"

en qui mon âme est bien contente

Ici, «âme» se réfère à la personne entière. AT: "avec qui je suis très content" (voir: Synecdoche) 348 traductionNotes Matthew 12:18

il proclamera la justice aux gentils

Les moyens que le serviteur de Dieu dira aux gentils qu'il y aura justice. On peut affirmer clairement que Dieu est celui qui provoquera la justice, et le nom abstrait «justice» peut être exprimé comme «ce qui est juste». AT: «il annoncera aux nations que Dieu fera pour eux ce qui est droite" (Voir: Connaissances présumées et information implicite et noms abstraits)

Matthew 12:19

Déclaration de connexion:

Matthieu continue de citer le prophète Isaïe.

personne n'entendra sa voix

Ici, les gens qui n'entendent pas sa voix le représentent sans parler fort. AT: "il ne parlera pas fort" (Voir:

métonymie)

son il

Toutes les occurrences de ces mots se réfèrent au serviteur choisi par Dieu.

dans les rues

C'est un idiome qui signifie «publiquement». AT: «dans les villes et les cités» (voir: idiome) 350 traductionNotes Matthieu 12: 19-21

Il ne cassera aucun roseau meurtri; il n'éteindra aucun lin fumant

Ces deux déclarations signifient la même chose. Ce sont des métaphores soulignant que le serviteur de Dieu sera doux et gentil. Le «roseau meurtri» et le «lin de tabac»

représentent des personnes faibles et blessantes. Si la métaphore est déroutante, vous pouvez traduire le sens littéral. AT: "Il sera gentil avec les personnes faibles , et il sera gentil avec ceux qui souffrent" (voir: Parallélisme et métaphore)

roseau meurtri

«Plante endommagée»

il n'éteindra aucun lin fumant

"Il ne mettra aucun lin à fumer" ou "il n'empêchera pas le lin de brûler"

fumer du lin

Cela se réfère à une mèche de lampe après que la flamme est éteinte et quand il ne fait que fumer.

le lin, jusqu'à ce que

Cela peut être traduit par une nouvelle phrase: «lin. C'est ce qu'il fera jusqu'à ce que »

il mène la justice à la victoire

Conduire quelqu'un à la victoire, c'est lui faire gagner. Faire que la justice soit victorieuse représente le fait de rendre les choses correctes. AT: «il fait tout bien» (voir: noms abstraits)

en son nom

Ici, «nom» fait référence à la personne entière. AT: "en lui" (voir: Synecdoche)

Matthew 12:22

Informations générales:

Ici, la scène se déplace plus tard quand les pharisiens accusent Jésus de guérir un homme par le pouvoir de Satan.

Puis quelqu'un aveugle et muet, possédé par un démon, fut amené à Jésus

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Alors quelqu'un a amené à Jésus un homme aveugle et muet parce qu'un démon le contrôlait" (voir: Actif ou Passif)
quelqu'un aveugle et muet

"Quelqu'un qui ne pouvait pas voir et ne pouvait pas parler"

Toutes les foules étaient stupéfaites

"Toutes les personnes qui avaient vu Jésus guérir l'homme ont été très surpris"

le fils de David

Ceci est un titre pour le Christ ou le Messie.

Fils de

Ici, cela signifie «descendant de». 352 traductionNotes

Matthieu 12: 22-23

Matthew 12:24

Informations générales:

Au verset 25, Jésus commence à répondre à l'accusation des pharisiens de ne qu'il a guéri l'homme par la puissance de Satan.

ce miracle

Cela fait référence au miracle de la guérison d'un aveugle, d'un sourd et d'un démoniaque.

Cet homme ne chasse pas les démons sauf par Beelzebul

Cela peut être énoncé sous une forme positive. "Cet homme est seulement capable de chasser le démon parce qu'il est un serviteur de Beelzebul" (Voir: Double Négatifs)

Cet homme

Les pharisiens évitent d'appeler Jésus par leur nom pour montrer qu'ils le rejettent.

le prince des démons

«Le chef des démons» 354 traductionNotes Matthieu 12: 24-25

Chaque royaume divisé contre lui-même est désolé, et toute ville ou maison divisée contre lui-même ne tiendra pas

Jésus utilise un proverbe pour répondre aux pharisiens. Ces deux déclarations signifient la même chose. Ils soulignent qu'il ne serait pas logique que Beelzebul utilise son pouvoir pour combattre d'autres démons. (Voir: Proverbes et Parallélisme)

Chaque royaume divisé contre lui-même est désolé

Ici, «royaume» se réfère à ceux qui vivent dans le royaume. Cela peut être traduit sous forme active. AT: "Un royaume ne durera pas quand son peuple se battra entre eux" (Voir: Métonymie et Actif ou Passif)

chaque ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas

Ici, «ville» fait référence aux personnes qui y vivent et «maison» fait référence à une famille. Etre «divisé contre soi-même» représente les personnes qui se combattent. AT: «cela ruine une ville ou une famille quand les gens se

battent» (voir: métonymie et métaphore)

Matthew 12:26

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre à l'accusation des pharisiens selon laquelle il aurait guéri l'homme par le pouvoir de Satan.

Si Satan chasse Satan

La seconde utilisation de Satan fait référence aux démons qui servent Satan. AT: "Si Satan travaille contre ses propres démons" (Voir: Métonymie)

Satan... Beelzebul

Les deux noms se rapportent à la même personne.

Comment alors son royaume se tiendra-t-il?

Jésus utilise cette question pour montrer aux pharisiens que ce qu'ils disaient était illogique. AT: "Si Satan était divisé contre lui-même, son royaume ne serait pas capable de se maintenir!" Ou "Si Satan devait se battre contre ses propres démons, son royaume ne durerait pas!" (Voir: Question rhétorique)

par qui vos fils les chassent-ils?

Jésus utilise une autre question pour défier les pharisiens. AT: «alors vous devez dire que vos partisans chassent aussi les démons par le pouvoir de Beelzebul. Mais vous savez que ce n'est pas vrai. »(Voir: Question rhétorique) 356 traductionNotes Matthieu 12: 26-27

tes fils

Jésus parlait aux pharisiens. L'expression «vos fils» fait référence à leurs adeptes. C'était une manière courante de faire référence à ceux qui suivent des enseignants ou des leaders. AT: "vos disciples" (Voir: Métaphore)

Pour cette raison, ils seront vos juges

"Parce que vos disciples chassent les démons par le pouvoir de Dieu, ils prouvent que vous avez tort à mon sujet ."

Matthew 12:28

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre aux pharisiens.

Mais si je

Ici, «si» ne signifie pas que Jésus se demande comment il chasse les démons. Ici, Jésus utilise le mot pour introduire une déclaration vraie. AT: "Mais parce que je"

alors le royaume de Dieu est venu sur vous

«Alors le royaume de Dieu est arrivé parmi vous». Ici, «royaume» se réfère à la règle de Dieu en tant que roi. AT: "cela signifie que Dieu établit sa règle parmi vous" (Voir: Métonymie)

viens sur toi

Ici, «vous» est pluriel et fait référence au peuple d'Israël. (Voir: formes de vous)

Comment peut-on entrer dans la maison... effets personnels de sa maison

Jésus utilise une parabole pour continuer sa réponse aux pharisiens. Jesu signifie qu'il peut chasser les démons parce qu'il est plus puissant que Satan. (Voir: Paraboles) 358 traductionNotes Matthieu 12: 28-30

Comment peut-on entrer... sans attacher l'homme fort en premier?

Jésus utilise une question pour enseigner les pharisiens et la foule. AT: «Personne ne peut entrer... sans attacher l'homme fort en premier» ou «Si une personne veut entrer... il doit d'abord attacher l'homme fort.» (Voir:

question rhétorique)

sans attacher l'homme fort en premier

"Sans prendre le contrôle de l'homme fort en premier"

Alors il volera

"Il peut voler" ou "Alors il pourra voler"

qui n'est pas avec moi

"Qui ne me soutient pas" ou "qui ne travaille pas avec moi" est contre moi

"S'oppose à moi" ou "travaille contre moi"

celui qui ne rassemble pas avec moi disperse

Jésus utilise une métaphore qui fait référence à une personne qui rassemble le troupeau de moutons dans un berger ou les fait se disperser loin du berger. Jésus veut dire que la personne aide à faire que les gens deviennent des disciples de Jésus ou que les gens rejettent Jésus. (Voir: métaphore)

Matthew 12:31

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre aux pharisiens.

Je te dis

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

te dire

Ici, vous êtes au pluriel. Jésus parle directement aux pharisiens, mais il enseigne aussi à la foule. (Voir: formes de vous)

chaque péché et blasphème sera pardonné aux hommes

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu pardonnera tous les péchés que les gens commettent et toutes les mauvaises choses qu'ils disent" ou "Dieu pardonnera à toute personne qui pèche ou dit des choses mauvaises" (Voir: Actif ou Passif)

le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu ne pardonnera pas à la personne qui parle de mauvaises choses à propos du Saint-Esprit" (Voir: Actif ou Passif) 360 traductionNotes Matthieu 12: 31-32

Celui qui parle quelque chose contre le fils de l'homme

Ici, «mot» se réfère à ce que quelqu'un dit. AT: "Si une personne dit quelque chose de mal à propos du Fils de l'homme" (Voir: métonymie)

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

cela lui sera pardonné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu pardonnera à une personne pour cela" (Voir: Actif ou Passif)

cela ne lui sera pas pardonné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu ne pardonnera pas à cette personne"

ni dans ce monde, ni dans ce qui doit venir

Ici, «ce monde» et «ce qui doit venir» se réfèrent à la vie présente et à la vie suivante. AT: «dans cette vie ou dans la prochaine vie» ou «maintenant ou à jamais» (voir: métonymie)

Matthew 12:33

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre aux pharisiens.

Rendre un arbre bon et ses fruits bons, ou rendre l'arbre mauvais et ses

fruits mauvais

Les significations possibles sont 1) «Si vous faites un arbre bon, son fruit sera bon, et si vous rendez l'arbre mauvais, son fruit sera mauvais» ou 2) «Si vous considérez un arbre comme bon, ce sera parce que son fruit est bon, et si vous le considérez comme un arbre, ce sera parce que son fruit est mauvais. »C'était un proverbe. Les gens devaient appliquer sa vérité à la façon dont ils peuvent savoir si une personne est bonne ou mauvaise.

bon mauvais

"Sain... malade"

un arbre est reconnu par ses fruits

«Fruit» est une métaphore de ce que fait une personne. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «les gens savent si un arbre est bon ou mauvais en regardant son fruit» ou «les gens savent si une personne est bonne ou mauvaise en regardant les résultats des activités de cette personne» (voir: Actif ou passif et métaphore) 362 traductionNotes Matthieu 12: 33-35

Vous les enfants de vipères

Ici, «progéniture» signifie «avoir la caractéristique de». Les vipères sont des serpents toxiques qui sont dangereux et représentent le mal. Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans Matthieu 3: 7 . (Voir: métaphore)

Vous... vous

Celles-ci sont plurielles et se réfèrent aux pharisiens. (Voir: formes de vous)

Comment peux-tu dire de bonnes choses?

Jésus utilise une question pour réprimander les pharisiens. AT: «on ne peut pas dire de bonnes choses» ou «on ne peut que dire des choses mauvaises» (voir: question rhétorique) de l'abondance du cœur, sa bouche parle

Ici, «cœur» est un métonyme pour les pensées dans l'esprit d'une personne. La «bouche» est une synecdoche qui représente une personne dans son ensemble. AT: "ce que dit une personne avec sa bouche révèle ce qui est dans sa tête" (voir: Métonymie et Synecdoche)

Le bon homme du bon trésor de son cœur produit ce qui est bon, et le méchant du mauvais trésor de son cœur produit ce qui est mal
Jésus parle du «cœur» comme si c'était un contenant qu'une personne remplit de bonnes ou de mauvaises choses. C'est une métaphore qui signifie que ce que dit une personne révèle à quoi ressemble la personne. Si vous voulez garder cette image, voir l'UDB. Vous pouvez également traduire le sens littéral. AT: "Un homme qui est vraiment bon parlera de bonnes choses, et l'homme qui fait vraiment preuve parlera de mauvaises choses" (Voir: Métaphore)

Matthew 12:36

Déclaration de connexion:

Jésus conclut sa réponse à l'accusation des pharisiens selon laquelle il aurait guéri l'homme par le pouvoir de Satan.

Je te dis

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

les gens vont donner un compte pour

"Dieu demandera aux gens" ou "les gens devront expliquer à Dieu"

chaque mot vide ils auront dit

Ici, «mot» fait référence à quelque chose que quelqu'un dit.

AT: "chaque chose nuisible qu'ils auront dit" (Voir:

métonymie)

vous serez justifié... vous serez condamné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu te justifiera... Dieu te condamnera" (Voir: Actif ou Passif)
Matthew 12:38

Déclaration de connexion:

Le dialogue dans ces versets se produit immédiatement après que Jésus eut répondu à l'accusation des pharisiens qu'il guérissait un homme par le pouvoir de Satan.

Informations générales:

Au verset 39, Jésus commence à réprimander les scribes et les pharisiens.

nous souhaitons

"nous voulons"

pour voir un signe de toi

Vous pouvez expliquer explicitement pourquoi ils veulent voir un signe. AT: «voir un signe de toi qui prouve ce que tu dis est vrai» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Une génération maléfique et adultère cherche un signe... donné
Jésus parle à sa génération actuelle. AT: "Vous êtes une génération maléfique et adultère qui exige de moi des signes... qui vous sont donnés »(voir: Première, deuxième ou troisième personne) 366 traductionNotes Matthieu 12: 38-40

génération adultère

Ici, «adultère» est une métaphore pour les personnes qui ne sont pas fidèles à Dieu. AT: « génération infidèle » ou «génération impie» (Voir: Métaphore)

aucun signe ne lui sera donné

Jésus ne leur donnerait pas de signe car, bien qu'il ait déjà fait beaucoup de miracles, ils ont refusé de le croire. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Je ne lui donnerai pas de signe" ou "Dieu ne vous donnera pas de signe" (Voir: Actif ou Passif)

sauf le signe de Jonas le prophète

"Sauf le même signe que Dieu a donné à Jonas le prophète"

trois jours et trois nuits

Ici, «jour» et «nuit» signifient des périodes complètes de 24 heures. AT: "trois jours complets" (voir: Merism)

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième

au coeur de la terre

Cela signifie à l'intérieur d'une tombe physique. (Voir: idiome)

Matthew 12:41

Déclaration de connexion:

Jésus continue de réprimander les scribes et les pharisiens.

Les hommes de Ninive

"Les citoyens de Ninive"

au jugement

"Le jour du jugement" ou "quand Dieu juge les gens"

cette génération de personnes

Cela fait référence aux personnes vivant à l'époque où Jésus prêchait.

et le condamnera

Les significations possibles sont 1) «condamner» représente ici l'accusation. AT: «et accusera cette génération de

personnes» ou 2) Dieu condamnera cette génération de personnes car elles ne se sont pas repenties comme le peuple de Ninive. AT: "et Dieu condamnera cette génération" (voir: métonymie)

et voir

"Et regarde." Ceci souligne ce que Jésus dit ensuite.

quelqu'un de plus grand

"Quelqu'un de plus important" 368 traductionNotes

Matthew 12:41

Quelqu'un

Jésus parle de lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

que Jonah est ici

Vous pouvez expliciter le sens implicite de la déclaration de Jésus. AT: « que Jonas est ici, mais vous encore ont pas repentis, ce qui est la raison pour laquelle Dieu vous condamner » (Voir: On suppose la connaissance et Implicite Informations)

Matthew 12:42

Déclaration de connexion:

Jésus continue de réprimander les scribes et les pharisiens.

Reine du sud

Cela fait référence à la reine de Saba. Sheba est une terre au sud d'Israël. (Voir: Comment traduire des noms)

se lèvera au jugement

"Se lèvera au jugement"

au jugement

«Le jour du jugement» ou «quand Dieu juge les gens».

Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 12:41

.

cette génération

Cela fait référence aux personnes vivant à l'époque où Jésus prêchait.

et les condamner

Voyez comment vous avez traduit une déclaration similaire dans Matthieu 12:41 . Les significations possibles sont 1) «condamner» représente ici l'accusation. AT: "et accusera cette génération de personnes" ou 2) Dieu condamnera cette génération de gens parce qu'ils n'écoutaient pas la sagesse comme la reine du sud l'avait fait. AT: "et Dieu condamnera cette génération" (voir: métonymie) 370 traductionNotes Matthew 12:42

Elle est venue des extrémités de la terre

Ici, «extrémités de la terre» est un idiome qui signifie «loin». AT: «Elle est venue de très loin» (Voir: idiome)

Elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon

Cette déclaration explique pourquoi la reine du sud condamnera le peuple de la génération de Jésus. AT: "Car elle est venue" (voir: connecter les mots)

et voir

"Et regarde." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

quelqu'un de plus grand

"Quelqu'un de plus important"

Quelqu'un

Jésus parle de lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

que Salomon est ici

Vous pouvez expliciter le sens implicite de la déclaration de

Jésus. AT: «que Salomon est ici, mais vous n'écoutez pas. C'est pourquoi Dieu vous condamnera »(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)
Matthew 12:43

Déclaration de connexion:

Jésus continue de réprimander les scribes et les pharisiens.

Quand un esprit impur... avec cette génération maléfique

Jésus raconte une parabole pour avertir les gens du danger de ne pas le croire. (Voir: Paraboles)

des endroits sans eau

“Lieux secs” ou “lieux où personne ne vit”

ne le trouve pas

Ici, «ça» fait référence au repos.

Ensuite, il est dit: «Je vais retourner chez moi d'où je suis venu».

Cela peut être traduit comme une déclaration plutôt que comme une citation. AT: "Alors l'esprit impur décide de retourner dans la maison d'où il est venu" 372

traductionNotes Matthieu 12: 43-45

à ma maison d'où je suis venu

Ceci est une métaphore pour la personne en qui vivait l'esprit impur. AT: "à l'endroit que j'ai quitté" (Voir: métaphore)

il trouve que la maison a balayé et mis en ordre

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «l'esprit impur trouve que quelqu'un a balayé la maison et a tout mis dans la maison où il appartient» (voir: Actif ou Passif)

cette maison a balayé et mis en ordre

Encore une fois, «maison» est une métaphore pour la personne chez qui l'esprit impur vivait. Ici, «balayé et mis en ordre» suggère que personne ne vit dans le monde .

Jésus veut dire que lorsqu'un esprit impur quitte une personne, la personne doit inviter le Saint-Esprit à vivre en lui ou le démon reviens. (Voir: métaphore)

Ce sera comme ça avec cette génération maléfique

Cela signifie que si les gens de la génération de Jésus ne le croient pas et deviennent ses disciples, ils seront dans une situation pire qu'avant sa venue.

Matthew 12:46

Informations générales:

L'arrivée de la mère et des frères de Jésus devient une opportunité pour lui de décrire sa famille spirituelle .

voir

Le mot «voici» nous alerte sur une nouvelle personne dans l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de faire ce. sa mère

Ceci est Marie, la mère humaine de Jésus

ses frères

Ce sont probablement d'autres enfants nés de Marie, mais il est possible que le mot «frères» fasse ici référence aux cousins de Jésus.

cherchant à parler

“Vouloir parler”

Quelqu'un lui dit: «Regarde, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler .

Cela peut être traduit comme une citation indirecte. AT:

"Quelqu'un a dit à Jésus que sa mère et ses frères étaient à l'extérieur et voulaient lui parler" (Voir: citations directes et indirectes) 374 traductionNotes Matthieu 12: 46-47

Matthew 12:48

Déclaration de connexion:

C'est la fin de la partie de l'histoire qui a commencé dans Matthieu 12: 1 , où Matthieu parle d'une opposition croissante au ministère de Jésus.

Qui lui a dit

Les détails du message que la personne a dit à Jésus sont compris et ne sont pas répétés ici. AT: "qui a dit à Jésus que sa mère et ses frères voulaient lui parler" (Voir: Ellipsis)

Qui est ma mère et qui sont mes frères?

Jésus utilise ces questions pour enseigner aux gens. AT: "Je vous dirai qui sont vraiment mes mères et mes frères" (Voir: Question rhétorique)

Voir

«Regardez» ou «Écoutez» ou «Faites attention à ce que je vais vous dire»

voici ma mère et mes frères

C'est une métaphore qui signifie que les disciples de Jésus appartiennent à la famille spirituelle de Jésus. C'est plus important que d'appartenir à sa famille physique. (Voir: métaphore)

qui fait

“Quelqu'un qui le fait” 376 traductionNotes Matthieu 12: 48-50

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

cette personne est mon frère, ma soeur et ma mère

Ceci est une métaphore signifiant que ceux qui obéissent à Dieu appartiennent à la famille spirituelle de Jésus. C'est plus important que d'appartenir à sa famille physique. (Voir: métaphore)

Chapter 13

¹ En ce jour, Jésus quitta la maison où il enseignait et s'assit au bord de la mer. ² Une foule immense l'entourait et il alla dans une barque et s'y assit. Toute la foule se tint sur le rivage.

³ Puis Jésus leur dit beaucoup de choses en paraboles. Il dit: « Voici un semeur est sorti pour semer. ⁴ Pendant qu'il semait, des graines tombèrent sur le bord de la route. Les oiseaux vinrent et les mangèrent. ⁵ D'autres graines tombèrent dans un endroit rocailleux avec moins de terre. Aussitôt elles poussèrent, parce que la terre n'était pas profonde. ⁶ Mais quand le soleil se leva, les plantes furent brûlées car elles étaient sans racines, et elles séchèrent.

⁷ D'autres tombèrent dans les épines. Les épines grandirent et les étouffèrent. ⁸ D'autres graines tombèrent sur la bonne terre et produirent des graines, certaines cent fois plus, d'autres soixante et d'autres trente. ⁹ Que celui qui a des oreilles entende.»

¹⁰ Les disciples vinrent à Jésus et lui dirent: « Pourquoi parles-tu à la foule en paraboles?» ¹¹ Jésus répondit et dit: « À vous, il a été donné le privilège de comprendre les mystères du royaume des cieux, mais cela ne leur a pas été donné. ¹² Car à

celui qui a, on en donnera d'avantage, pour qu'il soit dans l'abondance. Mais à celui qui n'a pas, on retirera même ce qu'il possède.

¹³ C'est pourquoi je leur parle en paraboles, car même s'ils voient, ils ne voient pas vraiment, et même s'ils entendent, ils n'entendent pas vraiment, et ne comprennent rien non plus. ¹⁴ Et pour eux s'accomplit cette prophétie d'Esaië: " Vous entendrez mais vous ne comprendrez point, et vous verrez mais vous ne percevrez point.

¹⁵ Car le cœur de ce peuple est devenu sans vie, leurs oreilles trop dures pour entendre, et ils ont fermé leurs yeux pour ne pas voir, ou leurs oreilles pour ne pas entendre, ou leurs cœurs pour ne pas comprendre, de peur de revenir et que je ne les guérisse. "

¹⁶ Bénis soient vos yeux car ils voient, et vos oreilles car elles entendent. ¹⁷ En vérité, je vous le dis, plusieurs prophètes et plusieurs justes ont voulu voir ces choses que vous voyez, mais ne les ont pas vues, et ont voulu entendre ce que vous entendez, mais ne les ont pas entendues.

¹⁸ Écoutez donc la parabole du semeur. ¹⁹ Lorsque quelqu'un entend la parole du royaume et ne la comprend pas, alors le malin vient et vole ce qui a été semé dans son cœur. C'est le cas des graines tombées sur le bord de la route.

²⁰ Les graines tombées dans l'endroit rocailleux, c'est celui qui entend la parole et la reçoit immédiatement avec une grande joie, ²¹ est sans racines et endure pour peu de temps. Quand vient la tribulation ou la persécution à cause de la parole, il trébuche immédiatement.

²² Celles tombées dans les épines, c'est celui qui écoute la parole mais les soucis du monde et la déception des richesses étouffe la parole, et il devient improductif. ²³ Les graines tombées dans la bonne terre, c'est celui qui entend la parole et la comprend; c'est celui qui en vérité produit du fruit et le cultive; certains cent fois plus, d'autres soixante et d'autres trente, et l'entretient.»

²⁴ Jésus leur proposa une autre parabole et dit: « Le royaume des cieux est semblable à un homme qui sema de bonnes graines dans son champ. ²⁵ Et pendant que les gens dormaient, son ennemi vint et sema de mauvaises graines parmi le blé et s'en alla. ²⁶ Lorsque les graines germèrent et produisirent leurs fruits, alors les mauvaises herbes apparurent aussi.

²⁷ Les serviteurs du propriétaire du champ vinrent et lui dirent: " Maître, n'as tu pas semé des bonnes graines dans ton champ? Pourquoi y trouve t-on des mauvaises herbes? ²⁸ Et il leur dit: " C'est l'œuvre de l'ennemi. " Et les serviteurs lui répliquèrent: " Veux tu que nous allions les arracher? "

²⁹ Le maître répondit: " Non, de peur que vous ne déraciniez le blé en les arrachant. ³⁰ Laissez-les grandir ensemble jusqu'à la récolte. Au moment de la récolte, je dirai aux moissonneurs: " Enlevez d'abord les mauvaises herbes, attachez-les, puis entassez-les pour qu'elles soient brûlées. Puis, rassemblez le blé dans mon grenier. "

³¹ Puis Jésus leur présenta une autre parabole et dit: « Le royaume des cieux est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et planta dans son champ. ³² Cette graine est en fait la plus petite de toutes les graines. Mais lorsqu'elle grandit, elle devient le plus grand arbre de tout le jardin, au point où les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches.»

³³ Jésus leur raconta une autre parabole et dit: « Le royaume de cieux est semblable à du levain qu'une femme prit, mélangea avec trois mesures de farine jusqu'à ce que la pâte se lève.»

³⁴ Jésus enseigna la foule et lui dit toutes ces choses en paraboles. Il ne leur disait rien sans paraboles. ³⁵ Il en était ainsi afin que s'accomplisse ce qui avait été annoncé par le prophète quand il dit: « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je dirai des choses qui étaient cachées depuis la fondation du monde.»

³⁶ Après que Jésus eut renvoyé la foule, il alla dans la maison. Alors les disciples s'approchèrent de lui et dirent: « Explique-nous la parabole de l'ivraie qui a poussé dans le champ.» ³⁷ Il répondit: « Celui qui a semé la bonne semence c'est le Fils de l'Homme. ³⁸ Le champ représente ce monde. Les bonnes semences ce sont les fils du royaume. L'ivraie ce sont les fils du malin. ³⁹ L'ennemi qui a semé l'ivraie représente le diable. La moisson c'est la fin du monde. Les moissonneurs ce sont les anges.

⁴⁰ Ainsi, comme les mauvaises herbes sont entassées et brûlées au feu, il en sera ainsi à la fin du monde. ⁴¹ Le Fils de l'Homme enverra ses anges, et ils arracheront de son royaume tout objet de péché, et ceux qui commettent l'iniquité, ⁴² et les jetteront dans la fournaise de feu ardent, là il y aura des pleurs et des grincements de dents. ⁴³ Alors, les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur père. Que celui qui a des oreilles entende.»

⁴⁴ « Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ. Un homme le trouva et le cacha. Rempli de joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et achète ce champ. ⁴⁵ Encore, le royaume des cieux est pareil à un marchand à la recherche des perles précieuses. ⁴⁶ Lorsqu'il trouva une perle de très grande valeur, il alla vendre tout ce qu'il possédait et l'acheta.

⁴⁷ Le royaume des cieux est comparable à un filet que l'on jeta dans la mer, et qui ramassa toutes sortes de poissons; utiles comme inutiles. Une fois le filet rempli, les pêcheurs le retirèrent sur le rivage. ⁴⁸ Ensuite, ils s'assirent et rassemblèrent la bonne partie dans des paniers, mais les mauvais poissons furent jetés.

⁴⁹ Il en sera ainsi à la fin du monde. Les anges viendront là où Dieu jugera les gens pour séparer les méchants des justes. ⁵⁰ Ils les jeteront dans la fournaise de feu, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.

⁵¹ Avez-vous compris toutes ces choses?» Les disciples lui répondirent: ⁵² « Oui, nous avons compris.» Puis Jésus leur dit: « Ainsi, tout scribe qui a été instruit dans le royaume des cieux est semblable à un homme qui possède une maison, qui fait

sortir de vieilles et de nouvelles choses de son trésor.» ⁵³ Après que Jésus eût fini de dire toutes ces choses, il quitta cet endroit.

⁵⁴ Ensuite Jésus se rendit dans sa région et enseignait le peuple dans leur synagogue. Ceux qui l'entendaient étaient étonnés et disaient: « D'où viennent la sagesse de cet homme et ces miracles? ⁵⁵ Cet homme n'est-il pas le fils du charpentier? Marie n'est-elle pas sa mère? Jacques, Joseph, Simon et Judas ne sont-ils pas ses frères? ⁵⁶ Et ses soeurs aussi ne sont-elles pas toutes parmi nous? Alors d'où cet homme tire-t-il toutes ces choses?»

⁵⁷ Ils se sentaient offensés par Lui, mais Jésus leur dit: « Ce n'est que dans son propre pays et dans sa propre maison que le prophète n'est pas honoré.» ⁵⁸ Il ne fit pas beaucoup de miracles en ce lieu, à cause de leur incrédulité.

Matthew 13:1

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire où Jésus commence à enseigner aux foules, en utilisant des paraboles, sur le royaume des cieux.

Ce jour là

Ces événements se sont produits le même jour que ceux du chapitre précédent.

En dehors de la maison

Il n'est pas mentionné à la maison de qui Jésus séjournait.

assis à côté de la mer

Il est implicite qu'il s'est assis pour enseigner les gens. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

alors il entra dans un bateau

Cela sous-entend que Jésus est monté dans un bateau parce que cela faciliterait l'enseignement aux gens. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

un bateau

C'était probablement un bateau de pêche en bois ouvert avec une voile. (Voir: Traduire les inconnus) 379 Matthieu 13: 1-2 traductionNotes

Matthew 13:3

Déclaration de connexion:

Jésus décrit le royaume des cieux en racontant une parabole sur une personne qui sème des graines.

Jésus leur dit beaucoup de choses en paraboles

“Jésus leur a dit beaucoup de choses en paraboles”

pour eux

“Aux gens dans la foule”

Voir

«Regardez» ou «Écoutez». Ce mot attire l'attention sur ce qui doit être dit ensuite. AT: «Faites attention à ce que je vais vous dire»

un fermier est sorti pour semer des graines

“Un fermier est sorti pour semer des graines dans un champ”

Comme il a semé

"Comme le fermier a dispersé la graine" 381 Matthieu 13: 3-6 traductionNotes

au bord de la route

Cela fait référence à un «chemin» à côté du champ. Le sol aurait été difficile pour les gens qui marchaient dessus.

les dévorés

“Mangé toutes les graines”

sol rocheux

C'est un sol plein de roches avec juste une mince couche de terre au-dessus des roches.

Immédiatement ils se sont levés

«Les graines ont rapidement germé et grandi»

ils ont été brûlés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "le soleil a brûlé les plantes et elles sont devenues trop chaudes" (voir: Actif ou Passif)

ils se sont fanés

“Les plantes sont devenues sèches et sont mortes”

Matthew 13:7

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de raconter une parabole sur une personne qui sème des graines.

est tombé parmi les plantes épineuses

"Est tombé où les plantes avec des épines ont augmenté"

les étouffe

"Étranglé les nouvelles pousses." Utilisez votre mot pour la façon dont les mauvaises herbes empêchent d' autres plantes de bien se développer .

produit une récolte

"Cultivé plus de graines" ou "donné des fruits"

cent fois plus, une soixantaine et une trentaine

Les mots «graines», «produit» et «culture» sont compris dans la phrase précédente. Ceux-ci peuvent être exprimés clairement. AT: «certaines graines ont produit cent fois plus de cultures, certaines graines ont produit soixante fois plus de cultures et certaines graines ont produit trente fois plus de cultures» (voir: Ellipsis)

cent... soixante... trente

“100... 60... 30” (voir: numéros) 383 Matthieu 13: 7-9

TraductionNotes

Celui qui a des oreilles

C'est une manière de faire référence à tous ceux qui entendaient ce que Jésus disait. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 11:15 . AT: "Qui peut m'entendre" (Voir: Idiom)

écoute

Ici, «écouter» représente l'attention. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 11:15 . AT: « fais attention à ce que je dis» (voir: métonymie)

Matthew 13:10

Informations générales:

Jésus explique à ses disciples pourquoi il enseigne avec des paraboles.

On vous a donné le privilège de comprendre les mystères du royaume des cieux, mais pour eux, il n'est pas donné

Cela peut être traduit avec la forme active et avec des informations implicites exprimées clairement. AT: "Dieu vous a donné le privilège de comprendre les mystères du royaume des cieux, mais Dieu ne les a pas donnés à ces gens" ou "Dieu vous a rendus capables de comprendre les mystères du royaume des cieux, mais il n'a pas permis les

gens à comprendre »(Voir: Connaissances et informations implicites, actives ou passives et supposées)

Vous avez reçu le privilège

Le mot «vous» est pluriel ici et fait référence aux disciples. (Voir: formes de vous)

mystères du royaume des cieux

Ici, le «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu. L'expression «royaume des cieux» ne se trouve que dans le livre de Matthieu. Si possible, essayez de le conserver dans votre traduction. AT: «les secrets de notre Dieu au ciel et de son règne» (voir: métonymie)

qui a

«Quiconque a de la compréhension» ou «quiconque reçoit ce que j'enseigne» 385 Matthieu 13: 10-12 traductionNotes sera donné plus

Cela peut être traduit sous forme active. AT: "Dieu lui donnera plus de compréhension" (Voir: Actif ou Passif)

celui qui n'a pas

"Qui n'a pas de compréhension" ou "qui ne reçoit pas ce que j'enseigne"

même ce qu'il a lui sera enlevé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu enlèvera même ce qu'il a" (voir: actif ou passif)

Matthew 13:13

Déclaration de connexion:

Jésus continue à expliquer à ses disciples pourquoi il enseigne en paraboles.

Informations générales:

Au verset 14, Jésus cite le prophète Isaïe pour montrer que l'incapacité du peuple à comprendre Jésus l'enseignement est un accomplissement de la prophétie.

à eux... ils

Toutes les occurrences de «eux» et «ils» se réfèrent aux personnes dans la foule.

Bien qu'ils voient, ils ne voient pas; et bien qu'ils entendent, ils n'entendent pas, ou comprendre.

Jésus utilise ce parallélisme pour dire et souligner aux disciples que la foule refuse de comprendre La vérité de Dieu (Voir: Parallélisme)

Bien qu'ils voient

Les significations possibles sont 1) cela se rapporte à ce qu'elles voient ce que fait Jésus. AT: "Bien qu'ils voient ce que je do »ou 2) cela se rapporte à leur capacité à voir. AT: "Bien qu'ils puissent voir" 387 Matthieu 13: 13-14

traductionNotes

ils ne voient pas

Ici, «voir» représente la compréhension. AT: "ils ne comprennent pas" (Voir: Métaphore)

bien qu'ils entendent

Les significations possibles sont 1) cela se réfère à entendre ce que Jésus enseigne. AT: "Bien qu'ils entendent ce que je dis »ou 2) cela se rapporte à leur capacité à entendre. AT: "Bien qu'ils puissent entendre"

ils n'entendent pas

Ici, «entendre» représente bien l'écoute. AT: "ils n'écoutent pas bien" ou "ils ne font pas attention" (Voir: métaphore)

Pour eux la prophétie d'Isaïe est accomplie, celle qui dit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Ils accomplissent ce que Dieu a dit il y a longtemps à travers le

prophète Isaïe "

En entendant vous entendrez, mais vous ne comprendrez rien; en

voyant que vous verrez, mais vous ne percevrez en aucun cas

Cela commence par une citation du prophète Isaïe à propos du peuple non croyant du jour d'Ésaïe. Jésus utilise cette citation pour décrire la foule qui l'écoutait. Ces déclarations sont à nouveau parallèlement et souligner que les gens ont refusé de comprendre la vérité de Dieu. (Voir: Parallélisme)

En entendant vous entendrez, mais vous ne comprendrez en aucun cas

"Vous entendrez des choses, mais vous ne les comprendrez pas." Vous pouvez expliquer ce que les gens entendra. AT:

«Vous entendrez ce que Dieu dit à travers les prophètes, mais vous ne comprendrez pas son véritable sens »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

en voyant que vous verrez, mais vous ne percevrez en aucun cas

Vous pouvez expliciter ce que les gens verront. AT: «vous verrez ce que Dieu fait à travers les prophètes, mais vous ne le comprendrez pas »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Matthew 13:15

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de citer le prophète Isaïe.

Pour le coeur de ce peuple... je le guérirais

En 13:15, Dieu décrit le peuple d'Israël comme s'il avait une maladie physique qui le incapable d'apprendre, de voir et d'entendre. Dieu veut qu'ils viennent à lui pour qu'il les guérissent. C'est toute une métaphore décrivant la condition spirituelle des gens. Cela signifie que les gens sont têtus et refuser de recevoir et de comprendre la vérité de Dieu. S'ils le voulaient, alors ils se repentiraient et Dieu pardonne-leur et accueille-les en retour comme leur peuple. Si le sens est clair, conservez la métaphore dans votre traduction (Voir: métaphore) 390 traductionNotes Matthew 13:15

le coeur de ce peuple est devenu terne

Ici, «cœur» fait référence à l'esprit. AT: "l'esprit de ces personnes est lent à apprendre" ou "ces personnes peuvent ne plus apprendre »(voir: métonymie)

ils sont malentendants

Ils ne sont pas physiquement sourds. Ici, «malentendant» signifie qu'ils refusent d'écouter et d'apprendre vérité. AT: "ils refusent d'utiliser leurs oreilles pour écouter" (Voir: Metonymy)

ils ont fermé les yeux

Ils n'ont littéralement pas fermé les yeux. Cela signifie qu'ils refusent de comprendre. AT: «ils refusent utiliser leurs yeux pour voir »(voir: métonymie)

de sorte qu'ils ne devraient pas voir avec leurs yeux, ou entendre avec leurs oreilles, ou comprendre avec leurs cœurs, alors ils se retourneraient

Pour qu'ils ne puissent pas voir avec leurs yeux, entendre avec leurs oreilles ou comprendre avec leur cœur, et à la suite tourner à nouveau "

comprendre avec leurs coeurs

Ici, les «coeurs» sont des métonymies pour les esprits. AT: «comprendre avec leurs esprits» (voir: La métonymie)

tourner à nouveau

«Reviens à moi» ou «repens-toi»

Je les soignerais

"Les guérir." Cela signifie que Dieu les guérirait spirituellement en pardonnant leurs péchés et les recevoir à nouveau comme son peuple. AT: "Les recevoir à nouveau" (Voir: Métaphore)

Matthew 13:16

Déclaration de connexion:

Jésus finit d'expliquer à ses disciples pourquoi il enseigne avec des paraboles.

Mais vos yeux sont bénis, car ils voient; et tes oreilles, car elles entendent

Ces deux déclarations signifient la même chose. Jésus insiste sur le fait qu'ils ont plu à Dieu parce qu'ils ont cru ce que Jésus a dit et fait. (Voir: Parallélisme)

Mais bénis sont vos yeux, car ils voient

Ici, les «yeux» font référence à la personne entière. AT: "Vous êtes bénis parce que vos yeux peuvent voir" (Voir: Synecdoche)

ton tu

Toutes les occurrences de ces mots sont au pluriel et se réfèrent aux disciples. (Voir: formes de vous)

tes oreilles, car elles entendent

Ici, les «oreilles» se réfèrent à la personne entière. Vous pouvez également clarifier les informations comprises. À: "Vous êtes béni parce que vos oreilles sont capables d'entendre" (Voir: Synecdoche et Ellipsis)

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite. 392 traductionNotes Matthieu 13: 16-17

les choses que vous voyez

Vous pouvez expliciter ce qu'ils ont vu. AT: « les choses que vous me l'avez vu faire » (Voir: On suppose Connaissance et information implicite)

les choses que vous entendez

Vous pouvez expliciter ce qu'ils ont entendu. AT: "les choses que vous m'avez entendues dire" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

Matthew 13:18

Déclaration de connexion:

Ici, Jésus commence à expliquer à ses disciples la parabole d'une personne qui sème des graines, qu'il a commencé dans Matthieu 13: 3 .

la parole du royaume

"Le message de la règle de Dieu en tant que roi"

le malin vient et arrache ce qui a été semé dans son cœur

Jésus parle de Satan en faisant que la personne oublie ce qu'il a entendu comme si Satan était un oiseau arrachant la graine du sol. AT: «Le malin lui fait oublier le message qu'il a entendu comme un oiseau arrache des graines du sol »(Voir: Métaphore)

le malin

Cela fait référence à Satan. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

arrache

Essayez d'utiliser un mot qui signifie saisir quelque chose de quelqu'un qui est le propriétaire légitime.

ce qui a été semé dans son cœur

Cela peut se traduire par une forme active: AT: «le message que Dieu a semé dans son cœur» ou «le message qu'il a entendu "(voir: actif ou passif) 394 traductionNotes

Matthieu 13: 18-19

dans son cœur

Ici, «cœur» se réfère à l'esprit de l'auditeur. (Voir: métonymie)

Ceci est la graine qui a été semée à côté de la route

"C'est la signification de la graine qui a été semée à côté de la route" ou "La route où la graine a été semée représente cette personne »

au bord de la route

Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 13: 4 .

Matthew 13:20

Déclaration de connexion:

Jésus continue à expliquer à ses disciples la parabole sur une personne qui sème des graines.

Ce qui a été semé sur un sol rocheux

L'expression «ce qui a été semé» fait référence à la graine qui est tombée. AT: "La graine qui est tombée sur un sol rocheux" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

la personne qui entend le mot

Dans la parabole, la graine représente le mot.

le mot

Ceci représente le message de Dieu. AT: "le message" ou "l'enseignement de Dieu" (voir: métonymie)

le reçoit avec joie

Croire que le mot est parlé comme le recevant. AT: «le croit joyeusement» (Voir: Métaphore) 396 traductionNotes Matthieu 13: 20-21

pourtant il n'a pas de racine en lui-même et il supporte un moment

"Pourtant, il a des racines peu profondes et ne dure qu'un petit moment." La racine représente ce qui fait qu'une personne continue à croire le message de Dieu. AT: «Mais comme une plante qui ne s'enracine pas profondément, il ne fait que dure un petit moment »(Voir: Métaphore)

il tombe vite

Ici "tombe" signifie arrêter de croire. AT: «immédiatement il tombe» ou «il s'arrête rapidement croire le message »(Voir: Métaphore)

Matthew 13:22

Déclaration de connexion:

Jésus continue à expliquer à ses disciples la parabole sur une personne qui sème des graines.

Ce qui a été semé

Cela se réfère à la graine qui a été semée ou qui est tombée. AT: "La graine qui a été semée" ou "La graine qui est tombée" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Ce qui a été semé parmi les plantes épineuses

"Le sol avec les plantes épineuses où la semence a été semée"

c'est la personne

"Cela représente la personne"

le mot

"Le message" ou "l'enseignement de Dieu" 398 traductionNotes Matthieu 13: 22-23

les soucis du monde et la tromperie des richesses étouffent le mot

Jésus parle des soucis du monde et de la fausseté des richesses qui distraient une personne de obéir à la parole de Dieu comme s'il s'agissait de mauvaises herbes qui

pourraient s'enrouler autour d'une plante et l'empêcher de croître. AT: «comme les mauvaises herbes empêchent les bonnes plantes de se développer, les soucis du monde et la les richesses empêchent cette personne d'écouter la parole de Dieu »(Voir: Métaphore)

se soucie du monde

“Les choses dans ce monde qui inquiètent les gens”

la fausseté des richesses

Jésus décrit les «richesses» comme si c'était une personne capable de tromper quelqu'un. Cela signifie que les gens Pensez qu'avoir plus d'argent les rendra heureux, mais ce ne sera pas le cas. AT: "l'amour de l'argent" (Voir: Personnification)

il devient infructueux

On parle de la personne comme s'il s'agissait d'une plante. Être infructueux représente être improductif. À: "Il devient improductif" ou "il ne fait pas ce que Dieu veut" (Voir: Métaphore)

Ce qui a été semé sur le bon sol

“Le bon sol où les graines ont été semées”

Il porte des fruits et fait une récolte

On parle de la personne comme s'il s'agissait d'une plante. AT: «Comme une plante saine qui porte une récolte de fruits, il est productif »(Voir: Métaphore)

cent fois plus que ce qui a été planté, une soixantaine et une trentaine de fois

L'expression «autant que cela a été planté» est comprise après chacun de ces chiffres. Regarde comment Vous avez traduit cela dans Matthieu 13: 8 . AT: «Certaines personnes produisent 100 fois plus que ce qui a été planté, certains en produisent 60 fois plus et certains en produisent 30 fois plus. »(Voir: Ellipsis and Numbers)

Matthew 13:24

Déclaration de connexion:

Ici, Jésus décrit le royaume des cieux en racontant une parabole sur un champ avec du blé et les mauvaises herbes qui y poussent. (Voir: Paraboles)

Le royaume des cieux est comme un homme

La traduction ne doit pas assimiler le royaume des cieux à un homme, mais plutôt le royaume de le ciel est comme la situation décrite dans la parabole. (Voir: Simile)

bonne graine

«Bonnes graines de nourriture» ou «bonnes graines». Le public a probablement pensé que Jésus parlait sur le blé. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

son ennemi est venu

"Son ennemi est venu sur le terrain" 401 Matthieu 13: 24-26 traductionNotes

mauvaises herbes

Ces mauvaises herbes ressemblent à des plantes alimentaires quand elles sont jeunes, mais leur grain est un poison. AT: “mauvaise graine” ou «graines de mauvaises herbes»

Quand les graines ont germé

“Quand les graines de blé ont germé” ou “Quand les plantes sont apparues”

produit leur récolte

«Grain produit» ou «produit la récolte de blé»

alors les mauvaises herbes sont apparues aussi

“Alors les gens pouvaient voir qu'il y avait aussi des mauvaises herbes sur le terrain”

Matthew 13:27

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole sur un champ où poussent le blé et les mauvaises herbes.

le propriétaire

C'est la même personne qui a semé de bonnes graines dans son domaine.

N'avez-vous pas semé de bonnes graines dans votre domaine?

Les serviteurs ont utilisé une question pour souligner leur surprise. AT: "Vous avez semé de bonnes graines dans votre domaine!" (Voir: question rhétorique)

avez-vous pas semé

Le propriétaire a probablement fait planter les graines par ses serviteurs. AT: "n'avons-nous pas semé" (Voir: Métonymie)

Il leur a dit

"Le propriétaire a dit aux domestiques"

Alors, tu nous veux

Le mot «nous» fait référence aux serviteurs. 403 Matthieu 13: 27-28 traductionNotes

Matthew 13:29

Déclaration de connexion:

Jésus conclut la parabole sur un champ où poussent le blé et les mauvaises herbes.

Le propriétaire a dit

Le propriétaire a dit

Je dirai aux moissonneurs: «Retirez d'abord les mauvaises herbes et attachez-les en paquets pour les brûler, mais ramasse le blé dans ma grange.

Vous pouvez traduire ceci comme une citation indirecte: «Je vais demander aux moissonneurs de ramasser les mauvaises herbes et attachez-les en fagots pour les brûler, puis ramassez le blé dans ma grange »(Voir: Direct et Citations indirectes)

Grange

un bâtiment de ferme qui peut être utilisé pour stocker le grain

Matthew 13:31

Déclaration de connexion:

Jésus décrit le royaume des cieux en racontant une parabole sur une très petite graine qui se développe en une très grande plante. (Voir: Paraboles)

Le royaume des cieux est comme

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. L'expression «royaume des cieux» est utilisée uniquement dans Matthew. Si possible, utilisez "le paradis" dans votre traduction. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 13h24 . AT: «Quand notre Dieu au ciel se montre roi, ce sera comme ça» (Voir: Métonymie)

graine de moutarde

une très petite graine qui devient une grande plante (voir: Traduire les inconnus)

Cette graine est en effet la plus petite de toutes les graines

Les graines de moutarde étaient les plus petites graines connues des auditeurs d'origine. (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Mais quand il a grandi

“Mais quand la plante a grandi” 407 Matthieu 13: 31-32

TraductionNotes

il est plus grand que

“Il est plus grand que”

devient un arbre

Une moutarde peut atteindre environ 2 à 4 mètres de hauteur.

oiseaux de l'air

"des oiseaux"

Matthew 13:33

Déclaration de connexion:

Jésus décrit le royaume des cieux en racontant une parabole sur les effets de la levure sur la farine. (Voir: Paraboles)

Le royaume des cieux est comme la levure

Le royaume n'est pas comme la levure, mais la propagation du royaume ressemble à la propagation de la levure. (Voir: Simile)

Le royaume des cieux est comme

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. L'expression «royaume des cieux» est utilisée uniquement dans Matthew. Si possible, utilisez "le paradis" dans votre traduction. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 13h24 . AT: «Quand notre Dieu au ciel se montre roi, ce sera comme ça» (Voir: Métonymie)

trois mesures de farine

Dites «une grande quantité de farine» ou utilisez un terme que votre culture utilise pour mesurer de grandes quantités de farine. farine. (Voir: Volume biblique)

jusqu'à ce que toute la pâte se soit levée

L'information implicite est que la levure et les trois mesures de farine ont été transformées en pâte pour la cuisson. (Voir: Connaissance supposée et information implicite) 409 Matthieu 13:33 TraductionNotes

Matthew 13:34

Informations générales:

Ici, l'auteur cite les Psaumes pour montrer que l'enseignement de Jésus en paraboles accomplissait la prophétie.

Toutes ces choses que Jésus a dites aux foules en paraboles; et il ne leur dit rien sans parabole

Les deux phrases signifient la même chose. Ils sont combinés pour souligner que Jésus a enseigné la foule seulement avec des paraboles. (Voir: Parallélisme)

Toutes ces choses

Cela fait référence à ce que Jésus a enseigné en commençant à Matthieu 13: 1 .

il ne leur dit rien sans parabole

"Il ne leur a rien appris que par paraboles." Le double négatif peut être exprimé dans un positif façon. AT: "tout ce qu'il leur a enseigné, il l'a dit en paraboles" (voir: doubles négatifs)

ce qui avait été dit par le prophète pourrait se réaliser, quand il dit Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «ce que Dieu a dit à l'un des prophètes d'écrire il y a longtemps pourrait devenir réalité »(voir: active ou passive) 411 Matthieu 13: 34-35 traduction

quand il a dit

“Quand le prophète a dit”

Je vais ouvrir la bouche

C'est un idiom qui veut dire parler. AT: "Je parlerai" (Voir: Idiom)

des choses qui étaient cachées

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «les choses que Dieu a gardées cachées» (Voir: Active ou Passive) de la fondation du monde

de la fondation du monde

"Depuis le début du monde" ou "depuis que Dieu a créé le monde"

Matthew 13:36

Déclaration de connexion:

Ici, la scène se déplace vers la maison où séjournaient Jésus et ses disciples. Jésus commence à leur expliquer la parabole du champ qui contenait du blé et des mauvaises herbes, a-t-il dit en commençant dans Matthieu 13:24 .

entra dans la maison

"Est allé à l'intérieur" ou "est entré dans la maison où il séjournait"

Celui qui sème la bonne graine

"Celui qui sème la bonne graine" ou "Le semeur de la bonne graine"

le fils de l'homme

Jésus se réfère à lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

les fils du royaume

L'idiome «fils de» fait référence à ceux qui appartiennent ou ont le même caractère que quelqu'un ou quelque chose.

AT: «les gens qui appartiennent au royaume» (voir: idiom) 413 Matthieu 13: 36-39 traduction

du royaume

Ici, «royaume» se réfère à Dieu le roi. AT: "de Dieu" (voir: métonymie)

les fils du malin

L'idiome «fils de» désigne ceux qui appartiennent ou ont le même caractère que quelqu'un ou quelque chose. AT: «les gens qui appartiennent au malin» (voir: idiom)

l'ennemi qui les a semés

“L'ennemi qui a semé les mauvaises herbes”

Matthew 13:40

Déclaration de connexion:

Jésus finit d'expliquer à ses disciples la parabole du champ avec le blé et les mauvaises herbes.

Par conséquent, comme les mauvaises herbes sont rassemblées et brûlées avec le feu

Cela peut être traduit sous forme active. AT: «Par conséquent, lorsque les gens ramassent les mauvaises herbes et les brûlent le feu »(voir: actif ou passif)

Le Fils de l'homme enverra ses anges

Ici, Jésus parle de lui-même. AT: «Moi, le Fils de l'homme, enverrai mes anges» (Voir: Premièrement, Deuxième ou troisième personne)

ceux qui commettent l'iniquité

"Ceux qui sont sans loi" ou "personnes malfaisantes"

four de feu

C'est une métaphore des feux de l'enfer. Si le terme «four» n'est pas connu, «four» peut être utilisé. À: «Fournaise ardente» (Voir: métaphore) 415 Matthieu 13: 40-43 traduction

pleurer et moudre les dents

Le «broyage des dents» est un acte symbolique, représentant une tristesse et une souffrance extrêmes. Regarde comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 8:12 . AT: «pleurer et montrer qu'ils souffrent beaucoup» (Voir: Action symbolique)

briller comme le soleil

Si cette comparaison n'est pas compréhensible dans votre langue, vous pouvez utiliser: «Soyez aussi facile à voir que le soleil». (Voir: Simile)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Celui qui a des oreilles

C'est une manière de faire référence à tous ceux qui entendaient ce que Jésus disait. Voyez comment vous traduit ceci dans Matthieu 11:15 . AT: "Qui peut m'entendre" (Voir: Idiom)

écoute

Ici, «écouter» représente l'attention. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 11:15 . AT: «payer attention à ce que je dis »(voir: métonymie)

Matthew 13:44

Déclaration de connexion:

Jésus décrit le royaume des cieux en racontant deux paraboles sur des personnes qui ont vendu leurs biens acheter quelque chose de grande valeur. (Voir: Paraboles)

Informations générales:

Dans ces deux paraboles, Jésus utilise deux comparaisons pour enseigner à ses disciples ce qu'est le royaume des cieux. comme. (Voir: Simile)

Le royaume des cieux est comme

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. L'expression «royaume des cieux» est utilisée uniquement dans Matthew. Si possible, utilisez "le paradis" dans votre traduction. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 13h24 . AT: «Quand notre Dieu au ciel se montre roi, ce sera comme ça» (Voir: Métonymie)

comme un trésor caché dans un champ

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "un trésor que quelqu'un avait caché dans un champ" (Voir: Active ou passif) 417 Matthieu 13: 44-46 traductionNotes

Trésor

une chose très précieuse et précieuse ou une collection de choses

cache le

“Couvert”

vend tout ce qu'il possède et achète ce champ

L'information implicite est que la personne achète le terrain pour prendre possession du trésor caché. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

comme un homme qui est un marchand à la recherche de perles précieuses

L'information implicite est que l'homme cherchait des perles de valeur qu'il pourrait acheter. (Voir: Connaissances simulées et supposées et informations implicites)

Un marchand

un commerçant ou un vendeur en gros qui obtient souvent des marchandises de lieux éloignés

perles précieuses

Une «perle» est une perle lisse, dure, brillante, blanche ou de couleur claire formée à l'intérieur des mollusques dans la mer. et très prisé comme un bijou ou pour faire des bijoux précieux. AT: «perles fines» ou «belles perles» (Voir: Traduire les inconnus)

Matthew 13:47

Déclaration de connexion:

Jésus décrit le royaume des cieux en racontant une parabole sur les pêcheurs qui utilisent un grand filet pour attraper des poissons. (Voir: Paraboles)

le royaume des cieux est comme un filet

Le royaume n'est pas comme le filet, mais le royaume attire toutes sortes de gens comme un filet qui attrape tout sortes de poissons. (Voir: Simile)

le royaume des cieux est comme

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. L'expression «royaume des cieux» est utilisée uniquement dans Matthew. Si possible, utilisez "le paradis" dans votre traduction. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 13h24 . AT: «Quand notre Dieu au ciel se montre roi, ce sera comme ça» (Voir: Métonymie)

comme un filet qui a été jeté dans la mer

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «comme un filet que certains pêcheurs jettent à la mer» (voir: Active ou passif)

a été jeté dans la mer

“A été jeté à la mer”

rassemblé des créatures de toutes sortes

«Attrapé toutes sortes de poissons» 419 Matthieu 13: 47-48

TraductionNotes

l'a dessiné sur la plage

"A tiré le filet sur la plage" ou "a tiré le filet à terre"

les bonnes choses

"les bonnes"

les choses sans valeur

“Le mauvais poisson” ou “le poisson non comestible”

jeter

“N'a pas gardé”

Matthew 13:49

Déclaration de connexion:

Jésus explique la parabole sur les pêcheurs qui utilisent un grand filet pour attraper du poisson.

viendra

"Sortira" ou "sortira" ou "viendra du ciel"

les méchants parmi les justes

Ces adjectifs nominaux peuvent être déclarés comme des adjectifs. AT: «les méchants du juste personnes »(Voir: Adjectifs nominaux)

Ils vont les jeter

"Les anges vont jeter les méchants"

four de feu

C'est une métaphore des feux de l'enfer. Si le terme «four» n'est pas connu, «four» peut être utilisé. Voir comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 13:42 . AT: «fournaise ardente» (Voir: Métaphore)

pleurer et moudre les dents

Le «broyage des dents» est un acte symbolique, représentant une tristesse et une souffrance extrêmes.

Regarde comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 8:12 . AT: pleurer et exprimer leurs souffrances extrêmes. (Voir: Action symbolique) 421 Matthieu 13: 49-50 TraductionNotes Matthew 13:51

Déclaration de connexion:

Jésus décrit le royaume des cieux en racontant une parabole sur une personne qui gère un ménage. Ceci est la fin de la partie de l'histoire de Jésus enseignant aux foules au sujet du royaume de le ciel en utilisant des paraboles.

As-tu compris toutes ces choses? Les disciples lui dirent: Oui.

Si nécessaire, les deux citations directes peuvent être traduites en citations indirectes. AT: "Jésus leur a demandé s'ils avaient compris tout cela, et ils ont dit qu'ils avaient compris. »(Voir: Direct et indirect Citations)

est devenu un disciple du royaume des cieux

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. L'expression «royaume des cieux» est utilisée uniquement dans le livre de Matthieu. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: "a appris la vérité à propos de notre Dieu dans le ciel, qui est roi »ou« s'est soumis à la règle de Dieu »(voir: métonymie)

est comme un homme qui est propriétaire d'une maison, qui extrait de son trésor des choses anciennes et nouvelles

Jésus parle une autre parabole. Il compare les scribes, qui connaissent très bien les écritures que Moïse et les prophètes ont écrit, et acceptent aussi maintenant les enseignements de Jésus, à un propriétaire de maison qui utilise les deux vieux et nouveaux trésors. (Voir: Paraboles) 423 Matthieu 13: 51-53 traductionNotes

Trésor

Un trésor est une chose très précieuse et précieuse ou une collection de choses. Ici, il peut se référer à la endroit où ces choses sont stockées, le "trésor" ou "magasin".

Puis il est venu à ce que quand

Cette phrase déplace l'histoire des enseignements de Jésus à ce qui s'est passé ensuite. AT: "Then" ou "After"

Matthew 13:54

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire qui traverse Matthieu 17:27 , où Matthew raconte l'opposition continue au ministère de Jésus et à l'enseignement du royaume des cieux. Ici, les habitants de la ville natale de Jésus le rejettent.

sa propre région

«Sa ville natale». Cela fait référence à la ville de Nazareth, où Jésus a grandi. (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

dans leur synagogue

Le pronom «leur» fait référence aux personnes de la région.

ils étaient étonnés

“Ils ont été stupéfaits” 425 Matthieu 13: 54-56 traductionNotes

D'où cet homme tire-t-il sa sagesse et ces miracles?

Les gens croyaient que Jésus n'était qu'un homme ordinaire. Ils utilisent cette question pour exprimer leur étonnement qu'il soit si sage et capable de faire des miracles. AT: «Comment un homme ordinaire comme ça soit si sage et faire de si grands miracles? »ou« il est étrange qu'il puisse parler avec une telle sagesse et faire ces miracles! »(Voir: Connaissance supposée et information implicite et Question rhétorique)

Cet homme n'est-il pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? Ne sont pas ses frères James, Joseph, Simon et Judas? Ses sœurs ne sont-elles pas toutes avec nous?

La foule utilise ces questions pour exprimer sa conviction qu'ils savent qui est Jésus et qu'il est juste un homme ordinaire. AT: «Il est juste le fils d'un menuisier. Nous connaissons sa mère Marie et son les frères James, Joseph, Simon et Judas. Et toutes ses soeurs sont avec nous aussi. »(Voir: Rhétorique Question)

le fils du charpentier

Un menuisier est quelqu'un qui fabrique des choses avec du bois ou de la pierre. Si «menuisier» n'est pas connu, "Constructeur" peut être utilisé.

Où a-t-il obtenu toutes ces choses?

La foule utilise cette question pour montrer que Jésus doit avoir acquis ses capacités de quelque part Ils exprimaient probablement leur doute sur le fait qu'il avait ses capacités de Dieu. AT: "Il doit avoir la capacité de faire ces choses quelque part!" Ou "Nous ne savons pas où il a eu ces capacités!" (Voir: question rhétorique)

toutes ces choses

Cela fait référence à la sagesse et à la capacité de Jésus à faire des miracles.

Matthew 13:57

Ils ont été offensés par lui

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Le peuple de la ville natale de Jésus s'est offensé contre lui" ou les gens ont rejeté Jésus "(voir: actif ou passif)

Un prophète n'est pas sans honneur

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "Un prophète reçoit des honneurs partout" ou "Des gens partout honorer un prophète »(voir: doubles négatifs)

son propre pays

“Sa propre région” ou “sa propre ville natale”

dans sa propre famille

«Chez lui»

Il n'a pas fait beaucoup de miracles là-bas

"Jésus n'a pas fait beaucoup de miracles dans sa propre ville"

Chapter 14

¹ En ce temps là, Hérode le Tétrarque entendit parler de Jésus. ² Il dit à ses serviteurs: « C'est Jean Baptiste, il est ressuscité des morts. C'est pourquoi ces puissances agissent en lui.»

³ En effet, Hérode avait arrêté Jean, l'avait lié, et l'avait mis en prison à cause d'Hérodiane, la femme de son frère Philippe.

⁴ Parce que Jean lui avait dit: « Il ne t'est pas permis selon la loi de la prendre pour femme.» ⁵ Hérode aurait voulu le mettre à mort, mais il craignait le peuple, puisqu'ils le considéraient comme un prophète.

⁶ Mais quand le jour d'anniversaire d'Hérode arriva, la fille d'Hérodiade dança au milieu des personnes présentes et cela plut à Hérode. ⁷ En réponse, il fit une promesse avec serment, de lui donner tout ce qu'elle demanderait. ⁸ Après avoir reçu des intructions de sa mère, elle dit: « Donne-moi ici, sur un plateau la tête de Jean Baptiste. » ⁹ Le roi fut très troublé par sa demande, mais à cause de son serment, et à cause de tous ceux qui étaient présents au dîner avec lui, il ordonna que ceci soit fait. ¹⁰ Il envoya couper la tête de Jean en prison. ¹¹ Et sa tête fut apportée dans un plateau et remise à la fille qui la porta à sa mère. ¹² Puis, ses disciples arrivèrent, prirent le corps et l'enterrèrent. Après ceci, ils allèrent et informèrent Jésus. ¹³ Quand Jésus apprit cela, il se retira de là, dans une pirogue, pour aller dans un lieu isolé. Quand la foule apprit cela, les gens venant des villes le suivirent à pieds. ¹⁴ Et Jésus se plaça devant eux et vit une grande foule. Il eut compassion d'eux et guérit leurs malades. ¹⁵ Quand le soir fut venu, les disciples vinrent à lui et dirent: « Ce lieu est désert, et il se fait déjà tard. Renvoie la foule pour qu'ils puissent aller dans les villages s'acheter à manger. » ¹⁶ Mais Jésus leur dit: « Ils n'ont pas besoin de s'en aller. Donnez leur vous-mêmes quelque chose à manger. » ¹⁷ Ils lui dirent: « Mais nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. » ¹⁸ Jésus dit: « Amenez-les moi. » ¹⁹ Jésus dit alors à la foule de s'asseoir sur l'herbe. Il prit les cinq pains et les deux poissons. Ayant levé les yeux vers le ciel, il bénit les pains et les rompit. Puis il les donna aux disciples, qui les distribuèrent à la foule. ²⁰ Tous mangèrent et furent rassasiés. Puis ils emportèrent les restes de pains - douze paniers pleins. ²¹ Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, hormis les femmes et les enfants. ²² Immédiatement après, il fit monter les disciples dans la pirogue pour qu'ils le précèdent de l'autre côté, pendant que lui-même renverrait la foule. ²³ Après qu'il eût renvoyé la foule, il monta tout seul sur la colline pour prier. Quand le soir fut venu, il était là seul. ²⁴ Mais la barque, au milieu de la mer, était presque incontrôlable à cause des vagues, car le vent venait en sens inverse. ²⁵ A la quatrième veille de la nuit, Jésus s'approcha d'eux, marchant sur la mer. ²⁶ Lorsque les disciples le virent marchant sur les eaux, ils furent terrifiés et dirent: « C'est un fantôme », et ils crièrent de peur. ²⁷ Mais Jésus leur parla sur-le-champ et leur dit: « Courage! C'est moi! N'ayez pas peur. » ²⁸ Pierre lui répondit et dit: « Seigneur, si c'est toi, ordonne-moi de venir vers toi en marchant sur l'eau. » ²⁹ Jésus dit: « Viens! » Alors, Pierre sortit de la barque et marcha sur les eaux pour aller vers Jésus. ³⁰ Mais quand Pierre vit le vent, il eut peur. Comme il commençait à s'enfoncer dans l'eau, il s'écria: « Seigneur, sauve-moi! » ³¹ Aussitôt, Jésus étendit sa main et attrapa Pierre, et lui dit: « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté? » ³² Et quand Jésus et Pierre montèrent dans la barque, le vent s'arrêta de souffler. ³³ Alors les disciples qui étaient dans la barque adorèrent Jésus et dirent: « En vérité, tu es le Fils de Dieu! » ³⁴ Quand ils eurent traversé, ils accostèrent à Génésareth. ³⁵ Quand les hommes de ce lieu reconnurent Jésus, ils envoyèrent des messages partout dans la région environnante, et ils lui apportèrent quiconque était malade. ³⁶ Ils le supplièrent afin de toucher juste le bord de son vêtement, et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.

Matthew 14:1

Informations générales:

Ces versets expliquent la réaction d'Hérode quand il a entendu parler de Jésus. Cet événement arrive un certain temps après les événements qui suivent dans le récit. (Voir: [Ordre des événements](#))

À ce moment

"En ces jours" ou "Pendant que Jésus exerçait son ministère en Galilée"

entendu les nouvelles de Jésus

«Entendu parler de Jésus» ou «entendu parler de la renommée de Jésus»

Il a dit

"Hérode a dit"

est ressuscité

Les mots «des morts» parlent de tous les morts ensemble dans la pègre. Sortir de la Dead parle de revivre.

Par conséquent, ces pouvoirs sont à l'œuvre en lui

Certains Juifs à cette époque croyaient que si une personne revenait de la mort, il aurait le pouvoir de le faire. choses puissantes. 431 Matthieu 14: 1-2 TraductionNotes

Matthew 14:3

Déclaration de connexion:

Ici, l'auteur commence à raconter comment Hérode avait exécuté Jean-Baptiste. Ces événements se produisent quelque temps avant l'événement dans les versets précédents. (Voir: [Ordre des événements](#))

Informations générales:

Matthew raconte l'histoire de la mort de Jean-Baptiste afin de montrer pourquoi Hérode a réagi comme il l'a fait quand il a entendu parler de Jésus.

Pour Hérode... comme votre femme

Si nécessaire, vous pouvez présenter les événements de 14: 3-4 dans l'ordre où ils se sont produits, comme dans la BDU. (Voir: [Ordre des événements](#))

Hérode avait arrêté John, l'avait attaché et l'avait mis en prison

Il dit qu'Hérode a fait ces choses parce qu'il a ordonné aux autres de les faire pour lui. AT: "Hérode a ordonné à ses soldats d'arrêter et de lier Jean-Baptiste et de le mettre en prison" (Voir: [Métonymie](#))

La femme de Philip

Philippe était le frère d'Hérode. Hérode avait pris la femme de Philip pour être sa propre femme. (Voir: [Comment traduire Noms](#)) 433 Matthieu 14: 3-5 TraductionNotes

Car Jean lui avait dit: «Ce n'est pas légal pour toi de l'avoir comme épouse.»

Cela peut être exprimé sous forme de devis indirect, si nécessaire. AT: «Car John avait dit à Herod que c'était Hérode n'a pas le droit d'avoir Herodias comme épouse. »(Voir: Citations directes et indirectes)

Car Jean lui avait dit
"Car John avait continué à dire à Hérode"

Ce n'est pas légal
Philip était encore en vie quand Herod a épousé Herodias.
(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

il craignait
"Hérode craint"
ils l'ont regardé
"Ils ont regardé John"
Matthew 14:6
au milieu
Vous pouvez expliciter les informations implicites. AT: «au milieu des invités à l'anniversaire célébration »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)
Matthew 14:8
Après avoir été instruit par sa mère
Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Après que sa mère lui ait donné des instructions» (voir: active ou passive)
instruit
"Coaché" ou "dit"
dit-elle
"La fille d'Hérodiad a dit à Hérode"
plat
une très grande assiette
Le roi était très contrarié par sa demande
Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Sa demande a bouleversé le roi" (Voir: Active ou Passif)
Le roi
"Roi Hérode" 436 traductionNotes Matthieu 14: 8-9
il a ordonné que cela soit fait
Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «il a ordonné à ses hommes de faire ce qu'elle a dit» (voir: Actif ou Passif)
Matthew 14:10
Déclaration de connexion:
Ceci conclut le récit de la façon dont Hérode a exécuté Jean-Baptiste.
sa tête a été amenée sur un plateau et donnée à la fille
Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «quelqu'un a apporté sa tête sur un plateau et l'a donnée à la fille »(voir: actif ou passif)
plat
une très grande assiette
fille
Utilisez le mot pour une jeune fille célibataire.
ses disciples
«Les disciples de Jean»
cadavre
"_____ Le corps mort" 438 traductionNotes Matthieu 14: 10-12
ils sont allés et ont dit à Jésus
Le sens complet de cette déclaration peut être explicite. AT: «les disciples de John sont allés et ont dit Jésus ce qui était arrivé à Jean-Baptiste »(Voir: Connaissance supposée et

information implicite)
Matthew 14:13
Déclaration de connexion:
Ces versets décrivent comment Jésus a réagi en entendant que Hérode avait exécuté Jean-Baptiste.
Informations générales:
Ces versets fournissent des informations de base sur le miracle que Jésus est sur le point d'accomplir. nourrir cinq mille personnes. (Voir: Informations générales)
À présent
Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.
entendu ceci
"Entendu ce qui est arrivé à John" ou "entendu les nouvelles de John"
il s'est retiré
"Il est parti" ou "il s'est éloigné de la foule". Il est sous-entendu que les disciples de Jésus l'ont accompagné. À: "Jésus et ses disciples sont partis" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)
De là
"De cet endroit" 440 traductionNotes Matthieu 14: 13-14
Quand la foule en a entendu parler
"Quand la foule a entendu où Jésus était parti" ou "quand la foule a entendu qu'il était parti"
les foules
"La foule des gens" ou "le grand groupe de personnes" ou "le peuple"
à pied
Cela signifie que les gens dans la foule marchaient. (Voir: idiome)
Alors Jésus vint devant eux et vit la grande foule
"Quand Jésus est arrivé à terre, il a vu une grande foule"
Matthew 14:15
Déclaration de connexion:
Cela commence le récit de Jésus nourrir cinq mille personnes avec seulement cinq petits pains et deux petits poissons.
les disciples sont venus à lui
"Les disciples de Jésus sont venus à lui"
Matthew 14:16
Ils n'ont pas besoin
"Les gens dans la foule n'ont pas besoin"
Vous leur donnez
Le mot «vous» est pluriel, se référant aux disciples. (Voir: formes de vous)
Ils lui ont dit
"Les disciples ont dit à Jésus"
cinq pains
Un pain est un morceau de pâte qui est façonné et cuit.
Amenez-les moi
"Apportez les pains et les poissons pour moi"
Matthew 14:19
Déclaration de connexion:
Ceci conclut le récit de Jésus qui nourrit cinq mille personnes.
asseyez-vous
"Allongez-vous." Utilisez le verbe pour la position dans

laquelle les gens de votre culture sont habituellement lorsqu'ils mangent.

Il a pris

"Il a tenu dans ses mains." Il ne les a pas volés. (Voir: idiome)

brisé les pains

"Déchiré les pains"

pains

"Miches de pain" ou "pains entiers"

Levant les yeux

Les significations possibles sont 1) «en regardant vers le haut» ou 2) «après avoir levé les yeux». 445 Matthieu 14: 19-21 traductionNotes

et ont été remplis

Cela peut être traduit sous forme active. AT: «jusqu'à ce qu'ils soient pleins» ou «jusqu'à ce qu'ils ne soient plus affamé »(voir: actif ou passif)

ils ont pris

«Les disciples se sont rassemblés» ou «certaines personnes se sont rassemblées»

douze paniers pleins

«12 paniers pleins» (voir: numéros)

Ceux qui ont mangé

«Ceux qui ont mangé le pain et le poisson»

cinq mille hommes

"5 000 hommes" (voir: numéros)

Matthew 14:22

Déclaration de connexion:

Les versets suivants décrivent les événements qui se sont produits juste après que Jésus ait nourri les cinq mille personnes.

Informations générales:

Ces versets fournissent des informations de base sur le miracle que Jésus est sur le point d'accomplir en marchant sur l'eau.

Immédiatement il

"Dès que Jésus eut fini de nourrir tout le monde, il"

Quand vint le soir

«Tard dans la soirée» ou «quand il fait noir»

être ballotté par les vagues

"Et les disciples ne pouvaient pas contrôler le bateau à cause des grandes vagues"

Matthew 14:25

Dans la quatrième veille de la nuit

La quatrième montre est entre 3 heures du matin et le lever du soleil. AT: «Juste avant l'aube»

marcher sur la mer

"Marcher sur l'eau"

ils étaient terrifiés

"Ils avaient très peur"

fantôme

un esprit qui a quitté le corps d'une personne décédée Matthew 14:28

Peter lui répondit

"Pierre a répondu à Jésus"

quand Peter a vu le vent

Ici «vu le vent» signifie qu'il a pris conscience du vent. AT: "quand Peter a vu que le vent était lancer les vagues d'avant en arrière »ou« quand il a réalisé à quel point le vent était fort »(voir: Idiom)

Matthew 14:31

Vous de peu de foi, pourquoi

«Vous qui avez une si petite foi.» Jésus s'adressa à Pierre de cette façon parce que Pierre avait peur. Il peut également être traduit par une exclamation. AT: "Vous avez tellement peu de foi! Pourquoi"

pourquoi as-tu douté?

Jésus utilise une question pour dire à Peter qu'il n'aurait pas dû en douter. Vous pouvez rendre explicite ce que Peter n'aurait pas dû douter. AT: «tu n'aurais pas douté que je puisse te garder de naufrage. »(Voir: Question rhétorique et connaissances supposées et informations implicites)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus qui décrit sa relation avec Dieu. (Voir: Fils de traduction et Père)

Matthew 14:34

Déclaration de connexion:

Ces versets décrivent ce qui s'est passé après que Jésus a marché sur l'eau. Ils résument comment le les gens répondaient au ministère de Jésus.

Quand ils ont traversé

"Quand Jésus et ses disciples ont traversé le lac"

Gennesaret

C'est une petite ville sur la rive nord-ouest de la mer de Galilée. (Voir: Comment traduire des noms)

ils ont envoyé des messages

"Les hommes de cette région ont envoyé des messages"

Ils l'ont supplié

"Les malades l'ont supplié"

son vêtement

"Sa robe" ou "ce qu'il portait" 454 traductionNotes Matthieu 14: 34-36

ont été guéris

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «est devenu bien» (voir: actif ou passif)

Chapter 15

¹ Puis quelques pharisiens et scribes venaient à Jésus de Jérusalem. Ils dirent: ² « Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? Ils ne lavent pas leurs mains avant de manger.» ³ Jésus répondit et leur dit: « Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu pour l'intérêt de vos traditions?

⁴ Car Dieu a dit: " Honore ton père et ta mère ", et " Quiconque maudit son père ou sa mère mourra certainement ". ⁵ Mais vous dites aux gens: " Quiconque dit à son père ou à sa mère: " L'aide que j'aurais pu vous donner je l'ai promise à Dieu ". ⁶ Cette personne-là n'a plus besoin d'honorer son père. Ainsi, vous avez supprimé la parole de Dieu au profit de vos traditions.»

⁷ « Hypocrites! Esaïe avait dit la vérité lorsqu'il a prophétisé à propos de vous: ⁸ " Ces gens m'honorent du bout des lèvres mais leurs coeurs sont éloignés de moi. ⁹ Ils m'adorent en vain, par ce qu'en guise de doctrine, ils enseignent des commandements d'hommes "».

¹⁰ Puis il appela la foule à lui et lui dit: « Ecoutez et comprenez. ¹¹ Rien de ce qui rentre dans la bouche d'une personne ne la souille. Mais toute parole qui sort de sa bouche; c'est ce qui la souille.»

¹² Puis les disciples vinrent et dirent à Jésus: « Sais-tu que les pharisiens étaient offensés en entendant tes propos? » ¹³ Alors Jésus leur répondit: « Toute plante que mon père n'a pas semée sera déracinée. ¹⁴ Ne prêtez pas attention à eux: ce sont des guides aveugles. Si un aveugle conduit un autre, les deux tomberont dans un fossée.»

¹⁵ Pierre répondit à Jésus: « Explique nous cette parabole.» ¹⁶ Jésus répliqua: « Ne comprenez-vous aussi toujours pas? ¹⁷ Ne voyez-vous pas que tout ce qui rentre dans la bouche passe dans l'estomac puis passe dans les latrines?

¹⁸ Mais les choses qui sortent de la bouche proviennent du coeur. Ce sont ces choses qui souillent une personne. ¹⁹ Car c'est du coeur que proviennent les mauvaises pensées, le meurtre, l'adultère, l'immoralité sexuelle, le vol, les faux témoignages et les insultes. ²⁰ Telles sont les choses qui souillent une personne. Mais manger sans se laver les mains ne souille pas une personne.»

²¹ Puis Jésus partit de là, et se retira dans la région de Tyr et de Sidon. ²² Et une femme Canaanéenne vivant dans cette région vint à Jésus. Elle cria: « Aie pitié de moi, Seigneur, fils de David; Ma fille est très tourmentée par un démon.» ²³ Mais Jésus ne lui répondit pas. Ses disciples vinrent le supplier, disant: « Renvoie-la car elle crie après nous.»

²⁴ Mais Jésus répondit: « Je ne suis envoyé que pour les brebis égarées de la maison d'Israël.» ²⁵ Mais elle vint et se prosterna devant lui, disant: « Seigneur, aide-moi.» ²⁶ Il répondit et dit: « Il n'est pas bien pour quelqu'un de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.»

²⁷ Elle dit: « Oui, Seigneur, mais même les chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.» ²⁸ Jésus lui répondit: « Femme, ta foi est grande. Que cela soit fait pour toi comme tu le désires.» Et sa fille guérit à cette heure.

²⁹ Jésus quitta cette place et partit du côté de la mer de Galilée, puis il gravit une colline et s'assit là-bas. ³⁰ Une grande foule vint à lui, et aussi, des estropiés, des aveugles, des muets, et des paralysés, et plusieurs autres qui étaient malades. Ils les présentèrent aux pieds de Jésus et il les guérit. ³¹ Ainsi, la foule fut émerveillée quand ils virent les muets parler, les paralysés guéris, les estropiés marcher, et les aveugles recouvrer la vue. Ils louèrent le Dieu d'Israël.

³² Jésus appela ses disciples et leur dit: « J'ai pitié de ces gens, parce qu'ils continuent d'être avec moi et ils n'ont rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeûn, de peur qu'ils ne s'évanouissent sur le chemin.» ³³ Les disciples lui répondirent: « Où pourrions-nous trouver assez de pains dans cet endroit désert pour satisfaire une si grande foule? » ³⁴ Jésus leur dit: « Combien de pains avez vous? » Ils dirent: « Sept, et un peu de petits poissons.» ³⁵ Puis Jésus ordonna à la foule de s'asseoir à même le sol.

³⁶ Il prit les sept pains et les poissons. Après avoir rendu grâce, il rompit les pains et donna les morceaux aux disciples. Les disciples les donnèrent à la foule. ³⁷ Tous mangèrent et furent satisfaits. Ils ramassèrent les morceaux restants qui remplirent sept paniers. ³⁸ Quatre mille hommes mangèrent, sans compter les femmes et les enfants. ³⁹ Puis Jésus renvoya la foule et monta dans une barque, puis partit dans la région de Magadan.

Matthew 15:1

Informations générales:

La scène se déplace vers des événements survenus quelque temps après les événements du chapitre précédent. Ici Jésus répond aux critiques des pharisiens. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

Pourquoi vos disciples violent-ils les traditions des anciens?

Les pharisiens et les scribes utilisent cette question pour critiquer Jésus et ses disciples. AT: «Vos disciples ne respectez pas les règles que nos ancêtres nous ont données. »(Voir: question rhétorique)

traditions des anciens

Ce n'est pas la même que la loi de Moïse. Cela fait référence aux enseignements et aux interprétations ultérieurs de la loi donnée par les chefs religieux après Moïse.

ils ne se lavent pas les mains

Ce lavage ne consiste pas seulement à se laver les mains. Cela se réfère à un lavage de cérémonie selon le tradition des anciens. AT: « ils ne se lavent pas les mains correctement » (voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites)

Alors pourquoi violez-vous le commandement de Dieu pour vos

traditions?

Jésus répond par une question pour critiquer ce que font les chefs religieux. AT: «Et je vois que tu refusez d'obéir aux commandements de Dieu pour que vous puissiez suivre ce que vos ancêtres vous ont enseigné! »(Voir: Question rhétorique) 457 Matthieu 15: 1-3 TraductionNotes

Matthew 15:4

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre aux pharisiens.

Informations générales:

Au verset 4, Jésus cite à deux reprises Exode pour montrer comment Dieu attend des gens qu'ils traitent leurs parents. mourra sûrement

"Le peuple l'exécutera sûrement"

Mais vous dites: "Quiconque dit à son père ou à sa mère" Quelle que soit l'aide que vous auriez reçue de moi est maintenant un cadeau donné à Dieu », cette personne n'a pas besoin d'honorer son père

Ceci a une citation dans une citation. Si nécessaire, vous pouvez les traduire en tant que citations indirectes. AT: «Mais vous enseignez qu'une personne n'a pas besoin d'honorer ses parents en leur donnant quelque chose peut les aider si la personne dit à ses parents qu'il les a déjà

donnés en cadeau à Dieu »(voir: Citations dans les devis et citations directes et indirectes)

Mais vous dites

Ici, «vous» est pluriel et fait référence aux pharisiens et aux scribes. (Voir: formes de vous)

n'a pas besoin d'honorer son père

Cela implique que «son père» signifie «ses parents». Cela signifie que les chefs religieux ont enseigné que une personne n'a pas besoin de montrer du respect à ses parents en prenant soin d'eux. (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

vous avez annulé la parole de Dieu pour vos traditions

“Vous avez rendu vos traditions plus importantes que les commandements de Dieu”

Matthew 15:7

Déclaration de connexion:

Jésus conclut sa réponse aux pharisiens et aux scribes.

Informations générales:

Aux versets 8 et 9, Jésus cite le prophète Isaïe pour réprimander les pharisiens et les scribes.

Esaïe a bien prophétisé sur toi

“Isaïe a dit la vérité dans cette prophétie à ton sujet”

quand il a dit

Il est sous-entendu qu'Isaïe parle de ce que Dieu lui a dit.

AT: "quand il a dit ce que Dieu a dit" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Ce peuple m'honore des lèvres

Ici, «lèvres» fait référence à parler. AT: "Ces gens me disent toutes les bonnes choses" (Voir: Métonymie)

moi

Toutes les occurrences de ce mot se réfèrent à Dieu. 461

Matthieu 15: 7-9 TraductionNotes

mais leur coeur est loin de moi

Ici, «cœur» fait référence aux pensées ou aux émotions d'une personne. Cette phrase est une façon de dire les gens ne sont pas vraiment dévoués à Dieu. AT: "mais ils ne m'aiment pas vraiment" (voir: métonymie et idiome)

Ils m'adorent en vain

"Leur culte ne signifie rien pour moi" ou "Ils font seulement semblant de m'adorer"

les commandements des gens

“Les règles que les gens composent”

Matthew 15:10

Déclaration de connexion:

Jésus commence à enseigner à la foule et à ses disciples ce qui souille une personne et pourquoi les pharisiens et les scribes ont eu tort de le critiquer.

Écoutez et comprenez

Jésus insiste sur l'importance de ce qu'il va dire. Les informations implicites peuvent être rendu explicite. AT: «Écoutez attentivement ce que je dis pour que vous puissiez en comprendre le sens» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

entre dans la bouche... sort de la bouche

Jésus met en contraste ce qu'une personne mange à ce qu'une personne dit. Jésus signifie que Dieu est concerné avec ce qu'une personne dit plutôt que ce que mange une personne. (Voir: métonymie)

Matthew 15:12

les pharisiens ont été offensés quand ils ont entendu cette déclaration

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "cette déclaration a mis les pharisiens en colère" ou "cette déclaration offensé les pharisiens »(voir: actif ou passif)
Chaque plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée
Ceci est une métaphore. Jésus signifie que les pharisiens n'appartiennent pas réellement à Dieu, alors Dieu le fera retirer-les. (Voir: métaphore)

mon père céleste

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)

sera déraciné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "mon père va déraciner" ou "il va sortir du sol" ou "il enlèvera" (voir: actif ou passif)

Laissez les seuls

Le mot «eux» fait référence aux pharisiens. 464

traductionNotes Matthieu 15: 12-14

guides aveugles... les deux tomberont dans une fosse

Jésus utilise une autre métaphore pour décrire les pharisiens. Jésus signifie que les pharisiens ne comprennent les commandements de Dieu ou comment lui plaire. Par conséquent, ils ne peuvent pas enseigner aux autres comment s'il vous plaît Dieu (Voir: métaphore)

Matthew 15:15

Déclaration de connexion:

Jésus explique la parabole qu'il a racontée dans Matthieu 15: 13-14 .

à nous

“À nous les disciples”

Êtes-vous toujours sans comprendre?

Jésus utilise une question pour reprocher aux disciples de ne pas comprendre la parabole. Aussi, le mot «Vous» est souligné. Jésus ne peut pas croire que ses propres disciples ne comprennent pas. AT: «Je suis déçu que vous, mes disciples, ne comprenez toujours pas ce que j'enseigne!» (Voir: Question rhétorique)

Vous ne voyez pas... dans les latrines?

Jésus utilise une question pour reprocher aux disciples de ne pas comprendre la parabole. AT: “Vous avez sûrement comprendre... dans les latrines »(voir: question rhétorique)

passé dans l'estomac

“Va dans l'estomac”

latrine

Ceci est un terme poli pour l'endroit où les gens enterrent les déchets corporels. 466 traductionNotes Matthieu 15: 15-17

Matthew 15:18

Déclaration de connexion:

Jésus continue à expliquer la parabole qu'il a racontée dans Matthieu 15: 13-14 .

des choses qui sortent de la bouche

Cela fait référence à ce que dit une personne. AT: «mots qu'une personne dit» (voir: métonymie)

du coeur

Ici, «cœur» fait référence à l'esprit d'une personne ou à son être le plus profond. AT: "de l'intérieur de la personne" ou "de l'esprit d'une personne »(Voir: métonymie)

meurtre

le fait de tuer des innocents

manger avec des mains non lavées

Cela se réfère à manger sans se laver les mains d'abord cérémonieusement selon les traditions de les aînés. AT: «manger sans se laver les mains» 468 traductionNotes Matthieu 15: 18-20

Matthew 15:21

Informations générales:

Cela commence par un récit de Jésus guérissant la fille d'une femme cananéenne.

Jésus est parti

Il est sous-entendu que les disciples sont allés avec Jésus.

AT: "Jésus et ses disciples sont partis" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

Voici qu'une femme cananéenne est venue

Le mot «voici» nous avertit d'une nouvelle personne dans l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de faire ce. AT: "Il y avait une femme cananéenne qui est venue"

une femme cananéenne est sortie de cette région

«Une femme originaire de cette région et appartenant au groupe de personnes appelées cananéens est venu. "Le pays de Canaan n'existait plus à cette époque. Elle faisait partie d'un groupe de personnes qui habitait près des villes de Tyr et de Sidon.

Ayez pitié de moi

Cette phrase implique qu'elle demande à Jésus de guérir sa fille. AT: «Ayez pitié et guérissez ma fille »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites) 470 traductionNotes Matthieu 15: 21-23

Fils de David

Jésus n'était pas le fils littéral de David, donc cela peut être traduit par «Descendant de David». Cependant, "Fils de David" est aussi un titre pour le Messie, et la femme a peut-être appelé Jésus par ceci Titre.

Ma fille est très possédée par les démons

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Un démon contrôle ma fille terriblement" ou "Un démon est en train de tourmenter ma fille »(Voir: Actif ou Passif)

lui répondit pas un mot

Ici, «mot» fait référence à ce que dit une personne. AT: "rien dit" (voir: métonymie)

Matthew 15:24

Je n'ai été envoyé à personne

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu ne m'a envoyé à personne" (Voir: Actif ou Passif)

aux brebis perdues de la maison d'Israël

Ceci est une métaphore comparant la nation entière d'Israël à des moutons qui ont quitté leur berger. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 10: 6 . (Voir: métaphore)

elle est venue

"La femme cananéenne est venue"

se prosterna devant lui

Cela montre que la femme s'est humiliée devant Jésus. (Voir: Action symbolique)

Il n'est pas correct de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens

Jésus répond à la femme avec un proverbe. Le sens fondamental est qu'il n'est pas juste de prendre quoi est

censé appartenir aux Juifs et le donner aux non-Juifs. (Voir: Proverbes)

le pain des enfants

Ici, le «pain» fait référence à la nourriture en général. AT: "la nourriture des enfants" (Voir: Synecdoche) 472 traductionNotes Matthieu 15: 24-26

les petits chiens

Les Juifs considéraient les chiens comme des animaux impurs. Ici, ils sont utilisés comme une image pour les non-juifs.

Matthew 15:27

même les petits chiens mangent des miettes qui tombent des tables de leurs maîtres

La femme répond en utilisant la même image que celle utilisée par Jésus dans le proverbe qu'il vient de parler. Elle Cela signifie que les non-Juifs devraient être en mesure d'avoir une petite partie des bonnes choses que les Juifs jettent. (Voir: métaphore)

petits chiens

Utilisez des mots ici pour les chiens de toute taille que les gens gardent comme animaux de compagnie. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 15h26 .

laisse faire

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Je ferai" (Voir: Actif ou Passif)

À cette heure

Ceci est un idiome. AT: "exactement au même moment" ou "immédiatement" (voir: idiome)

sa fille a été guérie

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Jésus a guéri sa fille" ou "sa fille est devenue bonne" (Voir: actif ou passif) 474 traductionNotes Matthieu 15: 27-28

Matthew 15:29

Informations générales:

Ces versets fournissent des informations de base sur le miracle que Jésus est sur le point d'accomplir. nourrir quatre mille personnes. (Voir: Informations générales)

les gens boiteux, aveugles, muets et estropiés

«Ceux qui ne pouvaient pas marcher, ceux qui ne pouvaient pas voir, ceux qui ne pouvaient pas parler et ceux dont les bras ou les jambes ne fonctionnaient pas »

Ils les ont présentés aux pieds de Jésus

Apparemment, certaines de ces personnes malades ou infirmes étaient incapables de se lever, alors quand leurs amis les a amenés à Jésus, ils les ont placés sur le sol devant lui. AT: "La foule a placé le des malades sur le sol devant Jésus »

les estropiés bien faits

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «les estropiés deviennent bien» (voir: actifs ou passifs) 476 traductionNotes Matthieu 15: 29-31

les estropiés ... les boiteux... les aveugles

Ces adjectifs nominaux peuvent être déclarés comme des adjectifs. AT: «les infirmes... les boiteux ... Les aveugles »(Voir: Adjectifs nominaux)

Matthew 15:32

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de Jésus nourrir quatre mille personnes avec sept pains et un peu de petits poissons.

sans manger, ou ils peuvent s'évanouir en chemin
 "Sans manger car ils pourraient s'évanouir en chemin"
 Où peut-on avoir assez de pain dans un endroit aussi désert pour
 satisfaire une si grande foule?
 Les disciples utilisent une question pour dire qu'il n'y a
 nulle part où aller chercher de la nourriture pour la foule.
 AT: "Il y a nulle part à proximité que nous puissions avoir
 assez de pain pour une si grande foule. »(Voir: Question
 rhétorique)
 Sept et quelques petits poissons
 L'information comprise peut être clarifiée. AT: "Sept miches
 de pain et quelques petits poissons" (Voir: Ellipsis) 478
 traductionNotes Matthieu 15: 32-35
 s'asseoir par terre
 Utilisez le mot de votre langue pour savoir comment les
 gens mangent habituellement quand il n'y a pas de table, si
 assis ou couché.
 Matthew 15:36
 Il a pris les sept pains et le poisson

"Jésus a tenu les sept pains et le poisson dans ses mains"
 il a cassé les pains
 "Il a déchiré les pains"
 leur donna
 "A donné le pain et le poisson"
 ils se sont réunis
 «Les disciples se sont rassemblés» ou «certaines personnes
 se sont rassemblées»
 Ceux qui ont mangé
 "Les gens qui ont mangé" 480 traductionNotes Matthieu 15:
 36-39
 quatre mille hommes
 «4 000 hommes» (voir: chiffres)
 la région
 "la zone"
 Magadan
 Cette région est parfois appelée "Magdala". (Voir: Comment
 traduire des noms)

Chapter 16

¹ Les Pharisiens et les Sadducéens vinrent le tester en lui demandant de leurs montrer un signe venant du ciel. ² Mais il leur répondit: «Quand vient le soir, vous dites: «Il fera beau temps, car le ciel est rouge.»
³ Et le matin vous dites: «Il y aura de l'orage aujourd'hui, car le ciel est rouge et sombre. Vous savez comment interpréter l'aspect du ciel, mais vous n'arrivez pas à interpréter les signes des temps. ⁴ Une génération méchante et adultère cherche un signe, mais aucun signe ne lui sera donné, excepté celui de Jonas.» Puis Jésus les quitta et s'en alla.
⁵ Quand les disciples atteignirent l'autre bord, ils avaient oublié de prendre des pains. ⁶ Jésus leur dit: «Gardez-vous avec soin du levain des Pharisiens et des Sadducéens.» ⁷ Les disciples raisonnèrent entre eux et dirent: «C'est parce que nous n'avons pas pris de pain.» ⁸ Jésus étant averti de cela, dit: «Vous, gens de peu de foi, pourquoi raisonnez-vous entre vous en disant que c'est parce que vous n'avez pas pris de pains!
⁹ Ne percevez-vous pas et ne vous rappelez-vous pas des cinq pains pour les cinq mille hommes, et combien de paniers avez vous ramassés? ¹⁰ Ou encore des sept pains pour les quatre milles hommes et combien de paniers vous avez ramassés?
¹¹ Comment ne comprenez- vous pas que je ne vous parlais pas de pain? Prenez garde et méfiez vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens. ¹² Alors ils comprirent qu'il ne leur demandait pas de se méfier du levain qu'on met dans du pain mais de se méfier de l' enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.
¹³ Lorsque Jésus vint sur le territoire de Césarée de Philippe, il demanda à ses disciples: «Qui dit- on que le Fils de l'Homme est?» ¹⁴ Ils dirent: «Certains disent Jean-Baptiste, d'autres Elie, et d'autres Jérémie, ou l'un des prophètes.» ¹⁵ Il leur dit: «Mais vous, qui dites-vous que je suis?» ¹⁶ Simon-Pierre répondit: «Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.»
¹⁷ Jésus répondit: «Béni es-tu, Simon fils de Jonas, car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé ceci, mais mon Père qui est dans les cieux. ¹⁸ Je te dis aussi que tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église. Les portes du séjour des morts ne prévaudront pas contre elle.
¹⁹ Je te donnerai les clés du Royaume des cieux. Tout ce que tu lieras sur cette terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur cette terre sera aussi délié dans les cieux.» ²⁰ Alors Jésus ordonna aux disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ.
²¹ Dès lors, Jésus commença à dire à ses disciples qu'il doit aller à Jérusalem, souffrir beaucoup de choses de la main des anciens; des principaux sacrificateurs et des scribes, qu'il faut qu'il soit tué et ressuscité le troisième jour. ²² Alors Pierre le prit à part et le reprit: «Que ceci puisse s'éloigner de toi, Seigneur, Que ceci ne t'arrive jamais.» ²³ Mais Jésus se retourna et dit à Pierre: «Arrière de moi, Satan! Tu es une pierre d'achoppement pour moi, car tu ne te soucies pas des choses de Dieu, mais des choses des hommes.»
²⁴ Alors Jésus dit à ses disciples: « Si quelqu'un veut me suivre, il doit se renier lui-même, prendre sa croix et me suivre. ²⁵ Car quiconque veut sauver sa vie la perdra, et quiconque perd sa vie à cause de moi la retrouvera. ²⁶ Car que servira t-il à un homme s'il gagne le monde entier mais perd sa vie? Qu'est-ce qu'une personne peut donner en échange pour sa vie?
²⁷ Car le Fils de l'Homme viendra dans la gloire de son Père avec ses anges. Puis il récompensera chacun selon ses oeuvres.
²⁸ Je vous le dis en vérité, il y a certains de vous ici présents, qui ne goûteront pas à la mort, sans avoir vu le Fils de l'Homme venir dans son royaume.»

Matthew 16:1

Informations générales:

Cela commence une rencontre entre Jésus et les pharisiens et les sadducéens.

l'a testé

Ici, «testé» est utilisé dans un sens négatif. AT: «l'a défié» ou «voulait le piéger»

Quand c'est le soir

La situation peut être énoncée plus clairement. AT: "Si le ciel est rouge le soir" ou "Si le ciel est rouge quand le soleil se couche »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Quand c'est le soir

“Quand le soleil se couche”

beau temps

Cela signifie un temps clair, calme et agréable.

pour le ciel est rouge

Alors que le soleil se couche, les Juifs savaient que si la couleur du ciel devenait rouge, il s'agirait du jour suivant. sera clair et calme. 483 Matthieu 16: 1-2 TraductionNotes

Matthew 16:3

Déclaration de connexion:

Jésus continue sa réponse aux pharisiens et aux sadducéens.

Quand c'est le matin

La situation peut être énoncée plus clairement. AT: "Si le ciel est rouge le matin" ou "Si le ciel est rouge quand le soleil se lève »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

mauvais temps

“Temps nuageux et orageux”

rouge et couvert

“Rouge et nuageux”

Vous savez interpréter l'apparence du ciel

"Vous savez regarder le ciel et comprendre quel genre de temps vous aurez"

mais vous ne pouvez pas interpréter les signes des temps

"Mais vous ne savez pas comment regarder ce qui se passe en ce moment et comprendre ce que cela signifie" 485

Matthieu 16: 3-4 traductionNotes

Une génération maléfique et adultère cherche un signe... donné

Jésus parle à sa génération actuelle. AT: “Vous êtes une génération maléfique et adultère qui exige de moi des signes... donnés à toi »Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 12:39 . (Voir: d' abord, Deuxième ou troisième personne)

Une génération maléfique et adultère

Ici, «adultère» est une métaphore pour les personnes qui ne sont pas fidèles à Dieu. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 12:39 . AT: "Une génération infidèle" ou "Une génération impie" (Voir: Métaphore)

aucun signe ne lui sera donné

Jésus ne leur donnerait pas de signe car, bien qu'il ait déjà fait beaucoup de miracles, ils refusé de le croire. Cela peut être indiqué sous forme active. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 12h39 . AT: "Je ne lui donnerai pas de signe" ou "Dieu ne vous donnera pas de signe" (Voir: Actif ou Passif)

sauf le signe de Jonas

"Sauf le même signe que Dieu a donné à Jonas le prophète."

Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 12h39

.

Matthew 16:5

Déclaration de connexion:

Ici, la scène se déplace plus tard. Jésus profite de l'occasion pour avertir ses disciples de la Les pharisiens et les sadducéens.

l'autre côté

Vous pouvez clarifier les informations comprises. AT: "de l'autre côté du lac" ou "de l'autre côté de la mer de Galilée »(Voir: Ellipsis)

le levain des pharisiens et des sadducéens

Ici, la «levure» est une métaphore qui fait référence aux idées mauvaises et au mauvais enseignement. Traduire comme «levure» ici et n'expliquez pas sa signification dans votre traduction. Ce sens sera précisé dans 16:12. (Voir: Métaphore)

raisonné entre eux

“Discuté de cela” ou “pensé à cela” 487 Matthieu 16: 5-8 traductionNotes

Vous de peu de foi

"Vous qui avez peu de foi." Jésus s'adresse à ses disciples de cette façon parce que leur préoccupation à propos de ne pas apporter de pain montre qu'ils ont peu de foi en Jésus pour subvenir à leurs besoins. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 6:30 .

pourquoi tu raisonne... pas pris de pain?

Jésus utilise une question pour réprimander ses disciples pour ne pas comprendre ce qu'il vient de dire. AT: «Je suis déçu que tu penses que c'était parce que tu as oublié d'apporter du pain dont j'ai parlé de la levure des pharisiens et des sadducéens. »(Voir: question rhétorique) Matthew 16:9

Déclaration de connexion:

Jésus continue à avertir ses disciples des pharisiens et des sadducéens.

Vous ne percevez pas ou ne vous souvenez pas encore... vous vous êtes rassemblé?

Jésus utilise une question pour réprimander les disciples.

AT: «Vous vous souvenez sûrement... vous vous êtes rassemblés!» (Voir: Question rhétorique)

cinq mille... quatre mille

“5 000... 4 000” (voir: numéros)

Ou les sept pains... vous avez pris?

"Vous ne vous souvenez pas non plus des sept pains... vous avez pris?" Jésus utilise une question pour réprimander ses disciples. AT: "Vous vous souvenez sûrement aussi des sept pains que vous avez pris!" (Voir: Rhétorique Question)

Liens:

Introduction à l'évangile de Matthieu Matthieu 16 Notes générales Matthew 16 translationQuestions

489 Matthieu 16: 11-12 traductionNotes

Matthew 16:11

Déclaration de connexion:

Jésus continue à avertir ses disciples des pharisiens et des sadducéens.

Comment se fait-il que vous ne compreniez pas que je ne vous parlais pas de pain?

Jésus utilise cette question pour réprimander les disciples.
AT: «Vous auriez dû comprendre que je n'étais pas vraiment parler de pain. "(Voir: question rhétorique)
le levain des pharisiens et des sadducéens

Ici, la «levure» représente les idées mauvaises et le mauvais enseignement. Traduisez en "levure" et n'expliquez pas la sens dans votre traduction. En 16:12, les disciples comprendront le sens. (Voir: métaphore)

ils... eux

Celles-ci se réfèrent aux disciples.

Matthew 16:13

Déclaration de connexion:

Ici, la scène se déplace plus tard. Jésus demande à ses disciples s'ils comprennent qui il est.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une pause dans le scénario principal ou pour présenter une nouvelle personne. Ici Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

le fils de l'homme

Jésus se réfère à lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

le fils du Dieu vivant

C'est un titre important pour Jésus qui montre sa relation avec Dieu. (Voir: Fils de traduction et Père)

le Dieu vivant

Ici «vivant» oppose le Dieu d'Israël à tous les faux dieux et idoles que les gens adoraient. Seulement le Dieu d'Israël est vivant et a le pouvoir d'agir. 492 traductionNotes Matthieu 16: 13-16

Matthew 16:17

Simon Bar Jonah

«Simon fils de Jonas» (Voir: Comment traduire les noms)

la chair et le sang n'ont pas révélé

Ici, «chair et sang» fait référence à un être humain. AT: "un humain n'a pas révélé" (Voir: Synecdoche)

ceci à toi

Ici, «cela» fait référence à la déclaration de Pierre selon laquelle Jésus est le Christ et le Fils du Dieu vivant.

mais mon père qui est au ciel

L'information comprise peut être clarifiée. AT: «mais c'était mon Père qui a révélé ceci à vous »(voir: Ellipsis)

mon père

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)

Je te dis aussi

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite. 494

traductionNotes Matthieu 16: 17-18

tu es Peter

Le nom de Pierre signifie «roche». (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

sur ce rocher je construirai mon église

Ici «construire mon église» est une métaphore pour unir les personnes qui croient en Jésus en une communauté. Les significations possibles sont 1) «ce rocher» représente Peter, ou 2) «ce rocher» représente la vérité que Pierre venait de dire dans Matthieu 16:16 . (Voir: métaphore)

Les portes d'Hadès ne prévaudront pas contre elle

On parle ici d'Hadès comme d'une ville entourée de murs

avec des portes qui retiennent les morts dans et d'autres personnes. Ici, «Hadès» représente la mort et ses «portes» représentent son pouvoir. Possibles significations sont 1) «les pouvoirs de la mort ne vaincront pas mon église» ou 2) «mon église se cassera le pouvoir de la mort comme une armée s'introduit dans une ville. »(Voir: Métaphore et métonymie)

Matthew 16:19

Je te donnerai

Ici, vous êtes singulier et fait référence à Peter. (Voir: formes de vous)

les clefs du royaume des cieux

Les clés sont des objets utilisés pour verrouiller ou déverrouiller des portes. Ici, ils représentent l'autorité. (Voir: Métaphore)

le royaume des cieux

Cela fait référence à la règle de Dieu en tant que roi.

L'expression «royaume des cieux» n'est utilisée que dans le livre de Matthieu. Si possible, utilisez "le paradis" dans votre traduction. (Voir: métonymie)

lier sur la terre sera lié au ciel... lâche sur la terre sera délié dans le ciel

Cette métaphore signifie que Dieu au ciel approuvera ce que Pierre permet ou interdit sur terre. (Voir: métaphore)

doit être lié... doit être délié

Celles-ci peuvent être énoncées sous forme active. AT: "Dieu liera... Dieu perdra" (Voir: Actif ou Passif) 496

traductionNotes Matthieu 16: 19-20

Matthew 16:21

Déclaration de connexion:

Jésus dit à ses disciples pour la première fois qu'il mourra bientôt.

À partir de ce moment, Jésus a commencé à raconter... Puis Peter l'a pris à part

Jésus leur dit pour la première fois qu'il mourra bientôt. Il leur dira la même chose beaucoup fois après cette première fois. C'est après cette première fois que Pierre a pris Jésus de côté. (Voir: Contexte Informations)

souffrir beaucoup de choses de la part des anciens et des chefs des prêtres et des scribes

Ici, «main» fait référence au pouvoir. AT: «où les anciens, les prêtres en chef et les scribes le feront souffrir »(voir: métonymie)

scribes, être tué et être ressuscité le troisième jour

Ici, revenir à la vie est un idiomme pour faire revivre quelqu'un qui est mort. Ce peut être indiqué sous forme active. Les anciens et les principaux sacrificateurs accuseraient Jésus pour que d'autres tue-le. AT: «les scribes.

Les gens vont alors le tuer et le troisième jour, Dieu le fera devenir à nouveau vivant »(voir: actif ou passif) 498

traductionNotes Matthieu 16: 21-23

troisième jour

"Troisième" est la forme ordinale de "trois". (Voir: Nombres ordinaux)

Peter l'a pris à part

"Peter a parlé à Jésus quand personne d'autre ne pouvait les entendre"

Que cela soit loin de toi

Ceci est un idiomme qui signifie «que cela ne se produise jamais». AT: «Non» ou «Jamais» ou «Que Dieu nous en

garde» (Voir: idiome)

Derrière moi, Satan! Vous êtes une pierre d'achoppement pour moi
Jésus veut dire que Pierre agit comme Satan parce que
Pierre essaie d'empêcher Jésus d'accomplir ce que Dieu l'a
envoyé faire. AT: «Derrière moi, parce que tu agis comme
Satan! Tu es une pierre d'achoppement pour moi »ou«
Derrière moi, Satan! Je vous appelle Satan parce que vous
êtes une pierre d'achoppement bloquer à moi "(voir:
métaphore)

Derrière moi

«Eloigne toi de moi»

Matthew 16:24

suis moi

Suivre Jésus ici, c'est être l'un de ses disciples. AT: "sois mon
disciple" ou "sois l'un de mes disciples »(Voir: Métaphore)

doit se refuser

"Ne pas céder à ses propres désirs" ou "doit abandonner ses
propres désirs"

prendre sa croix et me suivre

Portez sa croix et suivez-moi. La croix représente la
souffrance et la mort. Prendre la croixreprésente être
disposé à souffrir et à mourir. AT: «et m'obéis jusqu'au
point de souffrir et mourant "ou" et il doit m'obéir jusqu'au
point de souffrir et de mourir "(Voir: Métonymie et
Métaphore)

et suis moi

Suivre Jésus ici, c'est lui obéir. AT: «et obéis-moi» (Voir:
Métaphore)

Pour qui veut

«Pour quiconque veut» 501 Matthieu 16: 24-26

traductionNotes

va le perdre

Cela ne signifie pas que la personne doit nécessairement
mourir. C'est une métaphore qui signifie que la personne
considérez obéir à Jésus comme étant plus important que
sa propre vie. (Voir: métaphore)

pour mon profit, BENEFICE

"Parce qu'il me fait confiance" ou "sur mon compte" ou "à
cause de moi"

le trouvera

Cette métaphore signifie que la personne expérimentera la
vie spirituelle avec Dieu. AT: "trouvera la vraie vie" (Voir:
métaphore)

Car qu'est-ce que profite une personne... sa vie?

Jésus utilise une question pour enseigner à ses disciples. AT:

«Il ne profite pas à une personne... à sa vie.» (Voir:
Rhétorique Question)

s'il gagne le monde entier

Les mots «le monde entier» sont une exagération pour les
grandes richesses. AT: «s'il gagne tout, il désirs »(voir:
Hyperbole et généralisation)

mais perd sa vie

«Mais il perd sa vie»

Que peut donner une personne en échange de sa vie?

Jésus utilise une question pour enseigner à ses disciples. AT:

«Il n'y a rien qu'une personne puisse donner pour
retrouver sa vie. »(Voir: question rhétorique)

Matthew 16:27

le fils de l'homme... son père...

Ici, Jésus se réfère à lui-même à la troisième personne. AT:

"Moi, le Fils de l'homme... mon Père... alors je" (voir:

Première, deuxième ou troisième personne)

viendra dans la gloire de son père

«Viendra, ayant la même gloire que son père»

avec ses anges

"Et les anges seront avec lui." Si vous traduisez la première
partie de la phrase avec Jésus parlant à la première
personne, vous pouvez traduire cela comme « et sera avec
moi de mon Père anges. » (Voir: Tout d'abord, Deuxième ou
troisième personne)

son père

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation
entre Dieu et le Fils de l'homme, Jésus. (Voir: Traduire Fils
et Père)

selon ce qu'il a fait

«Selon ce que chacun a fait»

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que
Jésus dit ensuite. 504 traductionNotes Matthieu 16: 27-28
toi

Toutes les occurrences de ce mot sont au pluriel et se
réfèrent aux disciples. (Voir: formes de vous)

ne goûtera pas la mort

Ici, «goût» signifie expérimenter. AT: "ne fera pas
l'expérience de la mort" ou "ne mourra pas" (Voir: Idiom)

jusqu'à ce qu'ils voient le fils de l'homme venir dans son royaume

Ici «son royaume» le représente en tant que roi. AT:

"jusqu'à ce qu'ils voient le fils de l'homme venir comme roi"

ou "jusqu'à ce qu'ils voient la preuve que le fils de l'homme
est roi" (voir: métonymie)

Chapter 17

¹ Six jours plus tard, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques, et Jean son frère, et les amenèrent à l'écart sur une haute montagne. ² Il fut transfiguré devant eux. Son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent brillants comme la lumière.

³ Et voici, Moïse et Elie leur apparurent, s'entretenant avec lui. ⁴ Pierre répondit à Jésus: «Seigneur, il est bon pour nous d'être ici. Si tu le veux, je dresserai ici trois abris, un pour toi, un pour Moïse, et un pour Elie.»

⁵ Comme il parlait encore, voici, une nuée brillante les couvrit, une voix venant de la nuée dit: «Voici mon Fils bien-aimé en qui je me plais. Ecoutez-le.» ⁶ Quand les disciples entendirent cela, ils tombèrent sur leur face et étaient animés d'une grande frayeur. ⁷ Alors Jésus vint, les toucha et dit: «Levez-vous, n'ayez pas peur.» ⁸ Alors ils regardèrent en haut mais ne virent personne excepté Jésus.

⁹ Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur ordonna en disant: «Ne rapportez cette vision à personne jusqu'à ce que le Fils de l'Homme soit ressuscité des morts.» ¹⁰ Ces disciples lui demandèrent: «Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il est nécessaire qu'Elie vienne premièrement?»

¹¹ Jésus leur répondit: « En réalité, Elie viendra et restaurera toutes choses. ¹² Mais je vous dis: Elie est déjà venu, mais ils ne l'ont pas reconnu. Au contraire, ils lui ont fait tout ce qu'ils voulaient. De la même manière, le Fils de l'Homme souffrira entre leurs mains.» ¹³ Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean Baptiste.

¹⁴ Lorsqu'ils retournèrent vers la foule, un homme vint vers Jésus, se mit à genoux devant lui ¹⁵ et dit: «Seigneur, aie pitié de mon fils car il est épileptique et souffre beaucoup. En effet, il tombe souvent dans le feu et dans l'eau. ¹⁶ Je l'ai amené à tes disciples mais ils n'ont pas pu le guérir.»

¹⁷ Jésus répondit: «Génération incrédule et corrompue, jusqu'à devrai je rester avec vous? Jusqu'à quand vous supporterez-vous? Amenez-le-moi ici.» ¹⁸ Jésus menaça le démon et il sortit de lui. Le garçon fut guéri à partir cette heure même.

¹⁹ Alors les disciples s'approchèrent de Jésus en privé et dirent: «Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser?» ²⁰ Jésus leur dit: «A cause de votre petite foi. Car je vous le dis en vérité, si vous avez la foi aussi petite qu'un grain de moutarde, vous pourrez dire à cette montagne, "transporte-toi d'ici et va la-bas", elle se transportera et rien ne vous sera impossible.» ²¹ [Les meilleures copies anciennes omettent le verset Note: mais ce genre de démon ne sort que par la prière et le jeûne.]

²² Alors qu'ils étaient en Galilée, Jésus dit à ses disciples: «Le Fils de l'Homme sera livré entre les mains des hommes; ²³ et ils le tueront, et le troisième jour il ressuscitera.» Les disciples devinrent très tristes.

²⁴ Lorsqu'ils furent arrivés à Capernaüm, les hommes qui collectaient les taxes de demi-shekel pour le temple vinrent à Pierre et dirent: «Votre maître ne paie-t-il pas les taxes de demi-shekel?» ²⁵ Il dit: «Si.» Quand Pierre entra dans la maison, Jésus prit le premier la parole et lui dit: «Qu'en penses-tu Simon, les rois de la terre, de qui reçoivent-ils les taxes ou tributs? De leurs sujets ou des étrangers?»

²⁶ Quand Pierre répondit: «des étrangers» Jésus lui dit: «Alors, les sujets sont donc exempts de les payer. ²⁷ Mais pour ne pas faire pécher les collecteurs d'impôts, va à la mer, jete l'hameçon et tire le poisson qui vient en premier; quand tu ouvriras sa bouche, tu verras un shekel. Prend-le et donne-le aux collecteurs d'impôts pour toi et moi.»

Matthew 17:1

Informations générales:

Cela commence le récit de la transfiguration de Jésus.

Peter, James et John son frère

«Peter, James et le frère de James, John»

Il était transfiguré devant eux

Quand ils l'ont regardé, son apparence était différente de ce qu'elle avait été.

Il était transfiguré

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "son apparence avait changé" ou "il semblait très différent" (Voir: actif ou passif)

avant eux

"Devant eux" ou "afin qu'ils puissent clairement le voir"

Son visage brillait comme le soleil et ses

vêtements devenaient aussi brillants que la lumière Ce sont des comparaisons qui soulignent à quel point l'apparence de Jésus est brillante. (Voir: Simile)

ses vêtements

"Ce qu'il portait" 507 Matthieu 17: 1-2 TraductionNotes Matthew 17:3

Voir

Ce mot nous avertit de faire attention aux informations surprenantes qui suivent.

pour eux

Cela fait référence à Peter, James et John.

avec lui

«Avec Jésus»

répondit et dit

"A dit." Peter ne répond pas à une question.

c'est bon pour nous d'être ici

Il n'est pas clair si «nous» se réfère uniquement à Peter,

James et John, ou s'il se réfère à tout le monde là-bas, y compris Jésus, Elie et Moïse. Si vous pouvez traduire pour que les deux options soient possibles, faites-le. (Voir: Exclusive et inclusive « Nous » et inclusive « Nous ») des abris

Les significations possibles sont 1) les endroits où les gens peuvent venir pour le culte ou 2) les endroits temporaires pour les gens dormir. 509 Matthieu 17: 3-4 traductionNotes Matthew 17:5

voir

Cela avertit le lecteur de faire attention aux informations surprenantes qui suivent.

les éclipsé

"Est venu sur eux"

il y avait une voix hors du nuage

Ici, «voix» fait référence à Dieu qui parle. AT: "Dieu leur a parlé depuis le nuage" (Voir: La métonymie)

les disciples l'ont entendu

"Les disciples ont entendu Dieu parler"

ils sont tombés sur leur visage

Ici «tombé sur leur visage», voici un idiome. AT: «ils sont tombés en avant, face à terre» (Voir: idiome) 511 Matthieu 17: 5-8 traductionNotes

Matthew 17:9

Déclaration de connexion:

Les événements suivants se produisent immédiatement après que les trois disciples soient témoins de la transfiguration de Jésus.

Comme ils

«Comme Jésus et les disciples»

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même. (Voir: Première, deuxième ou

troisième personne)

Pourquoi alors les scribes disent-ils qu'Élie doit venir en premier?

Les disciples font référence à la croyance selon laquelle Elie reviendra à la vie et reviendra vers les gens d'Israël avant l'arrivée du Messie. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 17:11

restaurer toutes choses

"Mettre les choses en ordre" ou "préparer les gens à recevoir le Messie"

Mais je te le dis

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

ils leur

Toutes les occurrences de ces mots peuvent signifier 1) les chefs juifs ou 2) tous les juifs.

le Fils de l'homme souffrira aussi à leurs mains

Ici, «mains» fait référence au pouvoir. AT: "ils feront souffrir le Fils de l'homme" (voir: métonymie)

Le fils de l'homme

Jésus se réfère à lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne) 515 Matthieu 17: 11-13

traductionNotes

Matthew 17:14

Déclaration de connexion:

Cela commence un récit de Jésus guérissant un garçon qui avait un mauvais esprit. Ces événements se produisent immédiatement après que Jésus et ses disciples soient descendus de la montagne.

aie pitié de mon fils

Il est sous-entendu que l'homme veut que Jésus guérisse son fils. AT: "Aie pitié de mon fils et guéris-le" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

est épileptique

Cela signifie qu'il a parfois eu des crises. Il deviendrait inconscient et bougerait de manière incontrôlable. AT: "a des crises"

Matthew 17:17

Génération incrédule et corrompue, comment

«Cette génération ne croit pas en Dieu et ne sait pas ce qui est bien ou mal. Comment"

combien de temps vais-je rester avec vous? Combien de temps dois-je supporter avec vous?

Ces questions montrent que Jésus est mécontent des gens. AT: «Je suis fatigué d'être avec vous! je suis fatigué de votre incrédulité et de votre corruption! »(Voir: question rhétorique)

le garçon était guéri

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "le garçon est devenu bien" (voir: actif ou passif)

à partir de cette heure

Ceci est un idiome. AT: «immédiatement» ou «à ce moment» (voir: idiome)

Matthew 17:19

Pourquoi ne pourrions-nous pas le rejeter?

"Pourquoi ne pourrions-nous pas faire sortir le démon du garçon?"

Car je vous le dis vraiment

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

si vous avez la foi aussi petite qu'un grain de moutarde

Jésus compare la taille d'une graine de moutarde à la quantité de foi nécessaire pour faire un miracle. Une moutarde la graine est très petite, mais elle devient une grande plante. Jésus signifie qu'il ne faut qu'une petite quantité de foi faire un grand miracle. (Voir: Simile) 520 traductionNotes Matthieu 17: 19-20

rien ne sera impossible pour vous

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "tu pourras tout faire" (voir: litotes)

Matthew 17:22

Déclaration de connexion:

Ici, la scène change momentanément et Jésus annonce sa mort et sa résurrection une seconde fois.

ils sont restes

"Jésus et ses disciples sont restés"

Le fils de l'homme sera livré

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Quelqu'un délivrera le Fils de l'homme" (Voir: Actif ou Passif)

livré dans les mains des gens

Le mot «mains» est ici un métonyme du pouvoir que les gens utilisent pour exercer. AT: "prise et mis sous le pouvoir des gens »ou« pris et donné à des gens qui le contrôleront »(Voir:)

Le fils de l'homme... lui... il

Jésus se réfère à lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

dans les mains des gens

Ici, les «mains» désignent le pouvoir ou le contrôle. AT: "au contrôle du peuple" ou "au peuple" (Voir: La métonymie) 522 traductionNotes Matthieu 17: 22-23

troisième jour

"Troisième" est la forme ordinaire de "trois". (Voir: Nombres ordinaux)

il sera ressuscité

Ici, se lever est un idiome pour faire revivre quelqu'un qui est mort. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu le relèvera" ou "Dieu le fera revivre" (Voir: actif ou passif et idiome)

Matthew 17:24

Déclaration de connexion:

Ici, la scène se déplace à un moment ultérieur où Jésus enseigne à Peter comment payer la taxe du temple.

Quand ils

"Quand Jésus et ses disciples"

la taxe de demi-shekel

C'était une taxe que les hommes juifs payaient pour soutenir le temple de Jérusalem. AT: «la taxe du temple» (voir: Fractions et argent biblique et connaissance supposée et information implicite)

la maison

«L'endroit où Jésus séjournait»

«Qu'est-ce que tu en penses, Simon? De qui les rois de la terre collectent-ils les péages ou les taxes? De leurs fils ou d'autres?

Jésus pose ces questions pour enseigner à Simon, pas pour obtenir des informations pour lui-même. AT: «Écoute, Simon. Nous savons que lorsque les rois perçoivent des taxes, ils les collectent auprès de personnes qui ne sont pas membres de leur propre famille »(voir: question rhétorique

) 524 traductionNotes Matthieu 17: 24-25

Matthew 17:26

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'enseigner à Peter le paiement de la taxe du temple.

Informations générales:

Ceci est la fin de la partie de l'histoire qui a commencé dans Matthieu 13:54 , où Matthieu parle de la poursuite opposition au ministère de Jésus et enseignement sur le royaume des cieux.

Quand il a dit: «Par d'autres, a dit Jésus

Si vous avez traduit les questions de Jésus comme des déclarations dans Matthieu 17:25 , vous devrez peut-être donner une autre réponse ici. Vous pouvez également l'indiquer comme une citation indirecte. AT: "Quand Peter a dit:" Oui, c'est vrai. Les rois collectent des taxes auprès des étrangers, a dit Jésus ou après que Pierre ait été d'accord avec Jésus, Jésus a dit (Voir: Citations directes et indirectes)

Des autres

Dans les temps modernes, les dirigeants imposent généralement leurs propres citoyens. Mais, dans les temps anciens, les dirigeants souvent imposé les gens qu'ils avaient conquis plutôt que leurs propres citoyens.

fil

les gens sur lesquels règne un souverain ou un roi 526

traductionNotes Matthieu 17: 26-27

Mais pour ne pas faire pécher les collecteurs d'impôts,

«Mais nous ne voulons pas irriter les collecteurs d'impôts.

Alors allez."

jeter dans un crochet

Les pêcheurs ont attaché des hameçons au bout d'une ligne,

puis l'ont jeté dans l'eau pour attraper du poisson. (Voir:

Assume Connaissance et information implicite)

sa bouche

"La gueule du poisson"

un shekel

une pièce d'argent d'une valeur de quatre jours de salaire

(voir: argent biblique)

Prends le

"Prenez le shekel"

pour moi et toi

Ici, vous êtes singulier et fait référence à Peter. Chaque

homme devait payer une taxe de demi shekel. Donc un

shekel serait suffisant pour que Jésus et Pierre paient leurs

impôts. (Voir: formes de vous)

Chapter 18

¹ En ce moment même, les disciples vinrent à Jésus et dirent: «Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?» ² Jésus appela vers lui un petit enfant et le plaça au milieu d'eux ³ et dit: «En vérité je vous le dis, si vous ne changez, et ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez d'aucune manière dans le royaume des cieux.

⁴ Pour cela, quiconque s'humilie comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux. ⁵ Et quiconque reçoit l'un de ces petits enfants en mon nom, me reçoit. ⁶ Mais quiconque pousse l'un de ces petits qui croit en moi à pécher, il serait mieux pour lui qu'on attache à son cou une grosse pierre et qu'on le jette dans la profondeur de la mer.

⁷ Malheur au monde à cause des temps difficiles! Car il est nécessaire que ces choses arrivent, mais malheur à la personne par laquelle ces choses arriveront! ⁸ Si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jete-le loin de toi. C'est mieux pour toi d'entrer dans le royaume des cieux manchot ou estropié, que d'être jeté dans le feu éternel ayant les deux mains et les deux pieds.

⁹ Si ton oeil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jête-le loin de toi. C'est mieux pour toi d'entrer dans le royaume des cieux avec un oeil que d'être jeté dans le feu éternel avec les deux yeux.

¹⁰ Prenez garde, afin de ne pas mépriser l'un de ces tous petits. Car je vous le dis, dans les cieux, leurs anges regardent constamment la face de mon Père qui est dans les cieux. ¹¹ Car le Fils de l'Homme est venu sauver ce qui était perdu.

¹² Que pensez-vous? Si quelqu'un a cent brebis et l'une s'égare, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres sur la montagne pour aller chercher celle qui est égarée? ¹³ Et s'il la trouve, en vérité je vous le dis, il se réjouit d'avantage à son sujet plus que les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. ¹⁴ De même, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux que l'un de ces plus petits périsse.

¹⁵ Si ton frère pêche contre toi, va, montre lui son tord entre toi et lui seuls. S'il t'écoute, tu l'as gagné. ¹⁶ Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi un ou deux autres frères afin que par la bouche de deux ou trois témoins, la vérité soit établie.

¹⁷ Et s'il refuse de les écouter, amène l'affaire au niveau de l'église. S'il refuse aussi d'écouter l'église, qu'il soit considéré comme un païen et un collecteur d'impôts.

¹⁸ En vérité, je vous le dis: tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux. ¹⁹ Encore je vous le dis, si deux d'entre vous s'accordent sur la terre sur quelque chose qu'ils demandent, il le leur sera accordé par mon Père qui est dans les cieux. ²⁰ Car là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.»

²¹ Alors, Pierre vint et dit à Jésus, «Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère quand il pêchera contre moi? Jusqu'à sept fois?» ²² Jésus lui dit: «Je ne vous ai pas dit sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept.

²³ Alors, le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulait faire l'inventaire avec ses serviteurs. ²⁴ Quand il commença l'inventaire on lui amena un serviteur qui lui devait dix mille talents. ²⁵ Mais puisqu'il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'on le vende avec sa femme, ses enfants et tout ce qu'il possédait pour rembourser la dette.

²⁶ Le serviteur tomba, se prosterna devant lui et dit: "Maître, aïes de la patience envers moi et je paierai tout." ²⁷ Alors le maître de ce serviteur, étant touché de compassion, le relâcha et lui pardonna toute la dette.

²⁸ Mais ce serviteur sortit et trouva un de ses collègues serviteurs qui lui devait cent deniers. Il l'attrappa, le prit par la gorge et dit: "Paie moi ce que tu me dois." ²⁹ Mais son collègue serviteur tomba et l'implora en disant: "Aïes de la patience envers moi et je paierai."

³⁰ Mais le premier serviteur refusa; il alla plutôt le jeter en prison jusqu'à ce qu'il lui paie ce qu'il devait. ³¹ Quand ses collègues serviteurs virent ce qui s'était passé, ils étaient très attristés; ils vinrent et racontèrent à leur maître tout ce qui s'était passé.

³² Alors le maître de ce serviteur l'appela et lui dit: "Toi, méchant serviteur, je t'avais pardonné toute cette dette parce que tu m'avais supplié. ³³ N'aurais-tu pas dû avoir de la compassion pour ton collègue serviteur comme moi j'avais eu de la compassion pour toi?"

³⁴ Le maître étant irrité, le livra aux bourreaux jusqu'à ce qu'il eut payé tout ce qu'il devait. ³⁵ C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera si chacun de vous ne pardonne pas à son frère de tout son coeur.»

Matthew 18:1

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire qui traverse Matthieu 18:35, où Jésus enseigne la vie dans le royaume des cieux. Ici, Jésus utilise un petit enfant pour enseigner aux disciples.

Qui est le plus grand

"Qui est le plus important" ou "Qui parmi nous sera le plus important"

dans le royaume des cieux

L'expression «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. Cette phrase est utilisée uniquement dans le livre de Matthew. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: «dans le royaume de Dieu» ou «quand notre Dieu au ciel établit son autorité sur la terre »(Voir: Métonymie)

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

à moins que vous ne tourniez... les enfants, vous n'entrerez en aucun cas

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "il faut changer... les enfants pour entrer" (voir: Double Négatifs)

devenir comme des petits enfants

Jésus utilise une comparaison pour enseigner aux disciples qu'ils ne devraient pas se préoccuper de qui est le plus important. Ils devraient se préoccuper de devenir humble comme un enfant. (Voir: Simile) 529 Matthieu 18: 1-3 TraductionNotes

TraductionNotes

entrer dans le royaume des cieux

L'expression «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. Cette phrase est utilisée uniquement dans le livre de Matthew. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: "entrer dans le royaume de Dieu" ou "appartenir à notre Dieu dans le ciel quand il établit sa domination sur la terre »(Voir: Métonymie)

Matthew 18:4

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'enseigner aux disciples qu'ils doivent être humbles comme un enfant s'ils veulent être important dans le royaume de Dieu. (Voir: Simile)

est le plus grand

"Est le plus important" ou "sera le plus important"

dans le royaume des cieux

L'expression «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. Cette phrase est utilisée uniquement dans le livre de Matthew. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: «dans le royaume de Dieu» ou «quand notre Dieu au ciel établit son autorité sur la terre »(Voir: Métonymie)

en mon nom

Ici, «mon nom» fait référence à la personne entière. AT: "à cause de moi" ou "parce qu'il est mon disciple" (Voir: métonymie)

Celui qui, en mon nom, me reçoit

Jésus veut dire que c'est la même chose que de l'accueillir.

AT: «Quand quelqu'un... en mon nom, c'est comme s'il me souhaite la bienvenue »ou« Quand quelqu'un... en mon nom, c'est comme s'il m'accueillait » 531 Matthieu 18: 4-6 TraductionNotes

une grande meule devrait être accrochée autour de son cou et qu'il devrait être enfoncé dans les profondeurs de la mer

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «si quelqu'un a mis une grande meule autour du cou et a jeté lui dans la mer profonde »(voir: actif ou passif)

meule

Il s'agit d'une grosse pierre circulaire lourde utilisée pour moudre le grain de blé en farine. AT: «une pierre lourde» Matthew 18:7

Déclaration de connexion:

Jésus continue d'utiliser un petit enfant pour enseigner les disciples et met en garde contre les conséquences terribles de causer des enfants à pécher.

au monde

Ici, «monde» fait référence aux personnes. AT: «aux peuples du monde» (voir: métonymie)

des pierres d'achoppement... ces pierres d'achoppement viennent... la personne par qui ceux qui trébuchent

les blocs viennent Ici, «trébucher» est une métaphore du péché. AT: "les choses qui font pécher les gens... les choses viennent faire pécher les gens... toute personne qui pousse les autres à pécher »(Voir: Métaphore)

Si votre main ou votre pied vous fait trébucher, coupez-le et jetez-le loin de vous

Jésus exagère ici pour souligner que les gens doivent faire tout ce qui est nécessaire pour se retirer de leurs vices qui les pousse à pécher. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

ton tu

Toutes les occurrences de ces mots sont singulières. Jésus parle à toutes les personnes en général. C'est possible plus naturel pour votre langue de traduire avec le pluriel «vous». (Voir: formes de vous) 533 Matthieu 18: 7-8

TraductionNotes

dans la vie

“Dans la vie éternelle”

que d'être jeté dans le feu éternel ayant deux mains ou deux pieds
Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «que d'avoir les deux mains et les pieds quand Dieu vous jette dans le feu éternel »(voir: actif ou passif)

Matthew 18:9

Si ton œil te fait trébucher, arrache-le et jette-le loin de toi

La commande de détruire l'œil, peut-être la partie la plus importante du corps, est probablement une exagération pour ses auditeurs de faire tout ce qui est nécessaire pour retirer de leur vie tout ce qui les pousse à pécher. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

vous fait trébucher

Ici, «trébucher» est une métaphore du péché. AT: “vous pousse à pécher” (Voir: Métaphore)

ton tu

Toutes les occurrences de ces mots sont singulières. Jésus parle à toutes les personnes en général. C'est possible plus naturel pour votre langue de traduire avec le pluriel «vous». (Voir: formes de vous)

dans la vie

“Dans la vie éternelle”

que d'être jeté dans le feu éternel ayant les deux yeux

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «que d'avoir les deux yeux quand Dieu vous jette dans l'éternel feu ”(voir: actif ou passif)

Matthew 18:10

Regarde ça

"Faites attention à cela" ou "Soyez sûr que"

vous ne méprisez aucun de ces petits

"Vous ne pensez pas à ces petits comme sans importance."

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "tu montre du respect à ces petits"

Car je te dis

Cela ajoute de l'emphase à ce que Jésus dit ensuite.

qu'au ciel leurs anges regardent toujours le visage de mon Père qui est au ciel

Les enseignants juifs ont enseigné que seuls les anges les plus importants pouvaient être en présence de Dieu. Jésus veut dire que les anges les plus importants parlent à Dieu de ces petits. (Voir: Connaissance supposée et Informations implicites) 537 Matthieu 18: 10-11 traductionNotes

toujours regarder le visage de mon père

C'est un idiome qui signifie qu'ils sont en présence de Dieu. AT: «sont toujours proches de mon père» ou «sont toujours en présence de mon père »(voir: idiome)

mon père

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)

Matthew 18:12

Déclaration de connexion:

Jésus continue à utiliser un petit enfant pour enseigner aux

disciples et raconte une parabole pour expliquer les soins de Dieu pour les personnes.

Qu'est-ce que tu penses?

Jésus utilise cette question pour attirer l'attention des gens.

AT: «Pensez à la façon dont les gens agissent» ou «Pensez à ce sujet. "(Voir: Question rhétorique)

vous votre

Toutes les occurrences de ces mots sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

Si quelqu'un... qui ne s'est pas égaré

Jésus utilise une parabole pour enseigner à ses disciples. (Voir: Paraboles)

cent... quatre vingt dix neuf

“100... 99” (voir: numéros) 539 Matthieu 18: 12-14

traductionNotes

ne laisse-t-il pas... égarer?

Jésus utilise une question pour enseigner à ses disciples. AT:

«il partira toujours... égaré.» (Voir: Rhétorique Question)

vraiment je te dis

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

ce n'est pas la volonté de votre Père céleste qu'un de ces petits périsse

“Votre Père céleste ne veut pas que l'un de ces petits meurt”

ou “votre Père céleste Je ne veux même pas qu'un de ces petits meurent »

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Matthew 18:15

Déclaration de connexion:

Jésus commence à enseigner à ses disciples le pardon et la réconciliation.

ton frère

Cela se réfère à un compagnon de foi en Dieu, pas un frère physique. AT: «votre compagnon de foi»

vous aurez gagné votre frère

"Vous aurez fait de votre relation avec votre frère une bonne nouvelle"

afin que par la bouche de deux ou trois témoins chaque mot pourrait être vérifié

Ici, «bouche» et «mot» se réfèrent à ce que dit une

personne. Cela peut être indiqué sous forme active. AT:

“pour que deux ou trois témoins peuvent vérifier que ce que vous dites à propos de votre frère est vrai »(Voir:

Métonymie et actif ou passif)

Matthew 18:17

s'il refuse de les écouter

"Si votre confrère refuse d'écouter les témoins qui vous ont accompagnés"

à l'église

“À toute la communauté des croyants”

laissez-le être à vous en tant que Gentil et un collecteur d'impôts

"Traitez-le comme vous traiteriez un Gentil ou un collecteur d'impôts." Cela implique qu'ils doivent l'enlever de la communauté des croyants. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 18:18

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit

ensuite.

toi

Toutes les occurrences de ce mot sont au pluriel. (Voir: formes de vous)

bind... bound... release... publié

Cette métaphore signifie que Dieu au ciel approuvera ce que les disciples permettent ou interdisent Terre. Voyez comment vous avez traduit des phrases similaires dans Matthieu 16:19 . (Voir: métaphore)

sera lié... sera publié

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu liera... Dieu libérera" (Voir: Actif ou Passif)

Je te dis

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

si deux d'entre vous

Il est sous - entendu que Jésus signifie « si au moins deux d'entre vous » ou « si deux ou plusieurs d'entre vous. » (Voir: Supposé Connaissance et information implicite) 544 traductionNotes Matthieu 18: 18-20

ils... eux

Celles-ci se réfèrent aux «deux d'entre vous». AT: «vous... vous»

mon père

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)

deux ou trois

Il est sous-entendu que Jésus signifie «deux ou plus» ou «au moins deux». (Voir: Connaissances supposées et Informations implicites)

sont réunis

"rencontrer"

en mon nom

Ici, «nom» désigne la personne entière. AT: "à cause de moi" ou "parce qu'ils sont mes disciples" (Voir: métonymie) Matthew 18:21

Sept fois

"7 fois" (voir: numéros)

soixante-dix fois sept

Les significations possibles sont 1) «70 fois 7» ou 2) «77 fois». Si utiliser un nombre serait déroutant, vous pouvez le traduire par «plus de fois que vous ne pouvez en compter» ou «vous devez toujours lui pardonner». Nombres) Matthew 18:23

Déclaration de connexion:

Jésus utilise une parabole pour enseigner le pardon et la réconciliation.

le royaume des cieux est semblable

Cela introduit une parabole. Voyez comment vous avez traduit une introduction similaire en parabole dans Matthieu 13:24 . (Voir: Paraboles)

régler des comptes avec ses serviteurs

«Ses serviteurs à lui payer ce qu'ils devaient»

un serviteur a été amené

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un a amené un des serviteurs du roi" (Voir: Actif ou Passif)

dix mille talents

«10 000 talents» ou «plus d'argent que le serviteur ne pourrait jamais rembourser» (voir: L'argent et les chiffres bibliques) 547 Matthieu 18: 23-25 traduction

son maître lui a ordonné d'être vendu... et le paiement à faire

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «le roi a commandé à ses serviteurs de vendre l'homme... et à payer la dette avec l'argent de la vente »(voir: actif ou passif) Matthew 18:26

est tombé, s'est incliné

Cela montre que le serviteur s'est approché du roi de la manière la plus humble possible. (Voir: Symbolique Action)

avant lui

"Devant le roi"

il était ému de compassion

"Il ressentait de la compassion pour le serviteur"

libéré

"laisse le partir"

Matthew 18:28

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole à ses disciples.

(Voir: Paraboles)

cent deniers

«100 deniers» ou «cent jours de salaire» (voir: argent et chiffres bibliques)

Il l'a saisi

"Le premier serviteur a saisi son compagnon de service"

saisi

"Saisi" ou "saisi"

est tombé

Cela montre que le compagnon de service a approché le premier serviteur de la manière la plus humble possible.

Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 18:26 . (Voir: Action symbolique)

et l'implora

"Et l'a supplié" 551 Matthieu 18: 28-29 TraductionNotes

Matthew 18:30

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole à ses disciples.

(Voir: Paraboles)

il est allé et l'a jeté en prison

"Le premier serviteur est allé et a jeté son compagnon dans la prison"

ses compagnons de service

"Autres serviteurs"

dit à leur maître

"Dit le roi"

Matthew 18:32

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole à son disciple. (Voir: Paraboles)

Alors le maître de ce serviteur l'a appelé

"Alors le roi a appelé le premier serviteur"

tu m'as imploré

Vous m'avez supplié

Ne devrais-tu pas... toi?

Le roi utilise une question pour gronder le premier serviteur. AT: "Tu devrais avoir... toi!" (Voir: Rhétorique Question)

Matthew 18:34

Déclaration de connexion:

Jésus conclut sa parabole sur le pardon et la réconciliation.

Informations générales:

Ceci est la fin de la partie de l'histoire qui a commencé dans Matthieu 18: 1 , où Jésus enseigne la vie dans le royaume des cieux.
 Son maître
 "Le roi"
 lui a remis
 "Il l'a livré." Très probablement le roi lui-même n'a pas pris le premier serviteur aux tortionnaires. AT: "il a ordonné à ses serviteurs de le livrer »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)
 aux tortionnaires
 "À ceux qui le tortureraient"
 qui était dû
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "que le premier serviteur a dû le roi" (voir: actif ou passif) 557

Matthieu 18: 34-35 traduction
 mon père céleste
 C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)
 à toi... ton
 Toutes les occurrences de ces mots sont au pluriel. Jésus parle à ses disciples, mais cette parabole enseigne une vérité générale qui s'applique à tous les croyants. (Voir: formes de vous)
 de ton cœur
 Ici, «cœur» est un métonyme pour l'être intérieur d'une personne. La phrase "de ton coeur" est un idiom cela signifie «sincèrement». AT: «sincèrement» ou «complètement» (voir: et idiom)

Chapter 19

¹ Lorsque Jésus eut achevé ces paroles, il quitta la Galilée, et alla dans le territoire de la Judée au delà du fleuve du Jourdain. ² Une grande foule le suivit et il les guérit.

³ Les Pharisiens l'abordèrent, l'éprouvèrent en lui disant: «Est-il permis selon la loi à un homme de divorcer de sa femme pour n'importe quelle cause?» ⁴ Jésus répondit et dit: «N'avez-vous pas lu que celui qui les a créés depuis le commencement, les fit mâle et femelle?

⁵ Et qu'il dit aussi: "Pour cette raison, l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair?" ⁶ Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Par conséquent, ce que Dieu a uni, que personne ne le sépare.»

⁷ Ils lui dirent: «pourquoi alors Moïse nous ordonne de donner un certificat de divorce et de la répudier?» ⁸ Il leur dit: «A cause de la dureté de votre coeur, Moïse vous a permis de divorcer de vos femmes mais au commencement, ce n'était pas comme cela.» ⁹ Je vous le dis: «Quiconque divorce sa femme excepté en cas d'immoralité sexuelle et épouse une autre, commet l'adultère. Et l'homme qui épouse une femme qui a été divorcée commet l'adultère.»

¹⁰ Les disciples dirent à Jésus: «Si telle est la condition de l'homme vis-à-vis de la femme, il n'est pas bon de se marier.» ¹¹ Mais Jésus leur dit: «ce n'est pas tout le monde qui peut accepter cet enseignement, mais seuls ceux à qui il est permis de l'accepter. ¹² Car il y a des eunuques qui le sont depuis le ventre de leur mère. Et il y a des eunuques qui le sont par des hommes, et il y a des eunuques qui se sont rendus eux-mêmes eunuques pour la cause du royaume des cieux. Que celui qui est capable de recevoir cet enseignement, le reçoive.»

¹³ Alors certains petits enfants lui furent amenés afin qu'il puisse leur imposer les mains et prier pour eux, mais les disciples les réprimandèrent. ¹⁴ Mais Jésus dit: «permettez aux petits enfants et ne leur interdissez pas de venir à moi, car le royaume des cieux appartient à ceux qui leur ressemblent.» ¹⁵ Il leur imposa les mains, et ensuite, partit de là.

¹⁶ Voici un homme vint à Jésus et dit: «Maître, quelle bonne oeuvre dois-je faire pour avoir la vie éternelle?» ¹⁷ Jésus lui dit: «pourquoi me demandes-tu ce qui est bon? Un seul est bon, mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.»

¹⁸ L'homme lui dit: «Quels commandements?» Jésus dit: « Ne tue pas, ne commets pas d'adultère, ne vole pas, ne porte pas de faux témoignages, ¹⁹ honore ton père et ta mère, et aime ton prochain comme toi-même.»

²⁰ Le jeune homme lui dit: «J'ai obéi à toutes ces choses. De quoi ai-je encore besoin?» ²¹ Jésus lui dit: «Si tu souhaites être parfait, alors vends ce que tu as, et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis, viens et suis-moi.» ²² Mais lorsque le jeune homme entendit ce que Jésus disait, il s'en alla tout triste, car il avait beaucoup de biens.

²³ Jésus dit à ses disciples: «en vérité je vous le dis, il est difficile pour un homme riche d'entrer dans le royaume des cieux.

²⁴ Aussi, je vous le dis, il est plus facile pour un chameau de passer par le trou d'une aiguille, que pour un homme riche d'entrer dans le royaume de Dieu.»

²⁵ Lorsque les disciples entendirent cela, ils furent très étonnés et dirent: «Qui alors peut être sauvé?» ²⁶ Jésus les regarda et dit: «Cela est impossible aux hommes mais avec Dieu toutes choses sont possibles.» ²⁷ Alors Pierre répondit et lui dit: «Regarde, nous avons tout laissé pour te suivre; qu'aurons-nous alors?»

²⁸ Jésus leur dit: «En vérité je vous le dis, vous qui m'avez suivi, dans le siècle avenir, lorsque le Fils de l'Homme sera assis sur son trône glorieux, vous aussi vous serez assis sur les douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.»

²⁹ Toute personne qui a laissé ses maisons, ses frères, ses soeurs, son père, sa mère, ses enfants ou son terrain à cause de mon nom, recevra la centuple et héritera de la vie éternelle. ³⁰ Mais beaucoup de ceux qui sont premiers maintenant seront derniers, et beaucoup qui sont derniers seront premiers.

Matthew 19:1

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire qui traverse Matthieu 22:46, qui raconte Jésus au service de la Judée.

Informations générales:

Ces versets fournissent des informations de base sur la manière dont Jésus est venu en Judée. (Voir: Contexte Informations)

C'est arrivé quand

Cette phrase déplace l'histoire des enseignements de Jésus à ce qui s'est passé ensuite. AT: "Quand" ou "Après"

avait fini ces mots

Ici, «mots» se réfère à ce que Jésus a enseigné à partir de Matthieu 18: 1. AT: "avait fini d'enseigner ces choses »(voir: métonymie)

est parti de

"S'est éloigné de" ou "gauche"

Matthew 19:3

Déclaration de connexion:

Jésus commence à enseigner le mariage et le divorce.

est venu à lui

"Est venu à Jésus"

le tester, lui disant

Ici, «testé» est utilisé dans un sens négatif. AT: "et l'a défié en lui demandant" ou "et voulait pour le piéger en lui demandant "

N'avez-vous pas lu que ceux qui les ont faits depuis le début les ont faits hommes et femmes?

Jésus utilise cette question pour rappeler aux Pharisiens ce que dit l'Écriture à propos des hommes, des femmes et des femmes. mariage. AT: «Vous avez sûrement lu cela au début, quand Dieu créa des gens, il les créa homme et femme. »(Voir: question rhétorique)

Matthew 19:5

Informations générales:

Au verset 5, Jésus cite Genesis pour montrer qu'un mari et sa femme ne doivent pas divorcer.

Celui qui les a faits a dit aussi: «Pour cette raison... de la chair».

Cela fait partie de ce que Jésus s'attendait à ce que les pharisiens aient compris de l'Écriture. Le direct la citation peut être exprimée comme une citation indirecte. AT: «Et vous savez sûrement que Dieu a aussi dit que pour cette raison... chair »(Voir: Connaissances présumées et information implicite et directe et Citations indirectes)

Pour cette raison

Ceci est une partie de la citation de l'histoire de la Genèse sur Adam et Eve. Dans ce contexte, la raison pour laquelle l'homme quittera son père et sa mère parce que Dieu a créé une femme pour être le compagnon de l'homme.

rejoindre sa femme

«Restez près de sa femme» ou «vis avec sa femme»

les deux deviendront une chair

C'est une métaphore qui met l'accent sur l'unité d'un mari et d'une femme. AT: "ils deviendront comme une personne "(voir: métaphore) 564 traductionNotes Matthieu 19: 5-6

Donc, ils ne sont plus deux, mais une seule chair

C'est une métaphore qui met l'accent sur l'unité d'un mari et d'une femme. AT: "Alors mari et femme ne sont plus

comme deux personnes, mais elles sont comme une seule personne »(Voir: Métaphore)

Matthew 19:7

Ils lui ont dit

"Les pharisiens ont dit à Jésus"

commande nous

«Commande-nous les juifs»

attestation de divorce

Ceci est un document qui met fin légalement au mariage.

Pour ta dureté de cœur

L'expression «dureté du cœur» est une métaphore qui signifie «obstination». AT: «À cause de votre entêtement »ou« parce que vous êtes têtus »(voir: métaphore)

ta dureté... t'a permis... tes femmes

Ici, vous et votre sont au pluriel. Jésus parle aux pharisiens, mais Moïse a donné cet ordre plusieurs années plus tôt à leurs ancêtres. Le commandement de Moïse s'appliquait à tous les hommes juifs en général. (Voir: Formes de vous) 566 traductionNotes Matthieu 19: 7-9

Depuis le début

Ici, «commencement» fait référence à la première fois que Dieu a créé l'homme et la femme. (Voir: métonymie)

Je te dis

Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

épouse un autre

Vous pouvez clarifier les informations comprises. AT:

"épouse une autre femme" (Voir: Ellipsis)

et l'homme qui épouse une femme divorcée commet un adultère

Beaucoup de textes anciens n'incluent pas ces mots. (Voir: Variantes textuelles)

Matthew 19:10

qui sont autorisés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "que Dieu permet" ou "que Dieu permet" (Voir: Actif ou Passif)

Car il y a des eunuques qui se trouvaient dans le ventre de leur mère

Vous pouvez expliciter les informations implicites. AT: «Car les hommes ont différentes raisons ne pas se marier. Par exemple, il y a des hommes qui sont nés eunuques ».

Informations implicites)

il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par des hommes

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «il y a des hommes que d'autres hommes ont faits des eunuques»

(voir: Actif ou Passif)

eunuques qui se sont faits eunuques

Les significations possibles sont 1) «les hommes qui se sont fait des eunuques en enlevant leur parties »ou 2)« les

hommes qui choisissent de rester célibataires et sexuellement purs »(voir: Métaphore) 568 traductionNotes

Matthieu 19: 10-12

pour l'amour du royaume des cieux

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. Cette phrase se trouve uniquement dans le livre de Matthieu. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: «pour mieux servir notre Dieu le paradis »(voir: métonymie)

recevoir cet enseignement... le recevoir

«Accepte cet enseignement... accepte-le»

Matthew 19:13

Déclaration de connexion:

Jésus reçoit et bénit les petits enfants.

des petits enfants lui ont été apportés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «certaines personnes ont amené de petits enfants à Jésus» (voir: Actif ou Passif)

Permis

permettre

ne leur interdit pas de venir à moi

“Ne les empêche pas de venir à moi”

car le royaume des cieux appartient à ceux-là

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. Cette phrase se trouve uniquement dans le livre de Matthieu. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: «car quand notre Dieu au ciel établit son règne sur la terre, il sera roi comme ceux-ci »ou« car Dieu permettra son royaume »(voir: métonymie) 570 traductionNotes Matthieu 19: 13-15

appartient à ceux-là

"Appartient à ceux qui sont comme les enfants." C'est une comparaison qui signifie ceux qui sont humbles comme les enfants entreront dans le royaume de Dieu. (Voir: Simile) Matthew 19:16

Déclaration de connexion:

Ici la scène passe à une autre époque où Jésus explique à un homme riche ce qu'il en coûtera de suivre lui.

Voir

Le mot «voici» nous avertit d'une nouvelle personne dans l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de faire ce.

bonne chose

Cela signifie une chose qui plaît à Dieu.

Pourquoi tu me demandes ce qui est bon?

Jésus utilise cette question rhétorique pour encourager l'homme à réfléchir à sa raison de demander à Jésus à propos de ce qui est bon. AT: "Vous m'interrogez sur ce qui est bon" ou "Pensez à pourquoi vous m'interrogez sur ce qui est bon. »(Voir: question rhétorique)

Un seul est bon

"Dieu seul est complètement bon"

entrer dans la vie

«Recevoir la vie éternelle» 572 traductionNotes Matthieu 19: 16-17

Matthew 19:18

aime ton voisin

Le peuple juif croyait que ses voisins n'étaient que d'autres juifs. Jésus étend cela définition pour inclure toutes les personnes.

Matthew 19:20

Si vous le souhaitez

"Si tu veux"

aux pauvres

Cet adjectif nominal peut être déclaré comme un adjectif.

AT: "aux pauvres" (Voir: Nominal Adjectifs)

vous aurez un trésor au paradis

L'expression «trésor au paradis» est une métaphore qui fait référence à une récompense de Dieu. AT: «Dieu veut récompensez-vous au ciel »(Voir: Métaphore)

traductionWords

Matthew 19:23

Déclaration de connexion:

Jésus explique à ses disciples les avantages d'abandonner les possessions matérielles et les relations avec suis-le.

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

entrer dans le royaume des cieux

Ici, «royaume des cieux» fait référence à la règle de Dieu en tant que roi. Cette phrase se trouve uniquement dans le livre de Matthieu. Si possible, gardez «paradis» dans votre traduction. AT: «accepter notre Dieu au ciel comme leur roi »ou« entrer dans le royaume de Dieu »(voir: métonymie) c'est plus facile... royaume de Dieu

Jésus utilise une exagération pour illustrer combien il est difficile pour les riches d'entrer dans le royaume de Dieu. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

l'oeil d'une aiguille

le trou près d'une extrémité d'une aiguille, à travers lequel le fil est passé 577 Matthieu 19: 23-24 traductionNotes Matthew 19:25

ils ont été très étonnés

"Les disciples ont été stupéfaits." Il est sous-entendu qu'ils ont été surpris parce qu'ils croyaient avoir la richesse était la preuve que Dieu approuvait quelqu'un. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Qui alors peut être sauvé?

Les disciples utilisent une question pour souligner leur surprise. Cela peut être indiqué sous forme active. À: "Alors il n'y a personne que Dieu sauvera!" Ou "Alors il n'y a personne qui recevra la vie éternelle!" (Voir: question rhétorique et active ou passive)

nous avons tout quitté

"Nous avons laissé toute notre richesse" ou "nous avons abandonné toutes nos possessions"

Qu'aurons-nous alors?

"Quelle bonne chose Dieu va-t-il nous donner?"

Matthew 19:28

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

dans le nouvel âge

«Dans le nouveau temps». Cela fait référence au moment où Dieu restaure toutes choses. AT: «au moment où Dieu fait toutes choses nouvelles »(voir: métonymie)

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

est assis sur son trône glorieux

Assis sur son trône représente la règle en tant que roi. Son trône étant glorieux représente sa règle étant glorieux. AT: "Assis comme roi sur son trône glorieux" ou "règne glorieusement comme roi" (Voir: Métonymie)

s'asseoir sur douze trônes

Ici assis sur des trônes se réfère à la décision en tant que rois. Les disciples ne seront pas égaux à Jésus qui est aussi sur un trône. Ils recevront l'autorité de lui. AT: «Asseyez-vous comme rois sur 12 trônes» (Voir: Métonymie)

les douze tribus d'Israël

Ici, les «tribus» font référence aux personnes de ces tribus.

AT: «le peuple des 12 tribus d'Israël» (Voir: La métonymie)

581 Matthieu 19:28 traductionNotes

Matthew 19:29

pour mon nom

Ici, «nom» désigne la personne entière. AT: "à cause de moi" ou "parce qu'il croit en moi" (voir: La métonymie)

recevoir cent fois

"Recevoir de Dieu 100 fois plus de bonnes choses qu'elles ont abandonné" (voir: Nombres)

hériter la vie éternelle

Ceci est un idiomme qui signifie "Dieu les bénira avec la vie éternelle" ou "Dieu les fera vivre pour toujours. »(Voir:

Idiom)

Mais beaucoup qui seront les premiers seront les derniers, et les derniers seront les premiers

Ici, «premier» et «dernier» se rapportent au statut ou à l'importance des personnes. Jésus contraste le statut des gens maintenant avec leur statut dans le royaume des cieux. AT: «Mais beaucoup qui semblent être importants maintenant sera le moins important, et beaucoup qui semblent sans importance maintenant seront très importants "

Chapter 20

¹ En effet, le royaume des cieux est comme un propriétaire d'une terre qui sortit tôt le matin pour prendre les ouvriers dans sa vigne. ² Après s'être mis d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne.

³ Il sortit vers la troisième heure et en vit d'autres ouvriers qui étaient sur la place du marché sans rien faire. ⁴ Il leur dit: «Vous aussi, allez dans la vigne, tout ce qui est bon je vous le donnerais.» Alors ils allèrent travailler.

⁵ Encore il sortit vers la sixième heure et encore la neuvième heure, et faisait la même chose. ⁶ Une fois encore aux environs de la onzième heure, il sortit et trouva d'autres ne faisant rien, il leur dit: «Pourquoi êtes-vous restés ici sans occupation toute la journée?» ⁷ Ils lui répondirent: «Parce que personne ne nous a embauchés.» Il leur dit: «Vous aussi, allez dans la vigne.»

⁸ Le soir venu, le propriétaire du champ dit à son gérant: «Appelle les ouvriers et donne leur leurs récompenses du dernier au premier.» ⁹ Quand les travailleurs qui ont été embauchés à la onzième heure arrivèrent, chacun d'eux reçut un denier. ¹⁰ Quand les premiers travailleurs arrivèrent, ils pensaient qu'ils allaient recevoir plus mais ils reçurent aussi chacun un denier.

¹¹ Après avoirs reçu leurs récompenses, ils se plaignirent contre le propriétaire. ¹² Ils dirent: «Ces derniers ouvriers ont passé juste une heure de travail mais tu nous a donné les mêmes récompenses, nous qui avons souffert depuis le matin sous la chaleur.»

¹³ Mais le propriétaire répondit à l'un d'eux: «Ami, je ne te fais aucun mal. N'étiez-vous pas d'avis avec moi pour un denier?» ¹⁴ Recevez ce qui vous appartient et partez; je choisis de donner aux derniers ouvriers embauchés la même récompense que vous.

¹⁵ N'ai je pas le droit de faire ce que je veux de mes biens? Ou êtes-vous envieux parce que je suis généreux? ¹⁶ Alors le dernier sera le premier et le premier sera le dernier. Les meilleurs copies anciennes omettent: «Plusieurs sont appelés, mais peu sont élus.»

¹⁷ Comme Jésus était entrain de monter à Jérusalem, il prit les douze disciples avec lui. En chemin, il leur dit: ¹⁸ «Regardez, nous montons à Jérusalem et le Fils de l'Homme sera livré aux principaux sacrificateurs et scribes. Ils vont le condamner à mort ¹⁹ et le livreront aux païens pour qu'ils se moquent de Lui, le fouettent et le crucifient. Mais le troisième jour, il ressuscitera.»

²⁰ Ensuite la mère des fils de Zébédée vint à Jésus avec ses enfants. Elle s'inclina devant Jésus et lui demanda quelque chose. ²¹ Jésus lui répondit: «Qu'est- ce que tu souhaites?» Elle lui dit: «Ordonne à ce que mes deux fils soient assis, un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ton royaume.»

²² Mais Jésus répondit: «Tu ne sais pas ce que tu es en train de demander. Êtes-vous capables de boire la coupe que je vais boire?» ils lui dirent: «Nous sommes capables.» ²³ Il leur dit: «Effectivement, ma coupe, vous allez la boire. Mais pour s'asseoir à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner mais c'est pour ceux pour qui cela a été préparé par mon Père.» ²⁴ Quand les dix autres disciples entendirent ceci, ils furent très mécontents contre les deux frères.

²⁵ Mais Jésus les appela à lui et dit: «Tu sais que les chefs des païens dominent sur eux, et leurs hommes importants exercent le pouvoir sur eux. ²⁶ Mais ça ne doit pas être pareil au milieu de vous. Au contraire, Celui qui souhaite être élevé parmi vous doit être votre serviteur. ²⁷ Et quiconque souhaite être premier au milieu de vous doit être votre serviteur, ²⁸ c'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir en donnant sa vie en rançon pour plusieurs.»

²⁹ Lorsqu'ils sortirent de Jéricho, une grande foule le suivit. ³⁰ Et deux aveugles étaient assis à côté de la route. Quand ils entendirent que Jésus était en train de passer, ils crièrent en disant: «Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous.» ³¹ La foule les reprenait leur disant de garder silence mais ils criaient encore plus: «Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous.»

³² Alors Jésus s'arrêta, les appela et leur demanda: «Que souhaitez-vous que je fasse pour vous?» ³³ Ils lui dirent: «Seigneur, que nos yeux s'ouvrent.» ³⁴ Alors, Jésus, rempli de compassion, toucha leurs yeux. Immédiatement, ils retrouvèrent la vue et le suivirent.

Matthew 20:1

Déclaration de connexion:

Jésus raconte une parabole à propos d'un propriétaire qui engage des travailleurs, pour illustrer comment Dieu récompensera ceux qui appartiennent au royaume des cieux.

Car le royaume des cieux est comme

C'est le début d'une parabole. Voyez comment vous avez traduit l'introduction de la parabole dans Matthieu 13:24 . (Voir: Paraboles)

Après avoir accepté

"Après que le propriétaire avait accepté"

un denier

C'était le salaire journalier à cette époque. AT: «un jour de salaire» (voir: argent biblique)

il les a envoyés dans son vignoble

"Il les a envoyés travailler dans son vignoble"

Matthew 20:3

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles)

Il sortit encore

"Le propriétaire est sorti à nouveau"

la troisième heure

La troisième heure est autour de neuf heures du matin.

(Voir: Nombres ordinaux)

ne rien faire sur le marché

«Se tenir sur le marché sans rien faire» ou «se tenir sur le marché sans travailler faire"

marché

un grand espace en plein air où les gens achètent et vendent de la nourriture et d'autres articles

Matthew 20:5

Déclaration de connexion

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles)

Encore il est sorti

"Encore une fois, le propriétaire est sorti"

la sixième heure et encore la neuvième heure

La sixième heure est vers midi. La neuvième heure est vers trois heures de l'après-midi. (Voir: Ordinal Nombres)

fait la même chose

Cela signifie que le propriétaire est allé sur le marché et a embauché des travailleurs.

la onzième heure

Il est environ cinq heures de l'après-midi. (Voir: Nombres ordinaux)

debout

«Ne rien faire» ou «ne pas avoir de travail» 590

traductionNotes Matthieu 20: 5-7

Matthew 20:8

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles)

en commençant du dernier au premier

Vous pouvez clarifier les informations comprises. AT: «en commençant par les travailleurs qui ont commencé travail dernier, puis les travailleurs qui ont commencé à travailler plus tôt, et enfin les travailleurs qui ont commencé en travaillant d'abord »ou« en payant d'abord les travailleurs que j'ai embauchés en dernier, puis en payant les travailleurs que j'ai embauchés plus tôt le jour, et enfin

payer les travailleurs que j'ai embauchés en premier »

un denier

C'était le salaire journalier à cette époque. AT: «un jour de salaire» (voir: argent biblique)

Matthew 20:11

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles)

Quand ils ont reçu

"Quand les travailleurs qui avaient travaillé le plus longtemps ont reçu"

le propriétaire

"Le propriétaire du vignoble"

vous les avez rendus égaux à nous

"Vous leur avez payé la même somme d'argent que vous nous avez payé"

nous qui avons porté le fardeau de la journée et la chaleur torride

L'expression «porte le fardeau du jour» est une expression qui signifie «travaillé toute la journée». AT: «nous qui ont travaillé toute la journée, même pendant la période la plus chaude »(Voir: Idiom)

Matthew 20:13

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles)

l'un d'eux

"L'un des travailleurs qui a travaillé le plus longtemps"

Ami

Utilisez un mot qu'un homme utiliserait pour s'adresser à un autre homme qu'il réprimande poliment.

N'as-tu pas été d'accord avec moi pour un denier?

Le propriétaire utilise une question pour réprimander les travailleurs qui se plaignaient. AT: "Nous avons déjà convenu que je vous donnerais un denier. »(Voir: Question rhétorique)

un denier

C'était le salaire journalier à cette époque. AT: «un jour de salaire» (voir: argent biblique)

Matthew 20:15

Déclaration de connexion:

Jésus conclut sa parabole sur un propriétaire qui engage des travailleurs. (Voir: Paraboles)

Est-ce que je n'ai pas le droit de faire ce que je veux avec ce qui m'appartient?

Le propriétaire utilise une question pour corriger les travailleurs qui se plaignent. AT: «Je peux faire quoi Je veux avec mes propres possessions. »(Voir: Question rhétorique)

Ou êtes-vous envieux parce que je suis généreux?

Le propriétaire utilise une question pour réprimander les travailleurs qui se plaignaient. AT: «Ne soyez pas jaloux quand je suis généreux envers les autres. »(Voir: question rhétorique et idiome)

Donc le dernier sera le premier et le premier dernier

Ici, «premier» et «dernier» se rapportent au statut ou à l'importance des personnes. Jésus contraste le statut des gens maintenant avec leur statut dans le royaume des cieux. Voyez comment vous avez traduit une déclaration similaire dans Matthieu 19:30 . AT: «Donc, ceux qui semblent sans importance maintenant seront les plus importants, et ceux qui semblent être les plus importants maintenant seront les moins importants »

Donc le dernier sera le premier

Ici la parabole est terminée et Jésus parle. AT: "Alors Jésus a dit:" Alors le dernier sera le premier " 598

Matthew 20:17

Déclaration de connexion:

Jésus annonce sa mort et sa résurrection une troisième fois alors que ses disciples et lui se rendent à Jérusalem.

monter à Jérusalem

Jérusalem était au sommet d'une colline, donc les gens devaient monter pour y arriver.

Voir, nous allons

Jésus utilise le mot «Voir» pour dire aux disciples qu'il doit faire attention à ce qu'il va leur dire.

nous allons

Ici, «nous» fait référence à Jésus et aux disciples. (Voir: "Nous" inclus)

le fils de l'homme sera délivré

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un va délivrer le fils de l'homme" (voir: actif ou passif)

Fils de l'homme... lui... il

Jésus se réfère à lui-même à la troisième personne. Si nécessaire, vous pouvez les traduire dans le premier la personne. (Voir: Première, deuxième

monter à Jérusalem

Jérusalem était au sommet d'une colline, donc les gens devaient monter pour y arriver. ou troisième personne)

600 traductionNotes Matthieu 20: 17-19

Ils vont condamner... pour qu'ils se moquent

Les principaux sacrificateurs et les scribes le condamneront et le livreront aux Gentils, et les Gentils se moquer de Jésus.

fouetter

"Le fouetter" ou "le battre avec des fouets"

troisième jour

"Troisième" est la forme ordinale de "trois". (Voir: Nombres ordinaux)

il sera ressuscité

Les mots «être ressuscité» sont un idiomme pour «être ressuscité». Cela peut être énoncé sous une forme active. AT: "Dieu le relèvera" ou "Dieu le fera revivre" (Voir: Actif ou Passif)

Matthew 20:20

Déclaration de connexion:

En réponse à la question posée par la mère de deux des disciples, Jésus enseigne à ses disciples à propos de l'autorité et servir les autres dans le royaume des cieux.

les fils de Zebedee

Cela fait référence à James et John.

à votre main droite... à votre main gauche

Celles-ci font référence à des positions de pouvoir, d'autorité et d'honneur. (Voir: métonymie)

dans ton royaume

Ici, «royaume» se réfère à Jésus en tant que roi. AT: "quand tu es roi" (voir: métonymie)

Matthew 20:22

Tu ne sais pas

Ici, «vous» est pluriel et fait référence à la mère et aux fils. (Voir: formes de vous)

Es-tu capable

Ici, «vous» est pluriel, mais Jésus ne parle qu'aux deux fils. (Voir: formes de vous)

bois la coupe que je vais boire

«Boire la tasse» ou «boire de la tasse» est une expression qui signifie éprouver de la souffrance. À: «Souffre ce que je vais souffrir» (voir: idiomme)

Ils ont dit

"Les fils de Zébédée ont dit" ou "James et John ont dit"

Ma coupe tu va bien boire

«Boire une tasse» ou «boire dans une tasse» est une expression qui signifie éprouver de la souffrance. À toi va effectivement souffrir comme je vais souffrir »(voir: idiomme) 604 traductionNotes Matthieu 20: 22-24

main droite... main gauche

Celles-ci font référence à des positions de pouvoir, d'autorité et d'honneur. Voyez comment vous avez traduit ceci en Matthieu 20:21 . (Voir: métonymie)

c'est pour ceux pour qui il a été préparé par mon père

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «mon père a préparé ces lieux et il les donnera à qui il choisit »(voir: actif ou passif)

mon père

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)

entendu ceci

«Entendu ce que James et John avaient demandé à Jésus»

ils étaient très en colère contre les deux frères

Si nécessaire, vous pouvez expliquer pourquoi les dix disciples étaient en colère. AT: "ils étaient très en colère avec les deux frères, car chacun d'eux voulait aussi s'asseoir à côté de Jésus » (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 20:25

Déclaration de connexion:

Jésus a fini d'enseigner à ses disciples l'autorité et servir les autres.

les a appelé

“Appelé les douze disciples”

les dirigeants des Gentils les subjuguent

“Les rois gentils gouvernent avec force sur leur peuple”

leurs hommes importants

“Les hommes importants parmi les gentils”

exercer l'autorité sur eux

«Contrôler les gens» 606 traductionNotes Matthieu 20: 25-28 qui veut

«Qui veut» ou «qui veut»

être le premier

"être important"

le fils de l'homme... sa vie

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si nécessaire, vous pouvez traduire ceci dans le premier la personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

n'est pas venu pour être servi

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "n'est pas venu pour que d'autres personnes le servent" ou "ont fait ne pas venir pour que d'autres personnes me servent »(Voir: Active ou Passive)

mais pour servir

Vous pouvez clarifier les informations comprises. AT: «mais pour servir les autres» (voir: Ellipsis)
 donner sa vie comme une rançon pour beaucoup
 La vie de Jésus en tant que «rançon» est une métaphore de sa punition afin de libérer les gens de être puni pour leurs propres péchés. AT: «donner sa vie comme substitut à beaucoup» ou «donner sa vie comme substitut à la mise en liberté de nombreux »(Voir: Métaphore)
 donner sa vie
 Donner sa vie est un idiome qui signifie mourir volontairement, généralement pour aider les autres. AT: “à die ”(voir: idiome)
 pour beaucoup
 Vous pouvez clarifier les informations comprises. AT: "pour beaucoup de gens" (Voir: Ellipsis)
 Matthew 20:29
 Déclaration de connexion:
 Cela commence un récit de Jésus guérissant deux aveugles. Comme ils sont allés
 Cela se réfère aux disciples et à Jésus.
 l'a suivi
 “A suivi Jésus”
 Il y avait deux aveugles assis
 Ceci est parfois traduit par «Voici, il y avait deux aveugles assis». Matthew nous alerte à un nouveau peuple dans

l'histoire. Votre langue peut avoir un moyen de le faire.
 Quand ils ont entendu
 «Quand les deux aveugles ont entendu»
 passait par
 «Marchait près d'eux» 609 Matthieu 20: 29-31
 TraductionNotes
 Fils de David
 Jésus n'était pas le fils littéral de David, donc cela peut être traduit par «descendant du roi David». Cependant, «Fils de David» est aussi un titre pour le Messie, et les hommes appelaient probablement Jésus par ce titre.
 Matthew 20:32
 appelé à eux
 "Appelé aux aveugles"
 souhaitez-vous
 "Veux-tu"
 que nos yeux puissent être ouverts
 Les hommes parlent de pouvoir voir comme si des yeux devaient être ouverts. A cause de la précédente de Jésus question, nous comprenons qu'ils exprimaient leur désir.
 AT: “nous voulons que vous ouvriez nos yeux »ou« nous voulons être capables de voir »(voir: métaphore et ellipsis)
 être ému de compassion
 «Avoir de la compassion» ou «ressentir de la compassion pour eux»

Chapter 21

- ¹ Comme Jésus et ses disciples approchaient de Jérusalem et arrivèrent au village de Bethphagé près du mont des Oliviers.
- ² Ensuite, Jésus envoya deux disciples en leur disant: « Allez au prochain village, et vous verrez immédiatement une ânesse attachée et un ânon avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. ³ Si quelqu'un vous dit quelque chose à propos, vous lui direz: "Le Seigneur en a besoin, et cette personne vous laissera immédiatement aller avec eux." »
- ⁴ Alors, il arriva que ce qui avait été dit par le prophète pourrait s'accomplir. Il dit: ⁵ «Dis à la fille de Sion: "Voici, ton Roi vient à toi, Humble et monté sur un ânesse et sur un ânon, le petit d'un âne".»
- ⁶ Alors, les disciples allèrent et firent comme Jésus leur avait demandé. ⁷ Ils apportèrent l'ânesse et l'ânon, ils y mirent leurs manteaux et Jésus s'assit sur les manteaux. ⁸ La majorité de la foule étalait ses manteaux sur la route et d'autres coupaient des branches d'arbres et les étalaient aussi sur la route.
- ⁹ Les foules qui précédaient Jésus et celles qui le suivaient criaient: «Hosanna au fils de David! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna au plus haut!»
- ¹⁰ Quand Jésus fut entré à Jérusalem, toute la ville fut émue et dit: « Qui est-ce?» ¹¹ Les foules répondirent: « Celui-ci est Jésus, le prophète de Nazareth en Galilée.»
- ¹² Ensuite, Jésus entra dans le temple. Il chassa tous ceux qui achetaient et vendaient dans le temple et renversa les tables des changeurs de monnaie et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. ¹³ Il leur dit: « Il est écrit: " Ma maison sera appelée maison de prière" mais vous en faites un repère de voleurs.» ¹⁴ Alors, les aveugles et les boiteux vinrent à lui dans le temple et il les guérit.
- ¹⁵ Mais quand les principaux sacrificateurs et les scribes virent les choses merveilleuses qu'il avait faites et lorsqu'ils entendirent les enfants crier dans le temple et dirent: « Hosanna au fils de David» ils étaient très furieux. ¹⁶ Ils lui dirent: « Est-ce que tu entends ce que disent ces gens?» Jésus leur dit: « Oui, mais n'avez-vous jamais lu: " De la bouche des enfants et des nourrissons, tu suscites une louange parfaite? ” » ¹⁷ Ensuite, Jésus les quitta et sortit de la ville pour Bétanie et y passa la nuit.
- ¹⁸ Alors, le matin, quand il revint dans la ville, il eût faim. ¹⁹ Voyant un figuier au bord de la route, il y alla et n'y trouva que des feuilles. Il dit au figuier: « Qu'il n'y ait plus jamais de fruit de toi.» Et aussitôt, le figuier s'est asséché.
- ²⁰ Lorsque les disciples virent cela, ils s'émerveillèrent et dirent: « Comment le figuier s'est-il instantanément flétri?» ²¹ Jésus leur répondit: « En vérité, je vous le dis, si vous avez la foi et que vous ne doutez pas, vous ferez non seulement ce qui a été fait à ce figuier, mais vous direz même à cette colline: " ôtes-toi et Jetes-toi dans la mer, ” et cela sera fait. ²² Tout ce que vous demandez dans la prière en croyant, vous recevrez.» »
- ²³ Lorsque Jésus était entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui pendant qu'il enseignait et dirent: « Par quelle autorité fais-tu ces choses et qui t'as donné cette autorité?» ²⁴ Jésus leur répondit: « Je vous poserai aussi une question. Si vous me dites, je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

²⁵ Le baptême de Jean (d'où est-il venu?) du ciel ou des hommes?» Ils discutèrent entre eux en disant: « Si nous disons: " du ciel ", il nous dira: «Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru?» ²⁶ Mais si nous disons: "des hommes" nous craignons la foule parce que toute la foule considère Jean comme un prophète.» ²⁷ Alors, ils répondirent à Jésus et dirent: « Nous ne savons pas.» Il leur dit aussi: "Je ne vous dirai non plus par quelle autorité je fais ces choses

²⁸ Mais que pensez-vous?"Un homme avait deux fils: «il alla chez le premier» et dit: « Fils, va travailler dans la vigne aujourd'hui. ²⁹ Le fils répondit et dit: " Je ne le ferai pas " mais après, il changea d'avis et alla."» ³⁰ Et l'homme se rendit chez le deuxième fils et dit la même chose. Ce fils répondit et dit: " J'irai monsieur " mais il n'était pas parti.

³¹ Lequel des deux fils a fait la volonté de son père?» Ils dirent: " Le premier. " Jésus leur dit: « En vérité, je vous le dis, les collecteurs d'impôts et les prostituées entreront dans le royaume de Dieu avant vous. ³² Car, Jean est venu vers vous dans le chemin de la justice, mais vous ne l'avez pas cru, tandis que les collecteurs d'impôts et les prostituées l'ont cru. Et vous, quand vous avez vu cela arriver, vous ne vous êtes même pas repentis plus tard pour le croire.»

³³ Ecoutez une autre parabole:"Il y avait un homme, un propriétaire de terrain. Il planta une vigne, y construisit une barrière tout autour, y creusa un pressoir, y construisit une tour de garde et la donna en location aux vigneron. Puis, il s'en alla dans un autre pays. ³⁴ Quand le temps de la récolte des fruits approcha, il envoya quelques serviteurs chez les vigneron pour prendre ses fruits.

³⁵ Mais les vigneron se saisirent de ses serviteurs, frappèrent l'un, tuèrent un autre et lapidèrent encore un autre. ³⁶ Le propriétaire envoya encore d'autres serviteurs plus nombreux que les premiers, mais les vigneron les traitèrent de la même manière. ³⁷ Après cela, le propriétaire les envoya son propre fils en disant: " Ils respecteront mon fils. "

³⁸ Mais Lorsque les vigneron virent le fils, ils se dirent entre eux: " Voici l'héritier: venez, tuons-le et prenons l'héritage. "

³⁹ Alors ils l'emmenèrent, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.

⁴⁰ Maintenant, quand le propriétaire de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron?"» ⁴¹ Ils lui dirent:"Il détruira ces misérables de la manière la plus sévère et fera ensuite louer la vigne à d'autres vigneron, des hommes qui lui donnerons sa part de fruits au temps de la récolte."

⁴² Jésus leur dit: «N'avez-vous jamais lu dans les Écritures: " La pierre que les bâtisseurs ont rejetée a été faite la pierre angulaire. Ceci venait du Seigneur et est merveilleux à nos yeux "»

⁴³ C'est pourquoi je vous dis, le royaume de Dieu vous sera enlevé et sera donné à une nation qui produit ses fruits. ⁴⁴ Quiconque tombe sur cette pierre sera brisé en morceaux. Mais, celui sur qui elle tombe, sera écrasé."

⁴⁵ Lorsque les principaux sacrificateurs et les pharisiens entendirent ses paraboles, ils comprirent qu'il parlait d'eux. ⁴⁶ Voulant l'arrêter, ils avaient peur de la foule parce que les gens le voyaient comme un prophète.

Matthew 21:1

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de l'entrée de Jésus à Jérusalem. Ici, il donne à ses disciples des instructions sur ce qu'ils doivent faire

Bethphage

C'est un village près de Jérusalem. (Voir: Comment traduire des noms)

un âne ligoté

Vous pouvez l'indiquer sous forme active. AT: «un âne attaché à quelqu'un» (Voir: Actif ou Passif)

ligoté là

Vous pouvez expliquer explicitement comment l'âne est lié.

AT: "attaché à un poste" ou "attaché à un tree "(Voir:

Connaissance supposée et information implicite)

poulain

jeune âne mâle 614 traductionNotes Matthieu 21: 1-3

Matthew 21:4

Informations générales:

Ici, l'auteur cite le prophète Zacharie pour montrer que Jésus a accompli la prophétie en chevauchant un âne à Jérusalem.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthieu explique comment Jésus les actions accomplissent les Écritures.

cela est venu à ce que ce qui a été parlé par le prophète pourrait être accompli

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ceci est arrivé pour que Jésus accomplisse ce que Dieu a dit par le prophète il y a longtemps »(voir: actif ou passif)

à travers le prophète

Il y avait beaucoup de prophètes. Matthieu parlait de Zacharie. AT: "le prophète Zacharie" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

la fille de Sion

La «fille» d'une ville signifie les habitants de la ville. AT: «le peuple de Sion» ou «les gens qui vivre à Sion » 616

traductionNotes Matthieu 21: 4

Sion

Ceci est un autre nom pour Jérusalem.

sur un âne - sur un poulain, le poulain d'un âne

L'expression «sur un poulain, le poulain d'un âne» explique que l'âne est un jeune animal. À: "Sur un jeune âne mâle"

Matthew 21:6

manteaux

C'étaient des vêtements d'extérieur ou de longs manteaux.

la foule a étendu ses capes sur la route, et d'autres ont coupé des branches des arbres et les ont répandues sur la route

Ce sont des moyens de montrer l'honneur à Jésus alors qu'il entra à Jérusalem. (Voir: Connaissance supposée et information implicite et action symbolique)

Matthew 21:9

Hosanna

Ce mot signifie «sauve-nous», mais cela peut aussi signifier «louer Dieu!»

le fils de David

Jésus n'était pas le fils littéral de David, donc cela peut être traduit par «descendant du roi David». Cependant, "Fils de David" est aussi un titre pour le Messie, et la foule appelait probablement Jésus par ce titre.

au nom du Seigneur

Ici, «au nom» signifie «au pouvoir» ou «en tant que représentant». AT: «dans le pouvoir du Seigneur» ou «en tant que représentant du Seigneur» (Voir: Métonymie) Hosanna au plus haut

Ici «plus haut» se réfère à Dieu qui règne depuis le plus haut ciel. AT: «Louez Dieu, qui est dans le plus haut paradis »ou« Dieu soit loué »(Voir: Métonymie) 619 Matthieu 21: 9-11 traductionNotes

toute la ville était agitée

Ici, «ville» fait référence aux personnes qui y vivent. AT: «beaucoup de gens de toute la ville ont été agités» (Voir: métonymie)

remué

"excité"

Matthew 21:12

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de l'entrée de Jésus dans le temple.

Informations générales:

Au verset 13, Jésus cite le prophète Isaïe pour réprimander les vendeurs et les changeurs.

Jésus est entré dans le temple

Jésus n'est pas entré dans le temple actuel. Il entra dans la cour autour du temple. (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

qui a acheté et vendu

Les marchands vendaient des animaux et d'autres articles que les voyageurs achetaient pour offrir les sacrifices appropriés. au temple

Il leur a dit

"Jésus a dit à ceux qui changeaient de l'argent et achetaient et vendaient des choses" 621 Matthieu 21: 12-14

traductionNotes

Il est écrit

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Les prophètes ont écrit il y a longtemps" ou "Dieu a dit il y a longtemps" (Voir: Actif ou Passif)

Ma maison s'appellera

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Ma maison sera" (Voir: Actif ou Passif)

Ma maison

Ici, «mon» se réfère à Dieu et «maison» se réfère au temple. une maison de prière

Ceci est un idiome. AT: «un lieu où les gens prient» (Voir: Idiom)

un repaire de voleurs

Jésus utilise une métaphore pour gronder les gens qui achètent et vendent des objets dans le temple. AT: "comme un endroit où se cachent les voleurs »(Voir: Métaphore)

les aveugles et les boiteux

Ces adjectifs nominaux peuvent être déclarés comme des adjectifs. AT: «ceux qui étaient aveugles et ceux qui étaient boiteux »(Voir: Adjectifs nominaux)

boiteux

ceux qui ont un pied ou une jambe blessé qui rend la marche difficile

Matthew 21:15

Informations générales:

Au verset 16, Jésus cite les Psaumes pour justifier comment le peuple lui avait répondu.

les choses merveilleuses

"Les choses merveilleuses" ou "les miracles". Cela se réfère à Jésus guérissant les aveugles et les boiteux dans Matthieu 21:14 .

Hosanna

Ce mot signifie «sauve-nous» mais peut aussi signifier «loue Dieu!» Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 21h09 .

le fils de David

Jésus n'était pas le fils littéral de David, donc cela peut être traduit par «descendant du roi David». Cependant, "Fils de David" est aussi un titre pour le Messie, et les enfants appelaient probablement Jésus par Titre. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 21:09 . 624

traductionNotes Matthieu 21: 15-17

ils sont devenus très en colère

Il est sous-entendu qu'ils étaient en colère parce qu'ils ne croyaient pas que Jésus était le Christ et ils l'ont fait Je ne veux pas que d'autres personnes le louent. AT: "ils sont devenus très en colère parce que les gens louaient lui "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Entendez-vous ce qu'ils disent?

Les principaux sacrificateurs et les scribes posent cette question pour réprimander Jésus parce qu'ils sont en colère contre lui. AT: "Vous ne devriez pas leur permettre de dire ces choses à votre sujet!" (Voir: Question rhétorique)

Mais n'avez-vous jamais lu... louange?

Jésus pose cette question pour rappeler aux principaux sacrificateurs et aux scribes ce qu'ils ont étudié dans le Écritures. AT: «Oui, je les entends, mais vous devriez vous souvenir de ce que vous lisez dans les Écritures... louange. ""(Voir: question rhétorique)

De la bouche des petits enfants et des nourrissons, vous avez préparé des éloges

La phrase «out of the mouths» se réfère à parler. AT: «Tu as causé de petits enfants et des soins infirmiers les nourrissons se préparent à faire l'éloge de Dieu »(Voir: Métonymie)

Jésus les a laissés

"Jésus a quitté les principaux sacrificateurs et les scribes" Matthew 21:18

Déclaration de connexion:

Jésus utilise un figuier pour enseigner à ses disciples la foi et la prière.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthieu explique que Jésus est faim et c'est pourquoi il s'arrête au figuier.

flétri

mort et asséché

Matthew 21:20

Comment le figuier a-t-il dépéri immédiatement?

Les disciples utilisent une question pour souligner à quel

point ils sont surpris. AT: «Nous sommes étonnés que le le figuier s'est desséché si vite!» (voir: question rhétorique) dépérir

“Sécher et mourir”

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

si vous avez la foi et ne doutez pas

Jésus exprime la même idée à la fois positivement et négativement pour souligner que cette foi doit être authentique. AT: "si vous croyez vraiment" (voir: Doublet)

vous direz même à cette montagne: "Soyez pris et jeté à la mer"

Vous pouvez traduire cette citation directe en une citation indirecte. Cela peut également être indiqué dans actif forme. AT: "Vous pourrez même dire à cette montagne de se lever et de se jeter à la mer" (Voir: Devis directs et indirects et actifs ou passifs) 627 Matthieu 21: 20-22 traductionNotes

ça sera fait

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ça va arriver" (voir: actif ou passif)

Matthew 21:23

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit des chefs religieux interrogeant l'autorité de Jésus.

était entré dans le temple

Il est sous-entendu que Jésus n'est pas entré dans le temple actuel. Il entra dans la cour autour du temple. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ces choses

Cela fait référence à l'enseignement et à la guérison de Jésus dans le temple. Cela fait probablement aussi référence à Jésus les acheteurs et les vendeurs la veille.

Matthew 21:25

Déclaration de connexion:

Jésus continue à répondre aux chefs religieux.

d'où vient-il?

"Où a-t-il eu l'autorité de le faire?"

Si nous disons: «Du ciel», il nous dira: «Pourquoi alors ne l'avez-vous pas cru?

Cela a des citations dans un devis. Vous pouvez traduire les citations directes en citations indirectes. AT: «Si nous disons que nous croyons que Jean a reçu son autorité du ciel, alors Jésus nous demandera pourquoi nous n'avons pas cru John. »(Voir: Citations dans les devis et citations directes et indirectes)

Du paradis

Ici, «paradis» se réfère à Dieu. AT: "de Dieu au ciel" (voir: métonymie)

Pourquoi alors ne l'avez-vous pas cru?

Les chefs religieux savent que Jésus pourrait les gronder avec cette question rhétorique. AT: "Alors vous auriez dû croire Jean Baptiste »(voir: question rhétorique) 631

Matthieu 21: 25-27 traductionNotes

Mais si nous disons: «Des hommes»

Ceci est une citation dans un devis. Vous pouvez traduire la citation directe en une citation indirecte. À: "Mais si nous disons que nous croyons que John a reçu son autorité des hommes" (Voir: Citations dans des citations et citations directes et indirectes)

nous craignons la foule

"Nous craignons ce que la foule penserait ou même nous faire"

ils voient tous John comme un prophète

"Ils croient que John est un prophète"

Matthew 21:28

Déclaration de connexion:

Jésus raconte une parabole sur deux fils pour réprimander les chefs religieux et illustrer leur incrédulité. (Voir: Paraboles)

Mais qu'est ce que tu penses?

Jésus utilise une question pour défier les chefs religieux de réfléchir profondément à la parabole qu'il racontera leur.

AT: "Dites-moi ce que vous pensez de ce que je vais vous dire." (Voir: Question rhétorique)

il a changé d'avis

Cela signifie que le fils reconsidère ses pensées et décide d'agir différemment de ce qu'il avait dit qu'il agirait. (Voir: métaphore)

Matthew 21:31

Ils ont dit

“Les chefs des prêtres et les anciens ont dit”

Jésus leur dit

"Jésus a dit aux principaux sacrificateurs et aux anciens"

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cette phrase met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

les collecteurs d'impôts et les prostituées entrèrent dans le royaume de Dieu avant vous

Ici, le «royaume de Dieu» désigne la règle de Dieu en tant que roi. AT: «quand Dieu établit son autorité sur la terre, il acceptera de bénir les collecteurs d'impôts et les prostituées en les réglant avant qu'il accepte de le faire ça pour toi »(Voir: Métonymie) 635 Matthieu 21: 31-32

TraductionNotes

avant de faire

Les significations possibles sont 1) Dieu acceptera les collecteurs d'impôts et les prostituées plus tôt qu'il ne le fera accepter les chefs religieux juifs, ou 2) Dieu acceptera les collecteurs d'impôts et les prostituées à la place des chefs religieux juifs.

John est venu à vous

Ici, «vous» est pluriel et désigne tout le peuple d'Israël, pas seulement les chefs religieux. AT: "John est venu au peuple d'Israël »(Voir: Formes de vous)

dans la voie de la justice

Ceci est un idiomme qui signifie que John a montré aux gens la bonne façon de vivre. AT: "et vous a dit le comment Dieu veut que tu vives »(voir: idiomme)

vous ne l'avez pas cru

Ici, «vous» est pluriel et fait référence aux chefs religieux. (Voir: formes de vous)

Matthew 21:33

Déclaration de connexion:

Pour réprimander les chefs religieux et illustrer leur incrédulité, Jésus raconte une parabole à propos de la rébellion serviteurs. (Voir: Paraboles)

un propriétaire

“Une personne qui possédait une propriété”

une haie
 “Un mur” ou “une clôture”
 creuser un pressoir
 “Creuser un trou dans le vignoble dans lequel presser les raisins”
 l'a loué à des vignerons
 Le propriétaire possédait toujours le vignoble, mais il permettait aux vignerons d'en prendre soin. Quand le les raisins sont devenus mûrs, ils devaient en donner au propriétaire et garder le reste. 637 Matthieu 21: 33-34 traductionNotes
 vignerons
 C'étaient des gens qui savaient prendre soin de la vigne et du raisin.
 Matthew 21:35
 Déclaration de connexion:
 Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles)
 ses serviteurs
 “Les domestiques du propriétaire”
 Matthew 21:38
 Déclaration de connexion:
 Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles)
 Matthew 21:40
 À présent
 Le mot «maintenant» ne signifie pas «en ce moment», mais il est utilisé pour attirer l'attention sur l'important point qui suit.
 Ils lui ont dit
 Matthieu ne précise pas qui a répondu à Jésus. Si vous avez besoin de spécifier une audience, vous pouvez traduisez par «Les gens ont dit à Jésus».
 Matthew 21:42
 Déclaration de connexion:
 Ici, Jésus commence à expliquer la parabole des serviteurs rebelles.
 Informations générales:
 Jésus cite le prophète Isaïe pour montrer que Dieu honorera celui que les chefs religieux rejeter.
 Jésus leur dit
 On ne sait pas à qui Jésus pose la question suivante. Si vous devez faire “eux” spécifiques, utilisez le même public que vous avez fait dans Matthieu 21:41 .
 Avez-vous jamais lu... les yeux?
 Jésus utilise une question pour amener son public à réfléchir profondément à ce que signifie cette écriture. À: «Pensez à ce que vous avez lu... des yeux.» (Voir: Question rhétorique) 642 traductionNotes Matthew 21:42
 La pierre que les constructeurs ont rejetée est devenue la pierre angulaire
 Jésus cite des psaumes. C'est une métaphore qui signifie que les chefs religieux, comme les constructeurs, rejettera

Jésus, mais Dieu le rendra le plus important dans son royaume, comme la pierre angulaire dans un immeuble.
 (Voir: métaphore)
 a été faite la pierre angulaire
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "est devenu la pierre angulaire" (voir: actif ou passif)
 C'était du Seigneur
 "Le Seigneur a causé ce grand changement"
 c'est merveilleux dans nos yeux
 Ici, «à nos yeux» se réfère à voir. AT: "c'est merveilleux de voir" (Voir: Metonymy)
 Matthew 21:43
 Je te dis
 Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.
 à toi
 Ici, vous êtes au pluriel. Jésus parlait aux chefs religieux et au peuple juif de général. (Voir: formes de vous)
 le royaume de Dieu vous sera enlevé et sera donné à une nation
 Ici, le «royaume de Dieu» désigne la règle de Dieu en tant que roi. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Dieu veut éloigne ton royaume de toi et le donne à une nation »ou« Dieu te rejettera, juif les gens, et il sera roi sur les gens des autres nations »(Voir: Métonymie et Actif ou Passif)
 vous sera enlevé
 Personne ne sait si Jésus voulait dire que Dieu rendrait un jour le royaume ou qu'il le ferait ne jamais le rendre. Votre traduction doit permettre les deux compréhensions possibles.
 qui produit ses fruits
 «Fruits» est une métaphore des «résultats» ou des résultats.
 »AT:« qui produit de bons résultats »(Voir: Idiom) 644 traductionNotes Matthieu 21: 43-44
 Celui qui tombe sur cette pierre sera brisé en morceaux
 Ici, «cette pierre» est la même pierre que dans Matthieu 21:42 . C'est une métaphore qui signifie le Christ va détruire quiconque se rebelle contre lui. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: “La pierre va briser en morceaux quelqu'un qui tombe dessus »(Voir: Métaphore et Actif ou Passif)
 Mais quiconque tombera sera écrasé
 Cela signifie essentiellement la même chose que la phrase précédente. C'est une métaphore qui signifie le Christ aura le jugement final et détruira tous ceux qui se rebellent contre lui. (Voir: Parallélisme et métaphore)
 Matthew 21:45
 Déclaration de connexion:
 Les chefs religieux réagissent à la parabole que Jésus a racontée.
 ses paraboles
 “Paraboles de Jésus”

Chapter 22

¹ Jésus leur parla encore en paraboles disant: ² «Le royaume des cieux est semblable à un certain roi qui préparait une fête de mariage pour son fils. ³ Il envoya ses serviteurs appeler ceux qui étaient invités au mariage, mais ils ne voulurent pas venir.

⁴ Le roi envoya encore d'autres serviteurs en disant: "Dites à ceux qui sont invités: «Voyez, j'ai préparé mon dîner; mes boeufs et mes veaux gras ont été tués et toutes choses sont prêtes. Venez à la fête du mariage.»"

⁵ Mais ces gens ne les prirent pas au sérieux. Ils s'en allèrent l'un dans son champ, l'autre à ses affaires. ⁶ Le reste se saisit des serviteurs du roi, les maltraita et les tua. ⁷ Le roi se mit en colère; il envoya son armée tuer ces meurtriers et brûler leur ville.

⁸ Ensuite il dit à ses serviteurs: "Les noces sont prêtes, mais ceux qui étaient invités n'en étaient pas dignes. ⁹ Ainsi, allez dans les carrefours et invitez autant de personnes que vous trouverez à la fête du mariage." ¹⁰ Les serviteurs allèrent dans les rues et rassemblèrent toutes les personnes qu'ils trouvèrent, mauvaises et bonnes. Ainsi, la salle de mariage fut remplie d'invités.

¹¹ Mais quand le roi entra pour voir les invités, il vit là un homme qui n'avait pas porté les vêtements de fête. ¹² Le roi lui demanda: "Ami, comment es-tu entré ici sans vêtements de fête?" Et l'homme resta sans parole.

¹³ Alors, le roi dit aux serviteurs: "Attachez les mains et les pieds de cet homme et jetez-le dehors dans les ténèbres, là où il y aura des pleurs et des grincements de dents." ¹⁴ Car beaucoup sont appelés, mais peu sont choisis."

¹⁵ Puis, les pharisiens allèrent planifier comment ils piègeraient Jésus par ses propres paroles. ¹⁶ Ils lui envoyèrent leurs disciples, ensemble avec les hérوديens. ils dirent à Jésus: «Maître, nous savons que tu dis la vérité et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité. Tu ne prends en compte l'opinion de personne et tu ne fais pas de favoritisme entre les gens. ¹⁷ Alors dis-nous, que penses-tu?: est-il légal de payer les impôts à César ou non?»

¹⁸ Mais Jésus comprit leur méchanceté et dit: «Hypocrites! Pourquoi me tentez-vous? ¹⁹ Montrez-moi une pièce d'impôt.» Ils lui présentèrent un denier.

²⁰ Jésus leur dit: «De qui sont cette image et ce nom?» ²¹ Ils lui dirent: «De César». Alors, Jésus leur dit: «Donnez donc à César les choses qui sont à César et à Dieu les choses qui sont à Dieu.» ²² Quand ils entendirent cela, ils furent étonnés. Puis ils le laissèrent et s'en allèrent.

²³ Ce jour là, quelques sadducéens qui disent qu'il n'y a pas de résurrection vinrent à lui. Ils lui demandèrent: ²⁴ «Maître, Moïse a dit: "si un homme meurt sans enfant, son frère doit épouser sa femme pour lui faire des enfants."

²⁵ Il y avait sept frères. Le premier se maria et mourut sans avoir d'enfant. Il laissa sa femme à son frère. ²⁶ Ensuite le second frère fit la même chose; puis le troisième, jusqu'au septième frère. ²⁷ Après eux, la femme aussi mourut. ²⁸ Maintenant dis-nous, à la résurrection, de qui sera-t-elle la femme parmi les sept frères; puisqu'ils l'ont tous épousée?»

²⁹ Mais Jésus répondit et leur dit: «Vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les écritures, ni la puissance de Dieu. ³⁰ Car à la résurrection, on ne se mariera pas et on ne sera pas envoyé en mariage. Plutôt, on est comme les anges dans le ciel.

³¹ Mais pour ce qui concerne la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce que Dieu vous a dit: ³² "Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?" Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.» ³³ Lorsque la foule entendit ceci, elle fut étonnée de ses enseignements.

³⁴ Lorsque les pharisiens apprirent que Jésus avait réduit les sadducéens au silence, ils se rassemblèrent. ³⁵ L'un d'eux, un docteur de la loi, lui posa une question pour l'éprouver: ³⁶ «Maître, quel est le plus grand commandement dans la loi?»

³⁷ Jésus lui répondit: «"Aime le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta pensée." ³⁸ Ceci est le grand et le premier commandement.

³⁹ Et le second commandement lui est semblable: "Aime ton prochain comme toi-même." ⁴⁰ De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.»

⁴¹ Comme les pharisiens étaient encore rassemblés, Jésus les interrompait. ⁴² Il dit: «Que pensez-vous du Christ? De qui est-il fils?» Ils lui répondirent: «Le fils de David.»

⁴³ Jésus leur dit: «Comment donc David, animé par l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, lorsqu'il dit: ⁴⁴ "Le Seigneur a dit à mon Seigneur": "Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied."?»

⁴⁵ Si donc David appelle le Christ, "Seigneur", comment est-il fils de David?» ⁴⁶ Personne n'était capable de lui dire un mot. Et, depuis ce jour, personne n'osa plus lui poser des questions.

Matthew 22:1

Déclaration de connexion:

Pour réprimander les chefs religieux et illustrer leur incrédulité, Jésus raconte une parabole sur un mariage le banquet. (Voir: Paraboles)

pour eux

“Aux gens”

Le royaume des cieux est comme

C'est le début d'une parabole. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 13:24 .

ceux qui avaient été invités

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «le peuple que le roi avait invité» (voir: actif ou passif)

Matthew 22:4

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles) serviteurs, en disant: «Dites-leur qui sont invités

Cette citation directe peut être déclarée comme une cotation indirecte. En outre, cela peut être indiqué sous forme active. AT: «les serviteurs, leur ordonnant de dire à ceux qu'il a invités» (Voir: citations directes et indirectes et actif ou passif)

Voir

«Regardez» ou «Écoutez» ou «Faites attention à ce que je vais vous dire»

Mes bœufs et mes veaux engraisés ont été tués

Il est sous-entendu que les animaux sont cuits et prêts à manger. Cela peut être indiqué sous forme active. À: "Mes

serviteurs ont tué et fait cuire mes bœufs et mes veaux engraisés" (Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

Mes boeufs et veaux engraisés

“Mes meilleurs boeufs et veaux pour manger” 650

traductionNotes Matthieu 22: 4

Matthew 22:5

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles)

Mais ils n'ont pas fait attention

"Mais les invités que le roi a invités ont ignoré l'invitation" tué ces meurtriers

Il est sous-entendu que les soldats du roi ont tué les meurtriers. (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Matthew 22:8

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles) ceux qui ont été invités

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ceux que j'ai invités" (voir: actifs ou passifs)

les passages à niveau

"Où les routes principales de la ville traversent." Le roi envoie les domestiques à l'endroit où ils sont plus susceptibles de trouver des personnes.

à la fois mauvais et bon

“Les bons et les méchants”

Donc la salle de mariage était remplie d'invités

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Alors les invités ont rempli la salle de mariage" (voir: actif ou passif) salle

une grande pièce 653 Matthieu 22: 8-10 traductionNotes Matthew 22:11

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles)

Comment es-tu venu ici sans vêtements de mariage?

Le roi utilise une question pour gronder l'invité. AT: «vous ne portez pas de vêtements appropriés pour un mariage. Vous ne devriez pas être ici. »(Voir: Question rhétorique)

l'homme était sans voix

“L'homme était silencieux”

Matthew 22:13

Déclaration de connexion:

Jésus conclut sa parabole sur un mariage.

Lier cet homme la main et le pied

"Attachez-le pour qu'il ne puisse pas bouger ses mains ou ses pieds"

les ténèbres extérieures

Ici, «les ténèbres extérieures» est un métonyme de l'endroit où Dieu envoie ceux qui les rejettent. Ce est un lieu complètement séparé de Dieu pour toujours. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 8h52 . AT: «le lieu sombre loin de Dieu» (voir: métonymie)

les pleurs et le grincement des dents

Le «broyage des dents» est une action symbolique représentant une tristesse et une souffrance extrêmes.

Voyez comment vous traduit ceci dans Matthieu 8:12 . AT: «pleurer et exprimer leurs souffrances extrêmes» (Voir: Symbolic Action)

Pour beaucoup de gens sont appelés, mais peu sont choisis

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Car Dieu invite beaucoup de gens, mais il n'en choisit que quelques-uns" (Voir: actif ou passif)

Pour

Cela marque une transition. Jésus a mis fin à la parabole et va maintenant expliquer le point de la parabole. 656

traductionNotes Matthieu 22: 13-14

Matthew 22:15

Déclaration de connexion:

Cela commence par un récit des chefs religieux qui tentent de piéger Jésus avec plusieurs questions difficiles. Ici, les pharisiens lui demandent de payer des impôts à César.

comment ils pourraient piéger Jésus dans son propre discours

"Comment ils pourraient faire que Jésus dise quelque chose de mal pour qu'ils puissent l'arrêter"

leurs disciples... Hérodiens

Les disciples des pharisiens ont soutenu le paiement des impôts uniquement aux autorités juives. Les hérodiens soutenu le paiement d'impôts aux autorités romaines. Il est sous-entendu que les pharisiens croyaient que peu importe ce que Jésus a dit, il offenserait l'un de ces groupes. (Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

Hérodiens

C'étaient des fonctionnaires et des disciples du roi juif Hérode. Il était ami avec les autorités romaines. (Voir: Comment traduire des noms) 658 traductionNotes Matthieu 22: 15-17

vous ne faites pas preuve de partialité entre les gens

"Vous ne faites pas honneur particulier à personne" ou

"vous ne considérez personne plus important que quelqu'un d'autre"

payer des taxes à César

Les gens ne payaient pas d'impôts directement à César mais à l'un de ses collecteurs d'impôts. AT: «payer les taxes César nécessite »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 22:18

Pourquoi est-ce que vous me testez, vous hypocrites?

Jésus utilise une question pour gronder ceux qui essayaient de le piéger. AT: "Ne me testez pas, vous hypocrites!" ou "Je sais que vous, les hypocrites, ne faites que me tester!" (Voir: Question rhétorique)

denier

C'était une pièce romaine qui valait un jour de salaire.

(Voir: argent biblique)

Matthew 22:20

pour eux

Ici «eux» se réfère aux Hérodiens et aux disciples des Pharisiens.

A qui l'image et le nom sont-ils?

Jésus utilise une question pour amener les gens à réfléchir profondément à ce qu'il dit. AT: «Dis moi de qui image et nom que vous voyez sur cette pièce. »(Voir: question rhétorique)

César

Vous pouvez clarifier les informations comprises dans leur réponse. AT: “La pièce a l'image de César et nom dessus »(voir: Ellipsis)

les choses qui sont de César

“Les choses qui appartiennent à César”

les choses qui sont de Dieu

“Des choses qui appartiennent à Dieu” 661 Matthieu 22:

20-22 traductionNotes

Matthew 22:23

Déclaration de connexion:

Les Sadducéens tentent de piéger Jésus en lui posant une question difficile sur le mariage et la résurrection des morts.

Maître, Moïse dit: «Si un homme meurt

Les chefs religieux demandaient à Jésus ce que Moïse avait écrit dans les Écritures. Si votre langue n'autorise pas les guillemets entre guillemets, cela pourrait être indiqué comme un devis indirect. AT: «Professeur, Moïse a dit que si un homme meurt "(Voir: Citations dans les citations et citations directes et indirectes)

son frère... sa femme... son frère

Ici «son» se réfère à l'homme mort.

Matthew 22:25

Déclaration de connexion:

Les Sadducéens continuent à poser une question à Jésus.

Le premier... le deuxième... le troisième... le septième

«Le plus vieux... le plus vieux... le plus vieux... le plus jeune» ou «le plus vieux... le plus vieux frère... le frère cadet le plus vieux de ce frère... le plus jeune”(voir: nombres ordinaux)

Après eux tous

“Après que chaque frère soit mort”

À présent

Ici, les Sadducéens passent de l'histoire des sept frères à leur question.

dans la résurrection

“Quand les morts reviennent à la vie” 665 Matthieu 22:

25-28 TraductionNotes

Matthew 22:29

Tu te trompes

Il est sous-entendu que Jésus signifie qu'ils se sont trompés sur ce qu'ils pensent de la résurrection. AT: "Vous vous trompez sur la résurrection" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

le pouvoir de Dieu

“Ce que Dieu est capable de faire”

dans la résurrection

“Quand les morts reviennent à la vie”

ils ne se marient ni

“Les gens ne vont pas se marier”

ni sont donnés en mariage

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «les gens ne donneront pas non plus leurs enfants en mariage» (voir: Active ou passif) 667 Matthieu 22: 29-30 traductionNotes Matthew 22:31

Informations générales:

En 22:32, Jésus cite Exode pour prouver que les gens revivent après leur mort.

n'as-tu pas lu quoi... Jacob ’?

Jésus pose cette question pour rappeler aux chefs religieux ce qu'ils savent de l'Écriture. À: «Je sais que vous l'avez lu, mais vous ne semblez pas comprendre quoi... Jacob.» (Voir:

Rhétorique Question)

ce qui vous a été dit par Dieu

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ce que Dieu vous a dit" (voir: actif ou passif)

Dieu, en disant: "Je suis... Jacob"?

Vous pouvez traduire cette citation directe en une citation indirecte. AT: «Dieu, qui a dit à Moïse qu'il est le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. »(Voir: Citations directes et indirectes)

des morts, mais des vivants

Ces adjectifs nominaux peuvent être déclarés comme des adjectifs. AT: «des morts, mais c'est le dieu de la vie personnes »(Voir: Adjectifs nominaux) 669 Matthieu 22: 31-33 TraductionNotes

Matthew 22:34

Déclaration de connexion:

Un pharisien qui était un expert en droit essaie de piéger Jésus en lui posant une question difficile à propos de le plus grand commandement.

un avocat

«Un expert en droit». C'est un pharisien qui avait une compétence particulière dans la compréhension de la loi de Moïse.

Matthew 22:37

Informations générales:

Jésus cite un verset du Deutéronome comme le plus grand commandement.

de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit

Ces trois expressions sont utilisées ensemble pour signifier «complètement» ou «sérieusement». Ici, «cœur» et «âme» sont des métonymes pour l'être intérieur d'une personne. (Voir: Métonymie et Doublet)

le grand et premier commandement

Ici, «super» et «premier» signifient la même chose. Ils soulignent que c'est le plus important commandement.

(Voir: Doublet)

Matthew 22:39

Informations générales:

Jésus cite un verset du Lévitique comme deuxième plus grand commandement.

un second commandement lui ressemble

Les significations possibles sont 1) «il y a un autre commandement qui est le prochain en importance» ou 2) «il y a est un second commandement qui est tout aussi important. »De toute façon, Jésus veut dire ces deux commandements sont plus importants que tous les autres commandements. (Voir: Nombres ordinaux)

J'aime ça

Cela signifie comme le commandement de Matthieu 22:37 . ton voisin

Ici, «voisin» signifie plus que juste ceux qui vivent à proximité. Jésus signifie qu'une personne doit aimer tout gens.

Sur ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes

Ici, l'expression «la loi entière et les prophètes» fait référence à toutes les écritures. AT: “Tout que Moïse et les prophètes ont écrit dans les Écritures est basé sur ces deux commandements »(voir: La métonymie) 674

traductionNotes Matthieu 22: 39-40

Matthew 22:41

Déclaration de connexion:

Jésus pose aux pharisiens une question difficile pour arrêter leurs tentatives de le piéger.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle une partie de l'histoire quand Jésus pose une question aux chefs religieux.

fil... fils de David

Dans ces deux cas, «fils» signifie «descendant».

Matthew 22:43

Informations générales:

Jésus cite les Psaumes pour montrer que le Christ est plus que «le fils de David».

Comment alors David dans l'Esprit l'appelle-t-il Seigneur?

Jésus utilise une question pour amener les chefs religieux à réfléchir profondément au psaume qu'il s'apprête à citation. AT: «Alors, dis-moi pourquoi David, dans l'Esprit, l'appelle Seigneur» (Voir: Question rhétorique)

David dans l'esprit

"David, que le Saint-Esprit inspire." Cela signifie que le Saint-Esprit influence ce que David dit.

appelle le

Ici «il» fait référence au Christ, qui est aussi le descendant de David.

Le Seigneur a dit

Ici «Seigneur» se réfère à Dieu le Père. à mon seigneur Ici, «Seigneur» se réfère au Christ. Aussi, «mon» se réfère à David. Cela signifie que le Christ est supérieur à David. 677 Matthieu 22: 43-44 traduction

Assieds-toi à ma main droite

S'asseoir à la «droite de Dieu» est une action symbolique de recevoir un grand honneur et une grande autorité de la

part de Dieu. AT: «Assieds-toi à l'honneur à mes côtés» (voir: Action symbolique)

jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied

Ceci est un idiome. AT: «jusqu'à ce que je vaincs tes ennemis» ou «jusqu'à ce que tes ennemis se prosternent devant vous »(voir: idiome) traductionWords

Matthew 22:45

Déclaration de connexion:

C'est la fin du récit des chefs religieux qui tentent de piéger Jésus avec plusieurs difficultés des questions.

Informations générales:

C'est la fin de la partie de l'histoire qui a commencé dans Matthieu 19: 1 , qui raconte que Jésus a exercé son ministère Judée.

Si David appelle alors le Christ "Seigneur", comment se porte le fils de David?

Jésus utilise une question pour amener les chefs religieux à réfléchir profondément à ce qu'il dit. AT: "David l'appelle 'Seigneur', alors le Christ doit être plus qu'un descendant de David. »(Voir: Rhétorique Question)

Si David appelle alors le Christ

David a appelé Jésus «Seigneur» parce que Jésus n'était pas seulement un descendant de David, mais il était aussi supérieur à lui.

pour lui répondre un mot

Ici, «mot» fait référence à ce que les gens disent. AT: "lui répondre à tout" ou "lui répondre" (voir: La métonymie) 679 Matthieu 22: 45-46 traductionNotes

Autres questions

Il est sous-entendu que personne ne lui a demandé le genre de questions qui visaient à lui faire dire quelque chose de mal pour que les chefs religieux puissent l'arrêter. (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Chapter 23

¹ Puis, Jésus s'adressa à la foule et à ses disciples. ² Il dit: «Les scribes et les pharisiens s'asseyent dans le fauteil de Moïse. ³ Ainsi, quoi qu'ils vous recommandent de faire, faites ces choses et mettez-les en pratique. Mais n'imites pas leurs actes. Car ils disent des choses, mais ne les mettent pas en pratique.

⁴ Oui, ils attachent des charges lourdes qui sont difficiles à porter, et ils les posent sur les épaules des gens. Mais eux-mêmes ne bougeront pas un seul doigt pour les porter. ⁵ Ils font toutes leurs actions pour être vus par les gens. Car ils fabriquent de larges phylactères qu'ils mettent sur eux, et ils agrandissent les bordures de leurs vêtements.

⁶ Ils aiment les places principales dans les fêtes, et les sièges principaux dans les synagogues, ⁷ et des salutations spéciales dans les lieux publics, et d'être appelés "Rabbi" par les gens.

⁸ Mais vous ne devez pas vous faire appeler «Rabbi», car vous avez un seul maître, et tous, vous êtes des frères. ⁹ Et n'appellez personne sur la terre votre père, car vous avez un seul père, et il est aux cieux. ¹⁰ Ne vous appelez pas non plus «maîtres», car vous avez un seul maître, le Christ.

¹¹ Mais celui qui est le plus grand parmi vous sera votre serviteur. ¹² Quiconque s'élève sera rabaissé, et quiconque se rabaïsse sera élevé.

¹³ Mais malheur à vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Vous fermez le royaume des cieux aux gens. Car vous n'y entrez pas vous-mêmes, et ne permettez pas non plus à ceux qui sont sur le point d'y entrer de le faire. ¹⁴ [Les anciennes meilleures copies omettent le verset 14, (d'autres copies ajoutent ce verset après le verset 12). «Malheur à vous scribes et pharisiens, hypocrites! car vous exploitez les veuves.»] ¹⁵ Malheur à vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Car vous allez sur la mer et sur la terre pour convertir quelqu'un. Et quand il est converti, vous faites de lui un double fils de l'enfer, comme vous-mêmes l'êtes.

¹⁶ Malheur à vous, guides aveugles, vous qui dites: «Quiconque jure par le temple n'a rien fait. Mais quiconque jure par l'or du temple est lié à son serment.» ¹⁷ Vous, insensés aveugles! Qu'est-ce qui est plus grand, l'or, ou le temple qui a sanctifié l'or?

¹⁸ Et, «Quiconque jure par l'autel n'a rien fait. Mais quiconque jure par l'offrande qui est sur l'autel est lié à son serment.»
¹⁹ Vous qui êtes aveugles, qu'est-ce qui est plus grand, l'offrande ou l'autel qui sanctifie l'offrande?
²⁰ Ainsi, celui qui jure par l'autel jure par l'autel avec tout ce qui s'y trouve. ²¹ Et celui qui jure par le temple jure par le temple et par celui qui habite le temple. ²² Et celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis sur ce trône.
²³ Malheur à vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Car vous donnez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, mais vous négligez les aspects les plus importants de la loi (la justice, la miséricorde et la foi). Pourtant, ce sont ces choses que vous auriez dû faire, sans négliger l'autre. ²⁴ Vous, guides aveugles, vous qui filtrez un moucheron mais avalez un chameau.
²⁵ Malheur à vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Car vous nettoyez l'extérieur de la coupe et du plat, mais à l'intérieur, ils sont pleins d'extorsion et d'excès. ²⁶ Pharisien aveugle, nettoie premièrement l'intérieur de la coupe et du plat, afin que l'extérieur devienne aussi propre.
²⁷ Malheur à vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Car vous êtes comme des tombeaux blanchis, qui paraissent beaux au regard extérieur, mais qui à l'intérieur sont pleins d'ossements de morts et toutes choses impures. ²⁸ De la même manière, vous aussi paraissez justes aux gens de l'extérieur, mais à l'intérieur vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.
²⁹ Malheur à vous, scribes et pharisiens, hypocrites! Car vous construisez les tombeaux des prophètes et décorez les tombeaux des justes. ³⁰ Vous dites: «Si nous avions vécu aux jours de nos pères, nous n'aurions pas répandu le sang des prophètes avec eux.» ³¹ Ainsi, vous témoignez contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes.
³² Ainsi, vous remplissez donc la mesure de vos pères. ³³ Serpents que vous êtes, race de vipères, comment pourrez-vous fuir le jugement de l'enfer?
³⁴ C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes. Vous tuerez et crucifierez certains. Et vous fouetterez d'autres dans vos synagogues, et les poursuivrez d'une ville à une autre. ³⁵ La conséquence est que sur vous retombera tout le sang innocent versé sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le sanctuaire et l'autel. ³⁶ En vérité, je vous le dis, toutes ces choses arriveront à cette génération.
³⁷ Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés! Combien de fois ai-je souhaité rassembler tes enfants, tout comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, mais vous n'avez pas approuvé cela.
³⁸ Regardez, votre maison est désertée. ³⁹ Car je vous le dis, vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: «Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.»

Matthew 23:1

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire qui traverse Matthieu 25:46, où Jésus enseigne le salut et le jugement final. Ici, il commence à avertir les gens de la scribes et pharisiens.

s'asseoir sur le siège de Moïse

Ici, «siège» représente le pouvoir de décider et de juger. AT: «avoir l'autorité comme Moïse avait »ou« a le pouvoir de dire ce que signifie la loi de Moïse »(voir: métonymie)

peu importe... fais ces choses et observe-les

«Toutes les choses... faites-les et observez-les» ou «tout... faites-le et observez-le»

Matthew 23:4

ils lient de lourdes charges difficiles à transporter, puis les mettent sur les épaules des gens. Mais eux-mêmes ne bougeront pas un doigt pour les porter

Ici «lier les lourdes charges... les mettre sur les épaules des gens» est une métaphore des chefs religieux faire de nombreuses règles difficiles et faire en sorte que les gens leur obéissent. Et "ne bouge pas un doigt" est un idiom qui signifie que les chefs religieux n'aideront pas les gens. AT: «ils vous font obéir beaucoup règles difficiles à suivre. Mais ils ne font rien pour aider les gens à suivre les règles »(voir: Métaphore et idiom)

Ils font tous leurs actes pour être vus par les gens

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Ils font tous leurs actes pour que les gens puissent voir ce qu'ils font"

(Voir: actif ou passif)

Car ils rendent leurs phylactères larges, et ils agrandissent les bords de leurs vêtements

Ce sont des choses que les pharisiens font pour apparaître comme s'ils honoraient davantage Dieu que les autres.

(Voir: Connaissance supposée et information implicite)
 phylactères

petites boîtes en cuir contenant du papier avec des écritures écrites dessus 684 traductionNotes Matthieu 23: 4-5

ils agrandissent les bords de leurs vêtements

Les pharisiens ont rendu les glands au fond de leurs robes particulièrement longs pour montrer leur dévotion à Dieu. Matthew 23:6

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux foules et aux disciples au sujet des pharisiens.

places principales... sièges principaux

Ce sont les deux endroits où les personnes les plus importantes sont assises.

les marchés

grands espaces en plein air où les gens achètent et vendent des articles

être appelé 'Rabbi' par les gens.

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «pour que les gens les appellent« rabbin ». »(Voir: Actif ou Passif)

Matthew 23:8

Mais vous ne devez pas être appelé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Mais vous ne devez laisser personne vous appeler" (voir: actif ou passif)
toi

Toutes les occurrences de «vous» sont plurielles et se rapportent à tous les disciples de Jésus. (Voir: formes de vous)

vous êtes frères

Ici, «frères» signifie «collègues croyants».

n'appelle personne sur la terre ton père

Jésus utilise l'hyperbole pour dire à ses auditeurs qu'ils ne doivent pas autoriser les personnes les plus importantes être plus important pour eux que Dieu l'est. AT: «ne pas appeler un homme sur terre ton père» ou «faire ne pas dire qu'un homme sur la terre est ton père »(voir: Hyperbole et généralisation)

tu n'as qu'un père

«Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Vous ne devez pas non plus être appelé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Ne laissez personne vous appeler" (Voir: Actif ou Passif) 687 Matthieu 23: 8-10 traductionNotes

vous n'avez qu'un seul enseignant, le Christ

Quand Jésus a dit «le Christ», il parlait de lui-même à la troisième personne. AT: «Moi, le Christ, suis votre seul enseignant »(Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

Matthew 23:11

celui qui est le plus grand parmi vous

«La personne la plus importante parmi vous»

parmi vous

Ici, vous êtes pluriel et fait référence aux disciples de Jésus. (Voir: formes de vous)

s'exalte

"Se rend important"

sera humilié

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu humiliera" (Voir: actif ou passif)

sera exalté

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Dieu rendra important» ou «Dieu honorera» (Voir: Actif ou passif)

Matthew 23:13

Déclaration de connexion:

Jésus commence à réprimander les chefs religieux à cause de leur hypocrisie.

Informations générales:

Jésus parle du royaume des cieux comme s'il s'agissait d'une maison, porte dans laquelle les pharisiens ont fermé de l'extérieur pour que ni eux ni personne d'autre ne puisse entrer dans la maison. Si vous ne gardez pas la métaphore de la maison, assurez-vous de changer toutes les instances de «fermer» et «entrer». Aussi, depuis les mots «royaume des cieux», qui se réfèrent à Dieu, qui vit au ciel, ne se rencontrent que dans Matthieu, essayez d'utiliser le mot de votre langue pour «paradis» dans votre traduction. (Voir: Métaphore et métonymie)

Mais malheur à toi

"Comme ce sera terrible pour vous!" Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 11:21 . 691 Matthieu 23:

13-15 traductionNotes

Vous fermez le royaume des cieux contre les gens... vous n'y entrez pas... vous ne permettez pas non plus ceux sur le point d'entrer pour le faire

Jésus parle du royaume des cieux, qui est Dieu qui règne sur son peuple, comme s'il s'agissait d'une maison. la porte dans laquelle les pharisiens se sont fermés pour que ni eux ni personne d'autre peut entrer dans la maison.

L'expression «royaume des cieux» ne se trouve que dans le livre de Matthieu. Si possible, utilisez le mot de votre langue pour «paradis» dans votre traduction. AT: "Vous le rendez impossible pour que les gens entrent dans le royaume des cieux... vous n'y entrez pas... vous ne permettez pas non plus pour le faire "ou" Vous empêchez les gens d'accepter Dieu, qui vit au paradis, en tant que roi... vous ne l'acceptez pas comme roi... et vous le rendez impossible à ceux qui sont sur le point de l'accepter comme roi faites-le »(Voir: Métaphore et métonymie)

tu vas sur la mer et la terre

C'est un idiom qui signifie qu'ils vont dans des endroits éloignés. AT: "vous parcourez de grandes distances" (Voir: Idiom)

faire un convertir

«Faire en sorte qu'une personne accepte votre religion»

fiels d'enfer

Ici, «fiels de» est un idiom qui signifie «celui qui appartient à». AT: «personne qui appartient en enfer» ou "Personne qui devrait aller en enfer" (voir: idiom)

tu dévorent les maisons des veuves

Voir la note de bas de page. Le mot «dévorer» est une métaphore qui signifie prendre de force. Signification possible sont 1) «maisons» se réfère à leurs maisons. AT: «vous leur volez les maisons des veuves» ou 2) les «maisons» sont synecdoche pour tous leurs biens. AT: "vous volez toutes les possessions des veuves" (voir: métaphore et Synecdoche)

Matthew 23:16

des guides aveugles... des imbéciles aveugles

Les dirigeants juifs étaient spirituellement aveugles. Bien qu'ils se considéraient comme des enseignants, ils étaient incapables de comprendre la vérité de Dieu. Voyez comment vous avez traduit «guides aveugles» dans Matthieu 15:14 . (Voir: métaphore)

par le temple, ce n'est rien

"Par le temple ne doit pas tenir son serment"

est lié à son serment

"Est lié à son serment". La phrase "lié à son serment" est une métaphore de l'obligation de faire quoi on a dit qu'il le ferait sous serment. AT: "doit faire ce qu'il a promis de faire" (Voir: Métaphore)

Quel est le plus grand, l'or ou le temple qui rend l'or sacré?

Jésus utilise cette question pour réprimander les pharisiens parce qu'ils traitaient l'or comme s'il s'agissait de plus important que le temple. AT: «Le temple qui a dédié l'or à Dieu est plus important que l'or! "(Voir: Question rhétorique)

le temple qui rend l'or sacré

"Le temple qui fait que l'or appartient à Dieu seul" 694

traductionNotes Matthieu 23: 16-17

Matthew 23:18

Et

L'information comprise peut être clarifiée. AT: "Et vous dites aussi" (Voir: Ellipsis)

ce n'est rien

"Il n'a pas à faire ce qu'il a juré de faire" ou "il n'a pas à prêter serment"

le cadeau

C'est un animal ou un grain qu'une personne apporterait à Dieu en le mettant sur l'autel de Dieu.

est lié à son serment

"Est lié à son serment". Être appelé à faire ce que l'on a dit qu'il ferait dans un serment est dit comme s'il est attaché au serment. AT: "doit faire ce qu'il a promis de faire" (Voir: Métaphore)

personnes aveugles

Les dirigeants juifs étaient spirituellement aveugles. Bien qu'ils se considéraient comme des enseignants, ils étaient incapables de comprendre la vérité de Dieu. (Voir: métaphore)

Quel est le plus grand, le cadeau ou l'autel qui rend le cadeau saint?

Jésus utilise cette question pour reprocher aux pharisiens d'avoir traité le cadeau comme s'il était plus important que l'autel. AT: «L'autel qui rend le cadeau saint est plus grand que le cadeau!» (Voir: Rhétorique Question) 696

traductionNotes Matthieu 23: 18-19

l'autel qui rend le cadeau saint

"L'autel qui rend le cadeau spécial à Dieu"

Matthew 23:20

par tout ce qu'il y a

"Par tous les cadeaux que les gens ont mis dessus"

celui qui y habite... celui qui y siège Les deux font référence à Dieu le Père.

Matthew 23:23

Malheur à vous... hypocrites!

«Comme ce sera terrible pour vous... hypocrites!» Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 11:21 .

menthe et aneth et cumin

Ce sont des feuilles et des graines variées que les gens utilisaient pour rendre la nourriture de bon goût. (Voir: Traduire les inconnus)

vous avez laissé défaire

"Tu n'as pas obéi"

le plus important compte

"Les questions les plus importantes"

Mais ceux-ci vous auriez dû faire

"Vous devriez avoir obéi à ces lois plus importantes" 699

Matthieu 23: 23-24 traductionNotes

et ne pas avoir laissé l'autre défaire

Cela peut être énoncé sous une forme positive. AT: "tout en obéissant aux lois les moins importantes" (Voir: Double Négatifs)

Vous guides aveugles

Jésus utilise cette métaphore pour décrire les pharisiens. Jésus veut dire que les pharisiens ne comprennent pas Les commandements de Dieu ou comment lui plaire. Par conséquent, ils ne peuvent pas enseigner aux autres comment faire plaisir Dieu. Voyez comment vous avez

traduit cette métaphore dans Matthieu 15:14 . (Voir: métaphore)

toi qui fais sortir un moucheron mais avale un chameau

Faire attention à respecter les lois moins importantes et ignorer les lois les plus importantes est aussi insensé comme faisant attention à ne pas avaler le plus petit animal impur, mais en mangeant la viande du plus grand animal impur. AT: «Vous êtes aussi stupide qu'une personne qui tend un moucheron qui tombe dans son verre mais avale un chameau »(voir: métaphore et hyperbole et généralisation)

étirer un moucheron

Cela signifie verser un liquide à travers un chiffon pour enlever un moucheron d'une boisson.

moucheron

un petit insecte volant

Matthew 23:25

Malheur à vous... hypocrites!

«Comme ce sera terrible pour vous... hypocrites!» Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 11:21 .

Car vous nettoyez l'extérieur de la tasse et de l'assiette, mais à l'intérieur ils sont pleins de cupidité et de -indulgence

Ceci est une métaphore qui signifie que les scribes et les pharisiens semblent purs à l'extérieur pour les autres, mais à l'intérieur, ils sont méchants. (Voir: métaphore)

ils sont pleins de cupidité et de complaisance

"Ils veulent ce que les autres ont et ils agissent dans l'intérêt de soi"

Pharisien aveugle

Les pharisiens étaient spirituellement aveugles. Bien qu'ils se considéraient comme des enseignants, ils étaient incapable de comprendre la vérité de Dieu. (Voir: métaphore)

Nettoyez d'abord l'intérieur de la tasse et de la plaque, de sorte que l'extérieur puisse aussi devenir propre

C'est une métaphore qui signifie que s'ils devenaient purs dans leur être intérieur, alors le résultat c'est qu'ils seraient purs à l'extérieur aussi. (Voir: métaphore) 701 Matthieu 23: 25-26 traductionNotes

Matthew 23:27

tu es comme des tombes blanchies à la chaux... impure

Ceci est une comparaison qui signifie que les scribes et les pharisiens peuvent sembler être purs à l'extérieur, mais ils sont méchants à l'intérieur. (Voir: Simile)

tombes blanchies à la chaux

"Tombes que quelqu'un a peint en blanc." Les Juifs peignaient des tombes blanches afin que les gens

facilement les voir et éviter de les toucher. Toucher une tombe rendrait une personne cérémonielle impur. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 23:29

des justes

Cet adjectif nominal peut être déclaré comme un adjectif. AT: «du juste» (Voir: Nominal Adjectifs)

aux jours de nos pères

"Pendant le temps de nos ancêtres"

nous n'aurions pas été participants avec eux

"Nous n'aurions pas rejoint avec eux"

verser le sang de

Ici, le «sang» fait référence à la vie. Faire couler le sang signifie tuer. AT: «tuer» ou «assassiner» (voir: La métonymie)
vous êtes des fils
Ici, «fils» signifie «descendants». 705 Matthieu 23: 29-31 TraductionNotes
Matthew 23:32
Vous remplissez également la mesure de vos pères
Jésus utilise cela comme une métaphore, ce qui signifie que les pharisiens complèteront le comportement méchant que leur les ancêtres ont commencé quand ils ont tué les prophètes. AT: "Vous terminez aussi les péchés de vos ancêtres a commencé »(Voir: Métaphore)
Vous serpents, progéniture de vipères
Les serpents sont des serpents et les vipères sont des serpents venimeux. Ils sont dangereux et souvent des symboles de mal. AT: "Vous êtes aussi mauvais que des serpents dangereux et toxiques" (Voir: Doublet and Metaphor JJ)
progéniture de vipères
Ici, «progéniture» signifie «avoir la caractéristique de». Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans Matthieu 3: 7 .
Comment échapperez-vous au jugement de l'enfer?
Jésus utilise cette question comme une réprimande. AT: "il n'y a pas moyen pour vous d'échapper au jugement de l'enfer!" (Voir: question rhétorique)
Matthew 23:34
Déclaration de connexion:
Jésus continue de réprimander les chefs religieux à cause de leur hypocrisie.
Je t'envoie des prophètes et des sages et des scribes
Parfois, le présent est utilisé pour montrer que quelqu'un fera quelque chose très bientôt. AT: "Je vais envoyer des prophètes, des sages et des scribes »
sur vous viendra tout le sang juste qui a été versé sur la terre
La phrase «sur vous viendra» est un idiom qui signifie recevoir une punition. Verser du sang est un métonyme signifiant tuer des gens, ainsi «le sang juste qui a été versé sur la terre» représente les justes qui ont été tués. AT: «Dieu vous punira pour les meurtres de tous les les justes »(voir: idiom et métonymie)
du sang... au sang
Ici, le mot «sang» représente une personne tuée. AT: «du meurtre... au meurtre» (Voir: métonymie) 709 Matthieu 23: 34-36 traductionNotes
Abel... Zacharie
Abel était la première victime juste du meurtre et Zacharie,

qui a été assassiné par des Juifs dans le temple, était probablement pensé pour être le dernier. Ces deux hommes représentent tous les justes qui ont été assassinés. (Voir: MÉRISME)
Zacharie
Ce Zacharie n'était pas le père de Jean-Baptiste.
que tu as tué
Jésus ne signifie pas que les gens à qui il parle ont réellement tué Zacharie. Il veut dire leur les ancêtres ont fait.
Je vous le dis en vérité
"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.
Matthew 23:37
Déclaration de connexion:
Jésus pleure le peuple de Jérusalem parce qu'il rejette tous les messagers que Dieu leur envoie.
Jérusalem, Jérusalem
Jésus parle aux habitants de Jérusalem comme s'ils étaient la ville elle-même. (Voir: Apostrophe et La métonymie)
ceux qui vous sont envoyés
Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ceux que Dieu vous envoie" (Voir: Actif ou Passif)
vos enfants
Jésus parle à Jérusalem comme si c'était une femme et les gens sont ses enfants. AT: "votre peuple" ou «vos habitants» (Voir: Métaphore)
juste comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes
Ceci est une comparaison qui souligne l'amour de Jésus pour les gens et comment il a voulu s'en occuper. (Voir: Simile) 711 Matthieu 23: 37-39 traductionNotes
poule
un poulet femelle. Vous pouvez traduire avec n'importe quel oiseau qui protège ses enfants sous son aile. (Voir: Traduire les inconnus)
votre maison vous est laissée désolée
"Dieu quittera votre maison, et elle sera vide"
ta maison
Les significations possibles sont 1) «la ville de Jérusalem» ou 2) «le temple». (Voir: métonymie)
Je te dis
Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur
Ici, «dans le nom» signifie «au pouvoir» ou «en tant que représentant». Voyez comment vous avez traduit cela en Matthieu 21: 9 . AT: «Celui qui vient au pouvoir du Seigneur est béni» ou «Celui qui vient comme le représentant du Seigneur sera béni »(Voir: Métonymie)

Chapter 24

¹ Jésus sortit du temple et s'en alla. Ses disciples s'approchèrent de lui afin d'attirer son attention sur les constructions du temple. ² Mais il leur répondit: « Ne voyez vous pas toutes ces choses? En vérité je vous le dis, aucune pierre ne restera sur une autre qui ne soit renversée.»

³ Étant assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent à lui en privé et lui demandèrent: «Dis-nous quand ces choses arriveront. Quels seront les signes de ton retour et les événements indiquant la fin du monde?» ⁴ Jésus leur répondit: «Prenez garde, et que personne ne vous trompe. ⁵ Car plusieurs viendront en mon nom endisant: "Je suis le Christ, " et beaucoup de gens seront égarés.

⁶ Vous entendrez parler des guerres et les nouvelles de guerres; ne soyez pas troublés, car ces choses doivent arriver; mais ce n'est pas encore la fin. ⁷ Car une nation se lèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume. Il y aura des famines et des tremblements de terre à plusieurs endroits. ⁸ Mais tout cela ne sera que les débuts des douleurs de l'enfantement.

⁹ Puis on vous livrera à des tribulations et on vous tuera. Toutes les nations vous haïront à cause de mon nom. ¹⁰ Plusieurs trébucheront. Ils se trahiront et se haïront les uns les autres. ¹¹ Plusieurs faux prophètes se lèveront et séduiront beaucoup de gens.

¹² Et parce que l'iniquité prendra de l'ampleur, l'amour de plusieurs se refroidira. ¹³ Mais celui qui tiendra ferme jusqu'à la fin sera sauvé. ¹⁴ Et cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée dans le monde entier, en témoignage à toutes les nations. Puis viendra la fin.

¹⁵ C'est pourquoi, lorsque vous verrez l'abomination de la désolation dont a fait mention le prophète Daniel se tenant dans le lieu saint (que celui qui lit comprenne), ¹⁶ que ceux qui se sont en Judée fuient dans les montagnes, ¹⁷ que celui qui est sur le toit ne descende pas dans sa maison pour prendre quoi que ce soit, ¹⁸ et que celui qui est dans les champs ne retourne pas chez lui pour prendre son manteau.

¹⁹ Malheur aux femmes enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là! ²⁰ Priez pour que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni un jour de sabbat. ²¹ Car la tribulation sera si grande qu'il n'y en a point eu de pareil depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais. ²² Si ces jours n'étaient pas abrégés, aucune chair ne serait sauvée; mais à cause des élus, ces jours seront abrégés.

²³ Alors si quelqu'un vous dit: «voyez, le Christ est ici, ou le Christ est là-bas, ne le croyez pas. ²⁴ Car les faux Christs et les faux prophètes viendront et feront des grands signes et prodiges, afin de dérouter si possible, même les élus. ²⁵ Voyez, je vous l'ai dit à l'avance.»

²⁶ Si l'on vous dit: «Regardez, le Christ est dans le désert, n'y allez pas; ou bien Il est dans une chambre spéciale, ne croyez pas. ²⁷ Car comme l'éclair qui brille de l'Est et resplendit jusqu'à l'Ouest, ainsi sera la venue du Fils de l'Homme. ²⁸ Là où il y a des dépouilles d'animaux, là seront aussi les vautours.

²⁹ Juste après ces jours de tribulation, le soleil deviendra sombre, la lune perdra son éclat, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

³⁰ Alors apparaîtra le signe du Fils de l'Homme dans le ciel, et toutes les tribus de la terre se lamenteront. Ils verront le Fils de l'Homme venir dans les nuées du ciel avec puissance et une grande gloire. ³¹ Au son d'une grande trompète, Il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre vents, d'une extrémité du ciel jusqu'à une autre.

³² Tirez une leçon du figuier. Dès que les branches deviennent tendres et poussent des feuilles, vous saurez que l'été est proche. ³³ De même, lorsque vous verrez toutes ces choses, vous devrez savoir qu'il est proche, à la porte.

³⁴ En vérité je vous le dis, cette génération ne passera pas jusqu'à ce que toutes ces choses n'arrivent. ³⁵ Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront jamais.

³⁶ Mais concernant ce jour et cette heure, personne ne sait, ni les anges dans les cieux, ni le Fils, mais le Père seul.

³⁷ Comme pendant les jours de Noé, ainsi sera la venue du Fils de l'Homme. ³⁸ Car, comme en ces jours-là avant le déluge les gens mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient leurs filles et leurs fils en mariage jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche. ³⁹ Ils n'étaient au courant de rien jusqu'à ce que le déluge arriva et les emporta. Ainsi sera la venue du Fils de l'Homme.

⁴⁰ Alors deux hommes seront dans un champ; l'un sera pris, et l'autre sera abandonné. ⁴¹ Deux femmes seront entrain de moudre avec une meule, l'une sera prise et l'autre abandonnée. ⁴² Soyez sur vos gardes, car vous ne connaissez pas le jour où votre Seigneur apparaîtra.

⁴³ Mais sachez que si le maître de la maison avait su à quelle heure le voleur viendrait, il serait sur ses gardes et ne le laisserait pas que son domicile soit violé. ⁴⁴ C'est pourquoi vous devez être aussi prêts, car le Fils de l'Homme viendra à une heure inattendue.

⁴⁵ Quel est donc ce serviteur fidèle et sage, que son maître a établi sur sa maison, pour leur donner à manger au moment opportun? ⁴⁶ Béni sera ce serviteur lorsque le maître le trouvera en train de faire ceci quand il viendra. ⁴⁷ En vérité je vous dis que le maître l'établira sur tout ce qu'il possède.

⁴⁸ Mais si un mauvais serviteur se dit en lui-même: «Mon maître ne vient pas maintenant», ⁴⁹ et se met à battre les autres serviteurs, à manger et à boire avec des ivrognes; ⁵⁰ le maître de ce serviteur viendra un jour où le serviteur ne s'y attend, et à une heure qu'il ignore. ⁵¹ Son maître le mettra en pièces et rendra son sort pareil à celui des hypocrites, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.

Matthew 24:1

Déclaration de connexion:

Jésus commence à décrire les événements qui se produiront avant de revenir à la fin des temps.

du temple

Il est sous-entendu que Jésus n'était pas dans le temple lui-

même. Il était dans la cour autour du temple. (Voir:

Connaissance supposée et information implicite)

Ne vois-tu pas toutes ces choses?

Jésus utilise une question pour amener les disciples à réfléchir profondément à ce qu'il leur dira. AT: "Laisse moi vous dire quelque chose sur tous ces bâtiments. »(Voir:

question rhétorique)

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

pas une pierre ne sera laissée sur une autre qui ne sera pas démolie
Il est sous-entendu que les soldats ennemis vont détruire les pierres. Cela peut être indiqué sous forme active. À: «
Quand les soldats ennemis viennent, ils vont abattre chaque pierre dans ces bâtiments » (Voir: montée
Connaissance et information implicite et active ou passive)
714 traductionNotes Matthieu 24: 1-2
Matthew 24:3

Quel sera le signe de votre venue et de la fin des temps
Ici, «votre venue» fait référence au moment où Jésus viendra au pouvoir, établissant le règne de Dieu sur la terre et mettre fin à cet âge. AT: «Quel sera le signe que vous allez venir et que le monde est sur le point de se terminer »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Veillez à ce que personne ne vous égare... et conduira beaucoup de personnes égarées

Ici, «vous égarer» est une métaphore pour persuader quelqu'un de croire quelque chose qui n'est pas vrai. AT: «Veillez à ce que personne ne vous trompe... et trompera de nombreuses personnes» (Voir: Métaphore)

beaucoup viendront en mon nom

Ici, «nom» désigne «dans l'autorité» ou «en tant que représentant» de quelqu'un. AT: «beaucoup le feront prétendent qu'ils sont venus comme mon représentant »ou« beaucoup diront qu'ils parlent pour moi »(voir: La métonymie)

Matthew 24:6

Voir que vous n'êtes pas troublé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Ne vous laissez pas déranger par ces choses» (voir: actif ou passif)
Car la nation se lèvera contre la nation et le royaume contre le royaume
Les deux signifient la même chose. Jésus insiste sur le fait que les gens partout se battront chacun autre. (Voir: Parallélisme et métonymie)

le début des douleurs de naissance

Cela fait référence aux douleurs ressenties par une femme avant de donner naissance à un enfant. Cette métaphore signifie ces les guerres, les famines et les tremblements de terre ne sont que le début des événements qui mèneront à la fin de la âge. (Voir: métaphore)

Matthew 24:9

ils vont vous livrer à la tribulation et vous tuer

"Les gens vous donneront aux autorités, qui vous feront souffrir et vous tueront."

Vous serez détesté par toutes les nations

Ici, les «nations» sont des métonymies, se référant au peuple des nations. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Les gens de toutes les nations vont vous haïr" (Voir: Actif ou Passif et Métonymie)

pour mon nom

Ici, «nom» désigne la personne complète. AT: "parce que tu crois en moi" (voir: métonymie)

se lèvera

"Rise" est un idiome pour "devenir établi". AT: "viendra"

(Voir: Idiom)

et égarer beaucoup

Ici, «conduire... égarer» est une métaphore pour persuader quelqu'un de croire en quelque chose qui n'est pas vrai. AT: "et tromper beaucoup de gens" (Voir: Métaphore) 720 traductionNotes Matthieu 24: 9-11

Matthew 24:12

l'iniquité augmentera

Le nom abstrait «anarchie» peut être traduit par la phrase «désobéir à la loi». AT: «désobéir la loi augmentera »ou« les gens désobéiront de plus en plus à la loi de Dieu » . Les noms)

l'amour de beaucoup se refroidira

Les significations possibles sont 1) «beaucoup de gens n'aimeront plus les autres» ou 2) «beaucoup de gens n'aimez plus Dieu. »(Voir: Idiom)

celui qui dure jusqu'à la fin sera sauvé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu sauvera la personne qui dure jusqu'au bout" (Voir: Actif ou Passif)

celui qui endure

"La personne qui reste fidèle"

jusqu'à la fin

On ne sait pas si le mot «fin» fait référence à la mort d'une personne ou à la fin de la persécution. ou la fin de l'âge où Dieu se montre roi. Le point principal est qu'ils endurent comme tant que nécessaire. 722 traductionNotes Matthieu 24: 12-14

Cet évangile du royaume sera prêché

Ici «royaume» se réfère à la règle de Dieu en tant que roi.

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Les gens vont prononce ce message sur la règle de Dieu »(Voir: Métonymie et Actif ou Passif)

toutes les nations

Ici, «nations» est synonyme de personnes. AT: «tout le monde dans tous les lieux» (voir: métonymie)

la fin

«La fin du monde» ou «la fin des temps»

Matthew 24:15

l'abomination de la désolation dont a parlé Daniel le prophète

Ceci peut être indiqué sous forme active. AT: «le honteux qui souille les choses de Dieu, à propos de qui Daniel le prophète a écrit "(Voir: Actif ou Passif)

laissez le lecteur comprendre

Ce n'est pas Jésus qui parle. Matthieu a ajouté ceci pour alerter le lecteur que Jésus utilisait des mots qui ils devraient réfléchir et interpréter.

laissez-le qui est sur le toit

Les ménagères où Jésus vivait étaient plates et les gens pouvaient se tenir debout sur eux.

Matthew 24:19

ceux qui sont avec l'enfant

C'est une façon polie de dire «les femmes enceintes». (Voir: Euphemism)

en ces jours

"à ce moment-là"

que votre vol ne se produira pas

"Que vous n'aurez pas à fuir" ou "que vous ne devrez pas fuir"

l'hiver

“La saison froide”

À moins que ces jours ne soient raccourcis, aucune chair ne serait sauvée

Cela peut être indiqué sous forme positive et active. AT: «Si Dieu ne raccourcit pas le temps de la souffrance, tout le monde mourra »(voir: doubles négatifs) 726

traductionNotes Matthieu 24: 19-22

la chair

«Peuple». Ici, «chair» est une façon poétique de dire tout le monde. (Voir: Synecdoche)

ces jours seront raccourcis

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu raccourcira le temps de la souffrance" (Voir: Actif ou Passif) Matthew 24:23

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

ne le crois pas

"Ne croyez pas les fausses choses qu'ils vous ont dites"

afin de détourner, si possible, même les élus

Ici «égarer» est une métaphore pour persuader quelqu'un de croire en quelque chose qui n'est pas vrai. Cela peut être traduit par deux phrases. AT: «pour tromper, si possible, même les élus» ou tromper les gens. Si possible, ils tromperaient même les élus »(Voir: Métaphore))

Matthew 24:26

s'ils vous disent: "Regardez, il est dans le désert"

Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT: «si quelqu'un vous dit que le Christ est dans le désert, do »(Voir: Citations directes et indirectes)

-«Voyez, il est dans les chambres intérieures»

Cela peut être indiqué comme une citation indirecte. AT:

«Ou, si quelqu'un vous dit que le Christ est dans la chambre intérieure »(Voir: citations directes et indirectes)

dans les pièces intérieures

«Dans une pièce secrète» ou «dans des endroits secrets»

comme l'éclair brille... sera la prochaine

Cela signifie que le Fils de l'homme viendra très rapidement et sera facile à voir. (Voir: Simile)

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne) 729 Matthieu 24: 26-28 TraductionNotes

Partout où se trouve un animal mort, les vautours se rassembleront

C'est probablement un proverbe que les gens du temps de Jésus ont compris. Les significations possibles sont 1) quand le Fils de l'homme viendra, tout le monde le verra et saura qu'il est venu, ou 2) n'importe où les personnes spirituellement mortes sont, les faux prophètes seront là pour leur dire des mensonges. (Voir: Proverbes)

les vautours

les oiseaux qui mangent le corps de créatures mortes ou mourantes

Matthew 24:29

immédiatement après la tribulation de ces jours le soleil

"Dès que la tribulation de ces jours est terminée, le soleil"

la tribulation de ces jours

"Cette époque de souffrance"

le soleil sera obscurci

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu rendra

le soleil sombre" (Voir: Actif ou Passif)

les pouvoirs du ciel seront ébranlés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu secouera les choses dans le ciel et au-dessus du ciel" (Voir: Actif ou Passif)

Matthew 24:30

le fils de l'homme... il... son

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir:

Première, deuxième ou troisième personne)

toutes les tribus

Ici, les «tribus» se réfèrent aux personnes. AT: «tous les peuples des tribus» ou «tous les peuples» (voir: métonymie)

Il enverra ses anges avec un grand son de trompette

"Il fera sonner une trompette et enverra ses anges" ou "Il fera sauter un ange à la trompette, et il enverra ses anges » ils se rassembleront

“Ses anges se rassembleront”

ses élus

Ce sont les gens que le Fils de l'homme a choisis.

des quatre vents, d'un bout du ciel à l'autre

Les deux signifient la même chose. Ce sont des idiomes qui signifient «de partout». AT: «de tous sur le monde »(voir: Parallélisme et idiomme) 732 traductionNotes Matthieu 24: 30-31

Matthew 24:32

il est près

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. AT: «le moment pour moi de venir est proche» (voir: Première, deuxième ou troisième personne)

aux portes mêmes

"Près des portes." Jésus utilise les images d'un roi ou d'un fonctionnaire important se rapprocher des portes d'une ville fortifiée. C'est une métaphore signifiant que le temps pour que Jésus vienne est bientôt. (Voir: métaphore)

Matthew 24:34

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

cette génération ne passera pas

Ici, «mourir» est une manière polie de dire «mourir». AT:

«cette génération ne mourra pas tous» (Voir: Euphémisme)

cette génération

Les interprétations possibles sont 1) «toutes les personnes vivantes aujourd'hui», se référant aux personnes vivantes quand Jésus parlait, ou 2) «toutes les personnes vivantes quand ces choses que je viens de vous raconter se produisent». Essayez de traduire pour que les deux interprétations soient possibles.

jusqu'à ce que toutes ces choses se soient passées

“Jusqu'à ce que Dieu provoque toutes ces choses”

Le ciel et la terre passeront

Les mots «ciel» et «terre» sont une synecdoche qui comprend tout ce que Dieu a créé, surtout ces choses qui semblent permanentes. Jésus dit que sa parole, contrairement à ces choses, est permanent. AT: "Même le ciel et la terre passeront" (voir: Synecdoche)

mourir

"Disparaître" ou "ne plus exister" 735 Matthieu 24: 34-35

traductionNotes

mes mots ne disparaîtront jamais

Ici «mots» se réfère à ce que Jésus a dit. AT: "ce que je dis sera toujours vrai" (voir: métonymie)

Matthew 24:36

ce jour et cette heure

Ici, «jour» et «heure» se réfèrent à l'heure exacte à laquelle le Fils de l'homme reviendra. (Voir: métonymie)

ni le fils

"Même pas le fils"

Fils

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Matthew 24:37

Comme les jours de Noé étaient, ainsi sera la venue du Fils de l'homme "Au moment où le fils de l'homme viendra, ce sera comme au temps de Noé."

Le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

l'arche, et ils ne savaient rien

Cela peut être traduit comme une phrase séparée. AT:

"l'arche. Et les gens n'ont rien réalisé arrivait"

ce sera la venue du Fils de l'homme

Cela peut être traduit comme une phrase séparée. AT: "loin. C'est comme ça que le Fils de L'homme vient "

Matthew 24:40

Déclaration de connexion:

Jésus commence à dire à ses disciples d'être prêts pour son retour.

alors

C'est à ce moment que le Fils de l'homme vient.

un sera pris, et un sera laissé

Les significations possibles sont 1) le Fils de l'homme en emportera un au ciel et laissera l'autre terre pour punition ou 2) les anges vont prendre un pour punir et laisser l'autre pour bénédiction. (Voir: actif ou passif)

moulin

un outil de meulage

Donc

"Parce que ce que je viens de dire est vrai"

soyez sur vos gardes

"Faites attention" 740 traductionNotes Matthew 24: 40-42

Matthew 24:43

que si le maître de la maison... brisé

Jésus utilise une parabole d'un maître et de serviteurs pour illustrer que ses disciples doivent être préparés à son retour. (Voir: Paraboles)

le voleur

Jésus dit qu'il viendra quand les gens ne l'attendent pas, pas qu'il vienne voler. (Voir: Métaphore)

il aurait été en garde

"Il aurait gardé sa maison"

n'aurait pas permis que sa maison soit cambriolée

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «n'aurait permis à personne d'entrer chez lui pour voler choses »(voir: actif ou passif)

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

Matthew 24:45

Déclaration de connexion:

Jésus continue son proverbe de maître et de serviteur pour illustrer que ses disciples doivent être préparés pour son retour.

Alors, qui est le serviteur fidèle et sage que son maître... le temps?

Jésus utilise cette question pour faire réfléchir ses disciples. AT: «Alors, qui est le serviteur fidèle et sage? Il est celui que son maître... le temps »ou« Sois comme le serviteur fidèle et sage, que son maître ... Heure. »(Voir: question rhétorique)

donne-leur leur nourriture

«Donner aux gens dans la maison du maître leur nourriture»

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

Matthew 24:48

Déclaration de connexion:

Jésus conclut son proverbe d'un maître et de ses serviteurs pour illustrer que ses disciples doivent être préparés pour son retour. (Voir: Proverbes)

dit dans son cœur

Ici, «cœur» fait référence à l'esprit. AT: "pense dans son esprit" (Voir: Métonymie)

Mon maître a été retardé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Mon maître tarde à revenir" ou "Mon maître ne reviendra pas depuis longtemps »(voir: actif ou passif)

un jour où le serviteur n'attend pas et à une heure qu'il ne sait pas

Ces deux déclarations signifient la même chose. Ils soulignent que le maître viendra quand le serviteur ne l'attend pas. (Voir: Parallélisme)

le couper en morceaux

C'est un idiomme qui signifie que la personne souffre terriblement. (Voir: idiomme) 746 traductionNotes Matthieu 24: 48-51

lui assigner une place avec les hypocrites

"Le mettre avec les hypocrites" ou "l'envoyer à l'endroit où les hypocrites sont envoyés"

il y aura des pleurs et des grincements de dents

«Grincer des dents» est un acte symbolique qui représente une souffrance extrême. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 8:12 . AT: "les gens vont pleurer et grincer des dents à cause de leur souffrance" (Voir: Action symbolique)

Chapter 25

¹ Alors le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui prirent leurs lampes et allèrent à la rencontre de l'époux. ²

Cinq d'entre elles étaient folles et cinq étaient sages. ³ Car lorsque les folles vierges prirent leurs lampes, elles n'ont pas pris l'huile avec elles. ⁴ Mais les sages prirent des vases d'huile avec leurs lampes.

⁵ Et comme l'époux tardait, toutes s'assoupirent et s'endormirent. ⁶ Mais à minuit, il y'eut un cri: « Voici! l'époux arrive! Allez à sa rencontre!»

⁷ Alors toutes les vierges se reveillèrent et préparèrent leurs lampes. ⁸ Les folles dirent aux sages: «Donnez-nous de votre huile parce que nos lampes s'éteignent!» ⁹ Mais les sages répondirent: «Comme il n'y aura pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt chez ceux qui en vendent et achetez-en pour vous-mêmes.»

¹⁰ Pendant qu'elles partirent en acheter, l'époux arriva, et celles qui étaient prêtes partirent avec lui aux noces, et la porte fut fermée. ¹¹ Plus tard, les autres vierges arrivèrent aussi et dirent: «Maître, maître, ouvre-nous la porte.» ¹² Mais il répondit: «En vérité je vous le dis, je ne vous connais pas.» ¹³ Veillez donc, car vous ne savez le jour ni l'heure.

¹⁴ Car il en sera comme quand un homme était sur le point de se rendre dans un autre pays. Il appela ses propres serviteurs et leur confia ses richesses. ¹⁵ À l'un d'eux il confia cinq talents, à un autre deux et à un autre il confia un talent. Chacun reçut un montant selon sa capacité et cet homme s'en alla pour son voyage. ¹⁶ Aussitôt, celui qui reçut cinq talents les investit et gagna cinq autres talents.

¹⁷ De même celui qui a reçu deux talents en produisit deux autres. ¹⁸ Mais le serviteur qui avait reçu un talent partit, creusa un trou dans la terre, et enfuit l'argent de son maître.

¹⁹ Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte. ²⁰ Le serviteur qui avait reçu cinq talents vint et apporta avec lui cinq autres talents et dit: «Maître, tu m'as confié cinq talents. Regarde, voici cinq talents en plus.»

²¹ Son Maître lui dit: «C'est bien, bon et fidèle serviteur! Tu as été fidèle en peu de choses; je te chargerai de beaucoup de choses. Entre dans la joie de ton maître.»

²² Le serviteur qui avait reçu deux talents vint et dit: «Maître, tu m'as confié deux talents. Regarde, j'ai gagné deux talents de plus.» ²³ Son maître lui dit: «C'est bien, bon et fidèle serviteur! Tu as été fidèle en peu de choses, je te chargerai de beaucoup de choses. Entre dans la joie de ton maître.»

²⁴ Enfin, le serviteur qui avait reçu un talent vint et dit: «Maître, je sais que tu es un homme strict. Tu moissonnes là où tu n'a pas semé, et tu amasses là où n'as pas vanné. ²⁵ J'avais peur, alors je suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre. Regarde, tu as ici ce qui t'appartient.»

²⁶ Mais son maître lui répondit: «Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonne là où je n'ai pas semé. ²⁷ Tu aurais donc pu placer mon argent dans une banque et à mon retour, j'aurais reçu mon argent avec intérêt.»

²⁸ Retirez-lui donc le talent et donnez-le au serviteur qui a dix talents. ²⁹ Car, à celui qui a, il sera donné plus (même plus abondamment.) Mais, à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré. ³⁰ Jetez le serviteur inutile dans les ténèbres du dehors, où il y'aura des pleurs et des grincements de dents.»

³¹ Lorsque le Fils de l'Homme viendra dans sa gloire et tous les anges avec lui, alors, il s'assiéra sur son trône glorieux. ³² Toutes les nations s'assembleront devant lui et il séparera les gens les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis des boucs. ³³ Il placera les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

³⁴ Alors le Roi dira à ceux qui sont à sa main droite: «Venez vous qui avez été bénis par mon Père, héritez le royaume préparé pour vous dès la fondation du monde. ³⁵ Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger et vous m'avez accueilli; ³⁶ j'étais nu et vous m'avez vêtu; j'étais malade et vous m'avez soigné; j'étais en prison et vous êtes venus à moi.»

³⁷ Alors les justes répondront: «Seigneur, quand t'avons nous vu avoir faim et t'avons-nous donné à manger? Ou soif et t'avons-nous donné à boire? ³⁸ Et quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons nous accueilli? Ou nu et t'avons-nous vêtu? ³⁹ Et quand t'avons-nous vu malade, ou en prison et sommes allés à toi? ⁴⁰ Et le Roi répondra «En vérité je vous le dis, tout ce que vous avez fait pour l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait.»

⁴¹ Puis il dira à ceux de sa main gauche: «Retirez-vous de moi, maudits; allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et ses anges, ⁴² car j'ai eu faim mais vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif mais vous ne m'avez pas donné à boire; ⁴³ j'étais étranger mais vous ne m'avez pas accueilli; j'étais nu mais vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison mais vous n'avez pas pris soin de moi.»

⁴⁴ Alors Ils répondront aussi et diront: «Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim, ou soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas servi? ⁴⁵ Alors, Il leur répondra: «En vérité je vous le dis, ce que vous n'avez pas fait pour l'un de ces plus petits, vous ne l'avez pas fait à moi.» ⁴⁶ Ceux-ci iront alors au châtement éternel et les justes à la vie éternelle.»

Matthew 25:1

Déclaration de connexion:

Jésus raconte une parabole sur les vierges sages et folles pour illustrer que ses disciples doivent être préparés pour son retour. (Voir: Paraboles)

le royaume des cieus sera comme

Ici, «royaume des cieus» fait référence à la règle de Dieu en

tant que roi. L'expression «royaume des cieus» est utilisée uniquement dans Matthew. Si possible, utilisez "le paradis" dans votre traduction. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 13h24 . AT: «quand notre Dieu au ciel se montrera roi, ce sera comme ça» (voir: métonymie) les lampes

Celles-ci auraient pu être 1) des lampes ou 2) des torches

faites en mettant un tissu autour de l'extrémité d'un bâton et mouiller le chiffon avec de l'huile.

Cinq d'entre eux

“Cinq des vierges”

n'a pas pris d'huile avec eux

«N'avait avec eux que l'huile dans leurs lampes» 749

Matthieu 25: 1-4 traductionNotes

Matthew 25:5

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Jésus commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

tandis que le marié était en retard

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "alors que le marié prenait beaucoup de temps pour arriver" (voir: Actif ou Passif)

ils ont tous somnolent

“Les dix vierges ont eu sommeil”

il y avait un cri

"Quelqu'un a crié"

Matthew 25:7

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole. (Voir: Paraboles) garni leurs lampes

"Ajusté leurs lampes afin qu'ils brûlent brillamment"

Les insensés ont dit aux sages

Ces adjectifs nominaux peuvent être déclarés comme des adjectifs. AT: «Les vierges folles ont dit aux sages vierges »(Voir: Adjectifs nominaux)

nos lampes s'éteignent

Ceci est un idiom. AT: "le feu dans nos lampes est sur le point de s'éteindre" (voir: idiom)

Matthew 25:10

Déclaration de connexion:

Jésus conclut la parabole sur les dix vierges. (Voir: Paraboles)

ils sont partis

“Les cinq vierges folles sont parties”

acheter

L'information comprise peut être clairement énoncée. AT: «acheter plus de pétrole» (voir: Ellipsis)

ceux qui étaient prêts

Ce sont les vierges qui ont eu de l'huile supplémentaire.

la porte était fermée

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "les serviteurs ferment la porte" (voir: actif ou passif)

ouvert pour nous

Ces informations implicites peuvent être explicitement énoncées. AT: «ouvrez la porte pour que nous puissions entrer» (Voir: Connaissance supposée et information implicite) 754 traductionNotes Matthieu 25: 10-13

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que le maître dit ensuite.

Je ne te connais pas

"Je ne sais pas qui vous êtes." C'est la fin de la parabole.

vous ne connaissez pas le jour ou l'heure

Ici, «jour» et «heure» se réfèrent à une heure exacte. Les informations implicites peuvent être explicitement

énoncées. À: "Vous ne connaissez pas l'heure exacte du retour du Fils de l'homme" (voir: métonymie et suppositions Connaissance et information implicite) Matthew 25:14

Déclaration de connexion:

Jésus raconte une parabole sur les serviteurs fidèles et infidèles pour illustrer que ses disciples devraient rester fidèle pendant son absence et se préparer à son retour.

(Voir: Paraboles)

c'est comme

“Le royaume des cieux est comme” (voir: Matthieu 13:24)

était sur le point de partir

"Était prêt à partir" ou "devait partir bientôt"

leur a donné sa richesse

«Mets-les en charge de sa richesse»

sa richesse

“Sa propriété” 756 traductionNotes Matthieu 25: 14-16

cinq talents

«Cinq talents d'or». Évitez de traduire cela en argent

moderne. Un «talent» d'or valait vingt ans de salaire. La

parabole contraste avec les quantités relatives de cinq,

deux et un, comme la grande quantité de richesse

impliquée. AT: «cinq sacs d'or» ou «cinq sacs d'or, chacun

d'une valeur de 20 années de salaire »(voir: argent biblique)

à un autre il a donné deux... a donné un talent

Le mot «talents» est compris dans la phrase précédente. AT:

«à un autre il a donné deux talents d'or... a donné un talent

d'or »ou« à un autre il a donné deux sacs d'or... a donné un

sac d'or » (Voir: Ellipsis)

selon ses propres capacités

Les informations implicites peuvent être explicitement

énoncées. AT: «selon l'habileté de chaque serviteur à gérer

richesse »(Voir: Connaissances supposées et informations

implicites)

fait cinq autres talents

"Hors de ses investissements, il a gagné cinq autres talents"

Matthew 25:17

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole sur les serviteurs et les talents. (Voir: Paraboles et Biblique Argent)

fait deux autres

"Gagné deux autres talents"

Matthew 25:19

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter la parabole sur les serviteurs et les talents. (Voir: Paraboles et Biblique Argent)

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Jésus commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

J'ai fait plus de cinq talents

“J'ai gagné cinq autres talents”

des talents

Un «talent» valait vingt ans de salaire. Évitez de traduire cela en argent moderne. Voyez comment vous traduit ceci

dans Matthieu 25:15 . (Voir: argent biblique)

Bien joué

"Vous avez bien fait" ou "Vous avez bien fait." Votre culture

peut avoir une expression qu'un maître (ou quelqu'un en autorité) utiliserait pour montrer qu'il approuve ce que son serviteur (ou quelqu'un sous lui) a fait. 759 Matthieu 25: 19-21 traduction

Entrez dans la joie de votre maître

La phrase «Entrez dans la joie» est un idiome. En outre, le maître parle de lui dans le troisième la personne. AT: «Venez et soyez heureux avec moi» (voir: idiome et première, deuxième ou troisième personne) Matthew 25:22

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter la parabole sur les serviteurs et les talents. (Voir: Paraboles et Bible Argent)

J'ai fait deux autres talents

"J'ai gagné deux autres talents"

Bien joué

"Vous avez bien fait" ou "Vous avez bien fait." Votre culture peut avoir une expression qu'un maître (ou quelqu'un en autorité) utiliserait pour montrer qu'il approuve ce que son serviteur (ou quelqu'un sous lui) a fait. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 25:21 .

Entrez dans la joie de votre maître

La phrase «Entrez dans la joie» est un idiome. En outre, le maître parle de lui dans le troisième la personne. AT: "Venez et soyez heureux avec moi" Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 25:21 . (Voir: Idiome et première, deuxième ou troisième personne) Matthew 25:24

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter la parabole sur les serviteurs et les talents. (Voir: Paraboles et Bible Argent)

Vous récoltez là où vous n'avez pas semé et vous récoltez où vous ne vous êtes pas dispersés

Les mots «récolter là où vous n'avez pas semé» et «récolter là où vous n'avez pas semé» signifient la même chose chose. Ils se réfèrent à un agriculteur qui rassemble des cultures que d'autres personnes ont plantées. Le serviteur utilise cette métaphore pour accuser le maître de prendre ce qui appartient légitimement aux autres. (Voir: Parallélisme et métaphore)

dispersion

«Éparpillez les graines». Cela signifie semer des graines en en jetant doucement des poignées sur le sol.

Voyez, vous avez ici ce qui vous appartient

"Regardez, voici ce qui est à vous"

Matthew 25:26

Déclaration de connexion:

Jésus continue à raconter une parabole sur les serviteurs et les talents. (Voir: Paraboles)

Tu es méchant et serviteur paresseux, tu savais

«Vous êtes un méchant serviteur qui ne veut pas travailler. Tu savais"

Je récolte où je n'ai pas semé et récolte où je ne me suis pas dispersé

Les mots «récolter là où je n'ai pas semé» et «récolter là où je n'ai pas semé» signifient la même chose chose. Ils se réfèrent à un agriculteur qui rassemble les récoltes que les gens qui travaillent pour lui ont planté. Voir comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 25:24 , où le serviteur utilise ces mots pour accuser l'agriculteur. Les lecteurs

doivent comprendre que l'agriculteur reconnaît qu'il rassemble effectivement ce que d'autres ont planté mais disent qu'il a raison de le faire. (Voir: Parallélisme et Métaphore)

reçu mon propre

L'information comprise peut être clairement énoncée. AT: «reçu mon propre argent» (Voir: Ellipsis)

intérêt

païement du banquier pour l'utilisation temporaire de l'argent du capitaine 765 Matthieu 25: 26-27

TraductionNotes

Matthew 25:28

Déclaration de connexion:

Jésus conclut la parabole sur les serviteurs et les talents. (Voir: Paraboles et argent biblique)

enlever le talent

Le maître parle aux autres domestiques.

Talent

Un «talent» valait vingt ans de salaire. Évitez de traduire cela en argent moderne. Voyez comment vous traduit ceci dans Matthieu 25:15 . (Voir: argent biblique)

qui possède

Il est sous-entendu que la personne qui possède quelque chose l'utilise également avec sagesse. AT: «qui utilise bien quoi il a »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

plus sera donné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Dieu donnera plus» ou «Je donnerai plus» (Voir: Actif ou Passif) 767

Matthieu 25: 28-30 traductionNotes

encore plus abondamment

“Encore plus”

de quiconque ne possède rien

Il est sous-entendu que la personne possède quelque chose mais ne l'utilise pas à bon escient. AT: “de n'importe qui n'utilise pas bien ce qu'il a »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

sera enlevé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Dieu enlèvera" ou "Je vais enlever" (Voir: Actif ou Passif)

les ténèbres extérieures

Ici, «les ténèbres extérieures» est un métonyme de l'endroit où Dieu envoie ceux qui les rejettent. Ce est un lieu complètement séparé de Dieu pour toujours. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthew 8:12 . AT: «le lieu sombre loin de Dieu» (voir: métonymie)

pleurer et moudre les dents

Le «broyage des dents» est une action symbolique représentant une tristesse et une souffrance extrêmes.

Voyez comment vous traduit ceci dans Matthieu 8:12 . AT:

«pleurer et exprimer leurs souffrances extrêmes» (Voir: Symbolic Action)

Matthew 25:31

Déclaration de connexion:

Jésus commence à dire à ses disciples comment il jugera les gens quand il reviendra à la fin des temps.

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir:

Première, deuxième ou troisième personne)

Avant lui seront rassemblés toutes les nations

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Il rassemblera toutes les nations avant lui" (voir: Actif ou Passif)

Avant lui

"Devant lui"

toutes les nations

Ici, «nations» fait référence aux personnes. AT: «tous les peuples de tous les pays» (voir: métonymie)

comme un berger sépare les moutons des chèvres

Jésus utilise une comparaison pour décrire comment il séparera les gens. (Voir: Simile) 769 Matthieu 25: 31-33

TraductionNotes

Il placera le mouton sur sa main droite, mais les chèvres sur sa gauche

C'est une métaphore qui signifie que le Fils de l'homme séparera tous les hommes. Il mettra les justes les gens à sa droite, et il mettra les pécheurs à sa gauche. (Voir: métaphore)

Matthew 25:34

le roi... sa main droite

Ici, «le roi» est un autre titre pour le fils de l'homme. Jésus se référerait à lui dans le troisième la personne. AT: «Moi, le roi, ma main droite» (voir: Première, deuxième ou troisième personne)

Venez, vous qui avez été bénis par mon père

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Viens, toi que mon Père a béni" (Voir: Actif ou Passif)

mon père

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)

hériter du royaume préparé pour vous

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «héritez du royaume que Dieu a préparé pour vous» (voir: Actif ou Passif) 771 Matthieu 25: 34-36

TraductionNotes

hériter du royaume préparé pour vous

Ici «royaume» se réfère à la règle de Dieu en tant que roi. AT: «recevoir les bénédictions de la règle de Dieu qu'il a prévu de vous donner" (voir: métonymie)

de la fondation du monde

"Depuis qu'il a créé le monde"

Matthew 25:37

les justes

Cela peut être déclaré comme un adjectif. AT: «les justes» (voir: les adjectifs nominaux)

Ou soif... Ou nu

L'information comprise peut être clairement énoncée. AT:

«Ou quand t'avons-nous vu soif... Ou quand est-ce que nous t'avons vu nu »(Voir: Ellipsis)

le roi

Ceci est un autre titre pour le fils de l'homme. Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

leur dire

"Dire à ceux qui sont à sa droite"

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela souligne ce que le roi dit ensuite.

773 Matthieu 25: 37-40 traductionNotes

l'un des moins

"L'un des moins importants" ces frères Ici, «frères» se réfère à toute personne, homme ou femme, qui obéit au roi.

AT: "mes frères et

soeurs

ici "ou" ceux qui sont comme mes frères et soeurs "(Voir:

Quand les mots masculins incluent Femmes)

tu l'as fait pour moi

"Je considère que vous l'avez fait pour moi"

Matthew 25:41

Alors il va

"Alors le roi le fera." Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir: Premier, Deuxième ou Troisième personne)

tu as maudit

"Vous les gens que Dieu a maudits"

le feu éternel préparé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «le feu éternel que Dieu a préparé» (Voir: Actif ou Passif)

ses anges

ses aides

nu, mais vous ne m'avez pas vêtu

Les mots «j'étais» précédant «nu» sont compris. AT: «J'étais nu, mais tu ne m'as pas donné vêtements »(Voir: Ellipsis)

775 Matthieu 25: 41-43 traduction

malade et en prison

Les mots «J'étais» précédant «malade» sont compris. AT:

«J'étais malade et en prison» (Voir: Ellipsis)

Matthew 25:44

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de dire à ses disciples comment il jugera les gens quand il reviendra à la fin des temps.

Informations générales:

Ceci est la fin de la partie de l'histoire qui a commencé dans

Matthieu 23: 1 , où Jésus enseigne le salut et le jugement final.

ils répondront aussi

"Ceux à sa gauche répondront aussi"

pour l'un des moins de ces

"Pour les moins importants de mon peuple"

tu n'as pas fait pour moi

"Je considère que vous ne l'avez pas fait pour moi" ou

"j'étais vraiment celui que vous n'avez pas aidé"

Ceux-ci partiront en punition éternelle

"Le roi les enverra à un endroit où ils recevront une punition qui ne finira jamais" 777 Matthieu 25: 44-46

traductionNotes

mais les justes dans la vie éternelle

L'information comprise peut être clarifiée. AT: «mais le roi enverra le juste à la endroit où ils vivront pour toujours avec Dieu »(Voir: Ellipsis)

les justes

Cet adjectif nominatif peut être déclaré comme un adjectif.

AT: «les justes» (Voir: Nominal Adjectifs)

¹ Il arriva que lorsque Jésus eut fini tous ces discours, il dit à ses disciples: ² «Vous savez que la Pâques sera dans deux jours, et le fils de l'homme sera livré pour être crucifié.»

³ Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple se réunirent dans la cour de Caïphe, le souverain sacrificateur. ⁴ Ils complotèrent d'arrêter secrètement Jésus et de le tuer. ⁵ Car ils disaient: «Que ce ne soit pas pendant la fête, pour éviter de soulever une émeute parmi le peuple.»

⁶ Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, ⁷ comme il était à table, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre renfermant un parfum d'une très grande valeur; et elle le répandit sur sa tête. ⁸ Mais, lorsque les disciples virent cela, ils se mirent en colère et dirent: «A quoi bon cette perte? ⁹ Ce parfum aurait pu être vendu à un grand prix et donné aux pauvres.»

¹⁰ Mais Jésus, le connaissant, leur dit: «Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Elle a fait une bonne chose pour moi. ¹¹ Vous aurez toujours les pauvres avec vous, mais vous ne m'aurez pas toujours.

¹² Lorsqu' elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour mon enterrement. ¹³ En vérité je vous le dis, partout dans le monde où cette bonne nouvelle sera annoncée, on parlera de ce que cette femme a fait en souvenir d'elle.»

¹⁴ L'un des douze, du nom de Judas Iscariot, alla chez les principaux sacrificateurs ¹⁵ et dit: «Que me donnerez vous pour que je vous le livre?» Ils pesèrent trente pièces d'argent pour lui. ¹⁶ Dès ce moment, il cherchait une opportunité pour le leur livrer.

¹⁷ Le premier jour des pains sans levain, les disciples abordèrent Jésus en disant: «Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque?» ¹⁸ Il répondit: «Allez à la ville chez un certain homme et dites lui: "Le maître dit: «Mon heure est proche. Je veux avoir le repas de Pâque chez toi avec mes disciples.»" ¹⁹ Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné et ils préparèrent le repas de la Pâque.

²⁰ Le soir étant venu, il se mit à table avec ses douze disciples. ²¹ Pendant qu'ils mangeaient, il dit: « En vérité je vous le dis, l'un parmi vous me livrera.» ²² Ils étaient très attristés et chacun d'eux commença à lui demander: «Est-ce moi, Seigneur?»

²³ Il répondit: «Celui qui trempe sa main avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera. ²⁴ Le fils de l'homme s'en ira comme il est écrit de lui. Mais malheur à celui par qui le fils de l'Homme est livré! Mieux vaudrait pour cet homme de ne pas naître.» ²⁵ Judas, qui voulait le livrer, lui dit: «Est-ce moi, Seigneur?» Il lui répondit: «Tu l'as dit toi même.»

²⁶ Comme ils étaient en train de manger, Jésus prit du pain, le bénit, et le rompit. Il le donna aux disciples en disant: «Prenez et mangez. Ceci est mon corps.»

²⁷ Il prit une coupe et rendit grâce. Il la leur donna en disant: «Buvez-en, vous tous; ²⁸ car ceci est mon sang, celui de la nouvelle alliance qui a été versé pour plusieurs, pour le pardon des péchés. ²⁹ Mais je vous le dis, je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où j'en prendrai de nouveau avec vous dans le Royaume de mon Père.»

³⁰ Après avoir chanté, ils allèrent au Mont des Oliviers. ³¹ Alors Jésus leur dit: «Vous allez tous m'abandonner ce soir; car il est écrit: "Je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront dispersées." ³² Mais après que je sois ressuscité, je vous devancerai en Galilée.»

³³ Mais Pierre lui dit: «Même si tous les autres t'abandonnaient, je ne t'abandonnerai jamais.» ³⁴ Jésus lui dit: «En vérité je te le dis, cette nuit même, avant que le coq ne chante, tu me renieras trois fois.» ³⁵ Et Pierre lui dit: «Même si je dois mourir avec toi, je ne te renierai jamais.» Et tous les autres disciples dirent la même chose.

³⁶ Alors Jésus alla avec eux au lieu appelé Gethsémané et dit à ses disciples: «Asseyez-vous ici pendant que je m'éloigne pour prier.» ³⁷ Il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébedée, et il commença à éprouver de la tristesse et des angoisses.

³⁸ Alors, il leur dit: «Mon âme est profondément attristée, même jusqu'à la mort. Restez ici et veillez avec moi.»

³⁹ Il s'éloigna quelque peu, se jeta sur sa face et pria en disant: «Mon Père, si c'est possible, éloigne cette coupe de moi. Toutefois, pas ce que je veux, mais comme tu le veux.» ⁴⁰ Il revint vers ses disciples et les trouva endormis. Alors, il dit à Pierre: «Quoi? Ne pourriez-vous pas veiller avec moi juste pour une heure? ⁴¹ Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation. L'esprit est bien disposé, mais la chair est faible.»

⁴² Il s'éloigna une seconde fois et pria en disant: «Père, s'il n'est pas possible que cette coupe s'éloigne sans que je ne la boive, que ta volonté soit faite.» ⁴³ Il vint encore et les trouva endormis; car leurs yeux étaient lourds de fatigue. ⁴⁴ Alors il les quitta de nouveau et s'éloigna. Il pria une troisième fois en disant les mêmes mots.

⁴⁵ Ensuite, Jésus retourna vers ses disciples et leur dit: «Dormez-vous et vous reposez-vous encore? Voici, l'heure est venue où le Fils de l'Homme est livré entre les mains des pécheurs. ⁴⁶ Levez-vous, partons. Voici, celui qui me livre est près.»

⁴⁷ Pendant qu'il parlait encore, Judas, l'un des douze, arriva. Une grande foule venant de chez les souverains sacrificateurs et les anciens du peuple arriva avec lui. Ils vinrent avec des épées et des gourdins. ⁴⁸ L'homme qui allait livrer Jésus avait donné une consigne en disant: «Quiconque je vais embrasser, c'est lui, saisissez-le.»

⁴⁹ Immédiatement, il vint vers Jésus et dit: «Salut maître!» Et il le baisa. ⁵⁰ Jésus lui dit: «Ami, fais ce que tu es venu faire.» Alors ils vinrent, mirent la main sur Jésus, et le saisirent.

⁵¹ Voici, un de ceux qui étaient avec Jésus étendit sa main, tira son épée, frappa le serviteur du souverain sacrificateur et lui coupa une oreille. ⁵² Alors Jésus lui dit: «Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui se serviront de l'épée périront par l'épée. ⁵³ Penses-tu que je ne puisse pas faire appel à mon Père qui m'enverrait plus de douze légions d'anges? ⁵⁴ Mais comment donc les Ecritures vont-elles s'accomplir, afin que ceci arrive?»

⁵⁵ A cet instant là, Jésus dit à la foule: «Etes-vous venu avec des bâtons et des épées pour m'arrêter comme un voleur? J'étais tous les jours assis dans le temple et enseignant, et vous ne m'avez pas arrêté. ⁵⁶ Mais tout cela est arrivé afin que s'accomplisse tout ce que les prophètes ont écrit.» Alors tous les disciples l'abandonnèrent et fuirent.

⁵⁷ Ceux qui avaient arrêté Jésus le conduisirent chez Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens s'étaient rassemblés. ⁵⁸ Pierre le suivait à distance jusque dans la cour du souverain sacrificateur. Il entra et s'assit avec les gardes pour voir ce qui se passera.

⁵⁹ Les principaux sacrificateurs et tout le conseil cherchaient un faux témoignage contre Jésus, afin de pouvoir le mettre à mort. ⁶⁰ Ils ne trouvèrent rien, bien que plusieurs faux témoins se soient présentés. Plus tard, deux vinrent ⁶¹ et dirent: «Cet homme a dit "Je suis capable de détruire le temple de Dieu et de le reconstruire en trois jours."»

⁶² Le souverain sacrificateur se leva et lui dit: «Ne réponds-tu pas?» Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi?» ⁶³ Mais, Jésus garda le silence. Le souverain sacrificateur lui dit: «Je t'ordonne par le Dieu vivant de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.» ⁶⁴ Jésus lui répondit: «Tu l'as dit toi-même. Mais je te le dis, désormais tu veras le Fils de l'Homme assis à la main droite de la puissance et venant sur les nuées du ciel.»

⁶⁵ Alors le souverain sacrificateur déchira son vêtement et dit: «Il a blasphémé! pourquoi avons-nous encore besoin de témoignage? Voyez, vous avez entendu son blasphème. ⁶⁶ Que pensez-vous?» Ils répondirent: «Il mérite la mort.»

⁶⁷ Ils lui crachèrent sur la face, le frappèrent avec la paume de leurs mains ⁶⁸ disant: «Prophétise nous, Christ. Qui t'a frappé?»

⁶⁹ Pierre était assis dehors dans la cour, une servante vint à lui et dit: «Tu étais aussi avec Jésus le Galiléen.» ⁷⁰ Mais il le nia devant tous, disant: «Je ne sais pas de quoi tu parles.»

⁷¹ Quand il se dirigea vers la porte de sortie, une autre servante le vit et dit à ceux qui étaient là: «Cet homme était aussi avec Jésus de Nazareth.» ⁷² Et il le nia de nouveau avec un serment: «Je ne connais pas cet homme.»

⁷³ Peu de temps après, ceux qui étaient là vinrent et dirent à Pierre: «Certainement tu es aussi l'un d'eux; car ton accent t'a trahit.» ⁷⁴ Alors, il se mit à faire des imprécations et à jurer: «Je ne connais pas cet homme.» Immédiatement, le coq chanta. ⁷⁵ Pierre se rappela les paroles que Jésus lui avait dites: «Avant que le coq ne chante, tu m'auras renié trois fois.» Alors il sortit et pleura amèrement.

Matthew 26:1

Informations générales:

C'est le début d'une nouvelle partie de l'histoire qui raconte la crucifixion, la mort et la résurrection de Jésus. Ici, il dit à ses disciples comment il va souffrir et mourir.

C'est arrivé quand

«Après» ou «après». Cette phrase déplace l'histoire des enseignements de Jésus à ce qui s'est passé ensuite.

tous ces mots

Cela fait référence à tout ce que Jésus a enseigné à partir de Matthieu 24: 3 .

le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «certains hommes emmèneront le Fils de l'homme à d'autres personnes qui crucifie-le »(voir: actif ou passif)

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

Matthew 26:3

Déclaration de connexion:

Ces versets fournissent des informations de base sur le complot des dirigeants juifs pour arrêter et tuer Jésus. (Voir: Informations générales)

ont été rassemblés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "se sont réunis" ou "se sont rencontrés" (voir: actif ou passif)

Jésus furtivement

"Jésus secrètement"

Pas pendant la fête

Ce que les dirigeants ne voulaient pas faire pendant la fête peut être clarifié. AT: «Nous ne devrions pas tuer Jésus pendant la fête »(Voir: Ellipsis)

la fête

C'est la fête annuelle de la Pâque.

Matthew 26:6

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit d'une femme versant de l'huile chère sur Jésus avant sa mort.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

Simon le lépreux

Il est sous-entendu que c'est un homme que Jésus avait guéri de la lèpre. (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

il était couché

"Jésus était couché sur le côté." Vous pouvez utiliser le mot de votre langue pour la position habituelle des gens dans quand ils mangent.

une femme est venue à lui

"Une femme est venue à Jésus" 785 Matthieu 26: 6-9

traductionNotes

pot d'albâtre

C'est un contenant coûteux en pierre tendre. (Voir: Traduire les inconnus)

pommade

huile qui a une odeur agréable

elle l'a versé sur sa tête

La femme fait cela pour honorer Jésus.

Quelle est la raison de ces déchets?

Les disciples posent cette question par colère à propos des actions de la femme. AT: "Cette femme a fait une mauvaise chose en gaspillant cette pommade!" (Voir:

Question rhétorique)

Cela aurait pu être vendu pour une grande quantité et donné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Elle aurait pu vendre ça pour beaucoup d'argent et compte tenu de l'argent »(voir: actif ou passif)

aux pauvres

Ici, «les pauvres» peut être qualifié d'adjectif. AT: "aux pauvres" (Voir: Adjectifs nominaux)

Matthew 26:10

Pourquoi tu déranges cette femme?

Jésus pose cette question comme une réprimande de ses disciples. AT: "Vous ne devriez pas troubler cette femme!"

(Voir: question rhétorique)

Pourquoi es-tu

Toutes les occurrences de «vous» sont plurielles et se réfèrent aux disciples. (Voir: formes de vous)

les pauvres

Cela peut être déclaré comme un adjectif. AT: «les pauvres» (voir: les adjectifs nominaux)

Matthew 26:12

pommade

C'est une huile qui a une odeur agréable. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 26: 7 .

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

partout où cet évangile est prêché

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «partout où les gens prêchent cet évangile» (voir: actif ou passif)

on parlera aussi de ce que cette femme a fait en mémoire d'elle

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «ils se souviendront de ce que cette femme a fait et dira d'autres à son sujet »ou« les gens se souviendront de ce que cette femme a fait et en parleront aux autres elle »(voir: active ou passive)

Matthew 26:14

Déclaration de connexion:

Judas Iscariot accepte d'aider les dirigeants juifs à arrêter et à tuer Jésus.

pour vous le livrer

«Pour vous amener Jésus»

trente pièces d'argent

Comme ces mots sont les mêmes que ceux d'une prophétie de l'Ancien Testament, conservez cette forme au lieu de le transformer en monnaie moderne.

trente pièces

"30 pièces" (voir: numéros)

pour le leur livrer

«Leur donner à eux»

Matthew 26:17

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de Jésus célébrant la Pâque avec ses disciples

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

Il a dit: «Allez dans la ville chez un certain homme et dites-lui, dit le Maître, mon temps est proche. Je garderai la Pâque chez toi avec mes

disciples.

Cela a des citations dans les citations. Vous pouvez indiquer certaines des citations directes comme indirectes citations.

AT: «Il a dit à ses disciples d'aller en ville chez un certain homme et lui dire que le Le Maître lui dit: «Mon temps est proche. Je garderai la Pâque chez vous avec mes disciples. » ou «Il a dit à ses disciples d'aller en ville chez un certain homme et de lui dire que le temps du Maître est à portée de main et il gardera la Pâque avec ses disciples chez cet homme. »(Voir: Citations dans Citations et devis directs et indirects)

Mon temps

Les significations possibles sont 1) «Le temps dont je t'ai parlé» ou 2) «Le temps que Dieu a fixé pour moi». 792 traductionNotes Matthieu 26: 17-19

est à portée de main

Les significations possibles sont 1) "est proche" ou 2) "est venu" (voir: idiome)

garder la Pâque

«Manger le repas de la Pâque» ou «célébrer la Pâque en mangeant un repas spécial»

Matthew 26:20

il s'est assis pour manger

Utilisez le mot correspondant à la position habituelle des personnes dans votre culture lorsqu'elles mangent.

Je vous le dis en vérité

"Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.

Sûrement pas moi, Seigneur?

"Je ne suis sûrement pas l'un, suis-je, Seigneur?" Les significations possibles sont 1) c'est une question rhétorique depuis les apôtres étaient sûrs qu'ils ne trahiraient pas Jésus. AT: "Seigneur, je ne te trahirais jamais!" 2) c'était une question sincère puisque la déclaration de Jésus les a probablement troublés et confus. (Voir: Question rhétorique)

Matthew 26:23

Le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

ira

Ici, «aller» est une façon polie de faire référence à la mort.

AT: "ira à sa mort" ou "va mourir" (Voir: Euphémisme)

comme il est écrit à son sujet

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "comme les prophètes l'ont écrit dans les Écritures" (Voir: Actif ou Passif)

cet homme par qui le fils de l'homme est trahi

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "l'homme qui trahit le fils de l'homme" (voir: actif ou passif)

Est-ce moi, Rabbi?

"Rabbi, suis-je celui qui te trahira?" Judas utilise peut-être une question rhétorique pour nier que c'est lui qui trahira Jésus. AT: "Rabbi, je ne suis sûrement pas celui qui te trahira" (Voir: Question rhétorique) 795 Matthieu 26: 23-25 traduction

Vous l'avez dit vous-même

C'est un idiome que Jésus utilise pour signifier «oui» sans être complètement clair sur ce qu'il veut dire. AT: "Vous le

dites" ou "Vous l'admettez" (Voir: Idiom)
 Matthew 26:26
 Déclaration de connexion:
 Jésus institue la Cène en célébrant la Pâque avec ses disciples.
 pris... béni... cassé
 Voyez comment vous avez traduit ces mots dans Matthieu 14:19 .
 Matthew 26:27
 Il a pris
 Traduisez «a pris» comme vous l'avez fait dans Matthieu 14:19 .
 une tasse
 Ici, la «tasse» fait référence à la tasse et au vin qu'elle contient. (Voir: métonymie)
 le leur a donné
 "A donné aux disciples"
 Bois-le
 "Buvez le vin de cette tasse"
 Car c'est mon sang
 "Car ce vin est mon sang"
 sang de l'alliance
 "Du sang qui montre que l'alliance est en vigueur" ou "du sang qui rend l'alliance possible" 798 traductionNotes
 Matthieu 26: 27-29
 est versé
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «sortira bientôt de mon corps» ou «sortira de mon corps» blessures quand je meurs »(voir: active ou passive)
 Je te dis
 Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.
 fruit de la vigne
 Ceci est un idiome. AT: "vin" (voir: idiome)
 dans le royaume de mon père
 Ici «royaume» se réfère à la règle de Dieu en tant que roi. AT: «quand mon père établit sa règle sur la terre» (Voir: métonymie)
 de mon père
 C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)
 Matthew 26:30
 Déclaration de connexion:
 Jésus continue d'enseigner à ses disciples alors qu'ils marchent vers le mont des Oliviers.
 Informations générales:
 Au verset 31, Jésus cite le prophète Zacharie pour montrer que pour accomplir la prophétie, tous ses les disciples le quitteront.
 hymne
 une chanson de louange à Dieu
 tomber
 "laisse-moi"
 car il est écrit
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "car le prophète Zacharie a écrit il y a longtemps dans les Écritures" (Voir: actif ou passif) 800 traductionNotes
 Matthieu 26: 30-32
 Je vais frapper
 Ici, «je» fait référence à Dieu. Il est sous-entendu que Dieu

causera ou permettra aux gens de faire du mal et de tuer Jésus. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)
 le berger... des moutons du troupeau
 Ce sont des métaphores qui font référence à Jésus et aux disciples. (Voir: métaphore)
 les moutons du troupeau seront dispersés
 Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "ils disperseront tous les moutons du troupeau" ou "les moutons de le troupeau partira dans toutes les directions »(voir: actif ou passif)
 après je suis levé
 Ici, se lever est un idiome pour faire revivre quelqu'un qui est mort. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «après que Dieu m'élève» ou «après que Dieu me ramène à la vie» (voir: Active ou passif et idiome)
 Matthew 26:33
 tomber
 Voyez comment vous avez traduit ceci dans Matthieu 26:31 .
 Je vous le dis en vérité
 "Je vous dis la vérité." Cela met l'accent sur ce que Jésus dit ensuite.
 avant le coq chante
 Les coqs chantent souvent au moment où le soleil se lève et les auditeurs ont peut-être compris mots comme métonymie du soleil qui se lève. Cependant, le chant du coq est un facteur important. une partie de l'histoire plus tard, gardez donc le mot «coq» dans la traduction. (Voir: métonymie)
 coq
 un poulet mâle, un oiseau qui crie fort au moment où le soleil se lève
 corbeaux
 Ceci est le mot anglais commun pour ce que fait un coq pour faire son appel fort.
 vous me refuserez trois fois
 "Vous direz trois fois que vous n'êtes pas mon disciple" 802. traductionNotes Matthieu 26: 33-35
 Matthew 26:36
 Déclaration de connexion:
 Cela commence le récit de Jésus priant à Gethsémani.
 a commencé à devenir triste "Il est devenu très triste"
 Mon âme est profondément triste
 Ici, «âme» se réfère à la personne entière. AT: "Je suis très triste" (Voir: Synecdoche)
 même à mort
 Ceci est un idiome. AT: "et j'ai l'impression que je pourrais même mourir" (See: Idiom)
 Matthew 26:39
 est tombé sur son visage
 Il a délibérément posé le visage sur le sol pour prier. (Voir: idiome)
 Mon père
 C'est un titre important pour Dieu qui montre la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)
 laisse cette coupe passer de moi
 Jésus parle du travail qu'il doit faire, y compris de mourir

sur la croix, comme s'il s'agissait d'un liquide amer que Dieu lui a commandé de boire dans une tasse. Le mot "tasse" est un mot important dans le Nouveau Testament, essayez donc d'utiliser un équivalent pour cela dans votre traduction. (Voir: métaphore)

cette coupe

Ici, «tasse» est un métonyme qui représente la tasse et son contenu. Le contenu dans le cup est une métaphore de la souffrance que Jésus devra endurer. Jésus demande au Père si il lui est possible de ne pas avoir à expérimenter la mort et la souffrance que Jésus sait bientôt se produire. (Voir: métonymie et métaphore) 806 traductionNotes Matthieu 26: 39-41

Pourtant, pas comme je le ferai, mais comme vous le ferez

Cela peut être exprimé comme une phrase complète. AT: «Mais ne fais pas ce que je veux; à la place, fais ce que tu veux »(Voir: Ellipsis)

il a dit à Peter, "Quoi, pourriez-vous pas regarder

Jésus parle à Peter, mais le «vous» est au pluriel, en référence à Peter, James et John. (Voir: Formulaires de toi)

Quoi, pourriez-vous pas regarder avec moi pendant une heure?

Jésus utilise une question pour réprimander Peter, James et John. AT: «Je suis déçu que vous ne puissiez pas Reste éveillé avec moi pendant une heure! »(Voir: Question rhétorique)

vous n'entrez pas en tentation

Ici, le nom abstrait «tentation» peut être énoncé comme un verbe. AT: "personne ne vous tente de pécher" (voir: Noms abstraits)

L'esprit est bien disposé, mais la chair est faible

Ici, «esprit» est un métonymie qui représente les désirs d'une personne à faire le bien. "Chair" représente la besoins et désirs du corps d'une personne. Jésus veut dire que les disciples peuvent avoir le désir de faire ce que Dieu veut, mais en tant qu'êtres humains, ils sont faibles et échouent souvent. (Voir: Métonymie et Synecdoche)

Matthew 26:42

Il est parti

“Jésus est parti”

une deuxième fois... troisième fois

(Voir: Nombres ordinaux)

Mon père

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)

si cela ne peut pas passer, sauf si je le bois

"Si le seul moyen pour que cela puisse disparaître, c'est si je le bois". Jésus parle du travail qu'il doit faire comme s'il étaient un liquide amer que Dieu lui a ordonné de boire. (Voir: métaphore)

si ce

Ici, «cela» fait référence à la coupe et à son contenu, métaphore de la souffrance, comme dans Matthieu 26:39). (Voir: métaphore)

sauf si je le bois

«À moins que je ne boive» ou «à moins que je ne boive de cette tasse de souffrance». Ici «ça» fait référence à la tasse et son contenu, métaphore de la souffrance, comme dans Matthieu 26:39). (Voir: métaphore) 807 traductionNotes Matthieu 26: 42-44

votre volonté sera faite

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "que ce que tu veux arriver" ou "fais ce que tu veux faire" (Voir: actif ou passif)

leurs yeux étaient lourds

Ceci est un idiom. AT: "ils étaient très endormis" (voir: idiom)

Matthew 26:45

Êtes-vous toujours en train de dormir et de vous reposer?

Jésus utilise une question pour gronder les disciples pour aller dormir. AT: «Je suis déçu que vous soyez toujours en train de dormir et de se reposer! »(Voir: question rhétorique)

l'heure est à portée de main

Ceci est un idiom. AT: "le temps est venu" (voir: idiom)

le fils de l'homme est en train d'être trahi

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "quelqu'un trahit le fils de l'homme" (voir: actif ou passif)

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

trahi dans les mains des pécheurs

Ici, les «mains» désignent le pouvoir ou le contrôle. AT: "trahi dans le pouvoir des pécheurs" ou "trahi si que les pécheurs auront le pouvoir sur lui »(Voir: Métonymie)

Regardez

"Faites attention à ce que je vais vous dire" 810 traductionNotes Matthieu 26: 45-46

Matthew 26:47

Déclaration de connexion:

Cela commence le compte de quand Judas a trahi Jésus et les chefs religieux l'ont arrêté.

Pendant qu'il parlait encore

"Alors que Jésus parlait encore"

les clubs

gros morceaux de bois dur pour frapper les gens

Maintenant... saisissez-le

Ici, «maintenant» est utilisé pour marquer une rupture dans la ligne principale. Ici, Matthew raconte des informations de fond à propos de Judas et du signal qu'il comptait utiliser pour trahir Jésus. (Voir: Informations générales)

en disant: «Qu'on embrasse, c'est lui. Capturez-le."

Cette citation directe peut être déclarée comme une cotation indirecte. AT: «disant que quiconque il a embrassé était celui qu'ils devaient saisir. »(Voir: citations directes et indirectes)

Qui j'embrasse

"Celui que j'embrasse" ou "l'homme que j'embrasse" 812 traductionNotes Matthieu 26: 47-48

baiser

C'était une manière respectueuse de saluer son professeur. Matthew 26:49

il est venu à Jésus

"Judas est venu à Jésus"

l'a embrassé

"Je l'ai rencontré avec un baiser." De bons amis s'embrasseraient sur la joue, mais un disciple probablement embrasser son maître sur la main pour

montrer du respect. Personne ne sait avec certitude comment Judas s'est embrassé Jésus.

Alors ils sont venus

Ici "ils" se réfère aux personnes avec des clubs et des épées qui sont venus avec Judas et les religieux dirigeants.

a mis la main sur Jésus et l'a saisi

"Attrapé Jésus et l'a arrêté"

Matthew 26:51

Voir

Le mot «voici» nous avertit de l'information surprenante qui suit.

qui prend l'épée

Le mot «épée» est un métonymie pour l'acte de tuer quelqu'un avec une épée. L'information implicite peut être indiqué explicitement. AT: "qui prend une épée pour tuer les autres" ou "qui veut tuer d'autres personnes »(Voir: Métonymie et connaissances

l'épée périra par l'épée

"L'épée mourra au moyen de l'épée" ou "l'épée - c'est avec l'épée que quelqu'un les tuera"

Pensez-vous que je ne pourrais pas appeler... des anges?

Jésus utilise une question pour rappeler à la personne avec l'épée que Jésus pourrait arrêter ceux qui sont l'arrêter. AT: "Vous savez sûrement que je pourrais appeler... des anges" (Voir: Question rhétorique)

Penses-tu

Ici, vous êtes singulier et fait référence à la personne avec l'épée. (Voir: formes de vous) 816 traductionNotes Matthieu 26: 51-54

mon père

C'est un titre important pour Dieu qui décrit la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire fils et père)

plus de douze légions d'anges

Le mot «légion» est un terme militaire qui désigne un groupe d'environ 6 000 soldats. Jésus veut dire Dieu enverrait assez d'anges pour arrêter facilement ceux qui arrêtaient Jésus. Le nombre exact de les anges ne sont pas importants. AT: "plus de 12 groupes d'anges" (Voir: Numbers)

Mais alors comment les Écritures pourraient-elles être remplies, que cela doit arriver?

Jésus utilise une question pour expliquer pourquoi il laisse ces personnes l'arrêter. Cela peut être indiqué dans forme active. AT: «Mais si je faisais cela, je ne serais pas capable de réaliser ce que Dieu a dit dans les Écritures. arrive »(Voir: question rhétorique et active ou passive) Matthew 26:55

Es-tu sorti avec des épées et des clubs pour me saisir comme un voleur?

Jésus utilise cette question pour signaler les mauvaises actions de ceux qui l'arrêtaient. AT: «Vous savez que je ne suis pas un voleur, il est donc faux que tu viennes à moi avec des épées et des clubs »(voir: Question rhétorique) les clubs

gros morceaux de bois dur pour frapper les gens dans le temple

Il est sous-entendu que Jésus n'était pas dans le temple même. Il était dans la cour autour du temple. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

les écrits des prophètes pourraient être accomplis

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Je remplirais tout ce que les prophètes ont écrit dans les Écritures» (Voir: actif ou passif)

laisse le

Si votre langue a un mot, cela signifie qu'ils l'ont quitté alors qu'ils auraient dû rester avec lui, utiliser c'est ici. 818 traductionNotes Matthieu 26: 55-56

Matthew 26:57

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit du procès de Jésus devant le conseil des chefs religieux juifs.

Peter l'a suivi

"Pierre a suivi Jésus"

cour du grand prêtre

un espace ouvert près de la maison du grand prêtre

Il est entré

"Peter est entré à l'intérieur"

Matthew 26:59

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

afin qu'ils

Ici "ils" se réfère aux prêtres en chef et aux membres du conseil.

pourrait le mettre à mort

"Pourrait avoir une raison de l'exécuter"

deux sont venus

"Deux hommes se sont manifestés" ou "deux témoins se sont manifestés"

Cet homme a dit: «Je suis capable de détruire... des jours.

Si votre langue n'autorise pas les guillemets entre guillemets, vous pouvez la réécrire en un seul devis. À ceci L'homme a dit qu'il était capable de détruire... des jours.

»(Voir: Citations et marges de citation et Direct et Citations indirectes)

Cet homme a dit

"Cet homme Jésus a dit" 822 traductionNotes Matthieu 26: 59-61

dans trois jours

«Dans les trois jours», avant que le soleil ne se couche trois fois, pas «après trois jours», après le coucher du soleil descendu la troisième fois

Matthew 26:62

Qu'est-ce qu'ils témoignent contre vous?

Le prêtre en chef ne demande pas à Jésus des informations sur ce que les témoins ont dit. Il demande Jésus pour prouver ce que les témoins ont dit est faux. AT: «Quelle est votre réponse à ce que les témoins témoignent contre vous?

Fils de Dieu

C'est un titre important qui décrit la relation entre le Christ et Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

le Dieu vivant

Ici «vivant» oppose le Dieu d'Israël à tous les faux dieux et idoles que les gens adoraient. Seulement le Dieu d'Israël est vivant et a le pouvoir d'agir. Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 16:16 .

Vous l'avez dit vous-même

C'est un idiome que Jésus utilise pour signifier «oui» sans

être complètement clair sur ce qu'il veut dire. AT: "Vous le dites" ou "Vous l'admettez" (Voir: Idiom) 824

traductionNotes Matthieu 26: 62-64

Mais je vous le dis, à partir de maintenant vous

Ici, vous êtes au pluriel. Jésus parle au grand prêtre et aux autres personnes présentes. (Voir: Formulaires de toi)

à partir de maintenant vous verrez le fils de l'homme

Les significations possibles sont 1) l'expression «à partir de maintenant» est un idiom qui signifie qu'ils verront le Fils de L'homme en son pouvoir à un moment donné dans le futur ou 2) l'expression «à partir de maintenant» signifie que de la temps de l'épreuve de Jésus et en avant, Jésus se montre être le Messie qui est puissant et victorieux.

le fils de l'homme

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. (Voir: Première, deuxième ou troisième personne)

assis à la droite de Power

Ici, le «pouvoir» est le métonyme qui représente Dieu. S'asseoir à la «droite de Dieu» est un symbole action de recevoir un grand honneur et l'autorité de Dieu. AT: «assis à la place d'honneur à côté de le Dieu tout-puissant »(Voir: Métonymie et action symbolique)

venant sur les nuages

“Monter sur la terre sur les nuages du ciel”

Matthew 26:65

le grand prêtre déchira ses vêtements

Les vêtements déchirants étaient un signe de colère et de tristesse. (Voir: Action symbolique)

Il a parlé de blasphème

La raison pour laquelle le grand prêtre a appelé la déclaration de Jésus blasphème est probablement qu'il a compris Jésus les mots dans Matthieu 26:64 comme une prétention à être égal avec Dieu. (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Pourquoi avons-nous encore besoin de témoins?

Le grand prêtre utilise cette question pour souligner que lui et les membres du conseil n'ont pas besoin entendre d'autres témoins. AT: "Nous n'avons plus besoin d'entendre de témoins!" (Voir: Question rhétorique)

maintenant vous avez entendu

Ici, «vous» est au pluriel et fait référence aux membres du conseil. (Voir: formes de vous)

Matthew 26:67

Puis ils

Les significations possibles sont 1) «Alors certains des hommes» ou 2) «Alors les soldats».

lui cracher au visage

Cela a été fait comme une insulte.

Prophétise pour nous

Ici, «prophétise-nous» signifie dire au moyen du pouvoir de

Dieu. Cela ne veut pas dire ce qui va arriver dans le futur.

toi Christ

Ceux qui frappent Jésus ne pensent pas vraiment qu'il est le Christ. Ils l'appellent ceci pour se moquer de lui. (Voir:

Ironie)

Matthew 26:69

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de la façon dont Pierre nie trois fois qu'il connaît Jésus, comme Jésus l'a dit faire.

Informations générales:

Ces événements se produisent en même temps que le procès de Jésus devant les chefs religieux.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

Je ne sais pas de quoi tu parles

Peter était capable de comprendre ce que disait la servante. Il a utilisé ces mots pour nier que il avait été avec Jésus.

Matthew 26:71

Quand il sortit

“Quand Peter est sorti”

passerelle

ouverture dans le mur autour d'une cour

dit à ceux là

"Dit aux gens qui étaient assis là" Il a encore nié avec un serment: "Je ne connais pas l'homme!"

Il l'a encore nié en jurant: «Je ne connais pas l'homme! ”

Matthew 26:73

l'un d'eux

“Un de ceux qui étaient avec Jésus”

pour la façon dont vous parlez vous donne

Cela peut être traduit par une nouvelle phrase. AT: «On peut vous dire que vous êtes de Galilée parce que vous parlez comme un galiléen

maudire

«Appeler lui-même une malédiction»

coq a chanté

Un coq est un oiseau qui crie fort au moment où le soleil se lève. Le son un coq make est appelé «chanter». Voyez comment vous avez traduit cela dans Matthieu 26:34 . 832

traductionNotes Matthieu 26: 73-75

Pierre se souvint des paroles que Jésus avait dites: «Avant que le coq chante, tu me nieras trois fois.”

Cette citation directe peut être déclarée comme une cotation indirecte. AT: «Pierre se souvient que Jésus a dit lui que avant que le coq a chanté, il nierait Jésus trois fois »(Voir: Direct et indirect Citations)

Chapter 27

¹ Lorsque le matin arriva, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple complotèrent contre Jésus pour le faire mourir. ² Ils le lièrent; l'emmenèrent et le livrèrent au gouverneur Pilate.

³ Alors, lorsque Judas qui l'avait trahi vit que Jésus avait été condamné, il se repentit et retourna les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, ⁴ et dit: «J'ai péché en trahissant le sang innocent.» Mais ils dirent: «En quoi cela nous importe? C'est ton affaire.» ⁵ Alors il jeta les trentes pièces d'argent dans le temple, se retira, sortit et alla se pendre.

⁶ Les principaux sacrificateurs prirent les pièces d'argent et dirent: «Ce n'est pas légal de mettre ceci dans la trésorerie car c'est le prix du sang.» ⁷ Ils discutèrent de cela ensemble et avec cet argent, achetèrent le champ du potier pour y ensevelir les étrangers. ⁸ Pour cette raison, ce champ a été appelé: «Le champ du sang» jusqu'à ce jour.

⁹ Alors ce qui avait été annoncé par Jérémie le prophète fut accompli disant: «Ils prirent les trente pièces d'argent, sa valeur estimée par le peuple d'Israël ¹⁰ et ils donnèrent cela pour le prix du champ du potier, Comme le Seigneur me l'avait ordonné.»

¹¹ Maintenant, Jésus fut amené devant le gouverneur, et le gouverneur lui demanda: «Es-tu le Roi des Juifs?» Jésus lui répondit: «Tu le dis.» ¹² Mais lorsqu'il fut accusé par les principaux sacrificateurs, et les anciens, il ne répondit pas. ¹³ Puis, Pilate lui dit: «N'entends-tu pas toutes les accusations contre toi?» ¹⁴ Mais il ne répondit même pas un mot, et le gouverneur fut grandement étonné.

¹⁵ Voici, Il était coutume pour le gouverneur à la fête de libérer un prisonnier choisi par la foule. ¹⁶ En ce temps, il y avait là un prisonnier connu de tous, nommé Barabbas.

¹⁷ Alors, lorsqu'ils étaient rassemblés, Pilate leur demanda: «Qui voulez-vous que je vous relâche? Barabbas, ou Jésus appelé Christ?» ¹⁸ Il savait qu'ils l'avaient livré Jésus par jalousie. ¹⁹ Pendant qu'il était assis sur la chaise du jugement, sa femme lui fit parvenir un mot disant: «N'aie rien à faire avec cet homme innocent; car j'ai grandement souffert aujourd'hui dans un songe à cause de lui.»

²⁰ Alors le chef des prêtres et les anciens persuadèrent la foule à demander Barabbas et de faire tuer Jésus. ²¹ Le gouverneur leur demanda: «Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche?» Ils dirent: «Barabbas.» ²² Pilate leur demanda: «Que ferais-je de Jésus qui est appelé Christ» Ils répondirent tous: «Crucifie-le.»

²³ Et il dit: «Pourquoi, quel crime a-t-il commis?» Mais ils crièrent même plus fort: «Crucifie le.» ²⁴ Ainsi Pilate sut qu'il ne pouvait rien faire, mais un tumulte avait commencé, il prit de l'eau, lava ses mains devant la foule et dit: «Je suis innocent du sang de cet homme innocent. voyez ça vous mêmes.»

²⁵ Tout le peuple dit: «Que son sang soit sur nous et sur nos enfants.» ²⁶ Puis, il leur relâcha Barabbas mais il fit fouetter Jésus et le livra pour être crucifié.

²⁷ Puis Les soldats du gouverneur conduisirent Jésus dans le prétoire et rassemblèrent toute la compagnie des soldats. ²⁸ Ils lui ôtèrent ses vêtements et lui mirent une robe écarlate. ²⁹ Ils fabriquèrent une couronne d'épines, la posa sur sa tête, et placèrent un bâton dans sa main droite. Ils s'agenouillèrent devant lui, se moquèrent en disant: «Salut, roi des Juifs!»

³⁰ Et ils crachèrent sur lui, prirent le roseau et lui frappèrent la tête. ³¹ Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses propres vêtements, puis ils l'emmenèrent pour le crucifier.

³² Lorsqu'ils sortirent, ils trouvèrent un homme de Cyrène nommé Simon, qu'ils obligèrent à aller avec eux afin qu'il porte sa croix. ³³ Ils arrivèrent à un lieu appelé Golgotha, qui veut dire: «Le Lieu du Crâne». ³⁴ Ils lui donnèrent du vin à boire mélangé avec du fiel; mais lorsqu'il le goûta, il refusa de boire.

³⁵ Lorsqu'ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort; ³⁶ et ils s'assirent et l'observèrent. ³⁷ Au dessus de sa tête, ils mirent l'objet de l'accusation, où était écrit: «C'est Jésus le roi des Juifs.»

³⁸ Deux voleurs étaient crucifiés avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. ³⁹ Ceux qui passèrent l'insultèrent secouant leurs têtes ⁴⁰ en disant: «Toi qui disais que tu pouvais détruire le temple et le rebâtir en trois jours, sauve toi, toi -même! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix!»

⁴¹ De la même manière, les principaux sacrificateurs se moquaient de lui avec les scribes et les anciens, et disaient: ⁴² «Il a sauvé les autres mais il ne peut se sauver lui-même. Il est le roi d'Israël, qu'il descende de la croix et nous croirons en lui.

⁴³ Il croit en Dieu, que Dieu le délivre maintenant s'il l'estime car il a dit: «Je suis le Fils de Dieu»». ⁴⁴ Et les voleurs qui étaient crucifiés avec lui, lui adressa aussi les mêmes insultes.

⁴⁵ Maintenant, dès la sixième à la neuvième heure, les ténèbres vinrent sur tout le pays. ⁴⁶ Vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte et dit: «Eli, Eli, Lama sabachthani?» ce qui signifie: «Mon Dieu, mon Dieu, Pourquoi m'as tu abandonné?» ⁴⁷ Lorsque quelques-uns de ceux qui étaient là entendirent cela, ils dirent: «Il appelle Elie.»

⁴⁸ Immédiatement l'un d'eux courut et pris une éponge, la remplit de vinaigre, la mit sur un roseau et la lui donna pour boire. ⁴⁹ Les autres dirent: «Laisse le; voyons si Elie vient le sauver.» ⁵⁰ Jésus cria de nouveau à haute voix et rendit son esprit.

⁵¹ Voici, le voile du temple se déchira en deux du haut vers le bas. La terre trembla et les rochers se fendirent. ⁵² Les tombeaux s'ouvrirent et les corps de nombreux saints qui avaient été ensevelis furent ressuscités. ⁵³ Ils sortirent des tombes après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans la ville sainte puis apparurent à beaucoup de personnes.

⁵⁴ Lorsque le centenaire et ceux qui surveillaient Jésus virent le tremblement de terre et les choses qui s'étaient passées, ils eurent très peur et dirent: «Certainement celui-ci était le Fils de Dieu.» ⁵⁵ Plusieurs femmes qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour prendre soin de lui étaient là, observant à distance. ⁵⁶ Parmi elles, étaient Marie de Magdala, Marie mère de Jacques et Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

⁵⁷ Le soir venu, arriva un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph qui était aussi un disciple de Jésus. ⁵⁸ Il s'approcha de Pilate et demanda le corps de Jésus. Et Pilate ordonna qu'on le lui remette.

⁵⁹ Joseph prit le corps, l'enveloppa dans un linceul propre ⁶⁰ et le deposa dans sa propre tombe nouvelle qu'il avait faite tailler dans le rocher. Puis, il roula une grosse pierre à l'entrée de la tombe et s'en alla. ⁶¹ Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face de la tombe.

⁶² Le jour suivant qui était le jour après la Préparation, Les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent autour de Pilate. ⁶³ Ils dirent: «Excellence, Nous nous souvenons que quand cet imposteur était vivant, il a dit: "Après trois jours, je ressusciterai." ⁶⁴ Alors ordonne que la tombe soit gardée jusqu'au troisième jour. Sinon ses disciples pourraient venir et l'enlever et dire au peuple: "Il est ressuscité des morts," cette dernière imposture sera pire que la première.» ⁶⁵ Pilate leur dit: «Prenez un garde. Allez assurer la sécurité autant que vous le pouvez.» ⁶⁶ Ils allèrent et sécurisèrent le tombeau, scellant la pierre et y plaçant la garde.

Matthew 27:1

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit du procès de Jésus devant Pilate.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

comploté contre Jésus pour le mettre à mort

Les dirigeants juifs prévoyaient comment convaincre les dirigeants romains de tuer Jésus. (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Matthew 27:3

Déclaration de connexion:

L'auteur a cessé de raconter l'histoire du procès de Jésus pour pouvoir raconter comment Judas a été tué lui-même.

Informations générales:

Cet événement s'est produit après le procès de Jésus devant le conseil des chefs religieux juifs, mais nous le faisons Je ne sais pas si cela s'est produit avant ou pendant le procès de Jésus devant Pilate. (Voir: Ordre des événements)

Alors quand Judas

Si votre langue a un moyen de montrer qu'une nouvelle histoire commence, vous voudrez peut-être l'utiliser ici. que Jésus avait été condamné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «que les dirigeants juifs avaient condamné Jésus» (voir: Active ou passif)

les trente pièces d'argent

C'était l'argent que les principaux sacrificateurs avaient donné à Judas pour qu'il trahisse Jésus. Voyez comment vous avez traduit c'est dans Matthieu 26:15 . 836

traductionNotes Matthieu 27: 3-5

sang innocent

C'est un idiomme qui fait référence à la mort d'une personne innocente. AT: «une personne qui ne mérite pas mourir »(voir: idiomme)

Qu'est-ce que c'est pour nous?

Les dirigeants juifs utilisent cette question pour souligner qu'ils ne se soucient pas de ce que Judas a dit. À: "Ce n'est pas notre problème!" Ou "C'est votre problème!" (Voir: Question rhétorique)

jeté les pièces d'argent dans le temple

Les significations possibles sont 1) il a jeté les pièces d'argent dans la cour du temple, ou 2) il était debout dans la cour du temple, il jeta les morceaux d'argent dans le temple.

Matthew 27:6

Il n'est pas légal de mettre ça

“Nos lois ne nous permettent pas de mettre ça”

mettre ça

“Mets cet argent”

la trésorerie

C'est l'endroit où ils gardaient l'argent qu'ils utilisaient pour les choses nécessaires au temple et les prêtres. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

prix du sang

Ceci est un idiomme qui signifie de l'argent payé à une personne qui a aidé à tuer quelqu'un. AT: «l'argent payé pour un homme à mourir »(voir: idiomme)

champ de potier

C'était un champ qui a été acheté pour enterrer des étrangers qui sont morts à Jérusalem.

ce champ a été appelé

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "les gens appellent ce champ" (voir: actif ou passif) 838

traductionNotes Matthieu 27: 6-8

à ce jour

Cela signifie que Matthew écrit ce livre

Matthew 27:9

Informations générales:

L'auteur cite les Écritures de l'Ancien Testament pour montrer que le suicide de Judas était une réalisation de prophétie.

Alors ce qui avait été dit par Jérémie, le prophète, était accompli

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Cela a accompli ce que le prophète Jérémie a dit" (voir: Active ou passif)

le prix fixé sur lui par le peuple d'Israël

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «le prix que le peuple d'Israël lui a imposé» (voir: Actif ou Passif)

le peuple d'Israël

Cela se réfère à ceux parmi le peuple d'Israël qui ont payé pour tuer Jésus. AT: «une partie du peuple d'Israël» ou «les dirigeants d'Israël» (voir: métonymie)

m'a dirigé

Ici «moi» fait référence à Jérémie. 840

traductionNotes Matthieu 27: 9-10

Matthew 27:11

Déclaration de connexion:

Cela continue l'histoire de l'essai de Jésus devant Pilate, qui a commencé dans Matthieu 27: 2 .

À présent

Si votre langue a une manière de continuer une histoire après une pause dans l'histoire principale, vous pouvez veux l'utiliser ici.

le gouverneur

“Pilate”

Tu le dis

Les significations possibles sont 1) en disant cela, Jésus a laissé entendre qu'il est le roi des Juifs. AT: “Oui, comme vous l'avez dit, je suis ou oui. C'est comme vous l'avez dit ou 2) en disant cela, Jésus disait que Pilate, pas Jésus était celui

qui l'appelait le roi des juifs. AT: "Vous l'avez dit vous-même" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

Mais quand il a été accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Mais quand les principaux sacrificateurs et les anciens l'ont accusé" (voir: Actif ou Passif) 842 traductionNotes Matthieu 27: 11-14

N'entendez-vous pas toutes les accusations contre vous?

Pilate pose cette question parce qu'il est surpris que Jésus reste silencieux. AT: «Je suis surpris que vous ne répondez pas à ces gens qui vous accusent de faire de mauvaises choses! »(Voir: question rhétorique)

n'a pas répondu à un seul mot, de sorte que le gouverneur a été très surpris

“N'a même pas dit un mot; cela a beaucoup étonné le gouverneur. »C'est une façon catégorique de dire que Jésus était complètement silencieux.

Matthew 27:15

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une pause dans l'histoire principale afin que Matthew puisse donner des informations à aidez le lecteur à comprendre ce qui se passe en commençant par Matthieu 27:17 . (Voir: Informations générales)

la fête

C'est la fête pour la célébration de la Pâque.

prisonnier choisi par la foule

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «prisonnier que la foule choisirait» (Voir: Actif ou Passif)

ils avaient un prisonnier notoire

"Il y avait un prisonnier notoire"

célèbre

bien connu pour faire quelque chose de mal

Matthew 27:17

ils étaient rassemblés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «la foule s'est rassemblée» (voir: active ou passive)

Jésus qui s'appelle Christ

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «que certaines personnes appellent le Christ» (voir: active ou passive)

ils lui avaient remis Jésus

«Les dirigeants juifs lui avaient amené Jésus.» Ils avaient fait cela pour que Pilate juge Jésus.

Alors qu'il était assis

"Pendant que Pilate était assis"

assis sur le siège du jugement

"Assis sur le siège du juge." C'est là qu'un juge siègerait en prenant une décision.

mot envoyé

"Envoyé un message" 847 traductionNotes Matthieu 27: 17-19

J'ai beaucoup souffert aujourd'hui

"J'ai été très en colère aujourd'hui"

Matthew 27:20

Maintenant... Jésus a tué

Ici, «maintenant» est utilisé pour marquer une rupture dans le scénario principal. Matthew raconte des

informations de fond pourquoi la foule a choisi Barabbas. (Voir: Informations générales)

faire tuer Jésus

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "que les soldats romains tuent Jésus" (voir: actif ou passif)

leur a demandé

"Demandé à la foule"

qui s'appelle Christ

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «que certaines personnes appellent le Christ» (voir: active ou passive)

Matthew 27:23

a-t-il fait

“A fait Jésus”

ils ont crié

"La foule a crié"

lavé ses mains devant la foule

Pilate fait cela comme un signe qu'il n'est pas responsable de la mort de Jésus. (Voir: Action symbolique)

le sang

Ici, «sang» fait référence à la mort d'une personne. AT: «la mort» (voir: métonymie)

Voyez vous-même

“C'est votre responsabilité” 850 traductionNotes Matthieu 27: 23-24

Matthew 27:25

Que son sang soit sur nous et sur nos enfants

Ici, le «sang» est un métonyme qui signifie la mort d'une personne. L'expression «soyez sur nous et nos enfants» est un idiom qui signifie qu'ils acceptent la responsabilité de ce qui se passe. AT: “Oui! Nous et notre les descendants seront responsables de l'exécuter ”(Voir: Metonymy and Idiom)

Puis il leur a libéré Barabbas

"Alors Pilate a libéré Barabbas dans la foule"

il a fouetté Jésus et l'a livré pour être crucifié

Il est sous-entendu que Pilate a ordonné à ses soldats de fouetter Jésus. Remettre Jésus pour être crucifié est une métaphore pour ordonner à ses soldats de crucifier Jésus. AT: «il a ordonné à ses soldats de fouetter Jésus et de le crucifier »(Voir: Connaissance supposée et information implicite et métaphore)

Jésus flagellé

«Battre Jésus avec un fouet» ou «fouetter Jésus»

Matthew 27:27

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de la crucifixion et de la mort de Jésus.

compagnie de soldats

«Groupe de soldats»

l'a dépouillé

"Enlevé ses vêtements"

écarlate

rouge vif

une couronne d'épines

"Une couronne faite de branches épineuses" ou "une couronne faite de branches avec des épines dessus"

un bâton dans la main droite

Ils ont donné à Jésus un bâton pour représenter un sceptre qu'un roi tient. Ils ont fait cela pour se moquer de Jésus. 854

traductionNotes Matthieu 27: 27-29

Salut, roi des juifs

Ils disaient cela pour se moquer de Jésus. Ils appelaient Jésus «Roi des Juifs», mais ils ne croyaient pas vraiment qu'il était roi. Et pourtant, ce qu'ils disaient était vrai. (Voir: Ironie)

Saluer

"Nous vous honorons" ou "Pouvez-vous vivre longtemps" Matthew 27:30

Ils ont craché sur lui

"En utilisant leur broche, les soldats ont craché sur Jésus" Matthew 27:32

Comme ils sont sortis

Cela veut dire que Jésus et les soldats sont sortis de la ville.

AT: "Comme ils sont sortis de Jérusalem" (Voir:

Connaissances supposées et informations implicites)

ils ont trouvé un homme

"Les soldats ont vu un homme"

qu'ils ont forcé à aller avec eux pour qu'il puisse porter sa croix

"Que les soldats ont forcé à aller avec eux pour qu'il puisse porter la croix de Jésus"

lieu appelé Golgotha

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "place les personnes appelées Golgotha" (Voir: Active ou Passive)

lui vin à boire mélangé avec gall

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "lui du vin, qu'ils avaient mélangé avec du fiel" (Voir: Actif ou Passif)

le liquide amer et jaune que les corps utilisent dans la digestion 857 Matthieu 27: 32-34 TraductionNotes

Matthew 27:35

ses vêtements

C'étaient les vêtements que Jésus portait. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

l'accusation contre lui

"Une explication écrite de la raison pour laquelle il était crucifié"

Matthew 27:38

Deux voleurs ont été crucifiés avec lui

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Les soldats ont crucifié deux voleurs avec Jésus» (voir: Active ou passif)

secouant la tête

Ils l'ont fait pour se moquer de Jésus. (Voir: Action symbolique)

Si vous êtes le Fils de Dieu, descendez de la croix

Ils ne croyaient pas que Jésus est le Fils de Dieu, alors ils voulaient qu'il le prouve si c'était vrai. À: «Si vous êtes le Fils de Dieu, prouvez-le en descendant de la croix» (Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

le fils de Dieu

C'est un titre important pour le Christ qui décrit sa relation avec Dieu. (Voir: Fils de traduction et père)

Matthew 27:41

Il a sauvé les autres, mais il ne peut pas se sauver

Les significations possibles sont 1) les dirigeants juifs ne croient pas que Jésus a sauvé les autres ou qu'il peut se sauver, ou 2) ils croient qu'il a sauvé les autres mais se moquent de lui parce que maintenant il ne peut pas sauver

lui-même (Voir: Ironie)

Il est le roi d'Israël

Les dirigeants se moquent de Jésus. Ils l'appellent «roi d'Israël», mais ils ne croient pas vraiment qu'il est Roi. AT: "Il dit qu'il est le roi d'Israël" (voir: Ironie)

Matthew 27:43

Déclaration de connexion:

Les dirigeants juifs continuent de se moquer de Jésus.

Car il a même dit: Je suis le Fils de Dieu.

Ceci est une citation dans une citation. Il peut être déclaré comme une citation indirecte. AT: "Pour Jésus même dit qu'il est le Fils de Dieu. »(Voir: Citations dans les citations et citations directes et indirectes)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus qui décrit sa relation avec Dieu. (Voir: Fils de traduction et Père)

les voleurs qui ont été crucifiés avec lui

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «les brigands que les soldats ont crucifiés avec Jésus» (voir: Actif ou Passif)

Matthew 27:45

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

de la sixième heure à la neuvième heure

«À partir de midi... pendant trois heures» ou «à partir de midi environ... jusqu'à trois heures environ» heure de l'après-midi »

les ténèbres ont envahi tout le pays

Le mot «obscurité» est un nom abstrait. AT: "il est devenu noir sur tout le pays" (See: Abstract Les noms)

Jésus a pleuré

"Jésus a appelé" ou "Jésus a crié"

Eli, Eli, lama sabachthani

Ces mots sont ce que Jésus a crié dans sa propre langue. Les traducteurs laissent généralement ces mots comme si. (Voir: Copier ou emprunter des mots) 865 Matthieu 27:

45-47 traductionNotes

Matthew 27:48

l'un d'eux

Les significations possibles sont 1) l'un des soldats ou 2) l'un de ceux qui se sont tenus debout et ont regardé.

éponge

C'est un animal marin qui est récolté et utilisé pour absorber et retenir les liquides. Ces liquides peuvent plus tard être expulsé

le lui a donné

"L'a donné à Jésus"

a abandonné son esprit

Ici, «esprit» se réfère à ce qui donne vie à une personne.

Cette phrase est une façon de dire que Jésus décédé. AT: "il est mort, donnant son esprit à Dieu" ou "il a respiré son dernier souffle" (voir: euphémisme)

Matthew 27:51

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit des événements qui se sont produits quand Jésus est mort.

Voir

Le mot «voici» nous avertit de l'information surprenante qui suit.

le rideau du temple était divisé en deux

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "le rideau du temple s'est déchiré en deux" ou "Dieu a causé le rideau du temple à déchirer en deux" (voir: actif ou passif)

Les tombeaux ont été ouverts et les corps des saints qui s'étaient endormis ont été élevés

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Dieu a ouvert les tombeaux et a élevé les corps de beaucoup de pieux les personnes décédées» (voir: active ou passive)

les corps des saints qui s'étaient endormis ont été élevés

Ici, soulever un idiomme pour faire revivre quelqu'un qui est mort. Cela peut être traduit en forme active. AT: «Dieu a rendu la vie aux cadavres de nombreuses personnes pieuses qui s'était endormi» (voir: idiomme) 869 Matthieu 27: 51-53 traductionNotes

endormi

C'est une façon polie de faire référence à la mort. AT: "mort" (Voir: Euphémisme)

Les tombes ont été ouvertes... apparues à beaucoup

L'ordre des événements n'est pas clair. Après le tremblement de terre quand Jésus est mort et que les tombeaux ont été ouverts

le peuple saint est revenu à la vie, et après que Jésus soit revenu à la vie, le peuple saint est entré Jérusalem, où beaucoup de gens les ont vus, ou 2) Jésus est revenu à la vie, et ensuite les saints est revenu à la vie et est entré dans la ville, où beaucoup de gens les ont vus.

Matthew 27:54

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

ceux qui regardaient Jésus

"Ceux qui gardaient Jésus." Cela se réfère aux autres soldats qui gardaient Jésus avec le centurion. AT: «les autres soldats avec lui qui gardaient Jésus» (voir: Connaissances supposées) et informations implicites)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus qui décrit sa relation avec Dieu. (Voir: Fils de traduction et Père)

la mère des fils de Zébédée

"La mère de James et John" ou "l'épouse de Zebedee" 871 Matthieu 27: 54-56 traductionNotes

Matthew 27:57

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de l'enterrement de Jésus

Armathea

C'est le nom d'une ville en Israël. (Voir: Comment traduire des noms)

Alors Pilate a ordonné qu'il lui soit donné

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Alors Pilate a ordonné aux soldats de donner le corps de Jésus à Joseph» (voir: actif ou passif)

Matthew 27:59

lin

un tissu fin et coûteux

qu'il avait coupé dans le rocher

Il est sous-entendu que Joseph avait des ouvriers qui coupaient la tombe dans la roche. (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Puis il a roulé une grosse pierre

Très probablement, Joseph avait d'autres personnes pour l'aider à rouler la pierre. (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

en face de la tombe

"En face de la tombe"

Matthew 27:62

la préparation

C'est le jour où les gens ont tout préparé pour le sabbat.

ont été réunis avec Pilate

"Rencontré Pilate"

quand ce trompeur était vivant

"Quand Jésus, le trompeur, était vivant"

il a dit: "Après trois jours, je ressusciterai."

Ceci a une citation dans une citation. Il peut être déclaré comme une citation indirecte. AT: "il a dit que au bout de trois jours, il ressuscitera. »ou« il a dit qu'après trois jours, il se relèverait ». Citations dans les devis et citations directes et indirectes)

il commande que la tombe soit sécurisée

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «ordonne à tes soldats de garder la tombe» (Voir: Actif ou Passif) 876 traductionNotes Matthieu 27: 62-64

le troisième jour

(Voir: Nombres ordinaux)

ses disciples peuvent venir le voler

"Ses disciples peuvent venir voler son corps"

ses disciples peuvent... dire aux gens: «Il est ressuscité des morts» et

Ceci a une citation dans une citation. Il peut être déclaré comme une citation indirecte. AT: «ses disciples peut ... dire aux gens qu'il est ressuscité d'entre les morts, et » (Voir: Citations entre guillemets et Direct et citations indirectes) des morts

Parmi tous ceux qui sont morts. Cette expression décrit tous les morts ensemble dans le monde souterrain. Se lever parmi eux parle de redevenir vivant.

et la dernière tromperie sera pire que la première

L'information comprise peut être clairement énoncée. AT: «et s'ils trompent les gens en disant cela, ce sera pire que la façon dont il a trompé les gens auparavant quand il a dit qu'il était le Christ » (voir: Ellipsis)

Matthew 27:65

un garde

Celui-ci était composé de quatre à seize soldats romains

sceller la pierre

Les significations possibles sont 1) elles mettent un cordon autour de la pierre et l'attachent à la paroi rocheuse côté de l'entrée de la tombe ou 2) ils mettent des sceaux entre la pierre et le mur.

placer la garde

«Dire aux soldats de se tenir là où ils pourraient empêcher les gens de manipuler la tombe»

- ¹ Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent pour voir le sepulcre.
- ² Voici, il y eut un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint et roula la pierre, et s'assit dessus.
- ³ Son apparence était éclatante et ses vêtements blancs comme la neige. ⁴ Les gardes tremblèrent de peur et devinrent comme morts.
- ⁵ L'ange s'adressa aux femmes et leur dit: «Ne soyez pas terrifiées, car je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié. ⁶ Il n'est plus ici mais est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez et voyez le lieu où le Seigneur était couché. ⁷ Allez rapidement et dites à ses disciples: «Il est ressuscité des morts; et voyez, il vous devance en Galilée. Là vous le verrez.» Voici, Je vous l'ai dit.»
- ⁸ Alors les femmes quittèrent la tombe rapidement. Elles étaient effrayées mais joyeuses. Elles coururent en vue de l'annoncer à ses disciples. ⁹ Voici, Jésus les rencontra et dit: «Paix à vous.» Les femmes vinrent, saisirent ses pieds et l'adorèrent. ¹⁰ Alors Jésus leur dit: «N'ayez pas peur. Allez dire à mes frères de se rendre en Galilée; là ils me verront.»
- ¹¹ Pendant que les femmes allaient, voici, quelques gardes entrèrent dans la ville et dirent au chef des prêtres toutes les choses qui furent arrivées. ¹² Quand les prêtres eurent rencontré les anciens et discuté cet événement, ils donnèrent une forte somme d'argent aux soldats ¹³ et leur dirent: «Dites que les disciples de Jésus vinrent de nuit et volèrent son corps pendant que vous dormiez.
- ¹⁴ Si ce rapport arrive au gouverneur, nous le persuaderons et éloignerons toute sanction de vous.» ¹⁵ Ainsi, les soldats prirent l'argent et ils firent comme ils avaient été instruits. Ce bruit se répandit parmi les Juifs et continue même aujourd'hui.
- ¹⁶ Mais les onze disciples allèrent en Galilée, à la montagne que Jésus leur avait montré. ¹⁷ Quand ils le virent, ils l'adorèrent mais quelques-uns doutèrent.
- ¹⁸ Jésus s'étant approché, leur parla ainsi: «Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. ¹⁹ Allez, faites de toutes les nations des disciples, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.
- ²⁰ Enseignez-leur à obéir tout ce que je vous ai commandé. Et voici, je suis avec vous toujours, jusqu'à la fin du monde.»

Matthew 28:1

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de la résurrection de Jésus des morts.

Tard le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine

"Après le sabbat, le soleil s'est levé dimanche matin"

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

l'autre Marie

"L'autre femme prénommée Mary". Voici Mary, la mère de James et de Joseph. (Voir: Matthew 27:56)

Voir

Le mot «voici» nous avertit de l'information surprenante qui suit. Votre la langue peut avoir un moyen de le faire.

il y a eu un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur est descendu... et a roulé la pierre

Les significations possibles sont 1) le tremblement de terre s'est produit parce que l'ange est descendu et a roulé la pierre ou 2) tous ces événements se sont produits en même temps. 881 Matthieu 28: 1-2 TraductionNotes

tremblement de terre

une secousse soudaine et violente du sol

Matthew 28:3

Son apparence

"L'apparence de l'ange"

était comme la foudre

Ceci est une comparaison qui souligne à quel point l'ange était lumineux. AT: "était brillant comme la foudre "(Voir: Simile)

ses vêtements blancs comme de la neige

C'est une comparaison qui souligne à quel point les

vêtements de l'ange étaient brillants et blancs. Le verbe "était" de la phrase précédente peut être répétée. AT: "ses vêtements étaient très blancs, comme la neige" (voir: Simile et Ellipsis)

est devenu comme des hommes morts

C'est une comparaison qui signifie que les soldats sont tombés et n'ont pas bougé. AT: «tombé au sol et couché là comme des hommes morts »(Voir: Simile)

Matthew 28:5

les femmes

"Marie Madeleine et l'autre femme nommée Marie"

qui a été crucifié

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "qui le peuple et les soldats ont crucifié" ou "qui ils ont crucifié "(voir: actif ou passif)

Dis à ses disciples: «Il est ressuscité. Voyez, il va devant vous en Galilée. Là vous le verra.

Ceci est une citation dans une citation. Il peut être déclaré comme une citation indirecte. AT: "dis à ses disciples qu'il est ressuscité et que Jésus est allé devant vous en Galilée où vous verrez lui. »(Voir: Citations dans les devis et citations directes et indirectes)

Il s'est levé

"Il est revenu à la vie"

des morts

Parmi tous ceux qui sont morts. Cette expression décrit tous les morts ensemble dans le monde souterrain. Se lever parmi eux parle de redevenir vivant. 884 traductionNotes Matthieu 28: 5-7

aller devant toi... tu le verras

Ici, vous êtes au pluriel. Cela fait référence aux femmes et aux disciples. (Voir: formes de vous)

Je t'ai dit

Ici, vous êtes pluriel et fait référence aux femmes. (Voir: formes de vous)

Matthew 28:8

Les femmes

“Marie Madeleine et l'autre femme nommée Marie”

Voir

Le mot «voici» nous avertit de l'information surprenante qui suit. Votre la langue peut avoir un moyen de le faire.

Salutations

Ceci est une salutation ordinaire, un peu comme "Bonjour" en anglais.

a pris ses pieds

"Agenouillé et tenu sur ses pieds"

mes frères

Cela fait référence aux disciples de Jésus. 886

traductionNotes Matthieu 28: 8-10

Matthew 28:11

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de la réaction des chefs religieux juifs quand ils ont entendu parler de Jésus résurrection.

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Matthew commence à raconter une nouvelle partie de l'histoire.

les femmes

Ici, il s'agit de Marie-Madeleine et de l'autre Marie.

voir

Cela marque le début d'un autre événement dans la grande histoire. Il peut impliquer différentes personnes que les événements précédents. Votre langue peut avoir un moyen de le faire.

discuté de la question avec eux

"Ont décidé d'un plan entre eux." Les prêtres et les anciens ont décidé de donner l'argent à la soldats. 888

traductionNotes Matthieu 28: 11-13

Dites aux autres: «Les disciples de Jésus sont venus... pendant que nous dormions.

Si votre langue ne permet pas les citations dans les citations, vous pouvez traduire cela en une seule citation.

AT: «Dites aux autres que les disciples de Jésus sont venus... pendant que vous dormiez» (Voir: Citations et Marges de cotation et citations directes et indirectes)

Matthew 28:14

Si ce rapport parvient au gouverneur

"Si le gouverneur entend que tu dormais quand les disciples de Jésus ont pris son corps"

le gouverneur

«Pilate» (Matthieu 27: 2)

nous allons le persuader et prendre vos soucis à distance

"ne t'inquiète pas. Nous lui parlerons pour qu'il ne te punisse pas.

a fait comme ils avaient été instruits

Cela peut être traduit sous forme active. AT: "fait ce que les prêtres leur avaient dit de faire" (Voir: Active ou passif)

Ce rapport s'est largement répandu parmi les Juifs et se poursuit encore aujourd'hui

"Beaucoup de Juifs ont entendu ce rapport et continuent d'en parler aux autres, même aujourd'hui"

même aujourd'hui

Cela fait référence au temps que Matthew a écrit le livre.

890 traductionNotes Matthieu 28: 14-15

Matthew 28:16

Déclaration de connexion:

Cela commence le récit de la rencontre de Jésus avec ses disciples après sa résurrection.

ils l'ont adoré, mais certains ont douté

Les significations possibles sont 1) ils ont tous adoré Jésus même si certains d'entre eux doutaient, ou 2) certains parmi eux ont adoré Jésus, mais d'autres ne l'ont pas adoré parce qu'ils ont douté.

mais certains doutaient

On peut dire explicitement ce que les disciples ont douté.

AT: «certains doutaient qu'il était vraiment Jésus et qu'il était redevenu vivant »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Matthew 28:18

Toute autorité m'a été donnée

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Mon Père m'a donné toute autorité" (Voir: Actif ou Passif)

au ciel et sur terre

Ici, «ciel» et «terre» sont utilisés ensemble pour signifier tout le monde et tout ce qui se trouve dans le ciel et Terre. (Voir: Mérisme)

de toutes les nations

Ici, «nations» fait référence aux personnes. AT: «de tous les peuples dans chaque nation» (voir: métonymie)

dans le nom

Ici, «nom» fait référence à l'autorité. AT: "par l'autorité" (voir: métonymie)

Père fils

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

Matthew 28:20

Voir

«Regardez» ou «Écoutez» ou «Faites attention à ce que je vais vous dire»

jusqu'à la fin de l'âge

"Jusqu'à la fin de cet âge" ou "jusqu'à la fin du monde"